

Cinanima 21

45º FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINEMA DE
ANIMAÇÃO

45th INTERNATIONAL
ANIMATED FILM
FESTIVAL

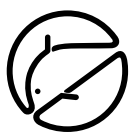


ORGANIZAÇÃO NASCENTE-COOPERATIVA
DE ACÇÃO CULTURAL, CRL
CÂMARA MUNICIPAL DE ESPINHO

www.cinanima.pt

8|14 NOV. 2021

ESPINHO
PORTUGAL



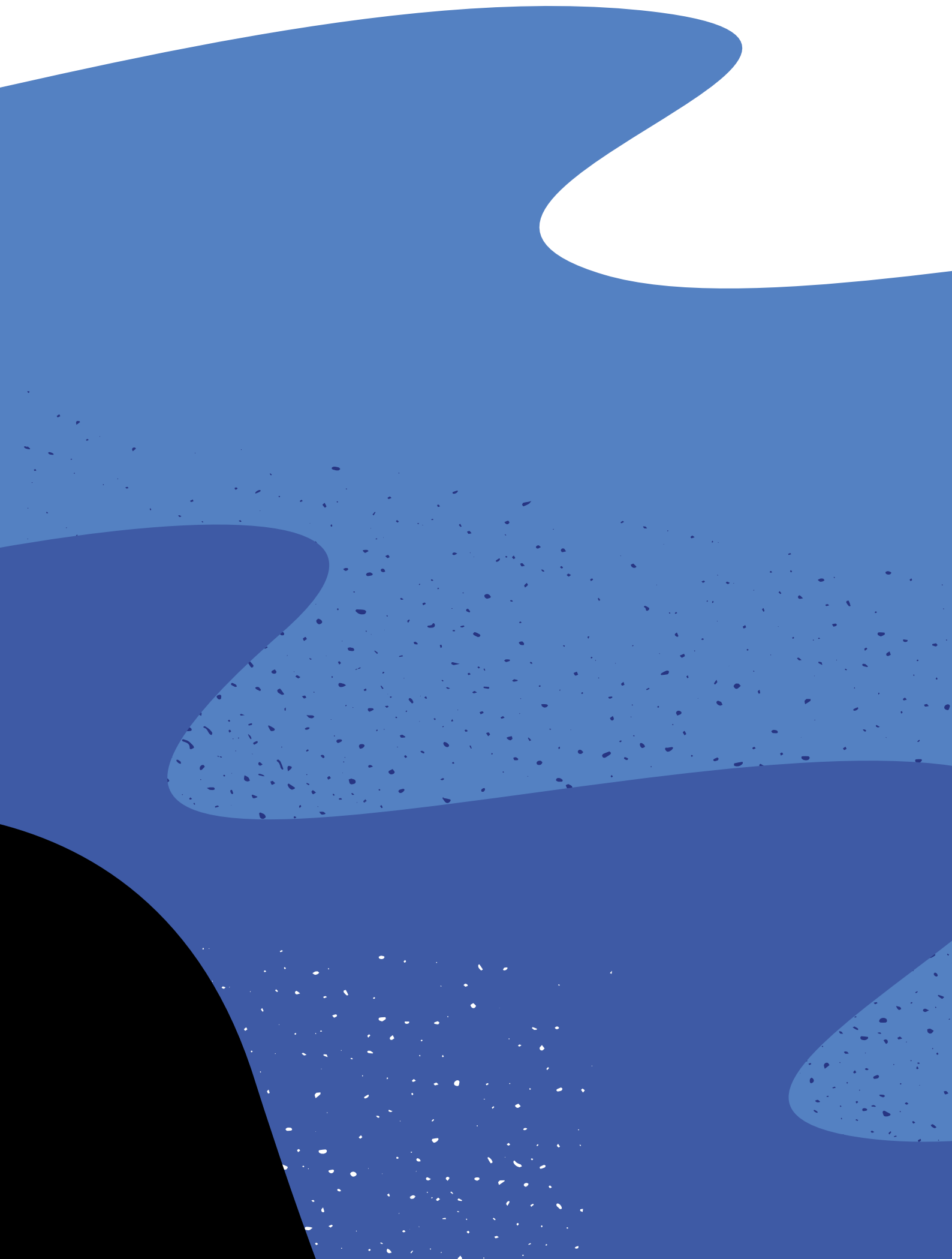
CINANIMA

**45º FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINEMA DE ANIMAÇÃO**

**45TH INTERNATIONAL
ANIMATED FILM FESTIVAL**

8 - 14 NOV. 2021

ESPINHO - PORTUGAL



CINANIMA 2021

EDITORIAL



Presidente da Câmara Municipal de Espinho

President of Espinho City's Hall



A 45ª edição do CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho tem tudo para ficar na história como uma das mais importantes edições deste evento que, através do cinema e da animação, dá vida a Espinho e à cultura.

Na verdade, sobre a Cooperativa Nascente e todos os dirigentes e colaboradores que por essa casa passaram recai o grande mérito de terem conseguido transformar o sonho e a ambição de fazer um festival de cinema de animação numa marca identitária e indissociável do próprio concelho.

Se, no longínquo ano de 1976, criar um festival de cinema de animação poderia ser algo em que, como nas palavras do nosso amigo António Santos, “só lunáticos é que pensariam”, hoje é impensável pensar no panorama social e cultural de Espinho sem a realização do CINANIMA.

Agora, a 44 anos de um percurso excecional de perseverança e excelência, que fazem do CINANIMA o mais antigo festival de cinema de Portugal e o terceiro mais antigo festival de cinema de animação do mundo, junta-se uma nova direção artística com potencial para alavancar e elevar o festival para novos horizontes.

Com 2994 filmes de 111 países; 13 sessões competitivas; painéis especiais para famílias, retrospectivas temáticas, programas pedagógicos, workshops, masterclasses e exposições; o simpósio “animaScapes” e o debate dedicado aos “Olhares sobre a Animação Portuguesa”; um filme-concerto; duas instalações da artista multimédia Lea Vidakovic; e uma exposição de ilustração e banda-desenhada por 11 dos melhores autores portugueses, a 45ª edição do CINANIMA será certamente memorável e um marco na história do cinema de animação a nível nacional e internacional.

Com o Pedro Serrazina e toda a equipa do CINANIMA, partilhamos o desígnio de promover a animação e a arte como veículos de reflexão sobre temas de elevada importância e impacto social, contribuindo para uma consciência coletiva que faça da cultura uma ferramenta para mudar o mundo.

Em nome do Município de Espinho, endereço a toda a equipa da Cooperativa Nascente e do CINANIMA os meus sinceros parabéns pelo trabalho desenvolvido, votos de sucesso para mais uma edição deste festival que já é de Espinho e de todos os Espinhenses e o compromisso de trabalhar arduamente para que possam encontrar na Câmara Municipal um parceiro ativo, dedicado e verdadeiramente comprometido com o Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho, com a arte e com a cultura!

Miguel Reis
Presidente da Câmara Municipal de Espinho

The 45th edition of CINANIMA – International Animated Film Festival of Espinho –has everything to stay in history as one of the most important editions of this event which through cinema and animation cinema, gives life to Espinho and to culture.

In fact, Cooperativa Nascente, and all the members of its board of directors and cooperators who have passed through this house, have the great merit of having succeeded in turning the dream and ambition of creating an animation cinema festival into an identity and indissoluble brand of the municipality itself.

If, in the remote year of 1976, the act of creating an animation film festival might be something which, as our friend António Santos has said “only lunatic people could think of”, today it is unthinkable to imagine Espinho’s social and cultural panorama without CINANIMA.

Now, to the forty years of an exceptional course of perseverance and excellence that make CINANIMA the oldest film festival in Portugal and the third oldest animation film festival in the world, a new artistic direction is added, with a potential to leverage and raise the Festival to new horizons.

With 2994 films from 111 countries; 13 competitive sessions; special panels for families, thematic retrospectives, educational programs, workshops, masterclasses and exhibitions; the “animaScapes” symposium and the debate devoted to the “Perspectives on Portuguese animation”; a concert-film; two installations by multimedia artist Lea Vidakovic; and an exhibition of illustration and comics by eleven of the best Portuguese authors, CINANIMA’s 45th edition will certainly be a memorable milestone in the history of animation cinema at national and international level.

Together with Pedro Serrazina and the Festival’s team, we all, share the commitment of promoting animation and art as vehicles of reflection on topics of high importance and social impact, contributing to a collective conscientiousness capable of making culture a tool to change the world.

On behalf of the Municipality of Espinho, I address the whole team of Cooperativa Nascente my sincere congratulations for the work developed, my vows of success for another edition of this festival, which already belongs to Espinho and its population, and the commitment to work hard so that Nascente can find in the Town Hall an active partner, devoted and truly committed to the International Animated Film Festival of Espinho, as well as to art and culture in general.

Miguel Reis
Mayor of Espinho

ICA – Instituto do Cinema e do Audiovisual, I.P. Institute of Cinema and Audiovisual, I. P.



INSTITUTO DO CINEMA
E DO AUDIOVISUAL

Em 2021, o CINANIMA celebra a sua 45ª edição e, após um ano bastante atípico, em que se realizou online, é com grande entusiasmo que assinala o regresso às sessões com público e convidados em sala. À semelhança do que nos tem vindo a habitar, os 45 anos são comemorados com uma extraordinária seleção da melhor animação cinematográfica mundial, feito que contribui decisivamente para cativar novos públicos e manter todos aqueles que apreciam a arte da animação e a quem são dadas poucas oportunidades de assistir regularmente a estas produções nos circuitos de distribuição e exibição das salas nacionais.

Mais uma vez, só posso realçar a qualidade da programação apresentada neste Festival, que este ano ultrapassa a centena de filmes em competição, escolhidos entre cerca de três mil projetos. Um número que quase triplicou, face ao ano passado, e que demonstra bem a vitalidade e capacidade de mobilização deste grande evento de animação, um dos mais antigos certames deste género a nível mundial.

Este ano, pela primeira vez, realiza-se o Simpósio Internacional animaScapes, que será um espaço de debate de temas pertinentes da atualidade, refletidos nas obras de animação. Uma iniciativa que pretende evidenciar o compromisso do cinema de animação com as questões que mais afetam a humanidade. O debate estende-se também à animação nacional nos "Olhares sobre a Animação Portuguesa", onde as animações de Vasco Sá e David Doutel serão analisadas por investigadores.

Além da exibição de mais de 400 filmes e dos espaços de debate, em 2021, o CINANIMA comemora os 30 anos da Animanostra com uma exposição de obras de ilustradores que contribuíram para o sucesso desta produtora.

Este é também o ano de estreia do novo Diretor Artístico do Festival, Pedro Serrazina, a quem, desde já, saúdo e apresento os meus votos de enorme sucesso neste novo papel, que sei que desempenhará exemplarmente.

Pela relevância que tem alcançado no panorama nacional e internacional, congratulo a organização do CINANIMA e desejo que esta seja mais uma edição memorável.

Luís Chaby Vaz
Presidente do Conselho Diretivo do ICA

In 2021, CINANIMA celebrates its 45th edition. After an atypical year, where it was held online, we are delighted to see the public and guests return to the festival's venues. As we have come to expect, the 45th edition will be celebrated with an extraordinary selection of the world's finest animation, something essential to capture new audiences and retain those already in love with animation, as only rarely are these films available in the usual distribution channels and national movie theatres.

I would like to highlight the quality of the Festival's programming, with 100+ films featured on the competitive screenings, chosen from about three thousand projects. The number of films nearly tripled compared to last year, showing the vitality and ability to capture an audience of this remarkable animation event, one of the oldest of its kind in the world.

This edition will mark the debut of the International animaScapes Symposium, a place to debate the most relevant themes of our times, as reflected by animation. This initiative will show animation's commitment towards dealing with mankind's most pertinent issues. The debates will also focus on Portuguese animation, as "Perspectives on Portuguese Animation" will have the works of Vasco Sá and David Doutel analysed by researchers.

Besides screening 400+ films and providing debating spaces, in 2021 CINANIMA will celebrate the 30 years of Animanostra through an exhibition featuring the works of some of the illustrators that have made the production company so successful.

This year also marks the debut of the festival's new Artistic Director, Pedro Serrazina, to whom I extend my best wishes, knowing he will prove to be exemplary in this new role.

Considering the special place the Festival has achieved both on a national and international scale, I congratulate CINANIMA's organization and look forward to another memorable edition.

Luís Chaby Vaz
President of ICA's Board of Directors

Pedro Serrazina, diretor artístico do CINANIMA

Caros amigos do CINANIMA,

É com enorme orgulho que escrevo estas palavras, semanas antes, mas já na expectativa da sessão de abertura da 45ª edição do Festival.

O CINANIMA tem sido uma referência para mim: foi aqui que comecei a minha carreira como realizador e foi aqui que descobri muitos dos nomes que ainda tenho como referência, alguns dos quais são hoje amigos pessoais.

Ao longo dos anos, o regresso anual a Espinho servia não só para me encontrar com os filmes mais recentes, mas também, e principalmente, para reencontrar amigos, alguns dos quais irão estar connosco esta semana.

Porque os festivais se fazem de e para as pessoas.

E é com as pessoas, convosco, de olhos nos olhos e viva-voz, que crescemos e nos tornamos melhores, num exercício de partilha único e direto que o digital pode simular, mas não pode substituir.

Quando aceitei o convite para ser diretor artístico do CINANIMA, fi-lo com a consciência de estar a aceitar uma longa herança, mas também com a vontade de o lançar para novas aventuras.

Perante os desafios de um mundo cada vez mais digital, os festivais precisam marcar a diferença através de atividades que ultrapassem a sala de cinema tradicional: é necessário reforçar laços com as pessoas, com a(s) comunidade(s), e assegurar experiências presenciais que seduzam o público a sair do conforto da sala de estar, para encontrar o que não encontram em streaming. Esse é o grande desafio dos eventos culturais. E um desafio a que o CINANIMA não pode fugir.

Um festival de cinema de animação tem de ser mais que uma mostra de filmes e o CINANIMA tem de ser, também, um espaço de reflexão: mais do que pura forma de entretenimento, a animação é também uma forma de arte comprometida com a realidade, simultaneamente capaz de reinventar o movimento e as formas, mas também de questionar o modo como olhamos e percebemos o mundo.

A imagem animada, cada vez mais presente no espaço físico que habitamos (seja nos telemóveis, nos ecrãs que nos rodeiam e nas paredes das cidades), é reflexo do estado das coisas.

Por isso, esta 45ª edição é também mais ambiciosa e abrangente:

Temos a primeira edição do simpósio animaScapes, numa parceria com a Society for Animation Studies, dedicando dois dias à discussão de práticas de animação socialmente engajadas e ativistas;

Temos a primeira edição dos Olhares sobre a Animação Portuguesa, um projeto que se pretende anual e que tem como objetivo aprofundar o (re)conhecimento do nosso cinema de animação como forma cinematográfica por excelência. Para isso convidámos o olhar de investigadores de outras áreas, nomeadamente da sociologia e das ciências da comunicação, para a obra de realizadores nacionais, neste caso a parceria do David Doutel com o Vasco Sá;

Temos também instalações em espaços vários, de Espinho ao Porto, de jovens animadores portugueses e de uma convidada especial, a artista sérvia Lea Vidakovic, (cujas imagens lindíssimas, quase palpáveis, merecem todo o nosso destaque), e uma magnífica exposição celebrando os 30 anos da Animostra, com 11 dos melhores ilustradores nacionais que realizaram filmes para aquela produtora;

Temos, por fim, as sessões competitivas e as sessões temáticas, num total de cerca de 400 filmes: dos 60 anos da ASIFA aos 50 anos da National film and Television School, a sessões especialmente programadas pelos nossos convidados em que os títulos falam por si: Animação Rebelde, Animanarquia, America-s Latina-s...

Animação nos seus mais variados formatos e tendências, dando corpo a uma natureza inquieta que nos surpreende, nos confronta e reflete um mundo em fluxo constante.

Ao chegar à sua 45ª edição, esta é a minha proposta, um primeiro passo num caminho ambicioso, em harmonia com a identidade e história do CINANIMA, assumindo o cinema de animação como a forma de arte multidisciplinar por excelência do século XXI.

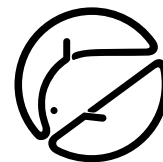
E, como um festival não se faz a uma só voz, as minhas últimas palavras são para a equipa que me recebeu e que durante meses partilhou comigo esta intenção de renovação.

É com orgulho que, com eles, dou mais um passo em frente na história do CINANIMA.

Encontramo-nos no Festival, até já.

Pedro Serrazina, 2021

Pedro Serrazina, artistic director of CINANIMA



Dear friends of CINANIMA,

It is with great pride that I write these words, weeks before, but already in anticipation of the opening session of the 45th edition of the Festival.

CINANIMA has been a landmark for me: it was here that I started my career as a director and it was here that I discovered many of the names that I still have as a reference, some of which are now personal friends.

Over the years, the annual return to Espinho served not only to discover the most recent films, but also, and mainly, to reconnect with friends, some of whom will be with us this week.

Because festivals are made by and for people.

And it is with people, with you, eye to eye and in proximity, that we grow and become better, in a unique and sharing experience that the digital can simulate but cannot replace.

When I accepted the invitation to become CINANIMA's artistic director, I did so with the awareness of accepting a long heritage, but also with the desire to launch it into new adventures.

Faced with the challenges of an increasingly digital world, festivals need to make a difference through activities that go beyond the traditional cinema screen: it is necessary to strengthen ties with people, with the community(ies), and ensure in-person experiences that entice the audience to leave the comfort of the living room, to offer what they can't find in streaming. This is the great challenge of cultural events. And a challenge that CINANIMA cannot avoid.

An animation film festival must be more than a series of screenings and CINANIMA must also be a space for reflection: more than a pure form of entertainment, animation is also an artform committed to reality, simultaneously capable of reinventing movement and forms, but also of questioning the way we look and perceive our surroundings.

The animated image, increasingly present in the physical space we inhabit (whether on mobile phones, on the screens that surround us and on the city walls), is a reflection of our current state of affairs.

Therefore, this 45th edition is also more ambitious and comprehensive:

We have the first edition of the animaScapes symposium, in partnership with the Society for Animation Studies, dedicating two days to the discussion of socially engaged and activist animation practices;

We have the first edition of Perspectives on Portuguese Animation, a project that is intended to be annual and aims to develop animation studies with a focus on Portuguese practice in particular. For this, we invited researchers from other areas, namely sociology and communication sciences, to analyse the work of national filmmakers, in this case the partnership between David Doutel and Vasco Sá;

We also have installations in various spaces, from Espinho to Porto, by young Portuguese animators and a special guest, the Serbian artist Lea Vidakovic, (whose beautiful, almost tactile, images deserve all our attention), and a great exhibition celebrating the 30 years of Animostra, with 11 of the best Portuguese illustrators who made films for that production house;

Finally, we have competitive and thematic sessions, with a total of about 400 films: from 60 years of ASIFA, to 50 years of the National Film and Television School, to sessions specially programmed by our guests. The titles speak for themselves: *Rebellious Animation, Animanarchy, Latin America-s...*

Animation in its most varied formats and trends, embodying a restless nature that surprises, confronts us and reflects a world in constant flux.

Upon reaching its 45th edition, this is my proposal, the first step on an ambitious path, in harmony with the identity and history of CINANIMA, assuming the animated film as the ultimate multidisciplinary art form of the 21st century.

And, as a festival is not made by a single voice, my last words are for the team that have welcomed me and shared for months this intention of renewal.

It is with pride that, together, we add one more step forward in CINANIMA's history.

I look forward to seeing you at the festival,

Pedro Serrazina, 2021

Estrutura do Festival Festival's structure



Nascente - Cooperativa de Ação Cultural
Nascente - Cooperative Society with Cultural Purposes
Rua 62, 251, 4500-366 Espinho / Portugal
T: +351 227 331 350 / 3
office@cinanima.pt • www.cinanima.pt



Câmara Municipal de Espinho
Espinho City Hall
Praça Dr. José Salvador, 4500 Espinho / Portugal
T: +351 227 335 800
www.cm-espinho.pt

DIRETOR DO FESTIVAL

FESTIVAL DIRECTOR
António Santos
- Cooperativa Nascente

DIRETOR ARTÍSTICO

ARTISTIC DIRECTOR
Pedro Serrazina

COORDENAÇÃO DA PROGRAMAÇÃO

PROGRAM COORDINATION
Pedro Serrazina
Carlos Gaio
Johnny Marques

EQUIPA CENTRAL DE PRODUÇÃO

PRODUCTION TEAM
Antero Monteiro
Cristiano Ribeiro
Cristina Lima
Cristina Novo
Diana Devezas
Filipa Alves
Henrique Praça
Idalina Sousa
Johnny Marques
Pedro Perez

COLABORADORES E VOLUNTÁRIOS

Álvaro Correia
Ana Cristina Teixeira
Anabela Lourenço
Ângela Almeida
Armanda Alves
Beatriz Grave
Beatriz Silva
Carlos Nunes
Carolina Cardoso
Catarina Gil
Catarina Ferreira
Catarina Sobral
César Sampaio
Diana Duarte
Elisa Castro
Fátima Pereira
Gabriela Sastoque
Guilherme Vala
Herminia Lima
Ivan Roberto
Jorge Catarino
Jorge Mendonça
Julio Nunes
Mafalda Cruz
Marcello Ferreira
Margarida Pinho
Melânia Costa
Nuno Oliveira
Orlando Tato
Patrícia Neves
Patrícia Santos
Paula Gonçalves
Rosa Gonçalves
Sílvia Sousa
Tânia Gomes
Ticiania Viseu
Vanessa Rendeiro
Zlatko Zlatkovic

Publicações Publications

Design do poster e outdoor
Design Poster & Outdoor
João Machado

Design do catálogo e
de outras publicações
Catalogue & other publications
Ricardo Riscas

Jornal da Pequenedade
Children Bulletin
Catarina Calvino Gil - Ilustração *Illustration*

Spot e genérico
Spot & Festival's
Opening Sequence

Catarina Calvino Gil
Realização, Animação
Direction, Animation

Anso An
Música
Music

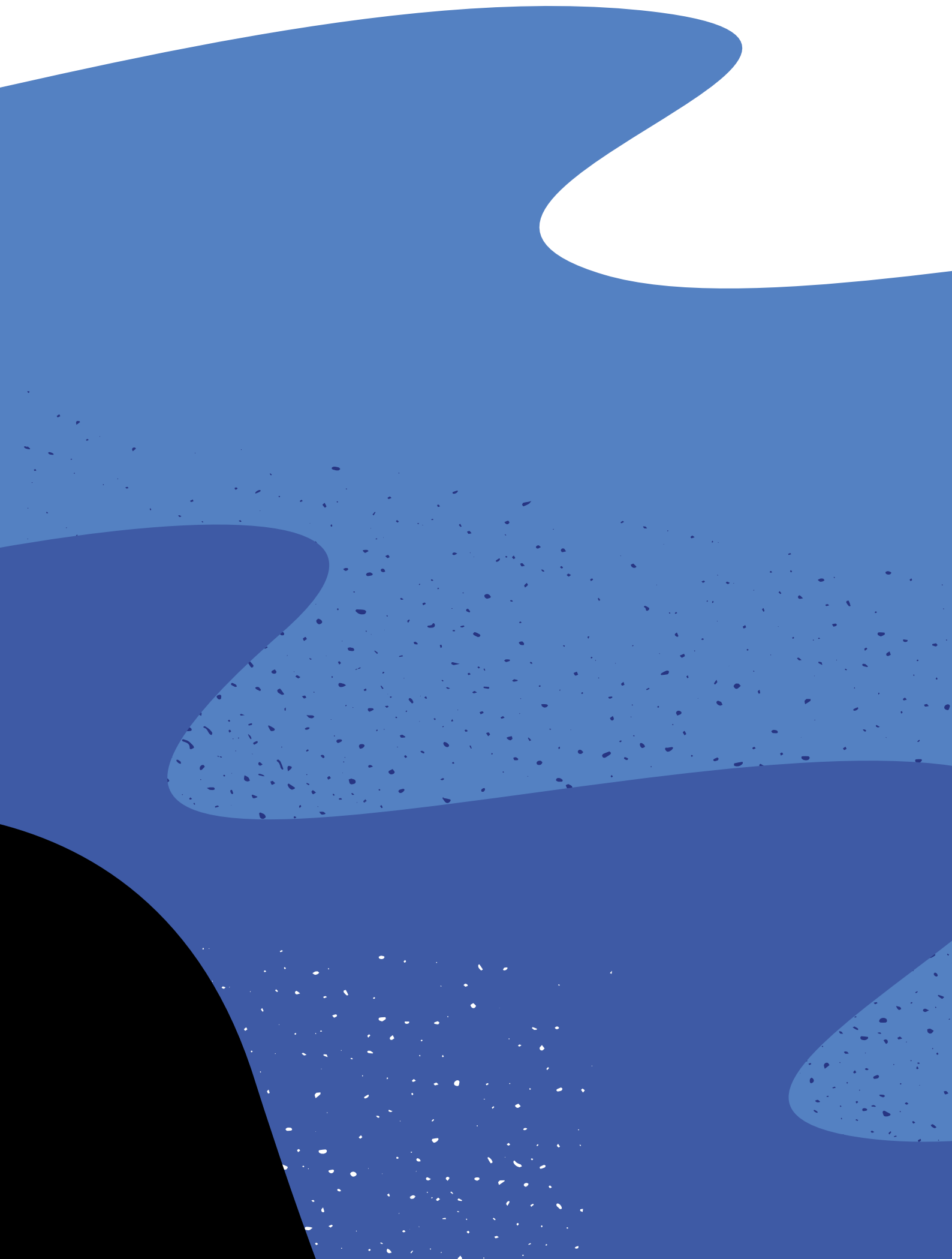
Joana Amorim
Locução
Voice-Over

Impressão
Printing
Tipografia Comercial

Agradecimentos

Acknowledgements

JÚRIS	Academia de Música de Espinho, Escola Profissional de Música de Espinho e Auditório de Espinho	Luísa Veloso
JURIES	Aipal	Malte Stein
Alexandra Ramires	Alexandre Santos	Marco Jemolo
Alexandre Siqueira	Ana Clara	Mária Boros
Antero Monteiro	Ana Ferreira	Mariana Jerónimo
Carlos Luís Gaio	Anastasia Dimitra	Mariana Vitale
Catarina Calvino Gil	André Carvalho	Marta Madureira
Daniel Suljic	André Gomes	Marta Varzim
David Novack	Animasivo – Festival Internacional de Animación de México	Matea Milic
David Silva	Annick Teninge	Maus Hábitos
Holger Lang	Ars Electronica	Mecha Studio
Joan Ashworth	ASIFA – Association Internationale du Film d'Animation	Miguel Fernandes
Johnny Marques	Aurélien Vieira Lino	Mihaela Mihailova
Juergen Hagler	Bárbara Bernardino	Moisés Rodrigues
Lucia Cavalchini	Bárbara Paixão	Myairbridge
Magda Cordas	Carolina Campos Costa	Natalie Woolf
Manuel Matos Barbosa	Carolina Nunes	National Film and Television School
Michal Bobrowski	Castros – Iluminações Festivas	Nicola Cowee
Olga Bobrowska	Christel Degros	Nunes da Silva
Pedro Perez	Cláudia Nunes	Olivier Vandersleyen
Ricardo Mata	David Dell'Edera	Onofre Miguel Sousa
Ricardo Megre	Dênes Sántho	Paulo Viveiros
Samuel Úria	Embaixada Britânica	Pedro Galego
Vítor Ribeiro	Embaixada de Israel	Pedro Pintão
Yoni Goodman	Elsa Mendes	Poças Jr
	ESAD	Ponto Chic
	Escola Artística Soares dos Reis	Presidente da Junta de Freguesia da União de Freguesias de Anta e Guetim, Nuno Almeida
	Escola das Artes da Universidade Católica	Presidente da Junta de Freguesia de Espinho, Vasco Ribeiro
	ESMAD	Presidente da Junta de Freguesia de Paramos, Manuel Dias
	Eugénio Morais	Presidente da Junta de Freguesia de Silvalde, José Teixeira
	Fátima Vieira	Reitoria da Universidade do Porto/ Casa Comum
	Ferenc Mikulás	Revital Shapira
	Fernanda Silva	Rita Rebelo
	Fernando Vásquez	Rui Pedrote
	Fest – New Directors, New Films Festival	Robert Bradbrook
	Filipe Pereira	Sahra Kunz
	Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf	Sam Marques
	Grupo Caetano-Auto	Samira Poffo
	Hanka Zyková	Sérgio Gomes
	Hemant Sharda	Soetkin Versteegen
	Infraestruturas de Portugal	Sofia Leong
	Jelena Milunovic	Sofia Telo
	Joana Amorim	Stop Trik International Film Festival
	João Nunes	Susana Serro
	João Santos	Tiago Miguel
	Kecskemét Animation Film Festival	Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias de Lisboa
	La Poudrière	Vasco Buisson
	Laura Welzenbach	Vice-presidente da Junta de Freguesia de Espinho, Vítor Sousa
	Lea Vidakovic	Yulia Voitova
	Lipor	Zlatko Zlatkovic
	Luana Ramos	Zsolt Damó
	Luís Azevedo	
	Luís Leite	
	Luís Varela Pinto	



CINANIMA 2021

JÚRIS JURIES





ALEXANDRA RAMIRES

Portugal

Alexandra Ramires licenciou-se em 2010 no curso de Pintura nas Belas Artes em Lisboa. Desenvolve trabalho em animação desde 2009. Em 2013 chegou ao Porto para trabalhar no estúdio de animação da produtora “Bando à Parte”; atual cooperativa – BAP – Estúdio de Animação, da qual é membro fundador. *Água Mole* (2017) é o seu primeiro filme codirigido com Laura Gonçalves, filme com presença em festivais como Cannes e Toronto. *Elo* (2020), é o seu primeiro filme realizado em nome individual.

Alexandra Ramires, graduated in 2010 in Painting from the Faculty of Fine Arts, University of Lisbon. She has been working in animation since 2009. In 2013 she arrived in Porto to work in the animation studios of the production company “Bando à Parte”, which today has become a cooperative - BAP Animation Studio - of which she is a founding member. *Água Mole* (2017) is her first animation movie co-directed with Laura Gonçalves, film with presence in festivals such as Cannes and Toronto. *Tie* (2020) is her first film as a solo director.



DANIEL ŠULJIĆ

Croácia - Croatia

Daniel Šuljić é um realizador de cinema de animação e músico. Nasceu em Zagreb; de 1992 a 2010 viveu em Viena. Vive e trabalha nas duas cidades desde 2010. Estudou na Academia de Belas Artes de Zagreb e, de 1992 a 1998, estudou pintura e animação na Universidade de Artes Aplicadas de Viena, Masterclass C. L. Attersee, onde se formou. De 2005 a 2008, foi professor de animação clássica no Instituto de Design e Multimédia da Universidade de Arte e Design de Linz e, em 2006, recebeu o título de professor honorário do Jilin College of Arts Animation School em Changchun, China. De 2010 a 2012, trabalhou como consultor artístico para filmes de animação no Centro Audiovisual Croata, e de 2013 a 2017, foi membro do conselho artístico na área do cinema na cidade de Zagreb. Os filmes (seleção) *Evening Star* (1993), *Leckdonalds* (1995), *The Cake* (1997), *Sun, Salt and Sea* (1997), *Ich kann es mir sehr gut vorstellen* (I Can Imagine It Very Well, 2004), *Kurzes Leben* (Short Life, 2007, co-dir. Johanna Freise), *Transparency* (2015), *From Under Which Rock Did They Crawl Out* (2018) foram exibidos em vários festivais de cinema nacionais e internacionais, em diferentes canais de TV em toda a Europa e ganhou inúmeros prêmios internacionais. Foi membro do júri em festivais e teve várias retrospectivas (Anifilm Trebon, Monstra Lisboa, ITFS Stuttgart). É, desde 2018, professor assistente no Departamento de Animação e Novos Média da Academia de Belas Artes de Zagreb e é embaixador croata dos Prêmios Europeus de Animação. Desde 2011, é o diretor artístico do Festival Mundial de Cinema de Animação de Zagreb.

Daniel Šuljić is an animation film director and a musician. Born in Zagreb, from 1992 to 2010 he lived in Vienna, and from 2010 on he has been living and working in both cities. He studied at the Academy of Fine Arts in Zagreb, and from 1992 to 1998 painting and animation at the University of Applied Arts in Vienna, Masterclass C. L. Attersee, where he graduated. From 2005 to 2008 he was a lecturer of classical animation at the Institute for Media Design at the University of Art and Design in Linz, and in 2006 he was given the title of honorary professor at Jilin College of the Arts Animation School in Changchun, China. From 2010 to 2012 he served as an artistic consultant for animated film at the Croatian Audiovisual Centre, and from 2013 to 2017 he was a member of the artistic council for film in the City of Zagreb. His films (selection) *Evening Star* (1993), *Leckdonalds* (1995), *The Cake* (1997), *Sun, Salt and Sea* (1997), *Ich kann es mir sehr gut vorstellen* (I Can Imagine It Very Well, 2004), *Kurzes Leben* (Short Life, 2007, co-dir. Johanna Freise), *Transparency* (2015), *From Under Which Rock Did They Crawl Out* (2018) were shown at several hundred international and national film festivals, different TV channels across Europe and earned numerous international awards. He is a member of festival juries and had several retrospectives (Anifilm Trebon, Monstra Lisbon, ITFS Stuttgart). Since 2018 he is an assistant professor at the Department of Animation and New Media, Academy of Fine Arts, Zagreb and the Croatian ambassador of the European Animation Awards. Since 2011 he has been the artistic director of the World Festival of Animated Film Animafest Zagreb.



JOAN ASHWORTH

Reino Unido - United Kingdom

Joan Ashworth é uma artista/cineasta e acadêmica independente cujos filmes de animação exploram os direitos das mulheres, a fertilidade das sereias e a natação em prados. São trabalhos que envolvem textura, espaço, luz e envolvimento tátil consoante os materiais e o ambiente envolvente. O movimento narrativo, bem como o corporificado, são essenciais para sua prática. A pesquisa de Ashworth inclui projetos multidisciplinares CHILDSPLA e Terapia de Animação que exploram o potencial diagnóstico e terapêutico da animação.

Joan contribui para o projeto *Stories in Transit* iniciado por Marina Warner que aborda os direitos dos refugiados a uma vida da mente e da imaginação. De 1994 a 2015, ela chefiou o internacionalmente renomado Programa de Pós-Graduação em Animação no Royal College of Art, no Reino Unido.

Cofundadora da Seed Fold Films, através da qual realizou *How Mermaids Breed*, 2002 & *Mushroom Thief*, 2010. Estudou cinema na National Film & Television School, licenciando-se com o filme *The Web*, 1987. Cofundadora da 3 Peach Animation no qual realizou trabalhos para o cinema e TV, incluindo os títulos de abertura de *Batman*, de Tim Burton. Joan Ashworth está produzindo o retrato de Sylvia Pankhurst, sufragista e artista, usando a animação para explorar o arquivo de Pankhurst. Recentemente, Ashworth contribuiu para a criação do som de *Pity Me and Suck*, uma curta-metragem com a música punk, Helen McCookeryBook.

Ashworth is an artist/filmmaker & independent scholar whose animated films explore women's rights, fertility of mermaids and meadow swimming. Her work is concerned with texture, space, light and a tactile engagement with her materials and environments. Narrative as well as embodied movement are essential to her practice. Ashworth's research includes multidisciplinary projects CHILDSPLA and Animation Therapy exploring the diagnostic and therapeutic potential of animation. Ashworth contributes to *Stories in Transit* project initiated by Marina Warner to address refugee rights to a life of the mind and imagination. From 1994-2015, she headed up the internationally renowned Postgraduate Animation Programme at the Royal College of Art, UK.

Ashworth co-founded Seed Fold Films through which she directed *How Mermaids Breed*, 2002 & *Mushroom Thief*, 2010. She studied filmmaking at the National Film & Television School, graduating with her film, *The Web*, 1987, and co-founded 3 Peach Animation through which she directed commissions for cinema and TV including the opening titles for Tim Burton's *Batman*.

Ashworth is in production of a portrait of Sylvia Pankhurst, suffragette & artist, using animation to explore the Pankhurst archive. Ashworth recently contributed sound design to *Pity Me and Suck*, a short film collaboration with punk musician, Helen McCookeryBook.



OLGA BOBROWSKA

Polónia - Poland

Olga Bobrowska tem um doutoramento em Artes e Humanidades (obteve o diploma na Universidade Jagiellonian em Cracóvia em junho de 2020). É uma académica ativa nas áreas de estudos de animação, estudos de cinema e teoria cultural, bem como ativista cultural e curadora. Os principais campos de interesse de Olga abrangem estudos em animação, propaganda, discursos visuais de doutrinas ideológicas, problemas de representação politizada, teorias da narrativa, adaptação, feminismo e estudos chineses. A dissertação de doutoramento é dedicada aos problemas dos discursos ideológicos do cinema de animação chinês, 1957-1989.

É diretora e cofundadora do StopTriK International Film Festival (Maribor, Eslovénia/Lodz, Polónia). É frequentemente convidada para Júri em vários festivais (por exemplo, Tricky Women/Tricky Realities International Animation Film Festival, Viena, Áustria; Animafest Zagreb World Festival of Animated Film, Zagreb, Croácia; Animatka International Film Festival, Ljubljana, Eslovénia; e outros festivais na Europa, EUA e China), e foi membro de vários Júris de Seleção (Festival de Cinema de Cracóvia; Festival Internacional de Cinema Etiuda & Anima, Cracóvia, Polónia).

Participou em quase 20 conferências académicas internacionais, foi autora de 10 artigos académicos publicados em monografias e periódicos e de mais de 30 críticas de cinema. Colaboradora permanente da Zippy Frames, uma revista online dedicada à arte da animação internacional. Co-editora de dois livros de monografia coletiva, *Obsession, Perversion, Rebellion. Twisted Dreams of Central European Animation* (2016) e *Propaganda, Ideology, Animation. Twisted Dreams of History* (2019).

Olga Bobrowska is a doctor of Humanities in Arts Studies (she obtained her PhD degree at the Jagiellonian University in Krakow in June 2020). She is a scholar active in the fields of animation studies, film studies and cultural theory, as well as a film culture activist and curator. Bobrowska's main fields of interest embrace studies in animation, propaganda, visual discourses of ideological doctrines, problems of politicized representation, theories of narrative, adaptation, feminism and Chinese Studies. Her PhD dissertation is dedicated to the problems of ideological discourses of Chinese animated film, 1957-1989. She is a festival director and co-founder of the StopTriK International Film Festival (Maribor, Slovenia / Lodz, Poland). She frequently serves as a juror at various festivals (e.g. Tricky Women/Tricky Realities International Animation Film Festival, Vienna, Austria; Animafest Zagreb World Festival of Animated Film, Zagreb, Croatia; Animatka International Film Festival, Ljubljana, Slovenia; and other festivals in Europe, USA and China), and has also served as a member of selection committees (Krakow Film Festival; Etiuda&Anima International Film Festival, Krakow, Poland). She has participated in nearly 20 international academic conferences, authored 10 academic papers published in monographs and journals and over 30 film critiques, and is also a permanent contributor to Zippy Frames, an online magazine dedicated to international art-house animation. She is a co-editor of two collective monograph books, *Obsession, Perversion, Rebellion. Twisted Dreams of Central European Animation* (2016), and *Propaganda, Ideology, Animation. Twisted Dreams of History* (2019).



YONI GOODMAN

Israel

Nascido em 1976. Começou a sua carreira como ilustrador e designer de dois grandes jornais israelitas. Enquanto estudava no departamento de Comunicação Visual na Bezalel Academy of Art and Design, Jerusalém, Yoni apaixonou-se pela animação e não deixou de trabalhar nesta área desde então. Após a licenciatura em 2002, trabalhou como animador e ilustrador freelancer em inúmeros programas de televisão e anúncios publicitários.

Em 2004 começou a ensinar animação na Bezalel Academy of Art and Design (até 2009) e começou a trabalhar como diretor de animação para a série documental de Ari Folman, "The material that love is made of", criando 3 curtas-metragens de animação de cinco minutos para essa série. A ligação bem sucedida com Ari Folman levou à sua próxima colaboração com Yoni como diretor de animação para a aclamada e premiada "Waltz with Bashir", na qual Yoni também desenvolveu a técnica de animação Flash Cutout. Em 2008-2011 trabalhou como animador freelancer, realizando várias curtas-metragens para organizações de direitos humanos, nomeadamente a curta-metragem "Closed Zone", um protesto contra o bloqueio de Gaza. Trabalhou ainda como diretor de animação na curta-metragem "The Gift" e no documentário animado "The edge of joy".

De 2011 a 2013 trabalhou como diretor de animação no filme de Ari Folman "The Congress" – gerindo o trabalho de 7 estúdios de animação em todo o mundo (em Israel, Luxemburgo, Bruxelas, Berlim e Hamburgo) e estúdios de *cleanup* na Polónia e nas Filipinas. O filme ganhou o prémio "Melhor Longa-metragem de Animação" em 2013, atribuído pela European Academy of Film Awards.

De 2014 a 2017 trabalhou como realizador e animador freelancer, principalmente no desenvolvimento de "Where is Anne Frank" de Ari Folman, e de curtas-metragens como "Mami", "The story of Ebola", e nos segmentos de animação de filmes de imagem real tais como "Princess", "The Dark Side" e "The Night". De 2017 a 2018 Goodman foi diretor de animação da longa-metragem documental "It's a hard truth, Ain't it" (com estreia no Tribeca IFF e, posteriormente, exibida na HBO), onde produziu e realizou as sequências com mais de 15 minutos de animação.

De 2018 até 2021 foi diretor de animação em "Where is Anne Frank" de Ari Folman, que estreou em Cannes 2021. Goodman foi responsável pelos departamentos de *storyboard*, *layout* e animação, trabalhando com cerca de 200 artistas em 15 estúdios em todo o mundo.

Born 1976. Began his career as an illustrator and designer for two major Israeli newspapers. While studying in the department of Visual Communication at the Bezalel Academy of Art and Design, Jerusalem, Yoni fell in love with animation and hasn't stopped making it since. After graduation in 2002, he worked as a freelance animator and illustrator for numerous TV shows and commercials.

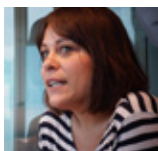
In 2004, he began teaching animation at the Bezalel Academy of Art and Design (until 2009) and started to work as director of animation for Ari Folman's documentary series, "The material that love is made of", creating 3 five minute animation shorts to be combined in the series. The successful connection with Ari Folman led to their next collaboration with Yoni as director of animation for the acclaimed award winning feature "Waltz with Bashir", in which Yoni also

developed the Flash Cutout animation technique.

In 2008-2011, Yoni worked as a freelance animator, making several short films for human rights organizations, notably the short film "Closed Zone", protesting against the Gaza blockade. Also worked as an animation director in the short film "The Gift", and was the director of animation for "The edge of joy". From 2011 to 2013 worked as director of animation on Ari Folman's film "The Congress" - managing the work of 7 animation studios worldwide (studios in Israel, Luxembourg, Brussels, Berlin and Hamburg) and cleanup studios in Poland and the Philippines. The film won "Best Animated Feature" in 2013 European Academy of Film Awards.

From 2014 to 2017 worked as a freelance director and animator, mainly on the development of Ari Folman's "Where is Anne Frank", and on short films such as "Mami", "The story of Ebola", and on the animation segments of live action features such as "Princess", "The Dark Side" and "The Night". From 2017 to 2018 Goodman was director of animation for the documentary feature "It's a hard truth, Ain't it" (premiered on Tribeca IFF and later screened at HBO), where he produced and directed the animation sequences of over 15 minutes of animation.

From 2018 till 2021 Yoni Goodman was director of animation for Ari Folman's "Where is Anne Frank", which premiered at Cannes 2021. Goodman was in charge of the storyboard, layout and animation departments, consisting of about 200 artists in 15 studios worldwide.



LUCIA CAVALCHINI

México/Itália - Mexico/Italy

Lucia Cavalchini é produtora e diretora cultural: tem um mestrado em Arte e Gestão Cultural pela Universidade de Barcelona. Desde 2007, está radicada na Cidade do México, onde o seu trabalho se concentra na análise e divulgação das práticas audiovisuais com especial foco na animação e filmes experimentais na América Latina. É a Diretora Artística do ANIMASIVO – Festival de Animação Contemporânea da Cidade do México – o primeiro espaço dedicado à animação no México. Em 2017 fundou FEDORA, uma nova produtora de animação em parceria com a compositora Camilla Uboldi. Fedora colaborou com uma equipa internacional de animadores na criação de visuais para o espetáculo *Willy Wonka e a Fábrica de Chocolate, uma Celebração ao Vivo*, encenado no histórico Hollywood Bowl em Los Angeles. A curta-metragem *A la Gente* (2018), realizada por Camilla Uboldi, ganhou o Prémio de Melhor Animação no concurso PROCINE “19S Cultura Solidaria y Reconstrucción en la Ciudad de México”. A curta-metragem *Oxitocity* (2018), realizada por Camilla Uboldi, ganhou o Prémio de Melhor Realizadora no festival ECOFILM 2018. A curta-metragem *El Artificio*, da animadora mexicana Andrea Robles (2016), foi selecionada pelo prestigiado Festival Internacional de Cinema de Animação de Annecy (França) e pelo Festival Internacional de Cinema de Animação Animamundi (Brasil). Foi ainda exibido como parte de uma exposição especial no Festival VIS (Viena). Criou *Postales Periféricas*, um projeto social transmédia para o Mexico City Film Commission dedicado a explorar os subúrbios. Atualmente, está a produzir a longa-metragem *La Gran Historia de la Filosofía Occidental*, da diretora mexicana Aria Covamonas, e a curta-metragem *Carne de Dios*, do animador argentino Patricio Plaza, ambos com recursos públicos locais. Foi curadora de diversos eventos dedicados ao cinema experimental e de animação. Escreve para a *Mincho Magazine* dedicada à ilustração e animação e é professora na nova Escola de Animação ESCINE na Cidade do México.

Lucia Cavalchini is a producer and cultural manager: she has a master degree in Art and Cultural Management from University of Barcelona. Since 2007 she is based in Mexico City where her work focuses on the analysis and dissemination of the audiovisual practices with special attention to animation and experimental films in Latin America. She is the Artistic Director of ANIMASIVO-Contemporary Animation Festival in Mexico City, the first space dedicated to animation in México. Since 2017 she started FEDORA, a new animation production company with the composer Camilla Uboldi. Fedora collaborated with an international team of animators in the creation of visuals for the show *Willy Wonka and The Chocolate Factory, Live to Film Celebration*, staged in the historic Hollywood Bowl in Los Angeles. Their animated short *A la Gente* (2018), directed by Camilla Uboldi, won the Best Animation Award in the PROCINE competition “19S Cultura Solidaria y Reconstrucción en la Ciudad de México”. The animated short *Oxitocity* (2018), directed by Camilla Uboldi, won the Best Director Award in the 2018 ECOFILM festival. The animated short *El Artificio* by mexican animator Andrea Robles (2016) was selected by the prestigious Annecy

International Animated Film Festival (France) and by the Animamundi International Animated Film Festival (Brazil). It was also screened as part of a special exhibition in the VIS Festival (Vienna). She created *Postales Periféricas* a transmedia social project for Mexico City Film Commission dedicated to exploring suburbs. Currently she's producing the feature film *La Gran Historia de la Filosofía Occidental* by mexican director Aria Covamonas and the short film *Carne de Dios* by the argentinian animator Patricio Plaza both of the with local public funds. She has been curator for several events dedicated to experimental film and animation. She writes for *Mincho Magazine* dedicated to illustration and animation and she is professor at new Animation School ESCINE in Mexico City.



MICHAŁ BOBROWSKI

Polónia - Poland

Desde 2018 que é Professor Associado no Instituto de Estudos Culturais, Faculdade de Humanidades, Universidade Marie Curie-Skłodowska em Lublin (UMCS). Possui um Doutorado em Estudos Cinematográficos (diploma obtido na Universidade Jagiellonian em Cracóvia, Polónia em 2010). Em 2012, escreveu o livro *Akira Kurosawa. Artist of the Borderland*, em 2016 e em 2019 coeditou duas monografias *Obsession, Perversion, Rebellion. Twisted Dreams of Central European Animation e Propaganda, Ideology, Animation. Twisted Dreams of History*. É coautor do livro *Beyond Cinema Screen*. Em 2021 está previsto ser publicado o *Postmedia Contexts of Animation*. Desde 2010 que é o diretor de programação e cofundador do StopTrik International Film Festival (Eslovénia/Polónia), um evento dedicado à arte da animação em stop motion. Colabora com vários festivais de cinema europeus e instituições culturais como curador e ativista. É o autor de uma série de artigos e capítulos de livros, bem como críticas de filmes populares, discutindo questões do cinema japonês e americano e do cinema de animação. Fala polaco, inglês, servo-croata e russo.

Since 2018 he is an Associate Professor at the Culture Studies Institute, Faculty of Philology, Marie Curie-Skłodowska University in Lublin (UMCS). He holds a PhD in Film Studies (degree obtained at the Jagiellonian University in Krakow, Poland in 2010). In 2012 he authored a book *Akira Kurosawa. Artist of the Borderland*, in 2016 and 2019 he co-edited two monographs *Obsession, Perversion, Rebellion. Twisted Dreams of Central European Animation and Propaganda, Ideology, Animation. Twisted Dreams of History*. Co-author of the book *Beyond Cinema Screen*. *Postmedia Contexts of Animation* planned to be published in 2021. Since 2010 he is a programme director and co-founder of StopTrik International Film Festival (Slovenia/Poland), an event dedicated to the art of stop motion animation. He collaborates with various European film festivals and culture institutions as a curator and activist. He has authored a number of peer-reviewed articles and chapters in books as well as popular film critiques mainly discussing issues of Japanese and American cinema and art-house animated film.



RICARDO MEGRE

Portugal

Ricardo Megre é diretor de animação e professor, mestre em Animação por Computador (2007) pela Universidade Católica do Porto. Em 2008 formou-se em Animação 3D e Efeitos Visuais pela New York Film Academy e em Cinematografia Avançada pela School of Visual Arts, ambas em Nova Iorque. Começou como assistente na New York Film Academy e como iluminador / generalista 3D para filme e publicidade. Em 2010 ajudou a fundar o estúdio Loopa no Porto, onde foi director técnico e de animação. Desde 2009 é docente assistente convidado na Escola das Artes da Universidade Católica, no mestrado em Animação e na licenciatura em Som e Imagem, e desde 2017 na Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto, na licenciatura em Artes Plásticas. Recentemente tem trabalhado como animador e consultor criativo. Concluiu este ano a escrita da sua tese de doutoramento em Ciência e Tecnologia das Artes da Universidade Católica, relacionando o desenho com captura de movimentos e animação 3D.

Ricardo Megre is an animation director and teacher with a master's degree in Sound and Image - Computer Animation (2007) from the Portuguese Catholic University in Porto. In 2008, he graduated in 3D Animation and Visual Effects from the New York Film Academy, and in Advanced Cinematography from the School of Visual Arts, both in New York. He started working as a teacher's assistant at New York Film Academy and as a 3D lighter/ generalist for film and advertising. In 2010, he co-founded the studio Loopa in Porto, where he worked as an animation and technical director. He has been a guest lecturer at the School of Arts of Porto's Catholic University since 2009, teaching at the MA in Animation, at the BA in Sound and Image, and since 2017 at the BA in Fine Arts of Porto's University. Recently he has been working on projects as an animator and creative consultant. This year he completed writing his PhD thesis for the Science and Technology of the Arts program at the Catholic University, relating drawing with motion capture and 3D animation.



HOLGER LANG

Alemanha - Germany

Holger Lang é um artista e cineasta austríaco que vive e trabalha em Viena. O foco artístico de Holger vai desde o trabalho abstrato e conceptual a projetos experimentais e interdisciplinares. Para além de filmes e animação, concentra-se na instalação temporária e luz/ arte em espaços públicos. Nos seus projetos, combina um fundo narrativo pessoal com condições e circunstâncias específicas a que responde onde quer que o seu trabalho o leve. Viajante, tem sido convidado para inúmeros festivais, exposições, palestras, apresentações e conferências na Europa, nos EUA e no Japão. Há 25 anos que ensina animação, *media arts* e estética numa universidade americana. Fundador e diretor de um festival de animação e filmes experimentais em Viena, é ainda diretor e curador de uma galeria de arte independente, na mesma cidade. Organiza conferências académicas em vários países, selecciona programas de cinema e é cocurador de uma série de cinema na mais antiga organização de artistas de Viena, a Künstlerhaus. Nascido originalmente na Alemanha, cresceu na Áustria rural, passou vários anos nos EUA e Reino Unido e – por agora – instalou-se em Viena.

Holger Lang is an Austrian artist and filmmaker living and working in Vienna. His artistic focus reaches from abstract and conceptual work to experimental and interdisciplinary projects. Besides films and animation, he is focusing on temporary installation and light/media-based art in public spaces. In his projects, he combines a personal narrative background with specific conditions and circumstances that he responds to wherever his work is bringing him. Travelling extensively, he has been invited to numerous festivals, exhibitions, lectures, presentations and conferences in Europe, the US and Japan. For 25 years, he had been teaching animation, media arts and aesthetics for an American university. He is the founder and director of a festival for animation and experimental films in Vienna, where he is also managing and curating an independent art gallery. In addition, he is organising academic conferences in various countries, selecting film programs for many international venues and he is co-curator of a film series at Vienna's oldest artists-organisation, the Künstlerhaus. Originally born in Germany, he grew up in rural Austria, spent several years in the US and UK and – for now – settled in Vienna.



JÜERGEN HAGLER

Áustria - Austria

Jüergen Hagler é um investigador académico e curador que trabalha na *interface* da animação, jogos e *media art*. Estudou educação artística, design visual experimental e estudos culturais na Universidade de Arte e Design em Linz, Áustria. Atualmente, é Professor de Animação Digital e Estudos dos Media no departamento de Media Digital no Campus de Hagenberg da Universidade de Ciências Aplicadas da Alta Áustria. De 2009 a 2021 foi o coordenador académico do programa de mestrado em Artes Digitais e em 2021 tornou-se o chefe do departamento de bacharelato. Desde 2014 que é o codiretor do grupo de pesquisa Playful Interactive Environments com foco na investigação de novas formas naturais de interação lúdica e no uso de mecanismos lúdicos para estimular padrões comportamentais específicos. Desde 1997 que está envolvido nas atividades da Ars Electronica desempenhando diferentes funções. É o diretor do Ars Electronica Animation Festival e o fundador e organizador do simpósio Animação Expandida.

Juergen Hagler is an academic researcher and curator working at the interface of animation, game and media art. He studied art education, experimental visual design and cultural studies at the University for Art and Design in Linz, Austria. Currently, he is a Professor for Computer Animation and Media Studies in the Digital Media department at the Hagenberg Campus of the University of Applied Sciences Upper Austria. From 2009 to 2021 he was academic coordinator for the Digital Arts master's degree programme, in 2021 he became the head of the bachelor's degree programme. Since 2014 he is the co-head of the research group Playful Interactive Environments with a focus on the investigation of new and natural playful forms of interaction and the use of playful mechanisms to encourage specific behavioral patterns. He has been involved in the activities of Ars Electronica since 1997 in a series of different functions. Since 2017 he is the director of the Ars Electronica Animation Festival and initiator and organizer of the symposium Expanded Animation.



MAGDA CORDAS

Portugal

Enquanto designer, ilustradora, professora e investigadora atua especialmente nas áreas do design de comunicação, ilustração artística e editorial, desenho e cinema de animação. Atualmente é Professora Adjunta no Departamento de Artes, Design e Animação da Escola Superior de Tecnologia e Gestão do Instituto Politécnico de Portalegre e leciona os cursos de Licenciatura em Design de Comunicação (desde 1999) e Design de Animação e Multimédia (desde 2006), no qual assume, igualmente, o cargo de Subcoordenadora de curso (desde 2010). Possui Doutoramento em Design pela Universidade de Aveiro com a tese "Da ilustração tridimensional ao plano da página no álbum para a infância em Portugal". Realizou também nesta universidade, o Mestrado em Design, Materiais e Gestão do Produto. Licenciou-se em Pintura – vertente Design Gráfico e Ilustração – na Escola Universitária das Artes de Coimbra. No âmbito da sua trajetória académica, profissional e artística tem assumido regularmente funções de oradora/ formadora convidada em cursos, ações de formação e workshops em várias instituições e eventos culturais, predominantemente, nas áreas criativas de desenho, ilustração e cinema de animação. Destaca-se no domínio da sua produção artística, na participação em diversas exposições e projetos artísticos e científicos e no campo editorial, a coorientação de dois álbuns ilustrados (picturebooks) e a coautoria de uma obra ilustrada.

As a designer, illustrator, lecturer and researcher, she works mainly in the domains of communication design, artistic and editorial illustration, drawing and animation film.

Currently, she is an Associate Professor in the Department of Arts, Design and Animation at the School of Technology and Management - Polytechnic Institute of Portalegre, Portugal. M. Cordas lectures in the BA courses of Communication Design (since 1999) and Animation and Multimedia Design (since 2006) where she also assumes the position of course Sub Coordinator (since 2010). She holds a Ph.D. in Design by the department of Communication and Art of Aveiro University with the thesis "From three-dimensional illustration to the page plan in the picture book in Portugal". In the same institution, she also concluded some years before her Master Degree in Design, Materials and Product Management. Her first degree was in Painting - Graphic Design and Illustration from University School of Arts of Coimbra, Portugal.

In the scope of her academic, professional and artistic trajectory, she has regularly taken on the role of guest speaker in courses, leading sessions and workshops in various institutions and cultural events, predominantly on the field of drawing, illustration and animation cinema. Regarding her artwork, Cordas participated in several exhibitions and projects. It is also worth mentioning that she has coordinated two picturebooks and she is one the authors of an illustrated book.



DAVID NOVACK

Portugal

Licenciado em engenharia e musicologia, David Novack é um designer de som e engenheiro de pós-produção de som com um corpo de trabalho premiado de dezenas de filmes. Do seu portfólio destacam-se filmes como *Velvet Goldmine* and *Safe*, de Todd Haynes, *Miúdos* de Larry Clark, *As Noites Loucas do Disco* de Whit Stillman e *O Jogo da Sedução* de Richard LaGravenese. No teatro, Novack concebeu o som para uma ópera de Roger Waters (*Ça Ira*) e som e projeções para uma produção da apresentação de *A Morte de um Caixeiro Viajante em iídiche* no Papp Theatre. Recentemente, fez o *sound design* para uma instalação ciência-na-arte da STEMarts Lab, *Space Messengers*, exibida em Portugal e nos EUA. Como cineasta, David Novack tem vários documentários premiados distribuídos internacionalmente, incluindo o Prémio Pare Lorentz da Int'l Doc Assn na categoria de documentário de cariz social. Antigo professor da Universidade da Pensilvânia, David Novack lecciona hoje na Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologia em Lisboa, onde é investigador em som estudos fílmicos.

With degrees in engineering and music, David Novack is an award-winning sound designer and re-recording mixer for dozens of films. Highlights include Todd Haynes' Velvet Goldmine and Safe, Larry Clark's Kids, Whit Stillman's Last Days of Disco, and Richard LaGravenese's Living Out Loud. In theater, David designed sound for an opera by Roger Waters (Ça Ira) and sound/projections for a production of the Papp Theater's presentation of Death of a Salesman in Yiddish. David recently designed sound for a science-in-art installation for STEMarts Lab, Space Messengers, exhibited in Portugal and the US. As a filmmaker, David has several widely-released documentaries honored with many awards including the Int'l Doc Assn's Pare Lorentz Award for social documentary film. A former lecturer at Univ. of Pennsylvania, David now teaches and researches sound and cinema at Lusófona University for Humanities and Technology in Lisbon.



SAMUEL ÚRIA

Portugal

Nascido no decote da nação, entre o Caramulo e a Estrela, Úria leva para os palcos o blues do Delta do Dão. De lenda rural para lenda urbana, tudo está certo: meio homem meio gospel, mãos de fado e pés de roque enrole.

Com uma proveniência marcada pelo punk, pelo rock'n'roll e pela estética low-fi, Samuel Úria tem ganho notoriedade desde 2008. Da sua discografia "oficial" em nome próprio, constam quatro LP e dois EP – "Canções do Pós-Guerra – solo" (2021); "Canções do Pós-Guerra" (2020); "Marcha Atroz" (2018); "Carga de Ombro" (2016); "O Grande Medo do Pequeno Mundo" (2013); e "Nem Lhe Tocava" (2009). Já na "não oficial" e associada à editora FlorCaveira: "O Caminho Ferroviário Estreito" (2003); "Em Bruto" (2008); e a "A Descondecoração" (2010). A somar, colaborações nos projetos "Velhas Glórias", "Ninivitas" ou "Maria Clementina". Destacando-se entre pares pela sua singularidade no uso da língua materna, as suas canções podem ainda ser encontradas no repertório de Ana Bacalhau, Ana Moura, António Zambujo, Cindy Kat, Clã, Cláudia Pascoal, HMB, Marta Hugon ou Miguel Araújo, consagrando-o como o mais interessante cantautor do século XXI.

Born in the nation's neckline, between Caramulo and Estrela, Úria takes the blues of Delta do Dão to the stage. From rural legend to urban legend, everything is right: half man half gospel, hands of fado and feet of rock n' roll.

With a provenance marked by the punk, the rock'n'roll and the low-fi aesthetics, Samuel Úria has been gaining notoriety since 2008. His "official" discography in his own name includes four LP and two EP – "Canções do Pós-Guerra – solo" (2021); "Canções do Pós-Guerra" (2020); "Marcha Atroz" (2018); "Carga de Ombro" (2016); "O Grande Medo do Pequeno Mundo" (2013); and "Nem Lhe Tocava" (2009). In the "unofficial" and associated to FlorCaveira label: "O Caminho Ferroviário Estreito" (2003); "Em Bruto" (2008); and "A Descondecoração" (2010). Plus, collaborations in the projects "Velhas Glórias", "Ninivitas" or "Maria Clementina". Standing out among peers for his unique use of the mother tongue, his songs can also be found in the repertoire of Ana Bacalhau, Ana Moura, António Zambujo, Cindy Kat, Clã, Cláudia Pascoal, HMB, Marta Hugon or Miguel Araújo, consecrating him as the most interesting singer-songwriter of the present century.

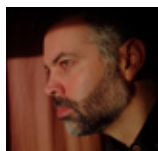


VÍTOR RIBEIRO

Portugal

Programação de Cinema na Casa das Artes de Famalicão, com destaque para o *Close-up – Observatório de Cinema* (www.closeup.pt), desde Maio de 2016; Mestrado em "Mediação Cultural e Literária, Área de Especialização em Estudos de Cinema e Literatura" (Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho, 2011-2013) com uma tese sob a forma de Guião Cinematográfico, "Em Teu Ventre", que cruza ao sabor do tempo duas obras de Goethe, "As Afinidades Electivas" e "Werther"; Trabalho mais relevante na área da programação cinematográfica, com destaque para o projecto Cineclube de Joane (www.cineclubejoane.org), entidade financiada ininterruptamente pelo Ministério da Cultura desde 2002, do qual é director e programador desde 1998. Tem também concretizado propostas de programação em parceria com outras estruturas; Membro do Júri dos concursos do Instituto do Cinema e do Audiovisual desde 2016; Tem escrito regularmente sobre cinema em várias publicações, das quais destaca o *Jornal Público* e o site à *pala de Walsh*; Licenciado em engenharia civil, funcionário público.

Film programmer at Casa das Artes de Famalicão, with emphasis on *Close-up – Observatório de Cinema* (www.closeup.pt), since May 2016; Master in "Cultural and Literary Mediation, Specialization Area in Film and Literature Studies" (Institute of Arts and Human Sciences of the University of Minho, 2011-2013) with a thesis in the form of film script, "Em Teu Ventre", that adapts two works by Goethe, "Elective Affinities" and "Werther"; Most relevant work in the area of film programming, with emphasis on the Cineclube de Joane project (www.cineclubejoane.org), an entity financed uninterruptedly by the Ministry of Culture since 2002, of which he has been director and programmer since 1998. He has also made programming proposals in partnership with other structures; Member of the Jury of the Instituto do Cinema and Audiovisual since 2016; He has regularly written about cinema in several publications, including *Jornal Público* and the site à *pala de Walsh*; Degree in civil engineering, civil servant.



ALEXANDRE SIQUEIRA

Portugal

Alexandre Siqueira é realizador de filmes de animação, ilustrador e professor. Em 2000, corealiza a sua primeira curta-metragem de animação, "Sopa Fria", no contexto de filme de escolas. Em 2008, Alexandre vai para a escola *la Poudrière*, em França, onde realiza "Viagem ao Campo de Girassóis". Desde então, Alexandre tem desenvolvido e colaborado em diversos projetos de curtas e longas-metragens, séries de animação e videoclips. "Purpleboy" é a sua mais recente curta-metragem de animação.

Alexandre Siqueira is a animation filmmaker, illustrator and teacher.

In 2000, Alexandre co-directed his first short animated film, "Cold Soup", during his studies. In 2008, he goes at *la Poudrière* school, in France, where he directs "Journey to the Sunflowers Field". Since then, Alexandre has developed and collaborated in several shorts and features projects, TV shows and music videos. "Purpleboy" is his most recent short animated film.



ANTERO EDUARDO MONTEIRO

Portugal

Nascido em 1985 e licenciado em Novas Tecnologias da Comunicação pela Universidade de Aveiro, é um apaixonado pelo audiovisual e pela multimédia desde tenra idade e colaborou em vários projetos que vão desde lojas de comércio eletrónico, passando por plataformas de e-learning e festivais de cinema. Foi colaborador no CINANIMA entre 2015 e 2019, embora já auxiliasse o Festival desde 2011. De momento, encontra-se a trabalhar na área do marketing digital como gestor de conteúdos e web designer numa loja online na área do retalho.

Born in 1985 and graduated in New Communication Technologies from the University of Aveiro, he is passionate about audiovisual and multimedia from an early age and has collaborated in several projects ranging from e-commerce to e-learning platforms and film festivals. He was a collaborator at CINANIMA between 2015 and 2019, although he has been helping the Festival since 2011. He is currently working in digital marketing as a content manager and web designer in an online retail store.

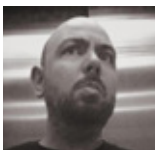


CATARINA CALVINHO GIL

Portugal

Catarina Calvinho Gil é animadora, ilustradora e investigadora em cinema de animação. A relação entre a animação e a sociedade, numa perspectiva ativista, tem pautado o seu caminho profissional e académico. Concluiu o mestrado em Ciências da Comunicação na Universidade Nova e recentemente iniciou o mestrado em Estudos Sobre as Mulheres. Presentemente trabalha como assistente de realização na longa-metragem de animação portuguesa "Nayola".

Catarina Calvinho Gil is an animator, illustrator and researcher in animation. The relationship between animation and society, in an activist perspective, has guided her professional and academic path. She completed a master's degree in Communication Sciences at Nova University and recently started a MA in Women's Studies. Currently is working as an assistant director in the Portuguese animated feature film "Nayola".



CARLOS LUÍS GAIO

Portugal

Carlos Luís Gaio nasceu em Espinho, nesse belo ano de 1980. Licenciou-se em Direito e desde 2006 que trabalha como jurista, na administração pública. Nas horas vagas voluntaria-se como ativista cultural. Desde 1997 que colabora com o CINANIMA, onde fez (quase) de tudo: de jornais a traduções, de secretariado de júris à representação do CINANIMA no festival de Annecy durante vários anos, passando pela locução em voz-off das sessões do festival.

Carlos Luís Gaio was born in Espinho, in 1980. He graduated in Law and since 2006 he has been working as a jurist in public administration. In his spare time he volunteers as cultural activist. His collaboration with CINANIMA began in 1997, and since then he has done (almost) a bit of everything: from newspapers to translations, from jury secretariat to CINANIMA's representation at the festival of Annecy for several years, and also as one of the off-screen voice for the festival's sessions.



DAVID SILVA

Portugal

Nascido em Vila Nova de Famalicão a 16 de julho de 1992. Finalizou a licenciatura em Design de Animação e Multimédia em 2013, no Instituto Politécnico de Portalegre. Desde então, tem trabalhado como freelancer e em projetos relacionados com animação, design e ilustração para várias empresas. Atualmente é responsável pelo departamento de design na Praça Filmes e depois de ter trabalhado em curtas metragens como "Estilhaços", integra agora a equipa da longa-metragem de animação "Nayola".

Born in Vila Nova de Famalicão on July 16, 1992. David completed his bachelor degree in Animation and Multimedia Design in 2013, from the Instituto Politécnico of Portalegre, working since then as a freelancer and on various projects related to animation, design and illustration for several companies. Currently, he's responsible for the design department at Praça Filmes and after having worked on short films like "Estilhaços", now collaborates with the team of the feature film "Nayola".



JOHNNY MARQUES

Venezuela/Portugal

Nascido na Venezuela, formou-se em Línguas, Literatura e Linguística na Universidade do Porto. Tendo exercido atividade como tradutor e intérprete junto de várias instituições internacionais, atualmente trabalha como gestor de projetos, redator, produtor e argumentista em vários tipos de projetos multimédia, maioritariamente na indústria dos videojogos. Sendo que Espinho se tornou a sua cidade adotiva, e considerando o interesse que desde sempre nutriu por cinema e, mais especificamente, animação, tem colaborado com o CINANIMA em diversos tipos de funções há sensivelmente uma década.

Born in Venezuela, he graduated in Languages, Literature and Linguistics at Porto University. Having worked as a translator and interpreter with various international institutions, he presently works as a project manager, copywriter, producer and scriptwriter for various media projects, primarily in the videogame industry. As Espinho became his adoptive city, and in line with his lifelong passion for cinema and, more specifically, animation, he has collaborated with CINANIMA in a number of roles for about a decade.



MANUEL MATOS BARBOSA

Portugal

Cineclubista, fez parte do grupo que iniciou o movimento criador da atual FPCA. Representante português na UNICA em Oestende, Bélgica. Júri em vários júris nacionais e internacionais. Com uma extensa filmografia, os seus trabalhos foram premiados por todo o mundo. Desenhador, é também autor de uma significativa obra de ilustração e BD.

A cineclub member, he was part of the group that founded the FPCA movement. Portuguese representative at ÚNICA in Ostende, Belgium. Member of several national and international Jury Committees. With an extensive filmography his works have won prizes all over the world. A penciller, he's also the author of several and important works of illustration and comics.



PEDRO PEREZ

Portugal

Nascido em Espinho em 1969 estudou Engenharia Física na Universidade de Aveiro. Desde novo, um apaixonado por cinema de animação e banda desenhada. Em 1987, começou a sua atividade na Cooperativa Nascente, no Núcleo de fotografia "Câmara Escura", começando também desde aí a participar no CINANIMA, primeiro como colaborador e a partir de 1995 até aos dias de hoje na sua organização. Fez parte da direção da Cooperativa Nascente durante vários anos.

Born in Espinho in 1969, he studied Physical Engineering at the University of Aveiro. He has developed a special interest in animation and comics since a very early age. In 1987, he began his activity at Nascente (Cultural Association) at its Photography Department "Câmara Escura". He began, then, his participation in CINANIMA, first as a collaborator and, from 1995 onwards, as member of its Organising Committee. Member of the Board of Directors of Nascente for several years.



RICARDO MATA

Portugal

Vindo do Design Gráfico, começa a trabalhar em animação em 2008, dedicando-se principalmente à área da construção stop motion .

Mais tarde frequenta o Mestrado "Artes de Animação" da Universidade Lusófona, onde actualmente é assistente/coordenador do departamento de cinema de animação, onde também leciona esporadicamente na disciplina de construção de marionetas.

Ao longo dos anos tem colaborado em vários projectos de curtas, séries de animação e videoclips. Esteve presente no Prémio António Gaió do ano passado com a curta metragem de animação documental, "Setembro".

Coming from Graphic Design, he starts working in animation in 2008, dedicating himself mainly to the area of stop motion construction.

Later he attends the Master in "Animation Arts" at Universidade Lusófona, where he is currently assistant/coordinator of the animation cinema department, where he also sporadically teaches the discipline of puppet construction.

Over the years he has collaborated on several short film projects, animation series and video clips. He was present at last year's António Gaió Award with the short documentary animation film, "September".

CINANIMA 2021

ÍNDICE INDEX



A CRIAÇÃO	JOSÉ XAVIER	PORTUGAL	41
AFFAIRS OF THE ART	JOANNA QUINN	REINO UNIDO, CANADÁ . UNITED KINGDOM, CANADA	36
ALL THOSE SENSATIONS IN MY BELLY	MARKO DJESKA	CROÁCIA . CROATIA	40
ANIMA	MAHBOOBEH MOHAMMADZAKI	IRÃO . IRAN	29
BAD SEEDS	CLAUDE CLOUTIER	CANADÁ . CANADA	31
BIPLANE MODEL KIT	TINE KLUTH	ALEMANHA . GERMANY	39
BLACK SLIDE	URI LOTAN	ISRAEL	34
CONSPIRACY	ANDREY KUZNETSOV	RÚSSIA . RUSSIA	42
DARWIN'S NOTEBOOK	GEORGES SCHWZIGEBEL	SUÍÇA . SWITZERLAND	34
EASTER EGGS	NICOLAS KEPPENS	BÉLGICA . BELGIUM	37
ELUSIVENESS	MARIJA VULIC, ISIDORA VULIC	SÉRVIA . SERBIA	28
FOREVER	MITCH MCGLOUCKLIN	EUA . USA	33
HIDE	DANIEL BENJAMIN GRAY	HUNGRIA, FRANÇA, CANADÁ . HUNGARY, FRANCE, CANADA	30
HOLD ME TIGHT	MÉLANIE ROBERT TOURNEUR	BÉLGICA . BELGIUM	37
JABBERWOCKY	SJAAK ROOD	PAÍSES BAIXOS . NETHERLANDS	30
JUST A GUY	SHOKO HARA	ALEMANHA . GERMANY	33
LES 2 SOULIERS	PAUL DRIESSEN	FRANÇA . FRANCE	35
MAALBEEK	ISMAÉL JOFFROY CHANDOUTIS	FRANÇA . FRANCE	34
MONDO DOMINO	SUKI	FRANÇA . FRANCE	30
NIGHTBUS	JOE HSIEH	TAIWAN	39
OBERVOGELGESANG	FERDINAND EHRHARDT, ELIAS WEINBERGER	ALEMANHA . GERMANY	40
OLDBOY'S APPLES	BRAD HOCK	EUA . USA	38
ORCHESTRA REHEARSAL	TATTIANA OKRUZHNOVA	RÚSSIA . RUSSIA	28
ORGIASTIC HYPER-PLASTIC	PAUL BUSH	DINAMARCA . DENMARK	31
PILAR	YNGWIE BOLEY, J.J. EPPING, DIANA VAN HUTEN	PAÍSES BAIXOS . NETHERLANDS	29
SANTIAGO	ANDREY KOULEV	BULGÁRIA . BULGARIA	38
SELECTION PROCESS	CARLA PEREIRA	ESPAÑA . SPAIN	37
SOGNI AL CAMPO	MAGDA GUIDI, MARA CERRI	FRANÇA . FRANCE	32
SOUS LA PEAU, L'ÉCORCE	FRANCK DIO	FRANÇA . FRANCE	32
SOUVENIR SOUVENIR	BASTIEN DUBOIS	FRANÇA . FRANCE	42
SUSPENSÃO	LUÍS SOARES	PORTUGAL	38
SWIPE	ARAFAT MAZHAR	PAQUISTÃO . PAKISTAN	31
THE ADVENTURES OF GLORIA SCOTT - MURDER IN THE CATHEDRAL	MATIJA PISACIC, TVRTKO RASPOLIC	CROÁCIA . CROATIA	29
THE BEAKMANN INCIDENT	JARED D. WEISS	EUA . USA	35
THE DRAGON TREE	JIAQI HUANG	REINO UNIDO . UNITED KINGDOM	32
THE FOURTH WALL	MAHBOOBEH KALAEI	IRÃO . IRAN	41
THE STORK	MORTEN TSINAKOV, LUCIJA MEZLJAK	ESTÓNIA . ESTONIA	35
TIO	JUAN MEDINA	MÉXICO . MEXICO	41
TRONA PINNACLES	MATHILDE PARQUET	FRANÇA . FRANCE	40
TURBO LOVE	ALICJA JASINA	POLÓNIA . POLAND	33
WADE	UPAMANYU BHATTACHARYYA, KALPSANGHVI	ÍNDIA . INDIA	28
YOUR OWN BULLSHIT	DARIA KOPIEC	POLÓNIA . POLAND	39

TÍTULO TITLE

REALIZADOR DIRECTOR

PAÍS COUNTRY

PÁGINA PAGE

	3:45	AALISHA LIU	EUA . USA	49
BREAKING BREAD		YUAN LI ELIZABETH XU	EUA . USA	55
COFFIN		YUANQING CAI, NATHAN CRABOT, HOUZHI HUANG, MIKOLAJ JANIW, MANDIMBY LEBON, THÉO TRAN NGOC	FRANÇA . FRANCE	55
COMPASS		OMANI FREI	ÁUSTRIA . AUSTRIA	50
DAYFLY		YI BAOXINGCHEN	CHINA	46
DESTINY		MINORI MATSUOKA	JAPÃO . JAPAN	44
DIMINUENDO		HENRIKE LENDOWSKI	EUA . USA	43
DOG SMELLS LIKE THE SEA		ANASTASIYA LISOVETS	RÚSSIA . RUSSIA	50
FALL OF THE IBIS LING		MIKAI GERONIMO, JOSH O'CAOIMH	IRLANDA . IRELAND	53
FISH IN THE DESERT		LIN, ZHI-YING, JIANG, XIAN-RUI	TAIWAN	45
GIRL IN THE WATER		SHI-ROU HUANG	TAIWAN	47
HAND		TSZ WING HO	HONG-KONG	46
HAVE A NICE DOG		JALA MAGHOUT	ALEMANHA . GERMANY	53
HOME BIRD		EWA SMYK	REINO UNIDO . UNITED KINGDOM	47
HUMANIMALS		BENJAMIN MANSUR	AUSTRÁLIA . AUSTRALIA	50
I CALL IT HOME		LEILA AHANG	ALEMANHA, IRÃO . GERMANY, IRAN	48
IN THE MIDDLE OF NOWHERE		SAM MARQUES	PORTUGAL	52
JE SUIS UN CAILLOU		MÉLANIE BERTERAUT PLATON, YASMINE BRESSON, LÉO COULOMBIER, NICOLAS GRONDIN, MAXIME LE CHAPELAIN, LOUISE M.	FRANÇA . FRANCE	48
L'AMOUR DANS LES NUAGES		JAIMEEN DESAI	FRANÇA . FRANCE	54
LE RETOUR DES VAGUES		MANON CANSSELL, ALEJANDRA GUEVARA CERVERA, EDWARD KURCHEVSKY, FRANCISCO MOUTINHO DE MAGALHÃES, HORTENSE MARIANO	FRANÇA . FRANCE	55
LES CHAUSSURES DE LOUIS		THÉO JAMIN, KAYU LEUNG, MARION PHILIPPE, JEAN-GÉRAUD BLANC	FRANÇA . FRANCE	44
LESSER OF TWO EVILS		MÁTÉ HORESNYI	HUNGRIA . HUNGARY	52
MEOW OR NEVER		NEERAJA RAJ	REINO UNIDO . UNITED KINGDOM	51
NIGHT OF THE LIVING DREAD		IDA MELUM	REINO UNIDO . UNITED KINGDOM	54
ROOTS		STEPHANIE ANJO	REINO UNIDO . UNITED KINGDOM	49
SKELETON MOTH		EMMA KAY SMITH	REINO UNIDO . UNITED KINGDOM	43
SOFT ANIMALS		RENEE ZHAN	REINO UNIDO . UNITED KINGDOM	53
TANKBOY		NOVELLA LIAN	SINGAPURA . SINGAPORE	45
TAO YUAN		YANGJIA CHEN	CHINA	43
T'AS VENDU MES ROLLERS?		MARGAUX CAZAL, JEANNE HAMMEL, LOUIS HOLMES, SANDY LACHKAR, AGATHE LEROUX, LÉA REY-MAUZAIZE	FRANÇA . FRANCE	52
THE CLEARING		DANIEL ROBERT HOPE	REINO UNIDO . UNITED KINGDOM	48
THE EDGE		ZAIDE KUTAY, GÉRALDINE CAMMISAR	SUIÇA . SWITZERLAND	44
THE FROLIC		YI-HAN JHAO	TAIWAN	49
THE NAME OF THE PLUM BLOSSOM		XIANGYU SHI	EUA . USA	54
THE PACKAGE		ZINA SHCHERBATOVA	RÚSSIA . RUSSIA	45
WHITE, BLACK AND TRUE LOVE		ANKA PATERNOSTER	ESLOVÉNIA . SLOVENIA	47

TÍTULO TITLE

REALIZADOR DIRECTOR

PAÍS COUNTRY

PÁGINA PAGE

A CRIAÇÃO	JOSÉ XAVIER	PORTUGAL	62
A MENINA PARADA	JONA TOSTE	PORTUGAL	61
A MULHER DO MÉDICO	BRUNO SMÕES	PORTUGAL	60
BETWEEN THE BEES AND THE TURBOT	ANA LINNEA LIDEGRAN CORREIA	SUÉCIA . SWEDEN	61
O TEU NOME É	PAULO PATRÍCIO	PORTUGAL	60
O VOO DAS MANTAS	BRUNO CARNIDE	PORTUGAL	61
SCRATCH	NUNO FRAGATA	PORTUGAL	62
SEJA COMO FOR	CATARINA ROMANO	PORTUGAL	60
SUSPENSÃO	LUÍS SOARES	PORTUGAL	62
THE MONKEY	LORENZO DEGL'INNOCENTI, XOSÉ ZAPATA	PORTUGAL, ESPANHA . PORTUGAL, SPAIN	63

PRÉMIO JOVEM CINEASTA PORTUGUÊS COMPETIÇÃO NACIONAL
YOUNG PORTUGUESE DIRECTOR AWARD NATIONAL COMPETITION

ACIMA DO MEU COLO	BEATRIZ LOPES	PORTUGAL	71
AMOR PANDÉMICO	ABI FEIJÓ, COLETIVO ESC. BÁSICA E SEC. DE IDÃES	PORTUGAL	64
AMOR QUE ESTALA	ABI FEIJÓ, ESC. BÁSICA E SEC. DE AIRÃES, FELGUEIRAS	PORTUGAL	66
CASA 52	HELENA BERNARDES, MARGARIDA ROCHA	PORTUGAL	70
COISAS INESPERADAS	ABI FEIJÓ, COLÉGIO SÃO JOSÉ DE LAIRROS, LOUSADA	PORTUGAL	65
DESCONSTRUÇÃO DE NATAL	ANTÓNIO PINTO, COL. DE JOVENS DA ESC. DO CERCO	PORTUGAL	65
EIN	DIOGO MAURÍCIO	PORTUGAL	68
ENCLOSERA	DOLFIN MATEUSH	PORTUGAL	69
ÍMPAR	LAURA EQUI, LAURA PIRES, MARTA RIBEIRO	PORTUGAL	67
INFRAESTRUTURAS DOS SENTIMENTOS	LUNA CASTRO	PORTUGAL	70
MOTHER TRUDE	TIAGO MIGUEL	PORTUGAL	67
NADA SE PERDE	LEONOR FARIA HENRIQUES	PORTUGAL	68
NÃO HÁ BOA TERRA SEM BOM LAVRADOR	RODOLFO PIMENTA, JOANA TORGAL, COLETIVO ALUNOS D'EMONTEMOR-O-NOVO	PORTUGAL	64
O SUMIÇO DOS SORRISOS	ABI FEIJÓ, ESCOLA EB 2,3 DA CAÍDE-DE-REI, LOUSADA	PORTUGAL	66
O VALE DE AUROUNI	GRAÇA GOMES, CARLA AUGUSTO, RODRIGO FRANCISCO, FREDERICO LOBÃO, INÉS ALVES, JOANA FRANCISCO, JOSÉ SANTOS, LEONOR ALVES, MATILDE MARTINHO, MARIA PINTO, SIMÃO FERNANDES, VASCO FERNANDES	PORTUGAL	64
O VÍRUS DA FELICIDADE	ABI FEIJÓ, ESCOLA BÁSICA E SECUNDÁRIA DE LOUSADA NORTE, LUSTOSA	PORTUGAL	65
OLÁ	FRANCISCO BRITO	PORTUGAL	69
OUROBOROS	ALEXANDRA MARQUES, JOÃO COSTA, JOÃO FIGUEIREDO	PORTUGAL	71
PERSPETIVA	GONÇALO DE OLIVEIRA	PORTUGAL	67
SANTUÁRIO	HUGO SANTOS, PEDRO BILÉ, DIOGO COSTA, TYFFANY REIS	PORTUGAL	68
VINGINGUS	CARLOS SILVA	PORTUGAL	70
VIOLÊNCIA NÃO	ASSOCIAÇÃO DE LUDOTECAS DO PORTO - FERNANDO JOSÉ SARAIVA, ALUNOS DO 4º ANO, TURMA A DA EB DO LAGARTEIRO	PORTUGAL	66

TÍTULO TITLE

REALIZADOR DIRECTOR

PAÍS COUNTRY

PÁGINA PAGE

ARQUIPELAGO FELIX DUFOUR-LAPERRIÈRE	CANADÁ . CANADA	57
BOB CUSPE - NÓS NÃO GOSTAMOS DE GENTE CESAR CABRAL	BRASIL . BRAZIL	57
CHIEN POURRI LA VIE Á PARIS DAVY DURAND, VINCENT PATAR, STÉPHANE AUBIER	BÉLGICA, FRANÇA, ESPANHA . BELGIUM, FRANCE, SPAIN	56
ELULU GABRIEL VERDUGO SOTO	CHILE	56

TÍTULO TITLE

REALIZADOR DIRECTOR

PAÍS COUNTRY

PÁGINA PAGE

PANORAMA INTERNACIONAL NÃO COMPETITIVAS
INTERNACIONAL PANORAMA NON COMPETITIVE

PANORAMA 1 – ARTE & POESIA PANORAMA 1 - ART & POETRY	74
PANORAMA 2 – JUVENIL PANORAMA 2 - YOUNGSTERS	78
PANORAMA 3 – IDENTIDADE PANORAMA 3 - IDENTITY	80
PANORAMA 4 – NOVAS VISÕES PANORAMA 4 - NEW VISIONS	83
PANORAMA 5 – PERDI A MEMÓRIA PANORAMA 5 - MEMORIES	85

O CINANIMA VAI ÀS ESCOLAS NÃO COMPETITIVAS
CINANIMA GOES TO SCHOOLS NON COMPETITIVE

PRÉ E 1º CICLO YOUNG CHILDREN	90
2º E 3º CICLO SCHOOL CHILDREN	97
SECUNDÁRIO SECONDARY SCHOOL	103
SESSÃO FAMÍLIA FAMILY SCREENINGS	109

RETROSPETIVAS NÃO COMPETITIVAS
RETROSPECTIVES NON COMPETITIVE

PREMIADOS 2020 2020 AWARDED	
FESTIVAL DE ANIMAÇÃO ARS ELECTRONICA ANIMATION ELECTRONICA 2020 EM DIGRESSÃO FESTIVAL 2020 ON TOUR	118
NFTS – NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL 50 ANOS NFTS - NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL 50 YEARS	122
LATIN AMERICA-S LATIN AMERICA-S	126
NFTS – NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL 50 ANOS NFTS - NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL 50 YEARS	122
LATIN AMERICA-S LATIN AMERICA-S	126
REBELLIOUS ANIMATION REBELLIOUS ANIMATION	130
ANIMANARCHY - ANIMATION IN THE RAW ANIMANARCHY - ANIMATION IN THE RAW	134
O ESPÍRITO DA ASIFA THE SPIRIT OF ASIFA	138
STOP TRIK INTERNATIONAL FILM FESTIVAL – PREMIADOS EUROPEUS STOPTRIK INTERNATIONAL FILM FESTIVAL - EUROPEAN WINNERS	146
CINANIMA NAS UNIVERSIDADES CINANIMA AT UNIVERSITIES	149
SESSÃO DE ABERTURA: À PROCURA DE ANNE FRANK OPENING SESSION: WHERE IS ANNE FRANK	152
SESSÃO DE ENCERRAMENTO E ENTREGA DE PRÉMIOS - A BONECA DE KAFKA CLOSING SESSION AND AWARDS CEREMONY - KAFKA'S DOLL	153

TÍTULO TITLE

PÁGINA PAGE

**OUTRAS ATIVIDADES
OTHER ACTIVITIES**

SIMPÓSIOS SYMPOSIA		
ANIMASCAPES 2021 - A TIME OF AWAKENING ANIMATION AND BEYOND	156	
“OLHARES SOBRE A ANIMAÇÃO PORTUGUESA” “PERSPECTIVES ON PORTUGUESE ANIMATION”	167	
INSTALAÇÕES ARTÍSTICAS ART INSTALLATIONS		
SISTERS LEA VIDAKOVIC	168	
SPLENDID ISOLATION LEA VIDAKOVIC	169	
BECOMING SELF-AWARE: UMA INSTALAÇÃO INTERATIVA IMERSIVA POR MECHA STUDIO - AN IMMERSIVE INTERACTIVE INSTALLATION BY MECHA STUDIO	170	
EXPOSIÇÃO EXHIBITION		
IMAGINES NOSTRAE ANIMAE - ANIMANOSTRA 30:11 30 ANOS DA ANIMANOSTRA - ILUSTRAÇÃO, ANIMAÇÃO, BD ANIMANOSTRA 30 YEARS - ILLUSTRATION, ANIMATION, COMICS	171	
ESPAÇOS HÍBRIDOS HYBRID SPACES		
“INSTALAÇÕES DE ANIMAÇÃO PARA ALÉM DOS LIMITES DO ECRÃ” “ANIMATION INSTALLATIONS BEYOND THE FRAME”	172	
APRESENTAÇÃO DE PROJETOS PORTUGUESES PORTUGUESE PROJECTS PRESENTATION	174	
APRESENTAÇÃO DE LIVROS BOOK PRESENTATION	176	
CINANIMA CONVIDA YONI GOODMAN CINANIMA INVITES YONI GOODMAN	179	
WORKSHOPS	180	
MASTERCLASSES	182	
PROGRAMA PROGRAMME	183	
EDITORIAL		5
JÚRIS JURIES		14
ÍNDICE INDEX		22

CINANIMA 2021

SESSÕES COMPETITIVAS
COMPETITIVE SCREENINGS

INTERNACIONAL INTERNATIONAL



WADE



Tal como Calcutá, a Índia torna-se inabitável pela subida do nível do mar. As coisas tomam-se sombrias quando uma família de refugiados, vítima das alterações climáticas, cai numa emboscada de um tigre que circula nas ruas inundadas. In a version of Kolkata, India rendered unliveable by sea level rise, things take a dark turn when a family of climate change refugees are ambushed by a tiger on the flooded streets.

Realização Direction

Upamanyu Bhattacharyya, Kalp Sanghvi

Produção Production

Upamanyu Bhattacharyya, Kalp Sanghvi, Prateek Sethi, Arya A Menon, Paolo Polesello

Argumento Script

Kalp Sanghvi, Upamanyu Bhattacharyya

Música Music

Troy Vasanth

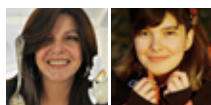
wadethefilm@gmail.com

Índia India 0:10:38 / 2020 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



TRKIJA ELUSIVENESS



Baseado no conto popular sérvio 'Girl Faster Than a Horse', o filme retrata a história de uma rapariga de origem singular e de uma beleza ainda mais singular. Ela desafia os seus pretendentes a uma corrida por uma maçã dourada com a promessa de casar com quem vencer e com a ameaça de que todos perecerão se ela chegar primeiro à maçã. O tema deste filme é a necessidade humana de alcançar o inalcançável e de obter a perfeição.

Based on the Serbian folk tale 'Girl Faster Than a Horse', animated film Trkija/ Elusiveness is a story about a girl of peculiar origin and even more peculiar beauty. She challenges her suitors to a race for a golden apple with a promise to marry the one who wins, and with a threat that everyone will perish if she reaches the apple first. The core of this film is human need to reach the unreachable and to obtain perfection.

Realização Direction

Marija Vulic, Isidora Vulic

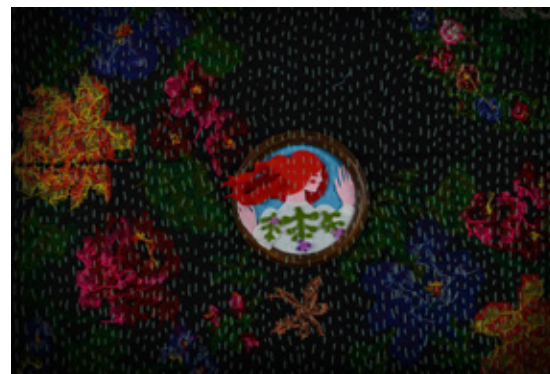
Produção Production

JaFilm Jagodina, Serbia

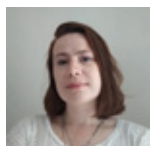
marijavulic002@gmail.com

Sérvia Serbia 0:06:54 / 2020 / Cor Colour

Animação de objetos - *Animated objects*



ENSAIO DE ORQUESTRA ORCHESTRA REHEARSAL



O músico está atrasado para a Filarmónica. E não tem com quem deixar a sua filha... Entretanto, a orquestra já tinha começado o ensaio. The musician is late for the Philharmonic. And there is no one else to leave his daughter with ... In the meantime, the orchestra had already started the rehearsal.

Realização Direction

Tatiana Okruzhnova

Produção Production

Boris Mashkovtsev

Argumento Script

Tatiana Okruzhnova

sholud1@gmail.com

Rússia Russia 0:06:30 / 2021 / Cor Colour

Outras - *Others*



PILAR



Um perigoso intruso dá a Pilar a oportunidade de descobrir o animal selvagem no seu interior e os meios para fugir da aldeia pós-apocalíptica em que vive.
A dangerous intruder gives Pilar the chance to discover the wild animal within and the means to escape the post-apocalyptic village she lives in.

Realização Direction

Yngwie Boley, J.J. Epping, Diana van Houten

Produção Production

Arnoud Rijken, Michiel Snijders

Argumento Script

Yngwie Boley, J.J. Epping, Diana van Houten

info@squareeyesfilm.com

Países Baixos Netherlands 0:09:22 / 2020 / Cor Colour
Pintura - Paint



AS AVENTURAS DE GLORIA SCOTT – ASSASSINATO NA CATEDRAL

PUSTOLOVINE GLORIJE SCOTT - UMRSTVO U KATEDRAL
THE ADVENTURES OF GLORIA SCOTT - Murder in the Cathedral



Londres, início do século XX. Gloria Scott, a famosa detetive, e a sua fiel companheira Mary Lambert passam uma noite calma no escritório. Um assassino desconhecido mata o professor Jansen à sua porta. Uma nova aventura espera-as.
The early 20th century London. Famous detective Gloria Scott and her faithful companion Mary Lambert are spending a quiet evening in their office. Then, an unknown murderer kills professor Jansen at their doorstep. A new adventure awaits them.

Realização Direction

Matija Pisacic, Tvrtko Raspolic

Produção Production

Dijana Mladenovic

Argumento Script

Mima Simic, Jasna Jasna Zmak

Música Music

Noa Pisacic

dijana.mladenovic@pu.t-com.hr

Croácia Croatia 0:15:39 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer



ANIMA



A história de alguém que é diferente das outras pessoas em sociedade e vive com um conflito interior para aceitar essa mesma diferença.

The film is the story of a person who is different from other people in society and has some internal conflict for accepting these differences

Realização Direction

Mahboobeh Mohammadzaki

Produção Production

Mahboobeh Mohammadzaki

Argumento Script

Mahboobeh Mohammadzaki, Elahe Cheraghi

mahboobeh.mohammadzaki@gmail.com

Irão Iran / 0:10:10 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer



JABBERWOCKY



Um rapaz corajoso vai à caça do Jabberwocky, apesar do aviso de perigo de um velho homem. Quando o monstro é derrotado, parece que a história ainda pode acabar mal. Jabberwocky é um poema cheio de palavras sem sentido, que, milagrosamente, se compreende na perfeição. A brave boy goes hunting for the Jabberwocky despite the warning of the old man. When the monster is beaten, it still looks like the story will end badly. Jabberwocky is a poem filled with nonsense words that don't mean anything, but, miraculously, you understand exactly what the story is about.

Realização Direction

Sjaak Rood

Produção Production

TED

Argumento Script

Sjaak Rood

Música Music

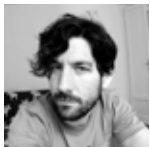
Mark Nieuwenhuis

ursula@kaboomfestival.nl

Países Baixos Netherlands / 0:02:15 / 2020 / P&B B&W
Desenho s/ papel, computador 2D - Drawing on paper, 2D computer



HIDE



Dois irmãos entretêm-se a brincar alegremente às escondidas enquanto os pais fazem o jantar. Um rapaz conta e o outro esconde-se rapidamente num pequeno armário cheio de copos, determinado a ganhar. Os segundos passam... depois minutos... anos... e décadas.

Two brothers entertain themselves with a joyous game of hide and seek while their parents cook dinner. As one boy counts, the other quickly hides in a small cabinet full of glasses, stubbornly determined to win. Seconds pass... then minutes... years... and decades.

Realização Direction

Daniel Benjamin Gray

Produção Production

Maral Mohammadian, Soyo Giaoui, Marrion Barré, Michael Fukushima, Bálint Farkas Gelly, Bella Szederkényi

Argumento Script

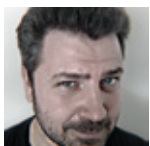
Daniel Benjamin Gray

info@cubanimation.com

Hungria, França, Canadá Hungary, France, Canada
0:11:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer



MONDO DOMINO



No meio de um barulho ensurdecedor de motosserras, os madeiros estão a cantarolar alegremente enquanto cortam árvores para serem usadas como decoração num desfile de moda. Uma sátira contemporânea em desenhos animados. In a deafening noise of chainsaws, loggers happily humming as they cut down trees to be used as decor for a fashion show. A contemporary cartoon satire.

Realização Direction

Suki

Produção Production

UTOPI

Argumento Script

Stéphane Debureau, Suki

Música Music

Jean-Philippe Gréau

distribution@utopi-production.com

França France / 0:06:15 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer



SWIPE



Um jovem viciado em iFatwa, uma aplicação que aplica sentenças de morte religiosas, passa os seus dias a assistir ao deslizar da vida de estranhos enquanto tenta conseguir um lugar cimeiro na Direção de Ajar.

A young boy addicted to iFatwa, an app that crowdsources religious death sentences, spends his days swiping on the lives of strangers as he attempts to get a top spot on the Ajar Board.

Realização Direction

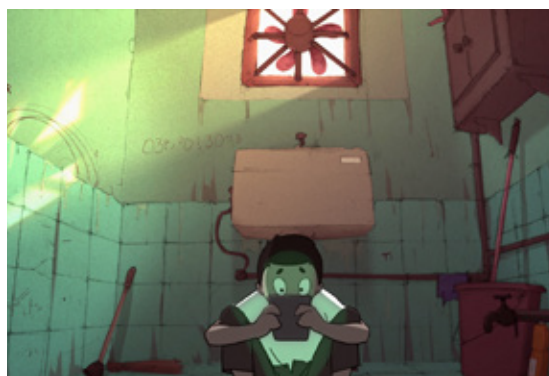
Arafat Mazhar

Produção Production

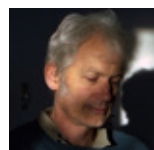
Rasti Farooq

contact@puffball.pk

Paquistão Pakistan 0:14:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer



ORGIASTIC HYPER-PLASTIC



Uma extravagância animada de plástico recolhido nas praias, bermas das estradas, sótãos e lojas de sucata. Uma elegia a um caso de amor que azedou, uma despedida carinhosa ao mais belo material que escravizou o nosso planeta - o plástico. An animated extravaganza of plastic collected from beaches, roadsides, attics and junk shops. This is an elegy to a love affair that has gone sour, a fond farewell to that most beautiful material that has enslaved our planet – plastic.

Realização Direction

Paul Bush

Produção Production

Lana Tankosa Nikolic, Paul Bush

Argumento Script

Paul Bush

Música Music

Andy Cowton

festivals@autourdeminuit.com

Dinamarca Denmark 0:07:00 / 2020 / Cor Colour
Fotos, Pixilação - Photos, Pixilation



ERVAS DANINHAS MAUVAISES HERBES BAD SEEDS



O filme leva-nos a um mundo bizarro povoado por plantas carnívoras que podem alterar a forma tal como um camaleão muda de cor.

The film takes us to a bizarre world populated by carnivorous plants that can change shapes the way a chameleon changes colours.

Realização Direction

Claude Cloutier

Produção Production

Gallilé Marion-Gauvin (Unité Centrale)

Julie Roy (National Film Board of Canada)

Argumento Script

Claude Cloutier

festivals@nfb.ca

Canadá Canada 0:06:22 / 2020 / Cor Colour
Desenho s/ papel - Drawing on paper



**SOB A PELE,
O LATIDO**
SOUS LA PEAU,
L'ÉCORCE
UNDER THE SKIN, THE BARK



Uma personagem pouco inspirada decide visitar o seu pouco inspirado autor.
An uninspiring character decides to visit his uninspired author.

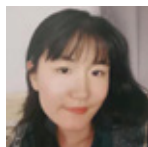
Realização Direction
Franck Dion
Produção Production
Franck Dion
Argumento Script
Franck Dion

website@underskinbark.com

França France 0:08:30 / 2021 / Cor Colour
Marionetas, fotos, animação de objetos,
computador 2D e 3D - Puppets, photos, animated objects,
2D & 3D Computer



**A ÁRVORE
DRAGÃO**
THE DRAGON TREE



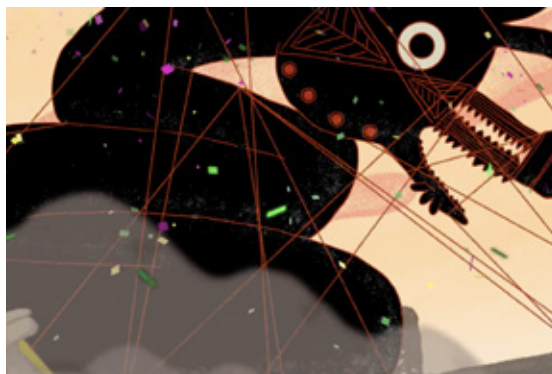
Este filme é sobre um dragão morto. É sobre como ela foi apanhada e devorada. Ela era uma criatura mágica do mundo ideal. Após a sua morte, ela torna-se um símbolo para as pessoas.

This film is about a dead dragon. It's about how she has been caught and eaten. She was a magical creature from the ideal world. After she died, she becomes a symbol for people.

Realização Direction
Jiaqi Wang
Produção Production
Jiaqi Wang
Argumento Script
Jiaqi Wang
Música Music
Yin Lu

jackie.work@outlook.com

Reino Unido United Kingdom 0:07:16 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D, outras - 2D computer, others



**SONHOS NO
CAMPO**
SOGNI AL CAMPO
DREAMS IN A FIELD



Um menino procura o seu gato ao longo de um rio. Ele não o vai encontrar porque o gato, que está prestes a morrer, se afastou de tudo para encontrar privacidade. O menino chega às portas do Tempo, onde os mortos desaparecem e os vivos os deixam partir.

A boy looks for his cat along a river. He will not find it. He's about to die, and has moved away from everything to find intimacy. The child arrives at the doors of time, where the dead disappear, and the living let them go.

Realização Direction
Magda Guidi, Mara Cerri
Produção Production
Miyu Productions

festival@miyu.fr

França France 0:08:41 / 2020 / Cor Colour
Desenho s/ papel, Pintura - Drawing on paper, Paint



TURBO LOVE

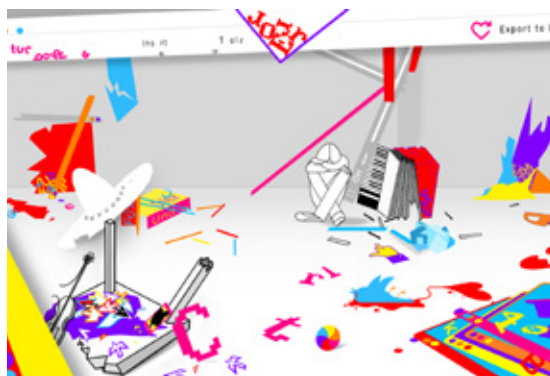
Olivia - uma aspirante a guru do amor - faz um tutorial no Youtube sobre o Turbo Love, um software informático que, supostamente, dá a alguém o controlo total da sua vida amorosa.

Olivia - an aspiring love couch guru - makes a Youtube tutorial about Turbo Love which is a computer software that is supposed to give one full control of their love life.

Realização Direction
Alicja Jasina

m.hudzikowski@sfp.org.pl

Polónia Poland 0:07:01 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D, Imagem real - 2D Computer, Live Action



FOREVER

Uma companhia de seguros de vida utiliza um algoritmo de IA para determinar o risco de um novo candidato. A negação subsequente desencadeia um período de introspeção para o indivíduo em questão.

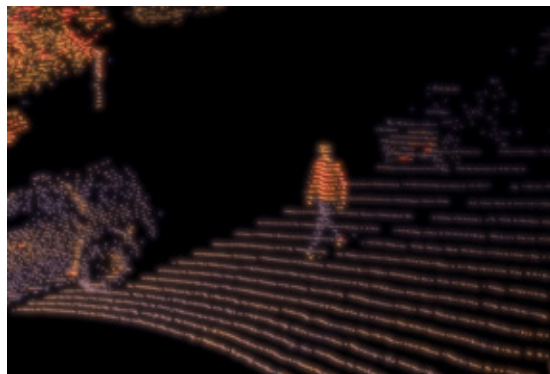
A life insurance company uses an AI algorithm to determine the risk of a new applicant. The subsequent denial sparks a period of introspection for the individual in question.

Realização Direction
Mitch McGlocklin

Argumento Script
Mitch McGlocklin

mitchmcglocklin@protonmail.com

EUA United States of America 0:07:25 / 2020 / Cor Colour
Computador 3D, imagem real, outras - 3D Computer, live action, others



JUST A GUY

"Just a Guy" é uma curta-metragem documental animada sobre o amor. Três mulheres partilham o afeto, atração e relação com Richard Ramirez: um assassino em série e violador com quem contactaram depois de ter sido condenado.

"Just a Guy" is an animated documentary short film about love. Three women share glimpses of their affection, attraction and relationship with Richard Ramirez: a serial killer and rapist they contacted after he was convicted.

Realização Direction
Shoko Hara

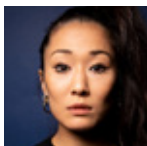
Produção Production
Stefan Michel

Argumento Script
Simon Thummet

Música Music
Chiara Strickland

festival@ag-animationsfilm.de

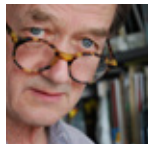
Alemanha Germany 0:15:00 / 2020 / Cor Colour
Plasticina, computador 2D - Clay, 2D computer



O DIÁRIO DE DARWIN

LE JOURNAL DE DARWIN

DARWIN'S NOTEBOOK



O regresso de três nativos anglicizados ao seu condado ou o início do encontro com o mundo moderno que os irá destruir. The return of three Anglicized natives people to their county, or the beginning of a meeting with the modern world that will destroy them.

Realização Direction
Georges Schwizgebel
Produção Production
Georges Schwizgebel
Argumento Script
Georges Schwizgebel
Música Music
Judith Gruber-Stitzer

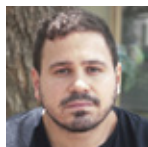
mikhal.bak@gmail.com

Suíça Switzerland 0:09:20 / 2020 / Cor Colour
Pintura, computador 2D - Paint, 2D computer



O ESCORREGA PRETO

BLACK SLIDE



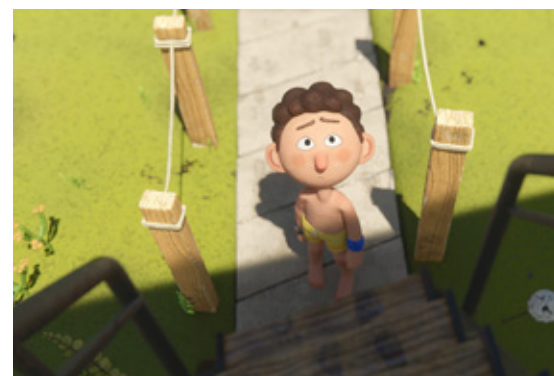
Eviah, um rapaz jovem e tímido à beira da puberdade esgueira-se com o seu melhor amigo para um escorrega preto, conhecido por proporcionar o passeio mais aterrador no Aqua Fun. Aí, Eviah conseguirá a introspeção necessária para o que irá acontecer em casa.

Eviah, a young and timid kid on the brink of puberty and his best friend sneak into the Black slide, the most terrifying ride in Aqua Fun. There Eviah will gain insight to prepare him for events about to unfold at home.

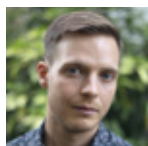
Realização Direction
Uri Lotan
Produção Production
Uri Lotan

festival@miyu.fr

Israel 0:11:12 / 2020 / Cor Colour
Computador 3D - 3D Computer



MAALBEEK



Sobrevivente, mas amnésica, do ataque na estação de metro de Maalbeek a 22 de Março de 2016 em Bruxelas, Sabine procura a imagem desaparecida de um evento sobre-mediado do qual não tem memória.

Survivor but amnesiac of the attack at Maalbeek metro station on 22 March 2016 in Brussels, Sabine is looking for the missing image of an over-mediatised event of which she has no memory.

Realização Direction
Ismaël Joffroy Chandoutis
Produção Production
Pauline Seigland, Lionel Massol, Maxence Voiseux, Jules Reinartz, Ismaël Joffroy Chandoutis
Argumento Script
Ismaël Joffroy Chandoutis, Perrine Prost
Música Music
Sergio Baietta

info@squareeyesfilm.com

França France 0:15:51 / 2020 / Cor Colour
Objetos animados, computador 3D - Animated objects, 3D computer



O INCIDENTE DE BEAKMANN THE BEAKMANN INCIDENT



Três colegas de casa relatam um acontecimento indescritível que teve lugar na sua própria casa.
Three housemates recount an unspeakable event that took place in their home.

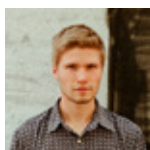
Realização Direction
Jared D. Weiss
Produção Production
Jared D. Weiss
Argumento Script
Jared D. Weiss

jdwttransmission@gmail.com

EUA USA 0:03:42 / 2020 / Cor Colour
Pintura, computador 2D, outros - *Paint, 2D computer, others*



A CEGONHA THE STORK



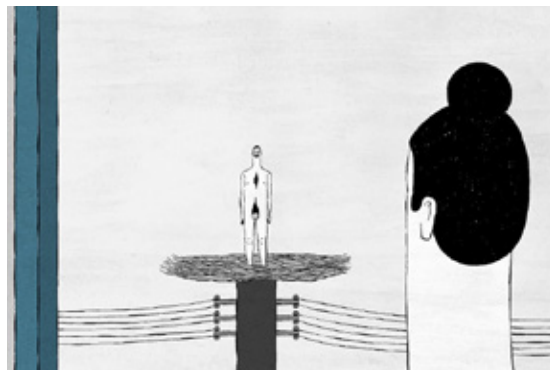
Enquanto fumava na varanda, Citizen Stork é atingido por um momento de clareza, no qual se apercebe que não é uma pessoa, mas sim um pássaro. Ao mesmo tempo, um homem e uma mulher estão a almoçar. Quando um cuco salta do relógio, o homem deixa o apartamento apressadamente. A mulher e a cegonha encontram-se.

While smoking on the balcony, Citizen Stork is struck by a moment of clarity, in which he realises that he is not a person, but rather a bird. At the same time, a man and a woman are eating lunch. When a cuckoo jumps out of the clock, the man leaves the apartment in a hurry. The woman and the stork meet...

Realização Direction
Morten Tšinakov, Lucija Mrzljak
Produção Production
Kalev Tamm
Argumento Script
Morten Tšinakov

rutt@joonofilm.ee

Estónia Estonia 0:15:51 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - *2D computer*



OS 2 SAPATOS LES 2 SOULIERS THE 2 SHOES



Uma criança, um jovem, um adulto e um idoso caminham, alternadamente, em direção ao fim. Pelo caminho, encontram um par de sapatos brilhantes.
A child, a young man, an adult, and an old man walk alternately to doom, finding two shiny shoes on their way.

Realização Direction
Paul Driessen
Produção Production
Emmanuel-Alain Raynal, Pierre Baussaron,
Albert't Hooft and Paco Vink
Produtora Production Company
Miyu Productions, Anikey
Argumento Script
Paul Driessen
Música Music
Judith Gruber-Stitzer

festival@miyu.fr

França, Países Baixos France, Netherlands
0:05:00 / 2021 / Cor Colour / Computador 2D - *2D computer*



**A ARTE NO
SANGUE**
L'ART DANS LE SANG
AFFAIRS OF THE ART



Quantas obsessões pode uma família ter? Neste filme, voltamos a ligar-nos a Beryl, a heroína da classe trabalhadora que não só revela a sua própria obsessão pelo desenho como expõe as dependências da sua excêntrica família, que incluem decapagem, roscas de parafuso e taxidermia de animais de estimação.

How many obsessions can one family have? In this film, we reconnect with Beryl, the working-class heroine who not only reveals her own obsession with drawing but exposes the addictions of her eccentric family, which include pickling, screw threads and pet taxidermy.

Realização Direction

Joanna Quinn

Produção Production

Les Mills, Michael Fukushima

Protutora Production Company

Beryl Productions International, National Film Board of Canada

Argumento Script

Les Mills

festivals@nfb.ca

Reino Unido, Canadá United Kingdom, Canada

0:16:00 / 2021 / Cor Colour / Desenho s/ papel, computador
2D - Drawing on paper, 2D computer



ABRAÇA-ME HOLD ME TIGHT



No coração de uma floresta escura, duas silhuetas encontram-se, atraem-se e repelem-se mutuamente num desfile de noivas explosivo. "Hold Me Tight" é um romance agridoce.

In the heart of a dark forest, two silhouettes meet, attract and repel each other in an explosive bridal parade. "Hold Me Tight" is a bittersweet romance.

Realização Direction

Mélanie Robert-Tourneur

Produção Production

Viviane Vanfleteren

Argumento Script

Mélanie Robert-Tourneur, Viviane Vanfleteren

festival@miyu.fr

Bélgica Belgium 0:06:06 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer



OVOS DE PÁSCOA EASTER EGGS



O restaurante chinês está vazio. A gaiola dos pássaros exóticos está bem aberta. Dois amigos, Jason e Kevin, vêem isto como uma oportunidade para os apanhar e vender.

A captura dos pássaros não é tão simples como parece. The Chinese restaurant is empty. The exotic bird's cage stands wide open. Two friends, Jason and Kevin, see this as an opportunity to catch and sell them. Catching the birds ain't as simple as it seems.

Realização Direction

Nicolas Keppens

Produção Production

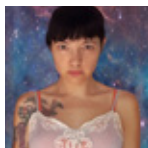
Animal Tank, Ka-Ching Cartoons & Miyu Productions

festival@miyu.fr

Bélgica Belgium 0:14:02 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer



PROCESSO DE SELEÇÃO SELECTION PROCESS



Um gato vai a uma entrevista de emprego e as suas aptidões são avaliadas por três ratos. À medida que a entrevista avança, a situação começa a tornar-se cada vez mais incómoda para todos os envolvidos.

A cat goes to a job interview where his aptitudes are assessed by three mice. As the interview progresses, the situation starts getting more and more awkward for everyone involved.

Realização Direction

Carla Pereira

Produção Production

Paloma Mora

Argumento Script

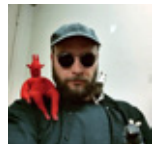
Carla Pereira

curts_ivac@gva.es

Espanha Spain 0:03:30 / 2021 / Cor Colour
Marionetas - Puppets



OLDBOY'S APPLES



Para lá da sebe, debaixo do poço, os espíritos antigos cantam para despertar o mistério da maçã escondida.
Beyond the hedge, beneath the well, ancient spirits sing their song to reawaken the mystery of the hidden apple.

Realização Direction

Brad Hock

Produção Production

Brad Hock

Argumento Script

Brad Hock, Sami Graf

bardobread@gmail.com

EUA USA 0:06:49 / 2020 / Cor Colour

Marionetas, plasticina, recortes, animação
de objetos - *Puppets, clay, cut-outs, animated objects*



SANTIAGO



Um filme sobre a amizade entre uma criança e um velho pescador. A história é inspirada em "O Velho e o Mar" de Hemingway.

A film about the friendship between a child and an old fisherman. The story is inspired by Hemingway's 'The Old Man and the Sea'

Realização Direction

Andrey Koulev

Produção Production

Assia Kovanova

Argumento Script

Andrey Koulev

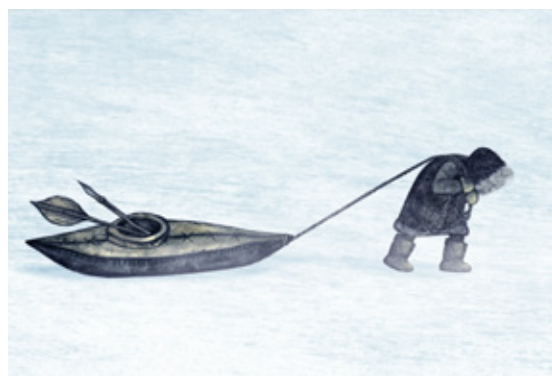
Música Music

Petar Dundakov

a_kovanova@yahoo.com

Bulgária Bulgaria 0:15:00 / 2021 / Cor Colour

Recortes - *Cut-outs*



SUSPENSÃO POISE



Um homem triste e contido deitado na cama do seu quarto vazio. Hesita, pondera hipóteses em ciclo sem se decidir. Está preso. Na exaustão todas as angústias se equivalem. Outro homem sentado à janela: olha-o a ele e à rua. Personagens em situações interrompidas. Mostram-se as posições-chave, as sequências suspensas. O homem quase se decide – e quase regressam, dentro e fora, para si e para a cidade, o tempo e o movimento. Madrugada infinita.

A sad and restrained man lying on the bed in his empty room. Hesitates, ponder hypotheses in a cycle without deciding, stuck. In exhaustion all anguish equals. Another man is sitting at the window: he looks at him and to the street. Characters in broken situations. The key positions, the suspended sequences, are shown. The man almost decides - and they almost return, inside and out, to them and to the city, time and movement. Infinite dawn.

Realização Direction

Luís Soares

Produção Production

Mário Gajo de Carvalho, Filmes do Gajo

Argumento Script

Luís Soares, Cátia Salgueiro

filmesdogajo@gmail.com

Portugal 0:07:00 / 2020 / Cor Colour

Desenho s/papel, computador 2D - *Drawing on paper, 2D computer*



YOUR OWN BULLSHIT

Não há nada melhor do que jantar em família. Embora faça lembrar um guião em loop que se repete infinitamente. E no entanto, excepto no que diz respeito à comida, tem que se engolir as palavras dos entes queridos. Por vezes amargas, outras vezes tão repetitivas que queremos vomitar. Cantaroladas durante muitos e longos anos.
There's nothing better than dinner with family. Though it reminds a looped script that repeats itself infinitely. And though, except of food, you have to swallow the words of your loved ones. Sometimes bitter. Sometimes so repetitive that you want to vomit. Recited singingly for many long years.

Realização Direction

Daria Kopiec

Produção Production

Ewa Jastrzębska

Argumento Script

Daria Kopiec

Música Music

Natalia Czekala

marta.swiatek@kff.com.pl

Polónia Poland 0:06:26 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D, outras - 2D Computer, others



BIPLANE MODEL KIT

Estou aqui sentado com uma rapariga, mas ela está apenas na minha cabeça...e ela quer que eu a leve a voar pelo oceano - num Biplano!
I'm sitting here with a girl, but she's only in my head...and she wants me to fly her to the ocean - in a Biplane!

Realização Direction

Tine Kluth

Produção Production

Tine Kluth

Argumento Script

Tine Kluth

Música Music

Robert Carl Blank

tinekluth@hotmail.com

Alemanha Germany 0:03:33 / 2020 / Cor Colour
Marionetas, recortes - Puppets, Cut-outs



AUTOCARRO NOTURNO NIGHT BUS

Num autocarro tardio, um colar foi roubado. Seguiu-se um trágico e fatal acidente rodoviário e uma série de acontecimentos intrigantes revelaram amor, ódio e vingança.
On a late-night commuter bus, a necklace was stolen. This was followed by a tragic and fatal road accident, and a series of intriguing turn of events which revealed love, hatred, and vengeance.

Realização Direction

Joe Hsieh

Produção Production

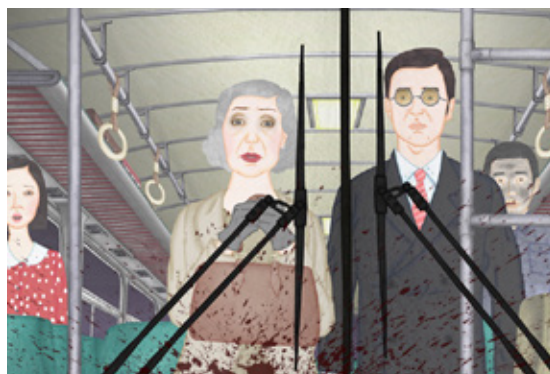
Lee Wan Ling

Argumento Script

Joe Hsieh

joehsieh.animation@gmail.com

Taiwan 0:20:00 / 2020 / Cor Colour
Desenho s/ papel, Recortes, Computador 2D - Drawing on paper, cut-outs, 2D computer



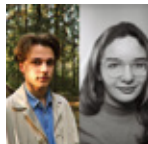
OBERVOGELGESANG

Uma adolescente é confrontada com um novo graffiti de extrema-direita no comboio e, portanto, também com uma imagem negativa da sua pátria.
A teenager is confronted with a fresh rightwing extremist graffiti in the train and thus also with a grimace of her homeland.

Realização Direction
Ferdinand Ehrhardt, Elias Weinberger
Produção Production
Malin Krüger
Argumento Script
Ferdinand Ehrhardt, Elias Weinberger
Música Music
Hannes Bieber

ferdi-ehhardt@t-online.de

Alemanha Germany 0:06:22 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer



TODAS AQUELAS SENSAÇÕES NA MINHA BARRIGA ALL THOSE SENSATIONS IN MY BELLY

Durante a transição do género masculino para o feminino, Matia luta para encontrar uma relação íntima genuína com um heterossexual.
While transitioning from male to female gender, Matia struggles with finding a genuine intimate relationship with a heterosexual man.

Realização Direction
Marko Djeska
Produção Production
Drasko Ivezić
Argumento Script
Marko Djeska
Música Music
Sofie Birch, Gustavo Lima

vanja@bonobostudio.hr

Croácia Croatia 0:13:19 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer



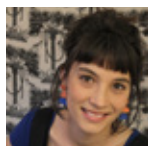
OS PINÁCULOS DE TRONA TRONA PINNACLES

Perto do Vale da Morte, Gabrielle está entre dois pais que já não se falam. A situação parece insustentável, até que um acontecimento inesperado surge e desvenda tudo.
Gabrielle finds herself stuck near Death Valley, between two parents who no longer speak to each other. The situation seems impossible, until an unexpected event comes to unravel everything...

Realização Direction
Mathilde Parquet
Produção Production
Girelle Production

festival@miyu.fr

França France 0:13:20 / 2020 / Cor Colour
Desenho s/ papel, computador 2D - Drawing on paper,
2D computer



A CRIAÇÃO THE CREATION



No princípio era o branco. O branco sobre o qual paira o espírito do autor. Do branco nasce uma linha e da linha o movimento, através do qual o autor cria uma multiplicidade de formas, inspiradas pela magistral abertura de "A Criação" de Joseph Haydn, interpretada pela London Symphony Orchestra, dirigida pelo saudoso maestro Sir Colin Davis.

At the beginning there was the white. The white over which the spirit of the author hovers. From the white a line is born and from the line the movement, from which the author creates a multiplicity of shapes, inspired by the masterful opening of "The Creation" by Joseph Haydn, performed by the London Symphony Orchestra, conducted by the late Sir Colin Davis.

Realização Direction

José Xavier

Produção Production

Rui Bastos Gonçalves

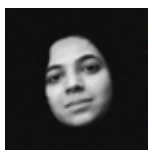
ruibg@oh-multimedia.com

Portugal 0:06:59 / 2021 / P&B B&W

Outras - Others



A QUARTA PAREDE DIVARE CHAHAROM THE FOURTH WALL



Casa e família, relações, desejos e todo o resto está restringido a uma cozinha. Um menino gago ali permanece, a brincar com a sua imaginação.

Home and family, relationships, desires, wishes and everything is summarized in a kitchen. The stuttering boy is alone there, playing with his imagination.

Realização Direction

Mahboobeh Kalae

Produção Production

Mahboobeh Kalae

Música Music

Hossein Ghoorchian

m.kalae@gmail.com

Irão Iran 0:09:50 / 2021 / Cor Colour

Marionetas, pintura, animação de objetos, computador 2D, imagem real, outras - Puppets, paint, animated objects, 2D computer, live action, others



TIO



No seu primeiro dia de trabalho como mineiro, Martin, um adolescente arrogante aprenderá a importância dos rituais e do respeito pelos antepassados.

On his first day of work as a miner, Martin, a cocky teenager will learn the importance of rituals and respect for ancestors.

Realização Direction

Juan Medina

Produção Production

Juan Medina

Argumento Script

Juan Medina

shortfilmeclosion@gmail.com

México Mexico 0:12:40 / 2021 / Cor Colour

Marionetas Puppets



LEMBRANÇAS, LEMBRANÇAS SOUVENIR SOUVENIR



Durante dez anos quis que o meu avô partilhasse as suas memórias da Guerra da Argélia. Hoje, já não tenho a certeza de querer ouvir o que ele tem para dizer ou se quero mesmo fazer este filme.

For ten years I pretended I wanted to get my grandfather to share his memories of the Algerian War. Today, I'm not sure I want to hear what he has to say, or whether I want to make this film at all.

Realização Direction

Bastien Dubois

Produção Production

Blast Production

Música Music

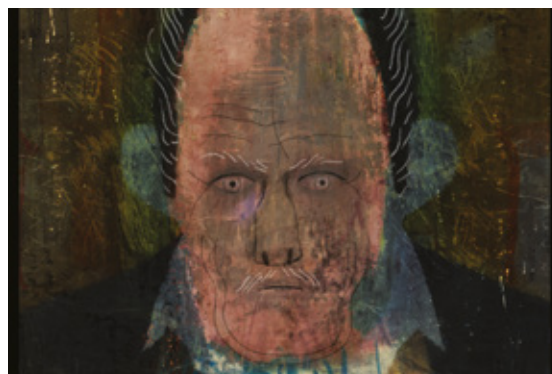
Anetha, Vandy Roc, Antonio Vivaldi,

John Hunter Jr., Jonathan Slott

festival@miyu.fr

França France 0:15:10 / 2020 / Cor Colour

Computador 2D, outras - 2D Computer, others



CONSPIRAÇÃO CONSPIRACY



Por vezes, a teoria da conspiração diverge da vida real. Ao mesmo tempo, não só a vida, mas também a morte faz os seus próprios ajustes aos planos de cada um - e nem sempre da forma esperada.

Conspiracy theory sometimes diverges from practice. At the same time, not only life, but also death makes its own adjustments to the plans of people - and not always in the way you thought about.

Realização Direction

Andrey Kuznetsov

Argumento Script

Andrey Kuznetsov

sholud1@gmail.com

Rússia Russia 0:07:07 / 2021 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



DIMINUENDO



“Diminuendo” visualiza os efeitos nefastos que os desperdícios plásticos causam na vida marinha e no ambiente, sob uma perspectiva emocional. Através de metáforas visuais, o espectador será guiado por vários cenários que ficam cada vez mais cobertos de plástico.

“Diminuendo” visualizes the detrimental effects plastic waste has on marine life and the environment from an emotional point of view. Through visual metaphors, the viewer is guided through sceneries that get more and more covered by plastic.

Realização Direction

Henrike Lendowski

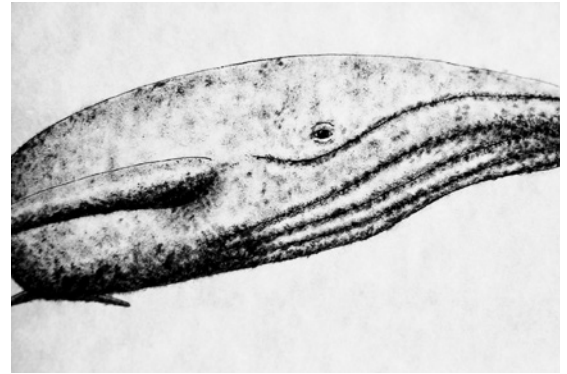
Produção Production

Henrike Lendowski

henrike.lendowski@gmail.com

EUA USA 0:03:29 / 2020 / P&B B&W

Desenho s/ papel, computador 2D - *Drawing on paper, 2D computer*



ESQUELETO DE UMA TRAÇA SKELETON OF A MOTH



Documentário de animação sobre as dificuldades emocionais e a pressão social que afetam as adolescentes dos nossos tempos. ‘Skeleton of a Moth’ is a short documentary animation about the emotional difficulties and social pressures that affect teenage girls of today.

Realização Direction

Emma Kay Smith

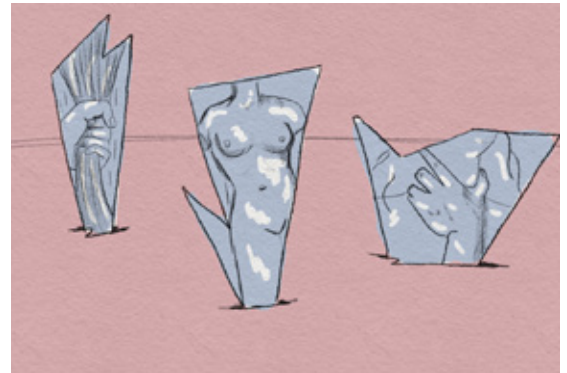
Produção Production

Manchester School of Art

emmakaysmithart@gmail.com

Reino Unido United Kingdom 0:08:14 / 2021 / Cor Colour

Desenho s/ acetato, outras - *Drawing on cels, others*



TAO YUAN



A avó levou o único pêssego ao Buda e o rapaz ficou confuso. Cheio de vontade de sentir o sabor fresco dos pêssegos, ele começou a pôr em prática 18 artes marciais, com esperança de conseguir roubar o pêssego. Ele entra num mundo de fantasia onde irá enfrentar os quatro reis celestes, mas o pêssego acaba por partir no meio da luta, dissipando os seus sonhos. Mas a avó não repreendeu o rapaz, já que no caroco do pêssego ela viu a esperança de uma nova vida...

Grandma took the only peach to the Buddha and the boy was puzzled. Desperate for the fresh taste of the peaches, he began to use 18 martial arts, hoping to steal the peach successfully. In the process, the boy enters his fantasy world and fights with the four heavenly Kings, but the peach is accidentally broken in the fight, and both of their dreams are lost. But the grandmother did not scold the boy, but from the naked peach pit foresaw the hope of life.....

Realização Direction

Yang Jia Chen

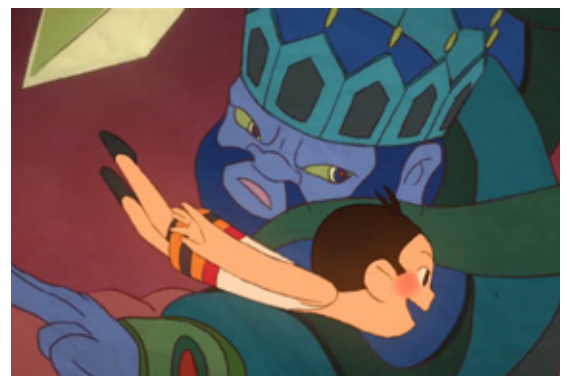
Produção Production

Yang Jia Chen, Qianwen Xiao, Aimin Xie, Yao Deng, Zhuoyi Du, Yudie Wu, Qinyue Zhou – Sichuan Fine Arts Institute-Animation Department

mngy2101@gmail.com

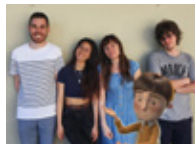
China 0:08:06 / 2021 / Cor Colour

Desenho s/ papel, computador 2D - *Drawing on paper, 2D computer*



OS SAPATOS DE LOUIS

LES CHAUSSURES
DE LOUIS
LOUIS' SHOES



Louis, um rapaz autista de oito anos e meio chega à sua nova escola e apresenta-se a todos.

Louis, an eight and a half years old autistic kid arrives in his new school and he is about to introduce himself.

Realização Direction

Théo Jamin, Kayu Leung, Marion Philippe, Jean-Géraud Blanc

Produção Production

MoPA – Computer Graphics Animation School

francois@yummy-films.com

França France 0:05:18 / 2020 / Cor Colour

Computador 3D - 3D computer



O LIMITE

THE EDGE



Um camionista alienado colide com os seus paralelismos e o mundo vira do avesso.

A withdrawn truck driver collides with his parallelism and the world goes off the rails.

Realização Direction

Zaide Kutay, Géraldine Cammisar

Produção Production

Lucerne University of Applied Sciences and Arts, Design & Kunst, Ulmi Film

ursula.ulmi@gmx.ch

Suíça Switzerland 0:07:23 / 2020 / Cor Colour

Computador 2D e 3D - 2D and 3D computer



DESTINO

DESTINY



Yui sente-se distante do namorado, que até se esqueceu do seu aniversário. A sua amiga, Aya, apresenta-lhe uma vidente com excelente reputação. Que voltas dará o seu destino? Esta obra é uma comédia romântica criada na quarentena.

Yui has become estranged from her boyfriend, who doesn't even wish her happy birthday. Her friend Aya introduces a fortune teller said to be the real deal. What does destiny hold for them? This is a romantic comedy made during self-quarantine.

Realização Direction

Minori Matsuoka

Produção Production

Yuichi Ito, School of Film and New Media, Tokyo University of the Arts – Animation Department

matsuoka.mnr@gmail.com

Japão Japan 0:07:15 / 2021 / Cor Colour

Animação de objetos - Animated objects



PEIXE NO DESERTO FISH IN THE DESERT



O peixe no deserto é comparável ao modo como os membros de uma família tratam um paciente em coma. Um paciente inconsciente é como um peixe, já que não pode responder apesar de estar vivo. Os membros da família que tratam dele assemelham-se a pessoas que caminham juntas num deserto com um peixe. Não só o deserto parece interminável como têm de conservar água para o peixe. Esta história representa uma situação verdadeiramente desesperada.

The fish in the desert compares to how family members treat a severe patient in a coma. An unconscious patient is just like a fish, he can not respond although he's still alive. The family members who take care of him are like people walking in a desert with a fish. Not only do they never see the end but also have to preserve water for the fish. The story represents the hopeless situation.

Realização Direction

Lin, Zhi-Ying, Jiang, Xian-Rui

Produção Production

Cliff Liu, Yuntech University – Department of Digital Media Design

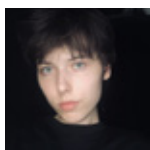
a.festival2005@gmail.com

Taiwan 0:05:47 / 2021 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



A EMBALAGEM THE PACKAGE



Uma mulher tenta sobreviver durante o cerco de Leninegrado. A woman is trying to survive in the besieged Leningrad.

Realização Direction

Zina Shcherbatova

Produção Production

Elmira Farrakhutdinov – Russian State University of Cinematography (VGIK) – Animation and Multimedia Faculty

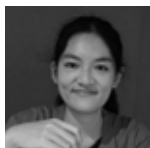
shche99@gmail.com

Rússia 0:05:00 / 2021 / P&B B&W

Desenho s/ acetato, desenho s/ papel - Drawing on cels, drawing on paper



TANKBOY



Um menino muda-se para uma cidade nova quando, subitamente, começa a derramar lágrimas estranhas de modo incontrolável. Ele encontra uma solução: um tanque na cabeça. Com o passar do dia, ele dá-se conta de que o tanque poderá não ser tão infalível quanto ele pensava.

A young boy moves into a new town, when suddenly strange tears start to flow non-stop from his eyes. He devises a solution: a tank on his head. As the day goes, he realises that the tank might not be as fool-proof as he thought.

Realização Direction

Novella Lian

Produção Production

Uma Bhojraj - Lasalle College of the Arts

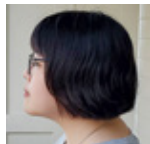
tankboyfilm@gmail.com

Singapura Singapore 0:06:40 / 2021 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



MÃO HAND



“Hand” é uma obra de animação abstrata em 2D, acompanhada pela canção “Sekktorjek” composta por Mads Lindgren. A ideia principal é a de apresentar a estranha beleza de criaturas compostas por mãos, cheias de gestos, formas geométricas e padrões abstratos, de modo a criar uma aventura surreal para os espetadores.

“Hand” is a 2D abstract animation which is accompanied by the song, “Sekktorjek” composed by Mads Lindgren. The idea of the work is to present the weird beauty of hand creatures composed of gestures, geometric shapes and abstract patterns in order to create a surreal journey for the audience.

Realização Direction

Tsz Wing Ho

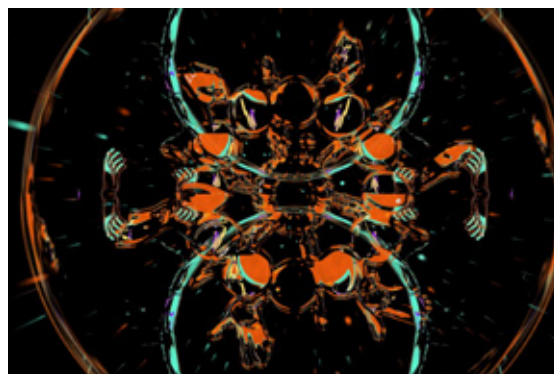
Produção Production

City University of Hong Kong – School of Creative Media

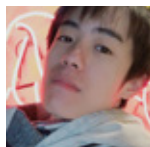
wing12381@gmail.com

Hong-kong 0:05:15 / 2021 / Cor Colour

Desenho s/ papel, computador 2D - *Drawing on paper, 2D computer*



DAYFLY



A vida é um raio de sol que estilhaça as trevas. No insondável universo, o processo que leva os seres humanos e tudo aquilo que existe no mundo a perecer é tão curto e impressionante quanto uma mosca. Sente o mundo enquanto estiveres por cá. Life is a ray of sunshine that breaks the darkness. In the vast universe, the process of human beings and all things in the world to die is as short and gorgeous as a dayfly. Please feel the world while you are alive.

Realização Direction

Yi Baoxingchen

Produção Production

Animation School Communication University of China

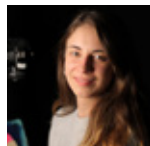
animacuc@163.com

China 0:14:05 / 2020 / Cor Colour

Computador 2D - *2D computer*



HOME BIRD



Tendo dificuldades para triunfar numa grande cidade, uma jovem artista dá por ela mesma a refugiar-se nas memórias nostálgicas da aldeia que deixou para trás.

Struggling to make it in a big city, a young artist finds herself retreating into the rose-tinted memories of the village she left behind.

Realização Direction

Ewa Smyk

Produção Production

Leah Jones – National Film and Television School

smykenator@gmail.com

Reino Unido United Kingdom

0:09:55 / 2021 / Cor Colour

Pintura - *Paint*



BRANCO, PRETO É AMOR VERDADEIRO

WHITE, BLACK AND
TRUE LOVE

Duas linhas movem-se ao longo do corpo, o branco representa a mulher enquanto o preto representa o homem. Mostram diferentes emoções, pintando todas as cores de uma relação amorosa. As linhas diferem em termos de velocidade e cor. Enfrentam vários tipos de desafios. Ao longo de uma vida, sentem todo o tipo de emoções.

Two lines, white representing the female and black representing the male, move across the body. They show different emotions which paints us a love relationship. The lines differ in speed and color. They are faced with various trials. Through a life journey they experience a whole range of different emotions.

Realização Direction

Anja Paternoster

Produção Production

University of Nova Gorica School of Arts

paternosteranja@gmail.com

Eslovénia Slovenia 0:05:07 / 2021 / Cor Colour

Pintura, pixilação, computador 2D - *Paint, pixilation, 2D computer*



A MULHER NA ÁGUA

GIRL IN THE WATER



Observando a cicatriz deixada pelo cancro, uma mulher relembra os melhores e piores momentos trazidos pelo amor. Este filme apresenta a feminilidade e a consciência temporal interna das mulheres sob o prisma convescente do coração partido de uma mulher. Baseia-se numa experiência pessoal. Gazing at wall cancer and the scar, the woman recalls some ups and downs of love. The film depicts femininity and female internal time-consciousness through the convalescence of woman's broken heart, which is based on my personal experiences.

Realização Direction

Shi-Rou Huang

Produção Production

Shi-Rou Huang – Tainan National University of the Arts

shirouart.huang@gmail.com

Taiwan 0:07:20 / 2021 / Cor Colour

Desenho s/ papel, pintura - *Drawing in paper, paint*



LAR I CALL IT HOME



Esta obra de animação experimental expressa o conflito interno dos emigrantes, à medida que tentam adaptar-se a um novo lugar. O peixe representa o crescimento e desenvolvimento, tal como um bebé cresce no útero. Quando descobre um novo mundo, torna-se num recém-nascido. O início é difícil, escuro e assustador, mas após algum tempo chega a tranquilidade e a capacidade de adaptação ao mundo exterior.

This experimental animation expresses the inner conflict of a migrant as they try to adjust to a new place. The fish represents growth and development just like a baby develops in the womb. As it discovers a new world, it becomes a new-born baby. It struggles at first and finds it dark and frightening but after some time it feels tranquility and adapts to living in the outside world.

Realização Direction

Leila Ahang

Produção Production

Film University Babelsberg Konrad Wolf, Tehran University of Art

L_ahang@yahoo.com

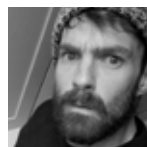
Alemanha, Irão Germany, Islamic Republic of Iran

0:03:00 / 2020 / P&B B&W

Desenho s/ papel - *Drawing on paper*



THE CLEARING



As férias de uma vida! Ou uma última tentativa de salvar um casamento. Bill e Deb têm grandes dificuldades em entender-se, e uma última e desesperada viagem em conjunto sofre uma reviravolta sinistra.

A holiday of a lifetime! Or a final attempt to save a failing marriage. Bill and Deb struggle to see eye to eye, and their last-ditch camping trip takes a sinister turn.

Realização Direction

Daniel Robert Hope

Produção Production

Johannes Schubert - National Film and Television School

festivals2@nfts.co.uk

Reino Unido United Kingdom 0:09:50 / 2021 / Cor Colour

Marionetas - *Puppets*



SOU UMA PEDRA JE SUIS UN CAILLOU I'M A PEBBLE



Bubble é uma pequena lontra que vive junto de três pedras cobertas de musgo, que acredita serem a sua família.

Imagina que são lontras tal como ela, mas ao descobrir a sua verdadeira natureza terá de enfrentar a solidão.

Bubble a young otter, lives with three mossy stones and thinks of them as her family. Bulle imagines them as real otters, but as she becomes aware of their true nature, she has to face her loneliness.

Realização Direction

Mélanie Berteraut Platon, Yasmine Bresson, Léo Coulombier, Nicolas Grondin, Maxime Le Chapelain, Louise M

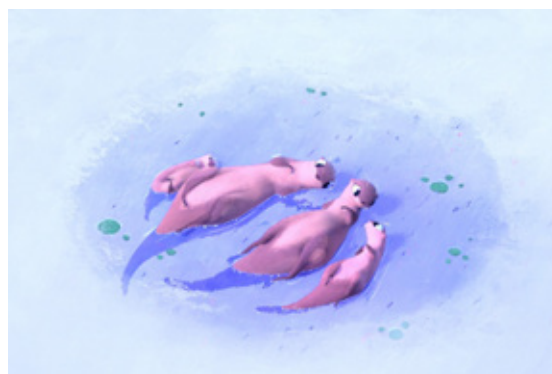
Produção Production

ESMA – École Supérieure des Métiers Artistiques

francois@yummy-films.com

França France 0:06:55 / 2020 / Cor Colour

Computador 3D - *3D computer*



A BRINCADEIRA THE FROLIC



As crianças divertem-se junto dos insetos na relva. A inspiração por trás desta obra são as memórias de perseguir gafanhotos na minha infância. Revela o terror, repressão e conflito entre crianças e insetos, ocultados por um manto de diversão. The children are having frolic with the insects on the lawn. The inspiration comes from the memory of chasing locust in my childhood. It reveals the terror, repression and conflict between children and insects, which were concealed in the frolic.

Realização Direction

Yi-Han Jhao

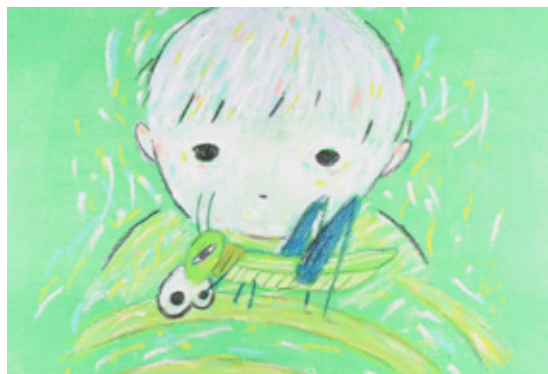
Produção Production

Chiao-Fang Lin – Tainan National University of the Arts

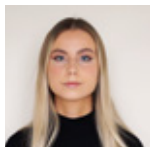
jhao.yihan@gmail.com

Taiwan 0:04:34 / 2020 / Cor Colour

Desenho s/ papel, computador 2D - Drawing on paper, 2D computer



RAÍZES ROOTS



"Roots" explora temas relacionados com o local onde pertencemos, o afastamento e a nossa identidade cultural, combinando memórias pessoais e animação. A obra junta fragmentos de diferentes conversas que gravei com a minha mãe, para tentar conhecer melhor a cultura dos meus pais e abordar questões que cada vez me intrigam mais.

"Roots" explores themes of home, displacement and cultural identity through the process of interweaving personal memory and animation. The film coalesces fragments of different conversations I've recorded with my mother as an attempt to understand more about my parent's culture and addressing questions I have increasingly become intrigued by as I have got older.

Realização Direction

Stephanie Anjo

Produção Production

University of Plymouth

stephanieanjomedia@gmail.com

Reino Unido United Kingdom 0:04:19 / 2021 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



3:45

Uma jovem entra num estado de contemplação durante um piquenique no parque.

A girl sinks into contemplation during a picnic at the park.

Realização Direction

Alisha Liu

Produção Production

CalArts – California Institute of the Arts

alishaliu@alum.calarts.edu

EUA USA 0:02:50 / 2021 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



COMPASSO COMPASS



Começa como uma pequena sensação, mas em breve o sentimento é permanente. A busca constante por algo que nunca se encontra. A perseguição inquieta de um destino desconhecido, capaz de trazer a paz interior que tanto desejamos.

As a small sensation it appears in the beginning, but soon the feeling is permanently present. The feeling to be constantly in search of something and never arriving. The restless search for the unknown destination, which brings you the long awaited inner peace.

Realização Direction

Omani Frei

Produção Production

Hochschule für Bildende Kunst Dresden

omani.frei@aon.at

Áustria Austria 0:05:30 / 2020 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



OS CÃES CHEIRAM A MAR DOGS SMELLS LIKE THE SEA



É como ter um cão, mas ele decidir que o seu dono é outra pessoa, não tu. E mesmo sendo possível viver sem este alguém, o cão continua frustrado e recusa-se a ir passear. Mas quando ele escuta a campainha da bicicleta dessa outra pessoa, abana a cauda com alegria e corre na sua direção. Tu vais atrás do cão e, aparentemente, também atrás dessa pessoa.

It is like to get a dog, but the dog decided, that "someone" else is her owner, not you. And it is possible to live without this "somebody", but the dog is frustrated and does not want to go for a walk. But when it hears "someone's" bicycle bell, it happily wags the tail and runs to catch "him". And you – after the dog. And it turns, that after "him" – too.

Realização Direction

Anastasiya Lisovets

Produção Production

Anastasiya Lisovets

sharstudia@gmail.com

Rússia Russia 0:04:14 / 2020 / Cor Colour

Desenho s/ papel, computador 2D - Drawing on paper, 2D computer



HUMANIMALS



Num mundo onde os papéis do homem e do animal foram invertidos, "Humanimals" explora a complexa relação entre o homem e o animal através de uma série de vinhetas de vingança-comédia. Mas com que fim?

In a world where the roles of humans and animals have been flipped, "Humanimals" explores the complex relationship between humans and animals through a series of revenge-comedy vignettes. But to what end?

Realização Direction

Benjamin Mansur

Produção Production

RMIT University

benjaminmansur@gmail.com

Austrália Australia 0:03:07 / 2021 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



MEOW OR NEVER



Num musical louco, um gatostronauta viaja pela galáxia à procura do sentido da vida quando encontra um cachorro espacial ansioso por ajudar - mas só os mete em sarilhos a cada curva!

In a madcap musical, a catstronaut travels the galaxy looking for the meaning of life when she encounters a space pup eager to help - but only gets them into trouble at every turn!

Realização Direction

Neeraja Raj

Produção Production

Diana Podra – National Film and Television School

festivals@nfts.co.uk

Reino Unido United Kingdom 0:09:34 / 2020 / Cor Colour
Marionetas, animação de objetos, computador 2D - Puppets,
animated objects, 2D computer



O MENOR DE DOIS MALES LESSER OF TWO EVILS

A mentalidade e as relações da Europa de Leste expostas através da caneta de Attila Hazai. Histórias em bruto e histórias de vida, que estão a transformar-se em cenas absurdas.

The Eastern-European mentality and relations exposed through Attila Hazai's pen. Raw and life-a-like stories which are turning into absurd scenes.

Realização Direction

Máté Horesnyi

Produção Production

Melinda Kiss, Máté Horesnyi

Produtora Production Company

Budapest Metropolitan University

mkiss@metropolitan.hu

<https://www.metubudapest.hu/>

Hungria Hungary 0:09:56 / 2021 / Cor Colour

Animação 2D, stop-motion - 2D animation, stop-motion



VENDESTE OS MEUS PATINS? T'AS VENDU MES ROLLERS? YOU SOLD MY ROLLER SKATES?



Traição! A mãe do Lou vendeu os seus amados patins numa venda de garagem. Uma série de encontros estranhos e reveladores acontecem quando ele decide ir em busca deles no meio da multidão.

Treachery! Lou's mum sold his beloved rollerskates at the garage sale. A series of strange and revealing encounters begin when he goes looking for them in the buzzing crowd.

Realização Direction

Margaux Cazal, Jeanne Hammel, Louis Holmes, Sandy Lachkar, Agathe Leroux, Léa Rey-Mauzaize

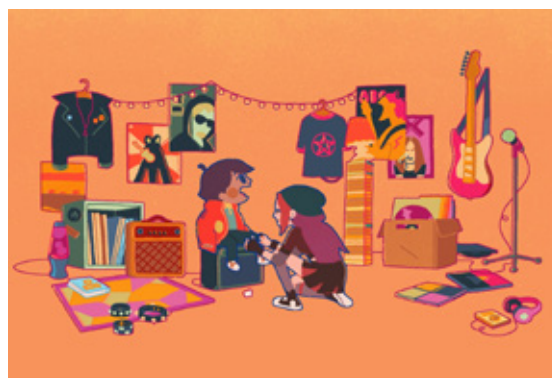
Produção Production

Gobelins - L'école de l'image

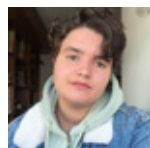
festival@miyu.fr

França France 0:06:00 / 2020 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



IN THE MIDDLE OF NOWHERE



Os relatos de 3 pessoas que têm dificuldade em enquadrar-se nas expectativas de uma sociedade construída à volta do género binário. Uma conversa que tenta desconstruir a ideia de género que nos é conhecida e confrontar os ideais impostos em cada um de nós.

The stories of 3 people who face difficulties when trying to fit into the expectations of a society built around the binary gender. A conversation that tries to deconstruct the idea of gender that is known to us and confront the ideals imposed on each of us.

Realização Direction

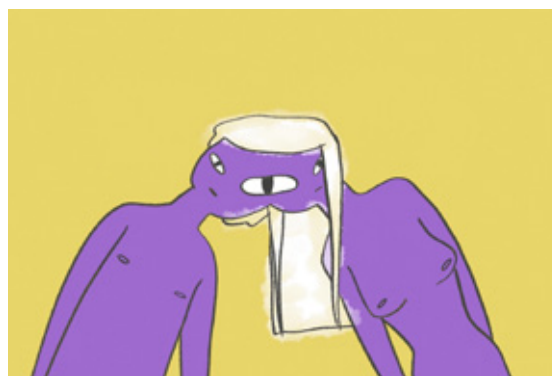
Sam Marques

Produção Production

Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias

atirqram@gmail.com

Portugal 0:02:56 / 2021 / Animação 2D - 2D animation



SOFT ANIMALS

Dois antigos amantes esbarram um no outro, numa estação de comboio.

Two ex-lovers bump into each other at a train station.

Realização Direction

Renee Zhan

Produção Production

Jesse Romain – National Film and Television School

festivals2@nfts.co.uk

Reino Unido United Kingdom

0:03:02 / 2021 / Cor Colour

Desenho s/ papel, pintura - Drawing on paper, paint



TEM UM BOM CÃO HAVE A NICE DOG

Preso em Damasco, cercado por uma guerra, um homem solitário fica cada vez mais perdido nas suas fantasias de fuga e nos diálogos interiores com o seu cão.

Trapped in Damascus, surrounded by war, a lonely man becomes increasingly lost in his fantasies of fleeing and the inner dialogues with his dog.

Realização Direction

Jalal Maghout

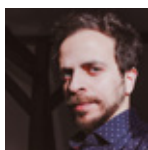
Produção Production

Karsten Matern – Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf

jalalmaghout@yahoo.com

Alemanha Germany 0:13:14 / 2020 / P&B B&W

Desenho s/ papel, pintura, computador 2D e 3D - Drawing on paper, paint, 2D and 3D computer



A QUEDA DO REI IBIS FALL OF THE IBIS KING

O antagonista de uma ópera sombria torna-se cada vez mais inquieto após o improvável regresso do antigo protagonista.

The antagonist of a dark opera becomes increasingly unsettled following the unlikely return of the former lead actor.

Realização Direction

Mikai Geronimo, Josh O'Caoimh

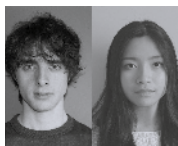
Produção Production

The National Film School, IADT

joshuaocaoimh@gmail.com

Irlanda Ireland 0:09:42 / 2021 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



**AMOR NAS
NUVENS**
L'AMOUR DANS
LES NUAGES
LOVE IN THE CLOUDS

Na selva, um casal de girafas faz um espetáculo todas as noites com o cair do crepúsculo. Os animais aproximam-se para escutar e fazem uma merecida pausa para comer ... e serem comidos.

In the wilderness, a giraffe couple puts on a performance every night at twilight. Animals come to listen, and take a well-deserved break to eat, and be eaten.

Realização Direction

Jaimeen Desai

Produção Production

La Poudrière

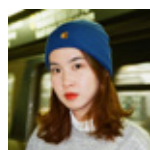
assist.direction@poudriere.eu

França France 0:04:12 / 2020 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



**O NOME
DA FLOR
DA AMEIXA**
THE NAME OF
THE PLUM BLOSSOM



Uma obra com várias técnicas que combina animação clássica desenhada à mão, colagens de fotos animadas e stop-motion. A realizadora conta a história da sua mãe, que era costureira e que voltou a casar-se na China dos anos 80, e como isso a influenciou enquanto mulher.

"The Name of the Plum Blossom" is a mixed-media film that combines traditional hand-drawn animation, animated photo collage & stop-motion techniques. The director tells the story of her mother as a tailor and a remarried woman in 80s China, and how it influences her as a woman.

Realização Direction

Xiangyu Shi

Produção Production

School of Visual Arts, New York

shixiangyu0420@gmail.com

EUA USA 0:03:08 / 2021 / Cor Colour

Desenho s/ papel, pintura, fotografia, animação de objetos, computador 2D - *Drawing on paper, paint, photos, animated objects, 2D computer*



**NOITE DE
PAVOR**
NIGHT OF THE
LIVING DREAD



Quando um apagão dá cabo da rotina de Ruby antes de ir dormir, ela fica assombrada por versões passadas, particularmente embaraçosas, dela própria. A única maneira de Ruby ter uma noite descansada será confrontar as visitas e aceitar-se tal como é.

When a power cuts ruins Ruby's bedtime routine she finds herself haunted by embarrassing past versions of herself. The only way for Ruby to get a peaceful night of sleep is to confront her visitors and accept herself just as she is.

Realização Direction

Ida Melum

Produção Production

Danielle Goff – National Film and Television School

festivals2@nfts.co.uk

Reino Unido United Kingdom 0:10:27 / 2021 / Cor Colour

Marionetas - *Puppets*



PARTIR O PÃO BREAKING BREAD



O que que significa amar como homossexual temente a Deus.
A question of what it means to love as God-fearing gay person.

Realização Direction

Yuan Li Elizabeth Xu

Produção Production

Rhode Island School of Design for Film/Animation/Video

yxu12@risd.edu

EUA USA 0:01:15 / 2020 / Cor Colour

Desenho s/ acetato, desenho s/ papel, pintura, computador
2D, outras - Drawing on cels, drawing on paper. Paint, 2D
computer, others



CAIXÃO COFFIN



Um homem chega a casa e quer ir para a cama. Companheiros
de quarto ruidosos. Uma cidade lotada no sul da China.
A man comes home and wants to go to bed. A bunch of noisy
roommates. A crowded city in southern China.

Realização Direction

Yuanqing Cai, Nathan Crobot, Houzhi Huang, Mikolaj Janiw,
Mandimby Lebon, Théo Tran Ngoc

Produção Production

GOBELINS, l'école de l'image

festival@miyu.fr

França France 0:05:23 / 2020 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



O REGRESSO **DAS ONDAS** LE RETOUR DES VAGUES THE RETURN OF THE WAVES



Ao voltar à sua terra natal para tentar reacender a ligação com
o passado, um jovem encontra um lugar totalmente parado no
tempo. Ao percorrer ruas familiares, as memórias deixam-no
desorientado à medida que enfrenta tudo aquilo que outrora
deixou para trás.

Coming back to his hometown in hopes of reconnecting with
his past, a young man finds the place completely stopped in
time. Moving through the familiar streets, memories disorient
him as he faces what he once left behind.

Realização Direction

Manon Cansell, Alejandra Guevara Cervera, Edward Kurchevsky,
Francisco Moutinho de Magalhães, Hortense Mariano

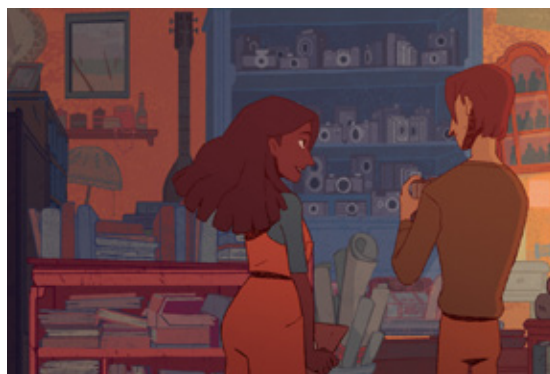
Produção Production

GOBELINS, l'école de l'image

festival@miyu.fr

França France 0:05:46 / 2020 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



**O CÃO
MALCHEIROSO,
VIDA FELIZ
EM PARIS**
CHIEN POURRI
LA VIE À PARIS
STINKY DOG, HAPPY
LIFE IN PARIS

As aventuras divertidas e frenéticas de um cão marginal e de um gato achatado.
The amusing and frantic adventures of a vicious dog and flattened cat.

Realização Direction
Davy Durand, Vincent Patar, Stéphane Aubier
Produção Production
Jan Regnaud, Marc Boutavant
Produtora Production Company
Folivari, Dandelooo, Panique!, Pikkukala

jb-wery@dandelooo.com

Bélgica, França, Espanha Belgium, France, Spain
1:01:49 / 2020
Computador 2D - 2D computer



ELULU

Um homem, de luto pela mãe, regressa à casa da sua infância para descobrir que a mãe está agora numa pintura viva da sua infância. Tudo graças a uma lagarta com superpoderes que precisa de algo dele.
A Man, mourning his mother returns to his childhood home to discover that she now lives on in a living painting of his childhood. All thanks to a caterpillar with superpowers that needs something from him.

Realização Direction
Gabriel Verdugo Soto
Produtora Production company
belofilms
Argumento Script
Gabriel Verdugo Soto
Animação Animation
Gabriel Verdugo Soto
Música Music
Gabriel Verdugo Soto

belo@belofilms.com

Chile 1:00:39 / 2020
Fotografia, computador 2D e 3D - Photos, 2D and 3D computer



ARQUIPÉLAGO ARCHIPELAGO

Um documentário inventado ou uma história verdadeira. Um filme de animação num cenário físico ou imaginário ou linguístico ou cultural ou político. Sobre um país real ou onírico, ou algo de permeio. An invented documentary or a true fiction. An animated film on a physical or imaginary or linguistic or cultural or political territory. About a real or dreamed country, or something in between.

Realização Direction

Felix Dufour-Laperrière

Produção Production

Félix Dufour-Laperrière, Nicolas Dufour-Laperrière

Produtora Production Company

Embuscade Films

Argumento Script

Félix Dufour-Laperrière

Animação Animation

Bogdan Anifrani, Julie Charrette, Salma-Lou Chila-NajaRI, Eva Cvijanovic, Félix Dufour-Laperrière, Jens Hans, Philip Lockerby, Brenda Lopez Zepeda, Véronique Paquette, Park Hyun Jin, Rachel Samson, Rodolphe St.-Gelais, Malcolm Sutherland, Rui Ting-Ji

Música Music

Stéphane Lafleur, Christophe Lamarche-Ledoux

serge@ladistributrice.ca

Canadá Canada 1:12:00 / 2021

Computador 2D, Outras - 2D computer, Others



BOB CUSPE - NÓS NÃO GOSTAMOS DE GENTE BOB SPIT - WE DO NOT LIKE PEOPLE

Bob Cuspe, um personagem de banda desenhada, vive num deserto pós-apocalíptico dentro da mente do seu criador, o caricaturista brasileiro Angeli. Quando Angeli decide matar Bob, o velho punk deixa este deserto e enfrenta o seu criador. Bob Spit, a comic book character, lives in a post-apocalyptic desert inside the mind of his creator, the Brazilian cartoonist Angeli. When Angeli decides to kill Bob, the old punk leaves this wasteland and faces his creator.

Realização Direction

Cesar Cabral

Produção Production

Ivan Melo

Produtora Production Company

Coala Filmes

Argumento Script

Cesar Cabral, Leandro Maciel

Animação Animation

Erica Valle, Rosana van der Meer, Pedro Peluso, Thomas Larson (Thomate), Carolina Veirano, Agustin Touriño, Daniel Rabanúa, Becho Lo Bianco, Matias Liebricht, Pedro Iuá, Fabio Yamaji

Música Music

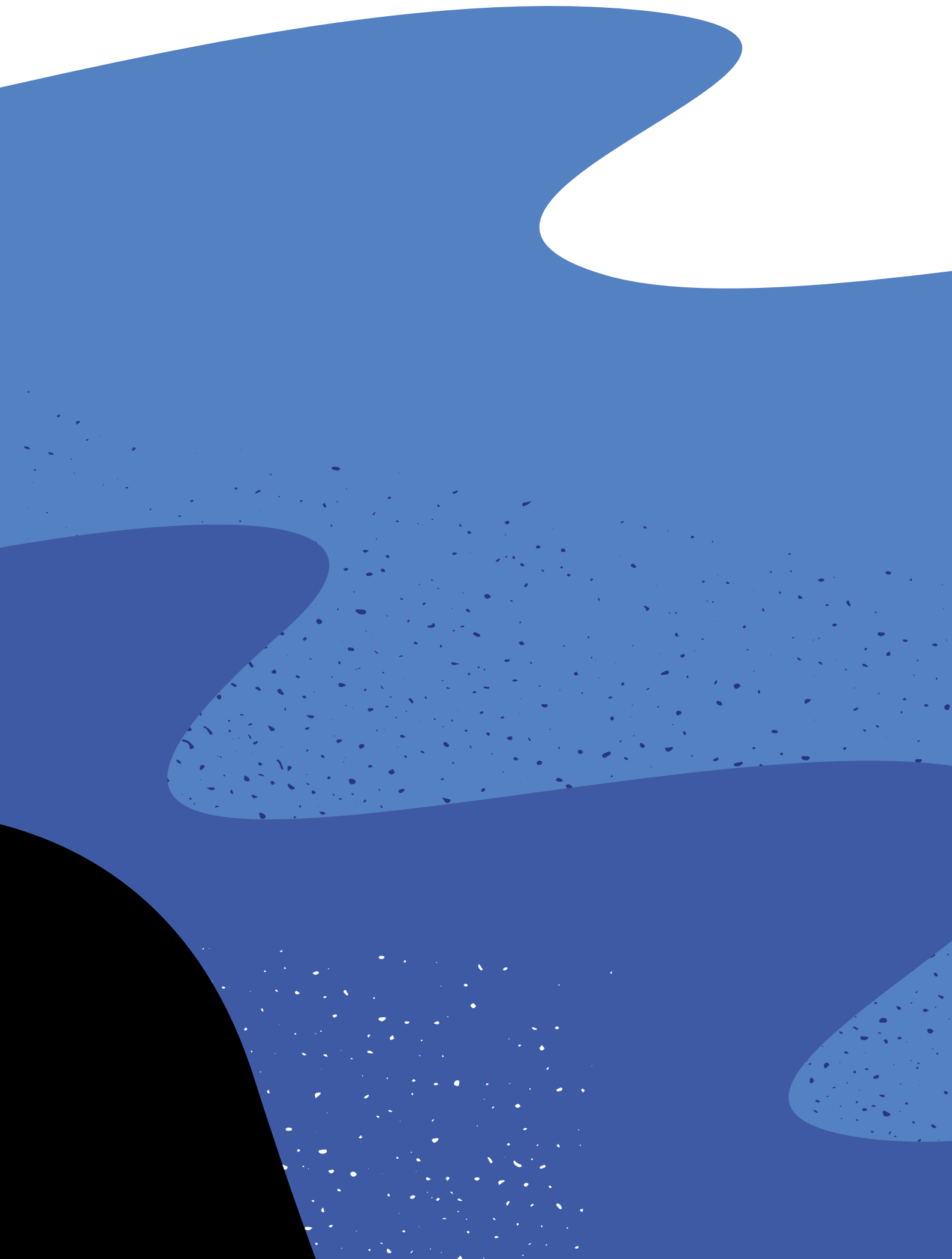
André Abujamra, Márcio Nigro

coala@coalafilmes.com.br

Brasil Brazil 01:30:29 / 2021

Marionetas - Puppets





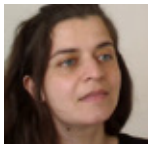
CINANIMA 2021

SESSÕES COMPETITIVAS
COMPETITIVE SCREENINGS

NACIONAL NATIONAL



SEJA COMO FOR ANYHOW, ANYWAY



Uma mulher está confinada em casa. Ela está desempregada, como que exilada das oportunidades do seu tempo. Fechada dentro de si mesma. Ela passa por ciclos de precariedade, cada vez mais perto. Os dias pesam sobre o corpo cansado, a morada de todas as lutas. Uma memória libertadora: alcançando o tempo, o futuro é possível. Ela dança. A cada volta, um refrão. Ela está a retomar a sua presença no mundo. A woman is confined to her home. She is unemployed, as if exiled from the opportunities of her time. Closed inside herself. She goes through cycles of precarity, ever closer. Days weighing heavily on the tired body, the dwelling of all struggles. Liberating memory: reaching into time, the future is possible. She dances. With every turn, a chorus. She is repossessing her being-in-the world.

Realização Direction
Catarina Romano
Produção Production
Jonas César

emanuel@curtas.pt

Portugal 0:12:23 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer



A MULHER DO MÉDICO THE DOCTORS WIFE



As aventuras criativas de um médico para ajudar a sua mulher a ultrapassar a dor causada pelo facto de não conseguirem ter filhos.

The creative adventures of a doctor to help his wife to overcome the hurt caused by the infertility of their marriage.

Realização Direction
Bruno Simões
Produção Production
Humberto Santana

animanostra_hs@netcabo.pt

Portugal 0:03:13 / Cor Colour
Computador 2D e 3D - 2D and 3D computer



O TEU NOME É YOUR NAME IS



Um olhar sobre o caso do homicídio de Gisberta Salce Jr, uma transsexual, seropositiva, sem-abrigo e toxicod dependente que foi brutalmente torturada e violada durante dias a fio por um grupo de 14 adolescentes no Porto, em Portugal, no ano de 2006. Centrado em temas como a memória, o estatuto social, a violência, a discriminação e a identidade de género, "O teu nome é" explora o preocupante relato de dois dos adolescentes condenados, agora jovens adultos, e as memórias das amigas transsexuais de Gisberta, confrontando diferentes perspetivas e dimensões da condição humana.

The look at the murder case of Gisberta Salce Jr, a transsexual, HIV-positive, homeless and drug addict who was brutally tortured and raped for several days straight by a group of 14 teenagers in Porto, Portugal, in 2006. Centered around topics like memory, social status, violence, discrimination and gender identity, "Your name is" explores the worrying account of two of the convicted teenagers, now young men, and the memories of Gisberta's transsexual friends, confronting different perspectives and dimensions of the human condition.

Realização Direction
Paulo Patrício
Produção Production
Vanessa Ventura, Nuno Amorim, Thierry Zamparutti,
Serge Kestemont

emanuel@curtas.pt



Portugal 0:24:00 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer

O VOO DAS MANTAS THE FLIGHT OF THE MANTA RAYS



Tudo começa como todas as histórias começam, pelo início. Quando eu era mais novo, a minha mãe sentava-me no colo e contava-me que todos os dias as mantas viriam do mar, saindo a voar, às centenas!

It all began as all stories begin, at the start. When I was younger, my mother would sit me on her lap, and tell me that, every day the manta rays would come out of the sea flying, by the hundreds!

Realização Direction

Bruno Carnide

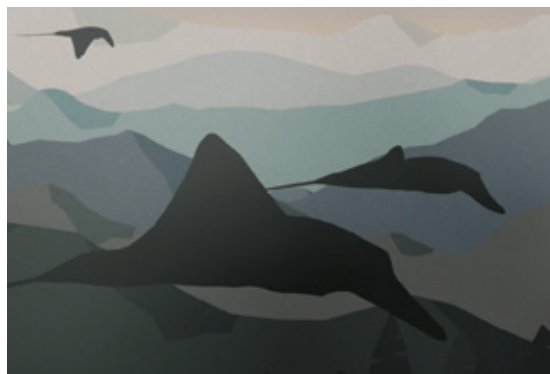
Produção Production

Bruno Carnide, Cátia Biscaia, Eduardo M Escribano Solera

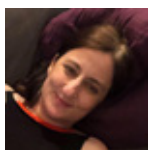
festivales@mailukifilms.com

Portugal 0:07:00 / 2021 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



A MENINA PARADA THE GIRL WHO STOOD STILL



Uma criança perdeu-se da mãe e não quer sair do sítio onde está. Um polícia manda parar toda a gente para fazer com que ela se mova. A menina parada e o polícia que a aguarda param o trânsito e agitam o coração da cidade.

A child is lost from her mother and refuses to move from the same place. A policeman stops everyone else to make her move. The still girl and the policeman that guards her stop traffic and stir up the city's hearts.

Realização Direction

Joana Toste

Produção Production

Nuno Beato, Diogo Carvalho

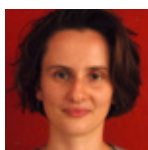
emanuel@curtas.pt

Portugal 0:09:03 / 2021 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



ENTRE AS ABELHAS E O PREGADO TUSSEN DE BIJEN EN DE TARBOT BETWEEN THE BEES AND THE TURBOT



É primavera, chegamos a um sítio novo. Instalamo-nos, entre o ar e a água, entre o ruído e a luz. Alimentamo-nos de flores e pão. O inverno estala as folhas no chão, em breve será outra vez primavera. Um conto narrado através de símbolos e significados que formam uma história velada sobre um cavaleiro, um padeiro e uma criança. Expresso com linhas desenhadas feitas de luz que é projetada, refletida, refratada e distorcida entre projetores e espelhos.

It is Spring, we arrive at a new place. We settle down, mid-air and water, fluctuating between buzz and light. We feed from flowers and bread. Winter cracks the leaves on the ground, soon comes Spring again. A tale told through the symbols and meanings that form an unveiled story about a knight, a baker and a child. Spoken with drawn lines made of light that is projected, reflected, refracted and distorted, between beamers and mirrors.

Realização Direction

Ana Linnea Lidegran Correia

Produção Production

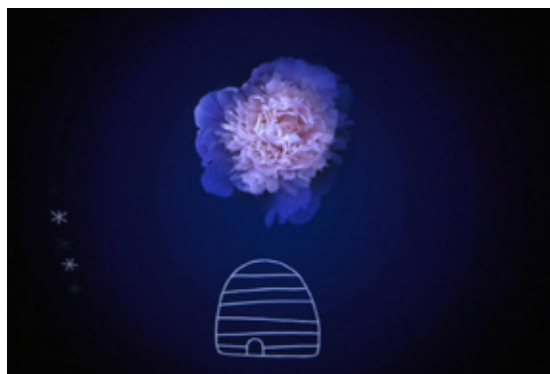
Ana Linnea Lidegran Correia

linnealidegran@gmail.com

Suécia Sweden 0:06:36 / 2020 / Cor Colour

Animação de objetos, computador 2D, imagem real

Animated objects, 2D computer, live action



SCRATCH

Um início de recuperação, entre o presente e o ausente.
Alguém e uma memória.
A beginning of recovery, between the present and the absent.
Someone and a memory.

Realização Direction

Nuno Fragata

Produção Production

António Costa Valente,

Co-Produção Co-Production

FILMOGRAFO — Cinema e Audiovisuais, Lda
e Cine Clube de Avanca

filmografo.fest@gmail.com

Portugal 0:08:45 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer



SUSPENSÃO POISE

Um homem triste e contido deitado na cama do seu quarto vazio. Hesita, pondera hipóteses em ciclo sem se decidir. Está preso. Na exaustão todas as angústias se equivalem. Outro homem sentado à janela: olha-o a ele e à rua. Personagens em situações interrompidas. Mostram-se as posições-chave, as sequências suspensas. O homem quase se decide – e quase regressam, dentro e fora, para si e para a cidade, o tempo e o movimento. Madrugada infinita.

A sad and restrained man lying on the bed in his empty room. Hesitates, ponder hypotheses in a cycle without deciding, stuck. In exhaustion all anguish equals. Another man is sitting at the window: he looks at him and to the street. Characters in broken situations. The key positions, the suspended sequences, are shown. The man almost decides - and they almost return, inside and out, to them and to the city, time and movement. Infinite dawn.

Realização Direction

Luís Soares

Produção Production

Mário Gajo de Carvalho

filmesdogajo@gmail.com



Portugal 0:07:00 / 2020 Cor Colour
Desenhos em papel, computador 2D
Drawing on paper, 2D computer



A CRIAÇÃO THE CREATION

No princípio era o branco. O branco sobre o qual paira o espírito do autor. Do branco nasce uma linha e da linha o movimento, através do qual o autor cria uma multiplicidade de formas, inspiradas pela magistral abertura de "A Criação" de Joseph Haydn, interpretada pela London Symphony Orchestra, dirigida pelo saudoso maestro Sir Colin Davis.

At the beginning there was the white. The white over which the spirit of the author hovers. From the white a line is born and from the line the movement, from which the author creates a multiplicity of shapes, inspired by the masterful opening of "The Creation" by Joseph Haydn, performed by the London Symphony Orchestra, conducted by the late Sir Colin Davis.

Realização Direction

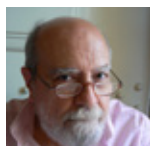
José Xavier

Produção Production

Rui Bastos Gonçalves

mail@oh-multimedia.com

Portugal 0:06:59 / 2021 / P&B B&W



THE MONKEY



Em 1588, um náufrago da Armada Invencível, enviada de Portugal por Felipe II para conquistar Inglaterra, é capturado numa praia da Irlanda. Aí é julgado, declarado culpado e enforcado acabando por morrer. Tudo isto seria razoável segundo as leis da guerra e do ódio entre seres humanos, o problema é que o prisioneiro é um macaco.

In 1588, a castaway from the Invincible Armada, sent from Portugal by Felipe II to conquer England, is captured on a beach in Ireland. There he is tried, found guilty and hanged, eventually dying. All this would be reasonable under the laws of war and hatred between human beings, if only the prisoner wasn't an ape.

Realização Direction

Lorenzo Degl'Innocenti, Xosé Zapata

Produção Production

Nico Matji, Diogo Carvalho, Nuno Beato, Xosé Zapata

Produtora Production

Sardinha em Lata, Lightbox Animation Studios

Música Music

Manuel Riveiro

Portugal, Espanha Portugal, Spain 0:13:00 / 2021 / Cor Colour
Animação Tradicional - Traditional Animation



NÃO HÁ BOA TERRA SEM BOM LAVRADOR

THERE IS NO GOOD
LAND WITHOUT A GOOD
FARMER

Num mundo em que nos deparamos com a destruição do nosso habitat, da biodiversidade e inevitavelmente da nossa espécie, torna-se urgente refletir, planear e cuidar de forma a que a nossa presença no planeta seja simbiótica e sustentável.

In a world where we are threatened with the destruction of our habitat, biodiversity and, inevitably, of the entire human species, it becomes urgent to reflect, plan and take care so that our presence on the planet is symbiotic and sustainable.

Realização Direction

Rodolfo Pinta, Joana Torgal, Coletivo - Alunos das EB1's do concelho de Montemor-o-Novo

Produção Production

Coletivo Fotograma 24 - Rodolfo Pimenta e Joana Torgal

info.fotograma24@gmail.com

Portugal 0:07:20 / 2020 / Cor Colour

Recortes - Cut-outs



AMOR PANDEMICO

PANDEMIC LOVE

Amor em tempos de pandemia.

Love during the pandemic.

Realização Direction

Abi Feijó, Coletivo - Escola Básica e Secundária de Idães, Felgueiras

Produção Production

Casa-Museu de Vilar

casamuseudevilar.cmvim@gmail.com

Portugal 0:02:31 / 2020 / Cor Colour

Plasticina - Clay



O VALE DO AUROUNI

THE VALLEY OF
THE AUROUNI

A oficina de cinema de animação APRENDER EM FILMES invade o Museu do Côa. A inspiração para os participantes? A Arte Rupestre do Côa, claro!

The animation workshop, LEARNING IN MOVIES, invades the Côa Museum. The inspiration for the participants? The prehistoric art of the rocks of Côa, of course!

Realização Direction

Graça Gomes, Carla Augusto, Rodrigo Francisco, Frederico Lobão, Inês Alves, Joana Francisco, José Santos, Leonor Alves, Matilde Martinho, Maria Pinto, Simão Fernandes, Vasco Fernandes

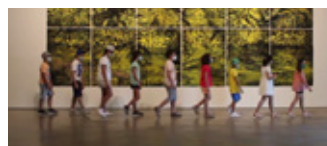
Produção Production

Rodrigo Francisco - Cine Clube de Viseu

geral@cinclubeviseu.pt

Portugal 0:05:04 / 2020 / Cor Colour

Desenho s/ papel, recortes, animação de objetos, pixilação
Drawing on paper, cut-outs, animated objects, pixilation



COISAS INESPERADAS UNEXPECTED THINGS



Uma visão particular da Viagem de Fernão de Magalhães.
A unique perspective on Fernão de Magalhães' journey.

Realização Direction
Abi Feijó, Colégio São José de Bairros, Lousada
Produção Production
Casa-Museu de Vilar

casamuseudevilar.cmvim@gmail.com

Portugal 0:02:09 / 2021 / Cor | Colour
Recortes em multiplano - *Multiplane cut-outs*



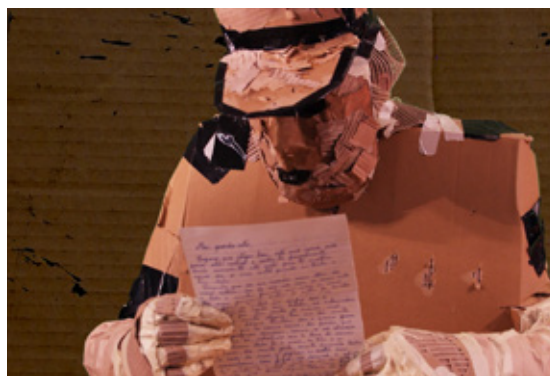
DESCONSTRU- ÇÃO DO NATAL CHRISTMAS DECON- STRUCTION

Desconstrução do Natal a partir de testemunhos
de avô para neto.
Deconstruction of Christmas based on the testimonies of
grandfather to grandson.

Realização Direction
António Pinto, Coletivo de Jovens da Escola do Cerco
Produção Production
António Pinto

acarlospinto@hotmail.com

Portugal 0:05:37 / 2021 / Cor Colour
Recortes, animação de objetos, pixilação computador 2D
Cut-outs, animated objects, pixilation, 2D computer



O VÍRUS DA FELICIDADE VIRUS OF HAPPINESS

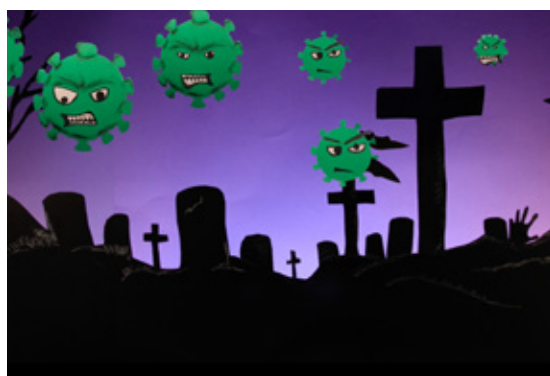


Filme sobre a Pandemia do Covid-19
A movie about the COVID-19 pandemic.

Realização Direction
Abi Feijó, Escola Básica e Secundária
de Lousada Norte - Lustosa
Produção Production
Casa-Museu de Vilar

casamuseudevilar.cmvim@gmail.com

Portugal 0:03:08 / 2021 / Cor Colour
Recortes em multiplano - *Multiplane cut-outs*



VIOLENCIA NÃO VIOLENCE NO MORE

Este filme apela à importância da não violência em contexto escolar, o que também se aplica à sociedade em geral.
This video clip calls for the importance of non-violence in school, which also applies for the behaviour of the society in general.

Realização Direction

Associação de Ludotecas do Porto – Fernando José Saraiva e Alunos 4º ano, Turma A da EB do Lagarteiro

Produção Production

Associação de Ludotecas do Porto /Anilupa

anilupa@sapo.pt

Portugal 0:03:47 / Cor Colour

Plasticina, recortes, pixilação, imagem real
Clay, cut-outs, pixilation, live action



O SUMIÇO DOS SORRISOS THE DISAPPEARANCE OF SMILES

Filme sobre o Covid.
Film about Covid.

Realização Direction

Abi Feijó, Escola EB 2,3 de Caíde-de-Rei, Lousada

Produção Production

Casa-Museu de Vilar

casamuseudevilar.cmvim@gmail.com

Portugal 0:02:32 / 2021 / Cor Colour

Desenho, recortes - Drawing, cut-outs



AMOR QUE ESTALA SNAP LOVE

Filme sobre a violência no namoro.
A movie about violence in the context of dating.

Realização Direction

Abi Feijó, Escola Básica e Secundária de Airões, Felgueiras

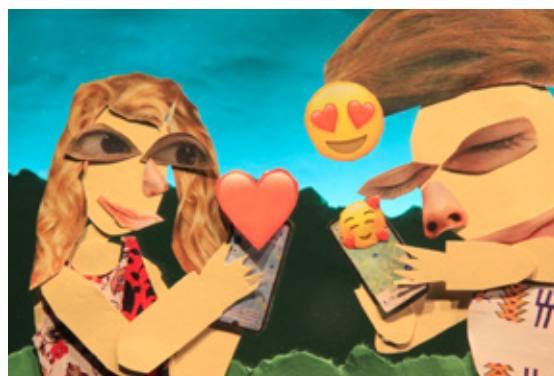
Produção Production

Casa-Museu de Vilar

casamuseudevilar.cmvim@gmail.com

Portugal 0:02:39 / 2021 / Cor Colour

Colagem em multiplano - Multiplane collage



PERSPETIVA PERSPECTIVE



Num ambiente solitário e rotineiro, perdido nos seus pensamentos autodestrutivos e melancólicos, um homem encontra, nas suas fotografias, a pequena esperança de mudar a forma de contemplar o mundo que o rodeia.

In a solitary environment and routine, amidst his self-destructive and melancholy thoughts, he finds, in his photographs, a small hope of changing his way of contemplating his surroundings.

Realização Direction

Gonçalo de Oliveira

Produção Production

Gonçalo de Oliveira, Catarina Colaço

hOliveira@hotmail.com

Portugal 0:06:19 / 2021 / Cor Colour

Recortes, computador 2D - Cut-outs, 2D computer



MOTHER TRUDE



A história de uma rapariga astuta e inteligente que não faz o que os outros mandam. A sua personalidade coloca-a, frequentemente, em situações desconfortáveis, mas quem sabe, talvez haja alguém que goste dessa sagacidade.

A story of a young and witty girl that doesn't do what others tell her to. That personality often puts her in uncomfortable situations, but who knows, maybe there's someone that likes that wittiness.

Realização Direction

Tiago Miguel

Produção Production

Tiago Miguel

tiagofonsecac@gmail.com

Portugal 0:01:13 / 2020 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



ÍMPAR ONLIEST

Numa realidade em que o objetivo comum é encontrar a liberdade individual, vive um homem peculiar que ainda não concretizou esse desejo. Ele sente-se aprisionado apesar de voar ser a sua maior ambição.

In a reality where the common goal is to find one's freedom, lives a peculiar man who hasn't yet fulfilled that wish. He feels trapped despite having flight as his biggest ambition.

Realização Direction

Laura Equi, Laura Pires, Marta Ribeiro

Produção Production

Laura Equi, Laura Pires, Marta Ribeiro

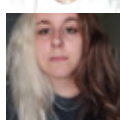
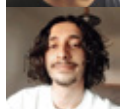
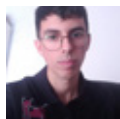
imparfilme@gmail.com

Portugal 0:02:13 / 2021 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



SANTUÁRIO SANCTUARY



Um menino viaja pelo deserto com sua prancha e uma boneca. Numa corrida contra o tempo, ele tenta extrair das estátuas que o rodeiam uma essência misteriosa. Ao longe, outro personagem observa a sua demanda frenética.

A boy travels in the desert with his board and doll. On a race against time, he tries to extract from the surrounding statues a mysterious essence. From the distance, another character watches his frenetic demand.

Realização Direction

Hugo Santos, Pedro Bilé, Diogo Costa, Tyffany Reis

Produção Production

Tyffany Reis, Pedro Bilé, Diogo Samuel, Hugo Santos – Instituto Politécnico de Portalegre

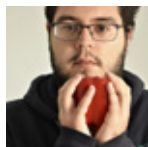
dossantoshugo98@gmail.com

Portugal 0:05:55 / 2020 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



EIN



Um filme simbólico sobre a solidão, o isolamento e a crise climática. O filme tem como objetivo retratar o isolamento social de jovens com Transtorno do Espectro Autista e, ao mesmo tempo, alertar para a importância das alterações climáticas e as suas consequências.

A symbolic short film about loneliness, isolation and the climate crisis. The short film aims to portray the social isolation of young people with autism spectrum disorders, at the same time to warn about the importance of climate change and its consequences.

Realização Direction

Diogo Maurício

Produção Production

Diogo Maurício – Instituto Politécnico de Portalegre

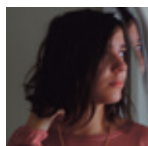
19576@ippportalegre.pt

Portugal 0:01:35 / 2020 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



NADA SE PERDE NOTHING IS LOST



Emília tem uma rosa especial que um dia perece. Emília tem de enfrentar essa perda e descobrir como superá-la.

Emilia has a special rose that one day dies. Emilia has to face that loss and discover how to overcome it.

Realização Direction

Leonor Faria Henriques

Produção Production

Leonor Faria Henriques

jneves@porto.ucp.pt

Portugal 0:04:05 / 2020 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



ENCLOSERA



Trata-se de uma clássica história de herói contra vilão. Um cientista viaja através de uma esfera temporal até à época dos cowboys à procura da origem do vírus que infetou o mundo. O herói e um jovem cowboy combatem a infeção.

A classic hero versus villain story. A scientist travels through a temporal sphere to the time of the cowboys in search of the origin of the virus that infected the world. Together with a young cowboy they fight the infection.

Realização Direction

Dolfin Mateush

Produção Production

Dolfin Mateush

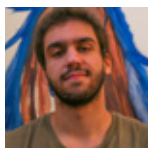
dolfin.mateush@hotmail.com

Portugal 00:01:30 / 2021 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



OLÁ HELLO



Através do real e do mundo onírico, este filme explora o medo de cantar em público.

A film that explores the fear of singing in public through both the real and the dream world.

Realização Direction

Francisco Brito

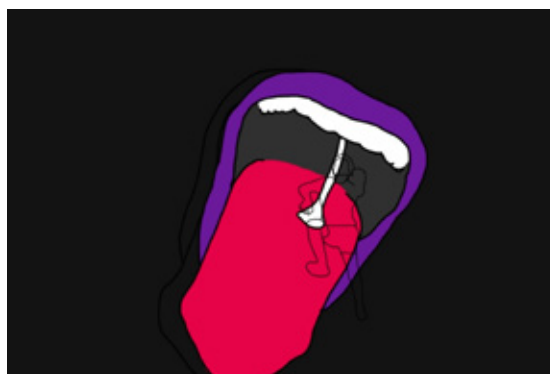
Produção Production

Francisco Brito

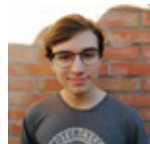
jneves@porto.ucp.pt

Portugal 0:02:01 / 2020 / Cor Colour

Computador 2D - 2D computer



VINGINGUS

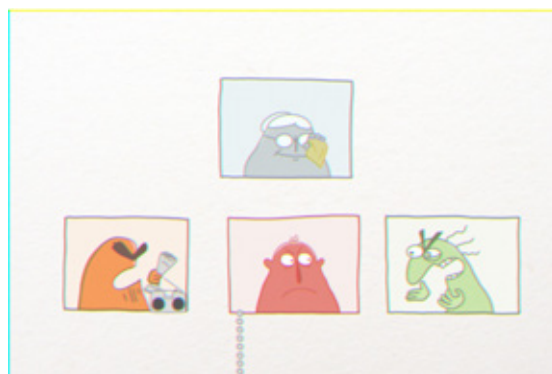


O Departamento Nacional de Cultura de Kritene apresenta “Vingingus” – a reconstituição de um filme português incompleto sobre um homem que tenta dormir, mas cujos vizinhos barulhentos o mantêm acordado.
The National Culture Department of Kritene presents: “Vingingus” – the reconstruction of an incomplete Portuguese film about a man who’s trying to sleep, but whose noisy neighbours keep him awake.

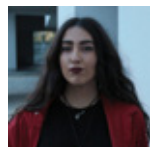
Realização Direction
Carlos Silva
Produção Production
Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias

animalusofona@gmail.com

Portugal 0:04:41 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer



INFRAESTRUTURAS DOS SENTIMENTOS FEELINGS' INFRASTRUCTURES



Uma reflexão visual sobre os estados mentais e corporais.
An audiovisual reflection on mental and bodily states.

Realização Direction
Luna Castro
Produção Production
Luna Castro, Escola Artística de Soares dos Reis -
Comunicação Audiovisual

luismiranda@essr.net

Portugal 0:03:43 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer



CASA 52 HOUSE 52



Com um visual cru e plástico, esta curta animada em 2D documenta a infância de Maria e a sua luta para sobreviver à pobreza existente no Bairro Piscatório de Espinho durante as décadas de 1950/1960.

Through a raw and plastic aesthetic, this 2D animated short-film documents Maria’s childhood and her struggle to survive the existing poverty of Espinho’s fishing village during 1950/1960.

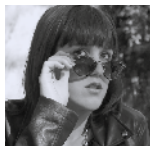
Realização Direction
Helena Bernardes, Margarida Rocha
Produção Production
Helena Bernardes, Margarida Rocha

jneves@porto.ucp.pt

Portugal 0:03:17 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer



ACIMA DO MEU COLO ABOVE MY LAP



Uma mulher sofre uma experiência traumática a seguir ao parto, que a impossibilita de ter mais filhos. Esta circunstância não a impede de ser feliz, acompanhando de perto a vida da sua filha.

A woman goes through a traumatic experience following childbirth, which makes it impossible for her to have more children. This fact did not prevent her from being happy, following her daughter's life closely.

Realização Direction

Beatriz Lopes

Produção Production

Beatriz Lopes

bvlopes555@gmail.com

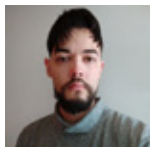
Portugal 0:03:07 / 2020 / Cor Colour

Marionetas, fotografia, computador 2D, outros

Puppets, photos, 2D computer, others



OUROBOROS



Aprisionado num ciclo sem fim, Ouro tenta fugir ao desconforto, a sua única companhia: ele próprio.

Trapped in an endless cycle, Ouro tries to escape discomfort, his only companion: himself.

Realização Direction

Alexandre Marques, João Costa, João Figueiredo

Produção Production

Alexandre Marques, João Costa, João Figueiredo

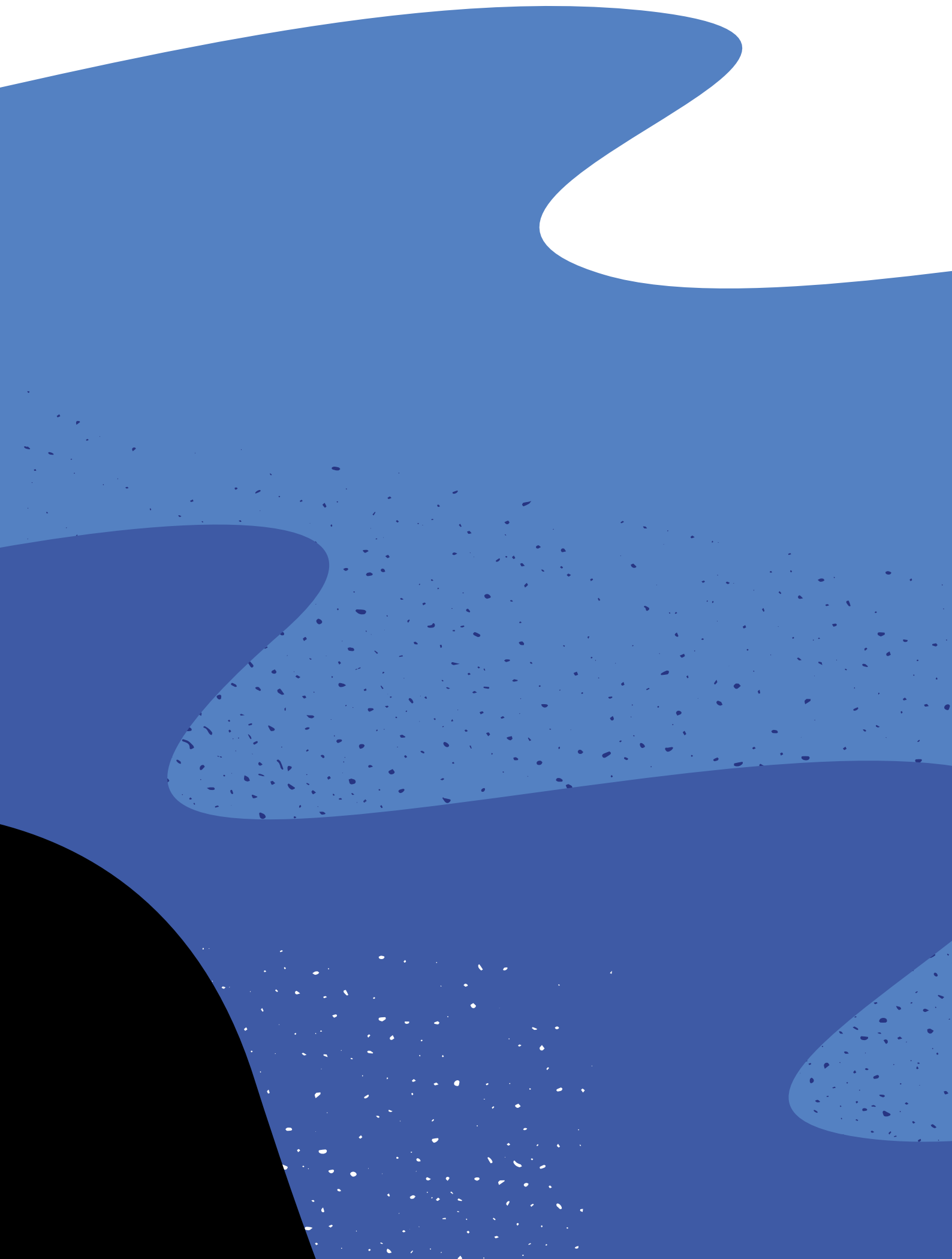
animalusofona@gmail.com

Portugal 0:04:37 / 2021

P&B e Cor - B&W and Colour

Computador 2D - 2D computer



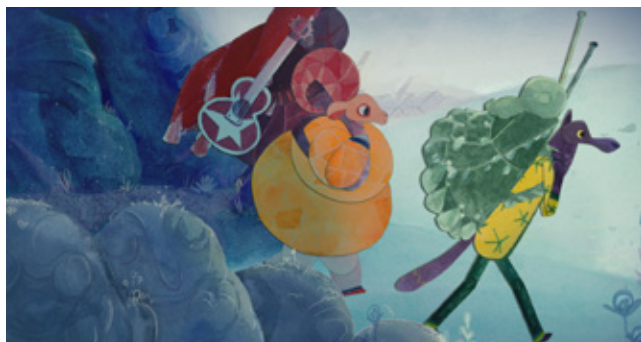


CINANIMA 2021

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS
NON COMPETITIVE SCREENINGS

PANORAMA INTERNACIONAL INTERNATIONAL PANORAMA





EN SORTANT DE L'ÉCOLE – PAUL VERLAINE: GROTESQUES
FRESH OUT OF SCHOOL
- PAUL VERLAINE:
GROTESQUES

Realização Direction
Anna Bolshakova
Produção Production
Tant Mieux Prod
Distribuição Distribution
Autour de Minuit Production &
Distribution
França France
0:03:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
sales@tantmieuxprod.com

Uma coleção de 13 filmes de animação que dão movimento à poesia de Paul Verlaine. Desde 2014, esta coleção associa poeticamente, e com toda a liberdade artística, os poemas franceses ao universo gráfico de jovens realizadores, acabados de “sair” das escolas francesas de animação.

A collection of 13 animated films that set the poetry of Paul Verlaine in motion. Since 2014, the collection “Leaving school” proposes to associate poetically, in the most complete artistic freedom, from French poems to the graphic universe of young directors just out of French animation schools.



EN SORTANT DE L'ÉCOLE – PAUL VERLAINE: CONQUISTADOR
FRESH OUT OF SCHOOL
- PAUL VERLAINE:
CONQUISTADOR

Realização Direction
Jérémy Cousin
Produção Production
Tant Mieux Prod
Distribuição Distribution
Autour de Minuit Production &
Distribution
França France
0:03:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
sales@tantmieuxprod.com

Uma coleção de 13 filmes de animação que dão movimento à poesia de Paul Verlaine. Desde 2014, esta coleção associa poeticamente, e com toda a liberdade artística, os poemas franceses ao universo gráfico de jovens realizadores, acabados de “sair” das escolas francesas de animação.

A collection of 13 animated films that set the poetry of Paul Verlaine in motion. Since 2014, the collection “Leaving school” proposes to associate poetically, in the most complete artistic freedom, from French poems to the graphic universe of young directors just out of French animation schools.



EN SORTANT DE L'ÉCOLE – PAUL VERLAINE: LE PIANO QUE BAISE UNE MAIN FRELE
FRESH OUT OF SCHOOL
- PAUL VERLAINE: THE
PIANO KISSED BY A
FRAIL HAND

Realização Direction
Clarissa D'orival
Produção Production
Tant Mieux Prod
Distribuição Distribution
Autour de Minuit Production &
Distribution
França France
0:03:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
sales@tantmieuxprod.com

Uma coleção de 13 filmes de animação que dão movimento à poesia de Paul Verlaine. Desde 2014, esta coleção associa poeticamente, e com toda a liberdade artística, os poemas franceses ao universo gráfico de jovens realizadores, acabados de “sair” das escolas francesas de animação.

A collection of 13 animated films that set the poetry of Paul Verlaine in motion. Since 2014, the collection “Leaving school” proposes to associate poetically, in the most complete artistic freedom, from French poems to the graphic universe of young directors just out of French animation schools.



EN SORTANT DE L'ÉCOLE – PAUL VERLAINE: MON RÊVE FAMILIER
FRESH OUT OF SCHOOL
- PAUL VERLAINE: MY
FAMILIAR DREAM

Realização Direction
Astrid Guinet
Produção Production
Tant Mieux Prod
Distribuição Distribution
Autour de Minuit Production &
Distribution
França France
0:03:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
sales@tantmieuxprod.com

Uma coleção de 13 filmes de animação que dão movimento à poesia de Paul Verlaine. Desde 2014, esta coleção associa poeticamente, e com toda a liberdade artística, os poemas franceses ao universo gráfico de jovens realizadores, acabados de “sair” das escolas francesas de animação.

A collection of 13 animated films that set the poetry of Paul Verlaine in motion. Since 2014, the collection “Leaving school” proposes to associate poetically, in the most complete artistic freedom, from French poems to the graphic universe of young directors just out of French animation schools.



EN SORTANT DE L'ÉCOLE – PAUL VERLAINE: APRÈS TROIS ANS
FRESH OUT OF SCHOOL - PAUL VERLAINE: AFTER THREE YEARS

Realização Direction
Nina Heckel
Produção Production
Tant Mieux Prod
Distribuição Distribution
Autour de Minuit Production & Distribution
França France
0:03:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
sales@tantmieuxprod.com

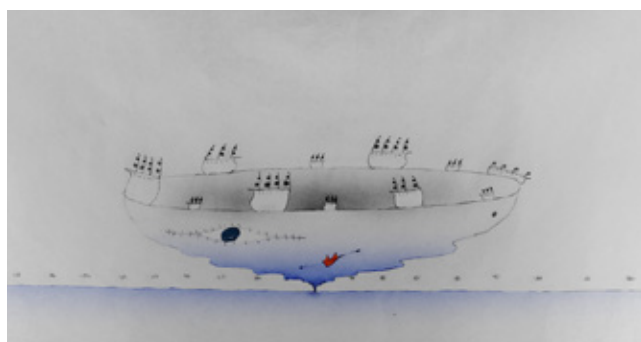
Uma coleção de 13 filmes de animação que dão movimento à poesia de Paul Verlaine. Desde 2014, esta coleção associa poeticamente, e com toda a liberdade artística, os poemas franceses ao universo gráfico de jovens realizadores, acabados de “sair” das escolas francesas de animação. A collection of 13 animated films that set the poetry of Paul Verlaine in motion. Since 2014, the collection “Leaving school” proposes to associate poetically, in the most complete artistic freedom, from French poems to the graphic universe of young directors just out of French animation schools.



EN SORTANT DE L'ÉCOLE – PAUL VERLAINE: Ô TRISTE, TRISTE ÉTAIT MON ÂME
FRESH OUT OF SCHOOL - PAUL VERLAINE: OH SAD, SAD IS MY SOUL

Realização Direction
Raphael Jouzeau
Produção Production
Tant Mieux Prod
Distribuição Distribution
Autour de Minuit Production & Distribution
França France
0:03:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
sales@tantmieuxprod.com

Uma coleção de 13 filmes de animação que dão movimento à poesia de Paul Verlaine. Desde 2014, esta coleção associa poeticamente, e com toda a liberdade artística, os poemas franceses ao universo gráfico de jovens realizadores, acabados de “sair” das escolas francesas de animação. A collection of 13 animated films that set the poetry of Paul Verlaine in motion. Since 2014, the collection “Leaving school” proposes to associate poetically, in the most complete artistic freedom, from French poems to the graphic universe of young directors just out of French animation schools.



EN SORTANT DE L'ÉCOLE – PAUL VERLAINE: MARINE
FRESH OUT OF SCHOOL - PAUL VERLAINE: MARINE

Realização Direction
Maxim Litvinov
Produção Production
Tant Mieux Prod
Distribuição Distribution
Autour de Minuit Production & Distribution
França France
0:03:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
sales@tantmieuxprod.com

Uma coleção de 13 filmes de animação que dão movimento à poesia de Paul Verlaine. Desde 2014, esta coleção associa poeticamente, e com toda a liberdade artística, os poemas franceses ao universo gráfico de jovens realizadores, acabados de “sair” das escolas francesas de animação. A collection of 13 animated films that set the poetry of Paul Verlaine in motion. Since 2014, the collection “Leaving school” proposes to associate poetically, in the most complete artistic freedom, from French poems to the graphic universe of young directors just out of French animation schools.



EN SORTANT DE L'ÉCOLE – PAUL VERLAINE: CHANSON D'AUTOMNE
FRESH OUT OF SCHOOL - PAUL VERLAINE: AUTUMN SONG

Realização Direction
Jean-Baptiste Marchand
Produção Production
Tant Mieux Prod
Distribuição Distribution
Autour de Minuit Production & Distribution
França France
0:03:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
sales@tantmieuxprod.com

Uma coleção de 13 filmes de animação que dão movimento à poesia de Paul Verlaine. Desde 2014, esta coleção associa poeticamente, e com toda a liberdade artística, os poemas franceses ao universo gráfico de jovens realizadores, acabados de “sair” das escolas francesas de animação. A collection of 13 animated films that set the poetry of Paul Verlaine in motion. Since 2014, the collection “Leaving school” proposes to associate poetically, in the most complete artistic freedom, from French poems to the graphic universe of young directors just out of French animation schools.



**EN SORTANT
DE L'ÉCOLE –
PAUL VERLAINE:
SOLEILS
COUCHANTS**
FRESH OUT OF SCHOOL - PAUL
VERLAINE: SETTING SUNS

Realização Direction
Aurélié Monteix
Produção Production
Tant Mieux Prod
Distribuição Distribution
Autour de Minuit Production &
Distribution
França France
0:03:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
sales@tantmieuxprod.com

Uma coleção de 13 filmes de animação que dão movimento à poesia de Paul Verlaine. Desde 2014, esta coleção associa poeticamente, e com toda a liberdade artística, os poemas franceses ao universo gráfico de jovens realizadores, acabados de "sair" das escolas francesas de animação.

A collection of 13 animated films that set the poetry of Paul Verlaine in motion. Since 2014, the collection "Leaving school" proposes to associate poetically, in the most complete artistic freedom, from French poems to the graphic universe of young directors just out of French animation schools.



**EN SORTANT
DE L'ÉCOLE –
PAUL VERLAINE:
CORDIALITES**
FRESH OUT OF SCHOOL
- PAUL VERLAINE: KIND
REGARDS

Realização Direction
Nathanael Perron
Produção Production
Tant Mieux Prod
Distribuição Distribution
Autour de Minuit Production &
Distribution
França France
0:03:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
sales@tantmieuxprod.com

Uma coleção de 13 filmes de animação que dão movimento à poesia de Paul Verlaine. Desde 2014, esta coleção associa poeticamente, e com toda a liberdade artística, os poemas franceses ao universo gráfico de jovens realizadores, acabados de "sair" das escolas francesas de animação.

A collection of 13 animated films that set the poetry of Paul Verlaine in motion. Since 2014, the collection "Leaving school" proposes to associate poetically, in the most complete artistic freedom, from French poems to the graphic universe of young directors just out of French animation schools.



**EN SORTANT
DE L'ÉCOLE –
PAUL VERLAINE:
PROMENADE
SENTIMENTALE**
FRESH OUT OF SCHOOL
- PAUL VERLAINE:
SENTIMENTAL WALK

Realização Direction
Emilie Tronche
Produção Production
Tant Mieux Prod
Distribuição Distribution
Autour de Minuit Production &
Distribution
França France
0:03:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
sales@tantmieuxprod.com

Uma coleção de 13 filmes de animação que dão movimento à poesia de Paul Verlaine. Desde 2014, esta coleção associa poeticamente, e com toda a liberdade artística, os poemas franceses ao universo gráfico de jovens realizadores, acabados de "sair" das escolas francesas de animação.

A collection of 13 animated films that set the poetry of Paul Verlaine in motion. Since 2014, the collection "Leaving school" proposes to associate poetically, in the most complete artistic freedom, from French poems to the graphic universe of young directors just out of French animation schools.



**EN SORTANT DE
L'ÉCOLE – PAUL
VERLAINE: IL
PLEURE DANS
MON COEUR**
FRESH OUT OF SCHOOL
- PAUL VERLAINE: IT'S
CRYING IN MY HEART

Realização Direction
Ariane Teillet
Produção Production
Tant Mieux Prod
Distribuição Distribution
Autour de Minuit Production &
Distribution
França France
0:03:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
sales@tantmieuxprod.com

Uma coleção de 13 filmes de animação que dão movimento à poesia de Paul Verlaine. Desde 2014, esta coleção associa poeticamente, e com toda a liberdade artística, os poemas franceses ao universo gráfico de jovens realizadores, acabados de "sair" das escolas francesas de animação.

A collection of 13 animated films that set the poetry of Paul Verlaine in motion. Since 2014, the collection "Leaving school" proposes to associate poetically, in the most complete artistic freedom, from French poems to the graphic universe of young directors just out of French animation schools.



EN SORTANT DE L'ÉCOLE – PAUL VERLAINE: VOULANT TE FUIR

FRESH OUT OF SCHOOL -
PAUL VERLAINE: SEEKING
TO ESCAPE YOU

Realização Direction
Valentine Vendroux
Produção Production
Tant Mieux Prod
Distribuição Distribution
Autour de Minuit Production &
Distribution
França France
0:03:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
sales@tantmieuxprod.com

Uma coleção de 13 filmes de animação que dão movimento à poesia de Paul Verlaine. Desde 2014, esta coleção associa poeticamente, e com toda a liberdade artística, os poemas franceses ao universo gráfico de jovens realizadores, acabados de "sair" das escolas francesas de animação.

A collection of 13 animated films that set the poetry of Paul Verlaine in motion. Since 2014, the collection "Leaving school" proposes to associate poetically, in the most complete artistic freedom, from French poems to the graphic universe of young directors just out of French animation schools.



O INFINITO THE INFINITE

Realização Direction
Simone Massi
Produção Production
Simone Massi
Argumento Script
Simone Massi
Itália Italy
0:02:00 / 2020 / P&B B&W
Outras - Others
distribucion@promofest.org

Animação inspirada no poema "O Infinito" de Giacomo Leopardi. Animation inspired by the poem "The Infinite" by Giacomo Leopardi.



SUPREMATISMO SUPREMATISM

Realização Direction
Sergey Prokofyev
Produção Production
Sergey Prokofyev
Alemanha Germany
0:06:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 3D, outras
- 3D computer, others
sergij.prokofyev@gmail.com

Esta curta-metragem é a experiência arquitetônica e visual na criação das composições espaciais baseadas nas pinturas supremáticas da exposição "0,10".

This short-length film is the architectural and visual experiment in the creation of the spatial compositions based on the suprematic paintings from the exhibition "0,10".



RALPH MOTHWURF ORCHESTRA / DRUCK FEAT. VINCENT PONGRACZ

Realização Direction
Fekry Helal
Produção Production
Alina Helal
Áustria Austria
0:05:55 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
laura.egger-karlegger@uni-ak.ac.at

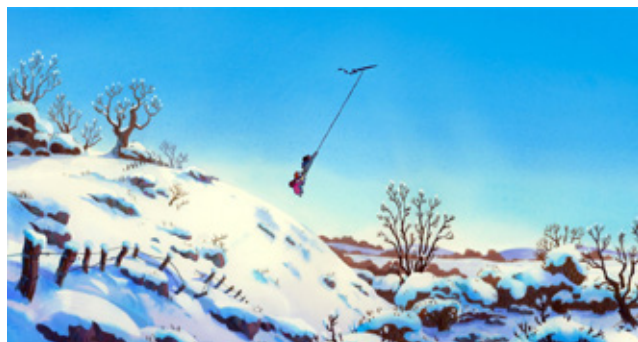
O vídeo de animação da composição "Druck" da Orquestra Ralph Mothwurf procura interpretar, de forma lúdica, a dramaturgia instrumental a um nível visual. The animation video to the composition "Druck" by the Ralph Mothwurf Orchestra sets out to playfully interpret the instrumental dramaturgy on a visual level.



O MUNDO INTERIOR THE WORLD WITHIN

Realização Direction
Sandrine Stoianov,
Jean-Charles Finck
Produção Production
Jérôme Barthélemy,
Daniel Sauvage
Argumento Script
Sandrine Stoianov,
Jean-Charles Finck
França France
0:18:47 / 2020 / Cor Colour
Pintura, computador 2D
- Paint, 2D computer
distribution@caimans-prod.com

Enquanto se prepara para a sua primeira exposição, uma jovem pintora compromete-se tão apaixonadamente com as suas criações que perde o contato com a realidade e cai num caos alucinatório. Confinada numa clínica, ela reconstrói-se progressivamente através da pintura e da observação diária de um esquilo debaixo da sua janela. While preparing for her first exhibition, a young painter commits so passionately to her creations that she loses touch with reality and descends into hallucinatory chaos. Confined in a clinic, she progressively rebuilds herself through painting and the daily observation of a squirrel under her window.



MUM IS POURING RAIN

Realização Direction
Anna Bolshakova
Produção Production
Antoine Liétout, Ivan Zuber,
Emmanuèle Petry-Sirvin,
Jean-Baptiste Wery
Argumento Script
Lison D'Andréa, Hugo De Faucompret
França France
0:29:35 / 2021 / Cor Colour
Desenho s/ papel, computador 2D -
Drawing on paper, 2D computer
contact@laidakfilms.com

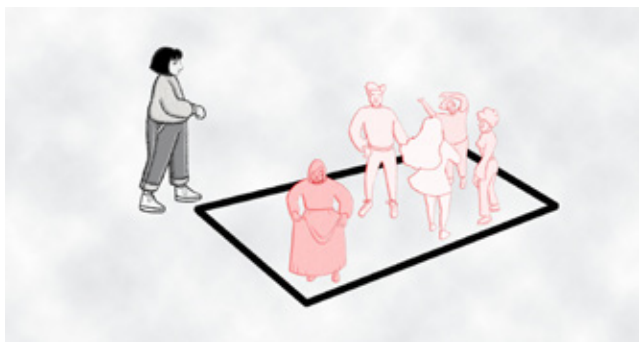
Jane está ansiosa por passar o Natal com a mãe, mas é enviada sem saber para casa da avó. As férias acabam por ser uma aventura e tanto! Jane is looking forward to spending Christmas with her Mom but she is sent unknowingly to her Grandma's instead. The holidays turn out to be quite an adventure!



O URSO POLAR ABORRECIDO POLAR BEAR BEARS BOREDOM

Realização Direction
Koji Yamamura
Produção Production
Koji Yamamura
Argumento Script
Koji Yamamura
Japão Japan
0:07:00 / 2021 / Cor Colour
Desenho s/ papel, computador 2D -
Drawing on paper, 2D computer
koji@yamamura-animation.jp

Um urso polar está muito aborrecido com vários animais do mar azul e profundo. No entanto, dá continuidade a uma antiga tradição... A polar bear is very bored with various marine animals in the deep blue sea. However, it continues an ancient tradition.



A COLEGA DE TURMA

Η Συμμαθήτρια

THE CLASSMATE

Realização Direction
Anastasia Dimitra, G. Gkavalos
Produção Production
Anna Kourella
Produtora Production Company
Viewstudio
Grécia Greece
0:05:45 / 2021 / Cor Colour
Desenho, Stop-motion
- Drawing, stop motion
anadimitra1@gmail.com

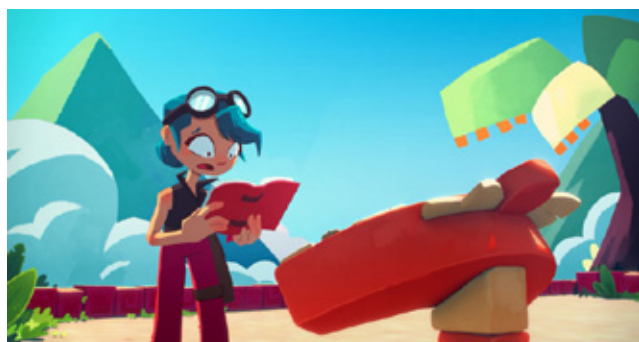
O diálogo interno de Marina em contraste com a realidade, onde ela enfrenta o seu ambiente e as suas preocupações. Ela observa e interage com a sua voz interior - a colega de turma. No final, Marina está a aceitar-se a si própria.
Marina's internal dialogue in contrast to reality, where she faces her surroundings and concerns. She is watching and interacts with her inner voice - the classmate. In the end, Marina is accepting herself.



VANILLE

Realização Direction
Guillaume Lorin
Produção Production
Reginald de Guillebon,
Nicolas Bulet
França France
0:30:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
mikhail.bak@gmail.com

Vanille, uma jovem parisiense recentemente chegada a Guadalupe, mergulha numa misteriosa aventura, encontrando personagens pitorescas e uma flor mágica. São férias que prometem dar muitas voltas e reviravoltas! Vanille, a young Parisian girl recently arrived in Guadeloupe, dives in an adventure tinged with mystery, meeting picturesque characters and a magic flower. These are holidays that promise to be rich in twists and turns!



ESQUECESTE-TE DA PALAVRA-PASSE?

FORGOT YOUR PASSWORD?

Realização Direction
Clarisse Tronchon, Florian Ojeda Diop, Manon Mergnat
Produção Production
Joan Da Silva
Argumento Script
Clarisse Tronchon, Florian Ojeda Diop, Manon Mergnat
França France
0:06:51 / 2020 / Cor Colour
Computador 3D - 3D computer
festival@miyu.fr

Soraïva, uma jovem aventureira, quer entrar num templo para encontrar um tesouro. Mas percebe que perdeu a palavra-passe, pelo que terá de passar por alguns testes para a conseguir repor.
Soraïva, a young adventurer, wants to get in a temple in order to find a treasure. But, she realises that she lost the password of the temple. So, she will pass through some tests to reset it.



CAMILLE

Realização Direction
Maël Nathanaël Sonn
Produção Production
Julien David
Argumento Script
Maël Nathanaël Sonn
França France
0:03:51 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
festival@miyu.fr

Camille está prestes a tomar um banho quando o seu eu-criança aparece e a questiona quanto à identidade que construiu até então. Depois de conversar com quem se deveria ter tornado, ela abraça plenamente as dúvidas e questões que surgem com a construção da verdadeira identidade de cada um. Camille is about to take a bath when a child appears and questions the identity she has built up until now. After having a talk with whom she should have become, she fully embraces the doubts and issues that come with the construction of one's unique identity.



ZOLEMIA

Realização Direction
Nina Samanishvili
Produção Production
Ketevan Janelidze
Argumento Script
Ketevan Janelidze, Nina Samanishvili
Geórgia Georgia
0:09:00 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
zolemia.nina@gmail.com

Não importa quão atraentes são as tuas riscas, ou se não as tens de todo! O que importa é encontrares-te a ti próprio e seres aceite por todos não pela tua aparência mas pela tua essência, com todas as tuas qualidades e defeitos. It doesn't matter how attractive your stripes are, or if you don't have them at all. What matters is to find yourself. What matters is to be admitted by all not for your looks but for being yourself, with all your strong and weak points.



POLIAMOR POLYAMORY

Realização Direction
Emily Worms
Produção Production
Vincent Gilot
Bélgica Belgium
0:04:36 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
info.adifac@gmail.com

Dois amigos falam sobre os seus relacionamentos. Poliamor e política, deixam apenas que seja o amor a decidir. Two friends talk about their relationships. Polyamory and politics, they only let their love decide.



NA NATUREZA IN NATURE

Realização Direction
Marcel Barelli
Produção Production
Nicolas Bulet
Argumento Script
Marcel Barelli, Fleur Daugey
Suíça Switzerland
0:05:00 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
marcelbarelli@bluewin.ch

Na natureza, um casal é um macho e uma fêmea. Bem, nem sempre! Um casal é também uma fêmea e uma fêmea. Ou um macho e um macho. Podes não o saber, mas a homossexualidade não é apenas uma questão humana. In nature, a couple is a male and a female. Well, not always! A couple is also a female and a female. Or a male and a male. You may not know it, but homosexuality isn't just a human story.



NO LEADERS PLEASE

Realização Direction

Joan C. Gratz

Produção Production

Gratzfilm

Argumento Script

Charles Bukowski

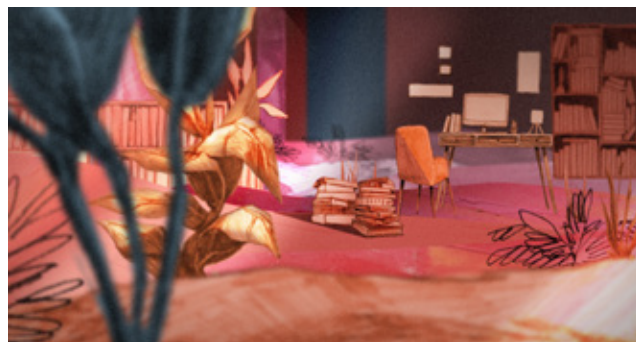
EUA USA

0:02:18 / 2020 / Cor Colour

Plasticina, pintura - Clay, paint

jgratzfilm@gmail.com

“No Leaders Please” é um filme de animação baseado num poema de Charles Bukowski. Obras inspiradas pelos artistas Basquiat, Banksy, Haring e A Weiwei representam o tema do poema de auto-invenção. “No Leaders Please” is an animated film based on a poem by Charles Bukowski. Works inspired by artists Basquiat, Banksy, Haring and A Weiwei represent the poem’s theme of self-invention.



CARTA AO MEU CORPO LETTER TO MY BODY

Realização Direction

Elyse Kelly

Produção Production

Elyse Kelly

Argumento Script

Joy Ladin

Música Music

Brooke Blair

EUA USA

0:01:55 / 2020 / Cor Colour

Desenho s/ papel, computador 2D

- Drawing on paper, 2D computer

hello@elysekelly.com

Uma conversa íntima entre o verdadeiro eu de alguém e o corpo que lhe foi dado. Baseado no poema da escritora Joy Ladin, que se tornou uma reconhecida oradora em questões relacionadas com a transexualidade desde que se assumiu em 2008. An intimate conversation between one’s true self and the body they’ve been given. Based on the poem by writer Joy Ladin, who has become a nationally recognized speaker on transgender issues since coming out in 2008.



O CORAÇÃO DA RAINHA THE QUEEN’S HEART

Realização Direction

Samuel Player

Reino Unido United Kingdom

0:03:33 / 2021 / Cor Colour

Marionetas, plasticina, pintura,

fotografias, animação de objetos

- Puppets, clay, paint, photos, animated

objects

samuel_p97@hotmail.co.uk

Um olhar pela história do LGBTQ+ através dos espelhos de uma Drag Queen - uma história de amor, de perda e da escolha de uma verdadeira família.

A glance through LGBTQ+ history through the mirrors of a Drag Queen - a story of love, loss and chosen family.



OS MODERNOS HERÓIS HOMOSEXUAIS MODERN QUEER HEROES

Realização Direction

Kate Jessop

Reino Unido United Kingdom

0:05:00 / 2020 / Cor Colour

Desenho s/ papel, marionetas,

plasticina, recortes, animação de

objetos, computador 2D - Drawing

on paper, puppets, clay, cut-outs,

animated objects, 2D computer

info@katejessop.co.uk

Quem são os heróis homossexuais que andam entre nós agora ou em tempos recentes? Uma celebração de personalidades LGBTQ+ que ajudaram a impulsionar a cultura e a sociedade um pouco mais, para cada um de nós. Uma colaboração durante a quarentena de 2020 entre 14 animadores LGBTQ+ identificados em todo o mundo. Who are the queer heroes walking amongst us now or in recent times? A celebration of LGBTQ+ figures who have helped push forward culture and society a little more for the rest of us.

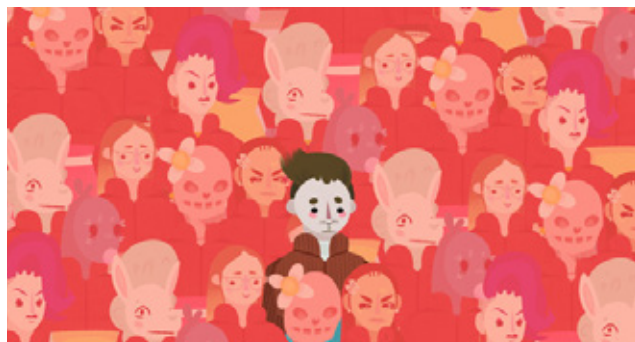
A collaboration during the 2020 quarantine between 14 LGBTQ+ identified animators around the world.



GABI

Realização Direction
Produção Production
Argumento Script
Felipe Ferreira
Brasil Brazil
0:17:40 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
felipsferreirac@gmail.com

No início de 2020, o mundo mudou drasticamente. Para Gabriela, uma jovem brasileira transexual, no início do seu processo de transição, tal mudança foi ainda mais profunda. Através de um comovente documentário de 18 minutos, repleto de conversas sobre infância, sentimentos, feminilidade, gênero, desejo, isolamento e pertença, um retrato de Gabi é feito. In early 2020, the world changed drastically. For Gabriela, a Brazilian young transgender woman in her early transition process, such change was even deeper. Through a touching 18 minutes long mixed media documentary, filled with conversations about childhood, feelings, femininity, gender, desire, isolation and belonging, a portrait of Gabi is made.



TODOS TÊM O MEU CASACO EVERYONE HAS MY JACKET

Realização Direction
Russell Atkinson
Produção Production
Jolene Craggs
Produtora Production Company
Arcus Animation Studios
Argumento Script
Russell Atkinson
Reino Unido United Kingdom
0:03:10 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer

“Um de nós tem de mudar” adquire todo um outro significado nesta curta animação sobre moda, disforia de gênero e aceitação. “One of us has to change” takes a whole other meaning in this short animation about fashion, gender dysphoria and acceptance.

russponse@gmail.com



PLUMAGEM FLEDGE

Realização Direction
Hani Dombe, Tom Kouris
Produção Production
Amit Gicelter, Dora Benousilio
Argumento Script
Hani Dombe
Israel
0:15:22 / 2020 / Cor Colour
Marionetas - Puppets
hani.dombe@gmail.com

Uma história lendária que tem lugar durante a imigração russa para Israel na década de 90. Elina é uma jovem imigrante que vive com a avó numa pequena cidade deserta, tentando adaptar-se aos seus colegas e ultrapassar o abandono da mãe. Até que um estranho fenómeno genético acontece - no seu corpo começam a crescer penas. A folkloristic fantasy that takes place during the Russian immigration to Israel in the 90's. Elina is a young immigrant who lives with her grandma in a small desert town, trying to fit in with her peers and overcome her mother's abandonment. Until a strange genetic phenomena interrupts - her body starts to grow feathers.



A JANGADA THE RAFT

Realização Direction
Marko Mestrovic
Produção Production
Igor Grubic
Produtora Production Company
Kreativni sindikat
Croácia Croatia
0:13:46 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
vanja@bonobostudio.hr

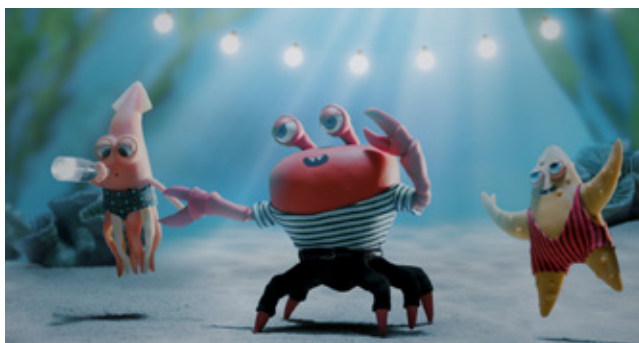
A água chegou até aos nossos pescoços, e muito em breve, cobrirá as nossas cabeças. As montanhas transformaram-se em ilhas e as ilhas em colinas, na escuridão das profundezas. As palmeiras transformaram-se em anêmonas e as anêmonas permaneceram o que eram. Se uma catástrofe global é um estado de espírito, então a música é a jangada. The water reached up to our necks, and very soon, over our heads. The mountains became islands and the islands became hills in the darkness of the deep. The palms became sea anemones and the sea anemones remained what they were. The Wall Street was still full of sharks. Venice floated a while longer, and then...



ATRÁVÉS DOS SEUS OLHOS THROUGH THEIR EYES

Realização Direction
Alisha Heng
Produção Production
Alisha Heng
EUA USA
0:09:56 / 2020 / Cor Colour
Marionetas, animação de objetos -
Puppets, animated objects
alishahengclarinet@gmail.com

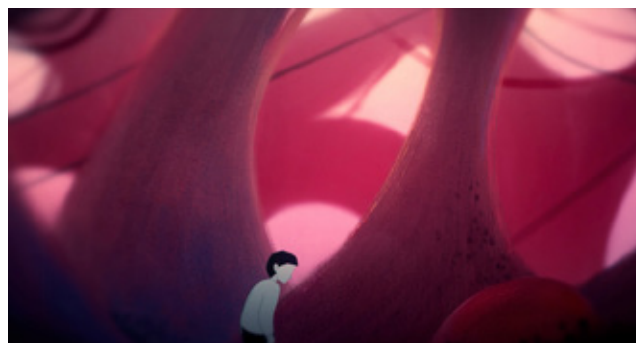
Um lobo e um coelho vivem juntos no bosque, aparentemente, de forma harmoniosa. A wolf and a rabbit live seemingly harmoniously together in the woods.



TODOS NO MAR ALL AT SEA

Realização Direction
Kasia Nalewajka
Produção Production
Joanna Wendorff-Ostergaard
Argumento Script
Kasia Nalewajka
Polónia Poland
0:09:24 / 2021 / Cor Colour
Marionetas, animação de objetos,
computador 2D - Puppets, animated
objects, 2D computer
kasia.nalewajka@gmail.com

Cornelius é um caranguejo alegre e solteiro que, habitualmente, atrai a sorte. Mas, uma noite, nos copos com os seus amigos, é vítima da malvadez de Sacculina - a parasita. Apontado como um documentário da natureza, este drama cómico baseia-se no comportamento de animais reais. Cornelius is a happy-go-lucky crab bachelor. A night spent drinking with his friends turns awry when the parasitic barnacle, Sacculina, spikes his drink and has his wicked way with him. Told as a nature documentary, this comic drama is based on real animal behaviours.



AS PROFUNDEZAS DE NÓS MESMOS THE DEPTHS OF US

Realização Direction
Jianhua Yang
Produção Production
Taruto Huyama
Argumento Script
Jianhua Yang
Japão Japan
0:07:15 / 2021 / Cor Colour
Desenho s/ papel, pintura,
computador 2D - Drawing on paper,
paint, 2D computer
meizhajang@gmail.com

O meu irmão mais velho e eu separámo-nos numa montanha cheia de insetos assustadores. Foi-me ensinado que a família deve manter-se unida... aconteça o que acontecer! Por isso, embrenhei-me na montanha em busca do meu irmão. My older brother and I became separated on a mountain crawling with eerie insects. I was taught that family should stay together no matter what, so I climbed deep into the mountain in search of my brother.



RECONHECIMENTO FACIAL

FACE RECOGNITION

Realização Direction
Produção Production
Argumento Script
Argumento Script
Martinus Klemet
França France
0:30:00 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
martinusklemet@gmail.com

Falha no reconhecimento facial - Igor-503, o caloteiro, escapa aos detetores da polícia durante uma noite louca de copos. Face Recognition failure - Deadbeat Igor-503 evades the cops detectors during a night of wild drinking.



OUROBOROS

Realização Direction
Chloé Forestier
Produção Production
Julien David
Argumento Script
Chloé Forestier
França France
0:03:20 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
festival@miyu.fr

Numa cidade suburbana, um líquido roxo começa a encurralar todos os que se instalam na sua rotina diária. Quanto mais tempo demoram a alterar os seus hábitos, mais resistência o líquido traz à mudança e, consequentemente à procura do que a vida tem para oferecer. In a suburban town, a purple liquid is starting to trap everyone who is settling into their daily routine. The more they wait to change their habits, the harder the liquid makes it to change the situation, and look for what life has to offer.

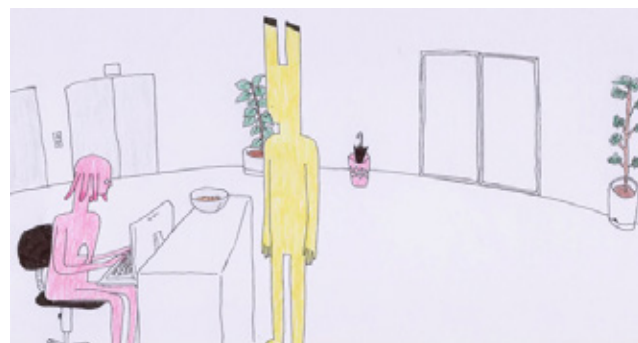


INERTNESS

Realização Direction
Jakub Krzyszpín
Polónia Poland
0:01:11 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
jakub.krzyszpín@gmail.com

Animação desenhada a preto e branco, que conta nas entrelinhas a história de um dia cheio de acontecimentos infelizes.

Animation drawn in black & white, in its understated form shows the story of a day full of unfortunate events.

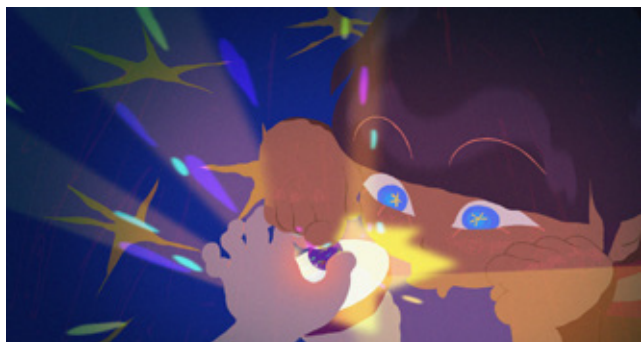


NO MEU PEITO DE FOGO, AINDA HÁ LUGAR PARA O TEU PUNHAL: UMA HISTÓRIA DE AMOR
PARA EN MI PECHO DE FUEGO AÚN QUEDA SITIO PARA TEMPLAR TU PUÑAL: UNA HISTORIA DE AMOR
IN MY CHEST OF FIRE THERE IS STILL PLACE TO TEMPLE YOUR DAGGER: A LOVE STORY

A história de um lutador e de um treinador, e da relação estranha entre eles.

This is the story of a fighter and a trainer, and the strange relationship that they have.

Realização Direction
Pablo Ballarín
Produção Production
Pablo Ballarín
Música Music
Puccini, Cuchillo de Fuego, Jorge M. Ballarín
Espanha Spain
0:24:01 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
ledpablo-jb@hotmail.com



ADEUS, ROBIN! GOODBYE ROBIN!

Realização Direction

Sophie Barocas / Emilie Damiens
/ Dongsan Kim / QuYnh-Phuong
Nguyen / Michelle Ong / Olga
Serdyukova / Jasmine Veljanovski

Produção Production

Moira Marguin

França France

0:06:22 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
festival@miyu.fr

Ao olhar para uma flor, Mika lembra a infância e desperta uma criatura na sua mente: um gigante preso em apatia.

As he looks at a flower, Mika is reminded of his childhood, and feels a creature awaken inside his head : a giant stuck in apathy.



3 GENARRAÇÕES 3 geNARRATIONS

Realização Direction

Paulina Ziolkowska

Produção Production

Piotr Furmankiewicz,

Mateusz Michalak

Distribuição Distribution

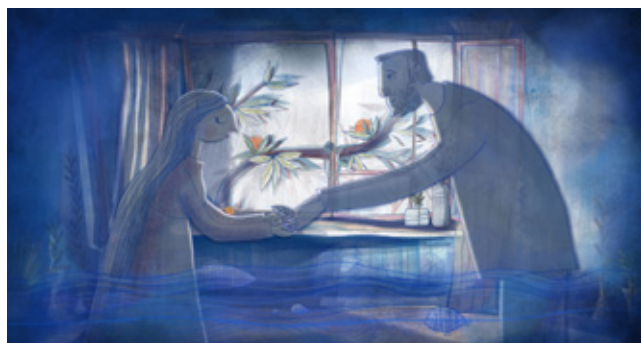
Paulina Ziolkowska

Polónia Poland

0:08:30 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
festiwale@fumistudio.com

3 gerações, 3 narrações, 3 pontos de vista diferentes. Uma dança de gerações.

3 generations, 3 narrations, 3 different points of view. A dance of generations.



ATÉ AO MAR, ELA TECE UM SONHO UP TO THE SEA, SHE WEAVES A DREAM

Realização Direction

Produção Production

Argumento Script

Maryam Khalilzadeh

Irão Iran

0:08:44 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
maryamkhalilzade_95@yahoo.com

Em qualquer guerra, há sempre um soldado que se perde e mulheres que ficam à espera do seu regresso. Os sonhos que estas mulheres tecem levam-nas para os mares mais longínquos. Sabendo que não há retorno, elas tecem e tecem para tratar as feridas da guerra. In any war, there is always a soldier who is lost and the women who are waiting for him to return. The dreams these women weave carry them to the farthest seas. Knowing there is no return, they weave and weave to treat the wounds of war.



A CAMISOLA DA MÃE MUM'S SWEATER

Realização Direction

Anand K Varma, Yi Chen Hsiao,
Mauriziana Gualdrini,
Ugo Offner, James Mann

Produção Production

Moira Marguin

França France

0:06:57 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
festival@miyu.fr

Kim encontra consolo ao usar a camisola velha da mãe, após a sua morte. No entanto, a camisola começa a fazer comichão e até a magoar, mas ela ainda não consegue tirá-la. After her mother's death, Kim finds solace in wearing her mother's old sweater. However, the sweater begins to itch and even hurt her, but she still can't bring herself to take it off.



ESPERA POR MIM, ESTOU A MORRER

WAIT FOR ME, I'M DYING

Realização Direction
Dorian Escourrou
Produção Production
Institut Sainte Geneviève
Música Music
Frédéric Ruiz
França France
0:04:49 / 2021 / Cor Colour
Marionetas, plasticina - Puppets, clay
dorian104@hotmail.fr

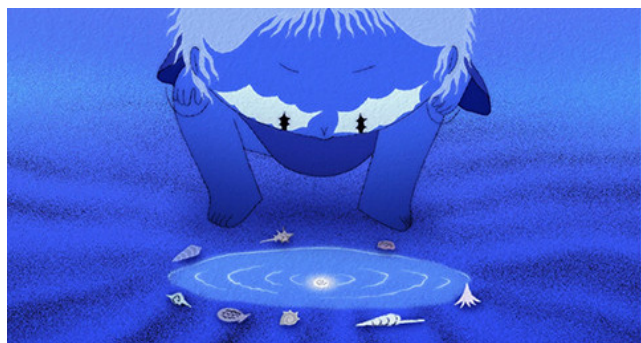
Após um transplante de coração, Neo, um jovem skinhead, sente mudanças em si mesmo e tem consciência de memórias pertencentes àquele que lhe doou o seu coração, um jovem negro chamado Idrissa. After an heart transplantation, Neo, a young skinhead, feels changes in him, he perceives memories belonging to the one who has given him his heart, a young black man named Idrissa.



ROBIN

Realização Direction
Saar Deleu
Produção Production
Luca School of Arts
Música Music
Jorn Mampaey
Bélgica Belgium
0:03:34 / 2020 / Cor Colour
Objetos animados, computador
2D, outras - Animated objects, 2D
computer, others
deleusaar@skynet.be

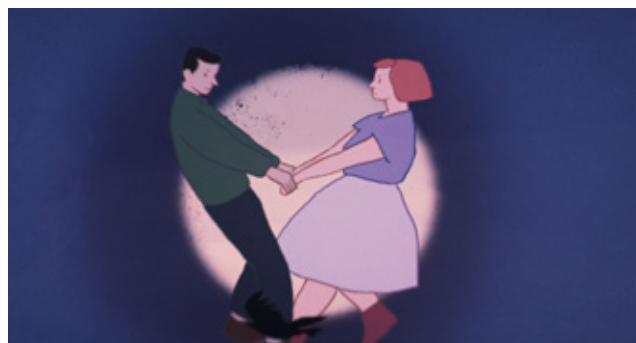
Quando uma mãe é dilacerada pela dor depois de perder abruptamente uma filha, o seu mundo parece desmoronar-se. No entanto, quando a esperança parece perdida, surge uma velha memória. Um pássaro - pisco - oferece-lhe um fio vermelho, que a ajuda a superar o seu luto. Agora ela tem uma mancha vermelha no peito, tal como o pisco. When a mother gets torn with grief after abruptly losing her daughter, her world seems to break apart. However when hope seems lost an old memory appears in front of her. A red robin offers her a red thread, which helps her get over her grief. Now she wears a red chest, just like the robin.



ASTRALIUM

Realização Direction
Lucie Andouche
Produção Production
Julien David
Argumento Script
Lucie Andouche
França France
0:04:30 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
festival@miyu.fr

Numa praia, ao pôr do sol, uma menina constrói meticulosamente um ecossistema. Ela pretende tornar perfeito o seu pequeno mundo. Mas em pouco tempo, a maré começa a subir... On a beach at twilight's dawn, a little girl meticulously builds up an ecosystem. She intends to make her little world perfect. But soon, the tide is coming in ...



BARDO

Realização Direction
Aisling Conroy
Produção Production
Claire Lennon
Argumento Script
Aisling Conroy
Irlanda Ireland
0:04:06 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
info.varicoloured@gmail.com

Uma mulher questiona o seu estilo de vida agitado quando confrontada com um modo de vida mais simples. A woman questions her lifestyle choices when the travails of urban living are one day jolted into juxtaposition with a simpler way of life.



MÃE MOM

Realização Direction

Kajika Aki Ferrazzini

Produção Production

Kajika Aki Ferrazzini

Música Music

Théophile Loaec, Arthur Dairaine

França France

0:09:17 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
clementine@silexfilms.com

Num mundo distópico, uma jovem corre o mais depressa que consegue enquanto as câmaras transmitem a ação. Esta é uma declaração de amor às memórias que moldam os nossos sonhos para o futuro. Set in a dystopian world, a young girl runs for her life while cameras broadcast the action. A declaration of love to the memories shaping our dreams for the future.



O RAIO DA CÂMARA DO MEU PAI! MY FATHER'S DAMN CAMERA!

Realização Direction

Milos Tomic

Produção Production

Mojca Pernat

Argumento Script

Milos Tomic

Eslovénia Slovenia

0:06:40 / 2021 / Cor Colour
Desenho s/ papel, Animação de
objetos - Drawing on paper,
animated objects
vanja@bonobostudio.hr

Um rapaz imprudente, de uma forma quase desesperada e, portanto, incômoda, procura persistentemente a atenção do pai - um fotógrafo. Sendo confrontado com o caos artístico do pai e o seu fascínio obsessivo pela vida fotográfica, durante o crescimento estes elementos acabam por se tornar essenciais para fortalecer o seu vínculo pai-filho... A reckless boy in an almost desperate and therefore troublesome way persistently seeks the attention of his father - a photographer. Being confronted with his father's artistic chaos and his obsessive fascination with photography-life, on his path of growing up these elements eventually become essential for strengthening their father-son bond.



REDUÇÃO REDUCTION

Realização Direction

Réka Anna Szakály

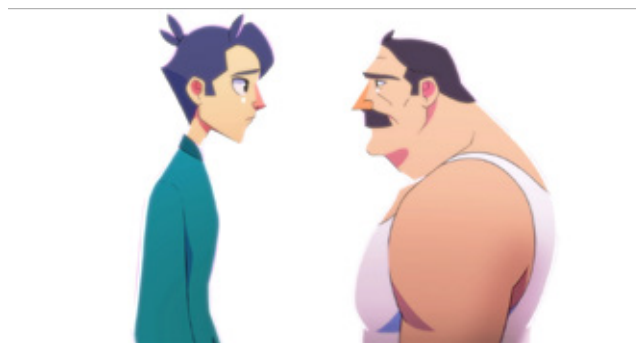
Produção Production

József Fülöp

Hungria Hungary

0:10:56 / 2021 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
festival@mome.hu

Duas raparigas vivem juntas ao longo da costa pós-apocalíptica, partilhando o objetivo de alcançar o outro lado na esperança de uma vida melhor. No entanto, quando uma personagem misteriosa entra na vida de uma, começa uma cadeia de acontecimentos irreversíveis. As relações desmoronam-se juntamente com o próprio mundo que as rodeia. Two girls live together along the post-apocalyptic coast, both sharing the same goal of reaching the other side in hopes of a better life. However, when a mysterious character enters the life of one, a chain of irreversible events begins. Relationships fall apart along with the very world around them.



MEMÓRIAS PARA VENDA MEMORIES FOR SALE

Realização Direction

Manuel Lopez

Produção Production

Veritas University of Costa Rica

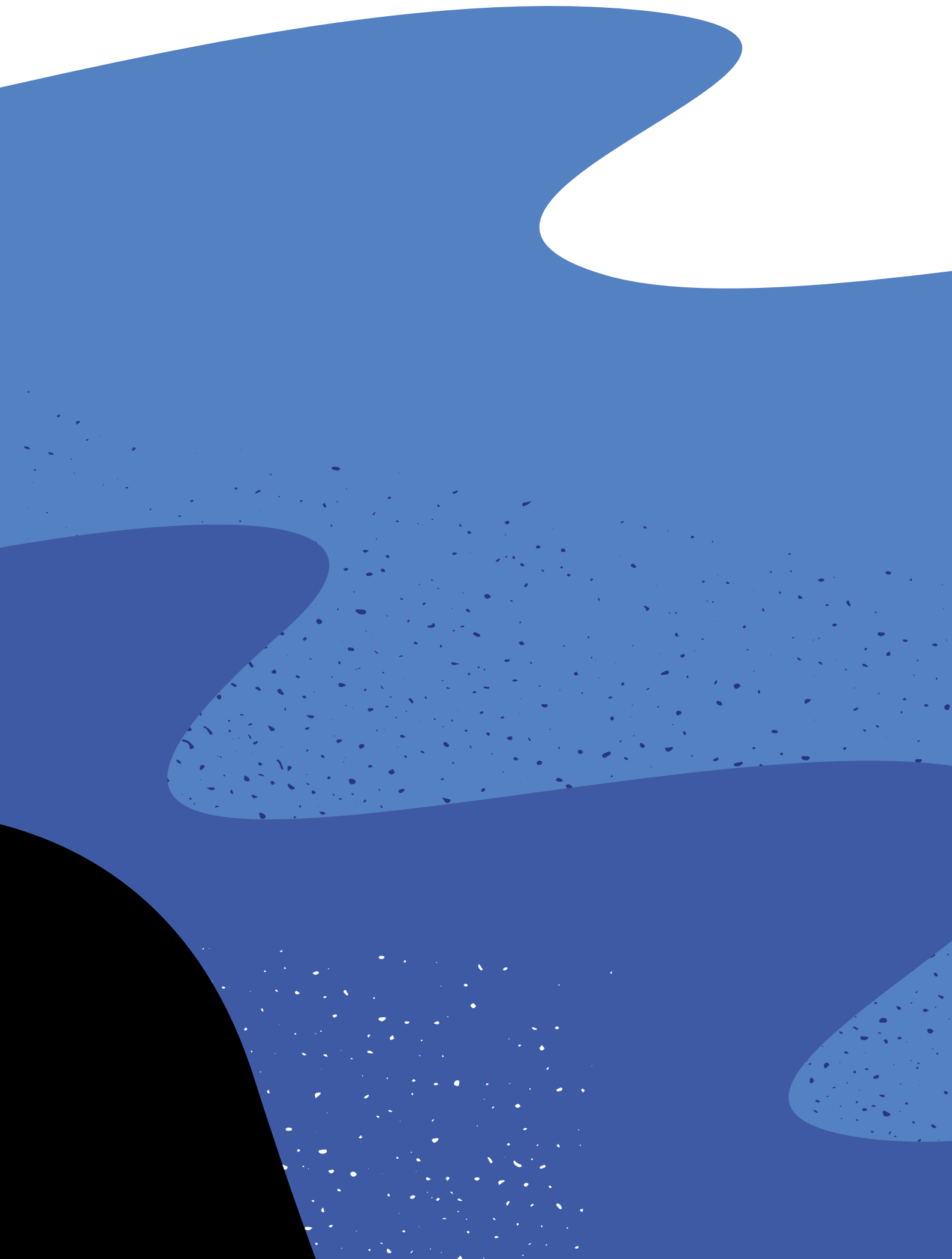
Música Music

Manuel Lopez

Costa Rica Costa Rica

0:04:45 / 2020 / Cor Colour
Computador 2D - 2D computer
asistenteescuelaanimaciondigital@
veritas.cr

Após a morte do pai alcoólico, um jovem decide vender a última recordação dele - o táxi. Na realização desta curta-metragem não foi utilizado nenhum software 3D. Tudo foi "tradigitalmente" desenhado, animado e pintado. After his alcoholic father's death, a young man decides to sell the last memory of him - his taxi. No 3D software was used in the making of this short film. Everything was "tradigitally" drawn, animated and painted.



CINANIMA 2021

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS
NON COMPETITIVE SCREENINGS

O CINANIMA VAI ÀS ESCOLAS CINANIMA GOES TO SCHOOLS

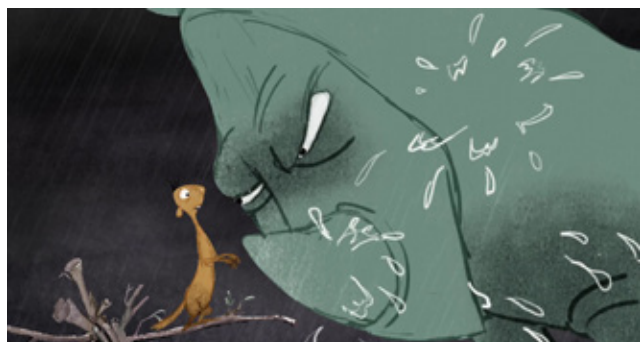


O CINANIMA - Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho, organizado pela Nascente - Cooperativa de Acção Cultural e pela Câmara Municipal de Espinho é um dos Festivais de cinema de animação mais antigos e importantes do mundo. Este ano, na sua 45ª edição, o CINANIMA recebeu a concurso cerca de 3000 filmes provenientes de 111 países. O cinema de animação é um mundo de arte vasto, feito de múltiplas técnicas e capaz de abordar temas de referência do mundo actual. É um óptimo instrumento de aprendizagem e reflexão.

CINANIMA - International Animated Film Festival of Espinho, organized by Nascente - Cooperativa Society with Cultural Purposes and the Municipality of Espinho, is one of the oldest and most important animation film festivals in the world. This year, in its 45th edition, CINANIMA received around 3000 from 111 countries.

Animation represents a vast world of art, multiple techniques and is able to approach themes of reference in today's world. It is an excellent instrument of learning and reflection.

PRÉ E 1º CICLO YOUNG CHILDREN PROGRAMA A PROGRAMME A



O MUNDO É MARAVILHOSO THE WORLD IS WONDERFUL

Esta é uma história sobre animais que vivem numa floresta onde chove sem parar. Eles estão sempre molhados e doentes. De onde a onde ouvem uma voz vinda do céu que diz: "O Mundo é Maravilhoso!". Não percebem o que está a acontecer...

This is a story about animals that live in a forest where it rains endlessly. They're always wet and ill. From time to time they hear a voice from the sky "The World is Wonderful!". They do not understand what is happening...

Realização
Ekaterina Kireeva
Rússia Russia
0:05:37 / 2021
Computador 2D
2D computer



LIV E BELL "A AMIGA LONGA E MAGRA DE BELL" LIV & BELL "BELL'S LONG THIN FRIEND"

Esta é a história de Liv, uma menina com uma grande fita, e de Bell, um ouriço colorido, que viaja na casa voadora com um porco inventor. Um dia, a casa voadora aterra numa cidade linda, mas sem brilho. Na periferia da cidade, há muitos espaços verdes, mas também uma fábrica que lança fumo preto.

This is the story of Liv, a girl with a big ribbon, and Bell, a colourful hedgehog who travel in the flying house with an inventor pig. One day, the flying house lands in a beautiful but lackluster town. On the outskirts of the town there's a lot of nature but there is also a factory spewing black smoke.

Realização
Natsuki Kida
Japão Japan
0:05:00 / 2021
Desenho em papel, fantoches, plasticina, pintura, animação de objetos, computador 2D
Drawing on paper, puppets, clay, paint, animated objects, 2D computer



OS BEBÉS E O SEU URSINHO DE PELUCHE BABIES AND THE BEAR

"Bebés e o seu amigo ursinho de peluche" é uma série animada para crianças (2+). Dois bebés (irmão e irmã) e o seu amigo ursinho de peluche levam os espectadores a um mundo imaginário de cores e formas. Neste filme vemos-os a dar os primeiros passos na construção do seu mundo e nas relações com outras pessoas e objectos.

Babies and the Bear" is an animated series (+2). Two toddlers (brother and sister) and their friend, the teddy bear, take the audience into an imaginary world of colours and shapes. We watch them taking their first steps towards the building of their own world and relationships with other people and objects.

Realização
Marek Skrobecki
Polónia Poland
0:03:30 / 2020
Fantoches, plasticina, fotografia
Puppets, clay, photo



O SONHO DE KIWI KIWI'S DREAM

Quando um Kiwi de origami sonha em voar nas nuvens, os seus amigos decidem ajudá-lo.
When an origami kiwi dreams of flying in the clouds, his friends decide to help him.

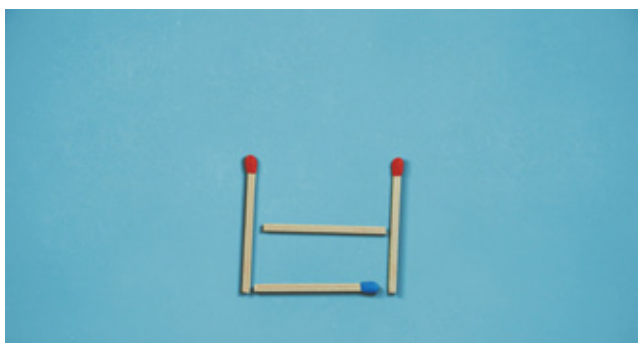
Realização
Paloma Zhu
Reino Unido
United Kingdom
0:01:44 / 2021
Computador 3D,
imagem real
3D computer,
live action



IVET E MICHUCO IVET AND MICHUCO

Ivet é uma menina de 6 anos, sonhadora que tem uma imaginação extraordinária. Está sempre a inventar novos mundos e personagens. Ela tem um gato - um boneco de peluche - e chama-lhe Michuco. Como não tem irmãos, brinca sempre sozinha e por vezes mete-se em grandes sarilhos!
Ivet is a 6-year-old girl, a dreamer with an extraordinary imagination. She is always inventing new worlds and characters. She has a cat - well, it's a stuffed puppet - and she calls her Michuco. She has no siblings, she plays all alone and sometimes she gets into big trouble.

Realização
Juan Ignacio Meneu Oset
Espanha Spain
0:04:49 / 2020
Computador 3D
3D computer



MITCH-MATCH #6

Só resta um fósforo na caixa. Este fósforo, esta coisa vulgar, é o protagonista da série MITCH-MATCH. A personagem principal é um fósforo de cabeça azul, que embarca numa viagem em cada episódio e regressa sempre à caixa no final de muitas aventuras estranhas, lúdicas e imaginativas.
There's only one matchstick left in the box. This matchstick, this ordinary thing is the protagonist of MITCH-MATCH series. The main character is a blue headed matchstick, that embarks on a journey in every episode and always returns to the box at the end of lots of strange, playful and imaginative adventures.

Realização
Géza M. Tóth
Hungria Hungary
0:02:12 / 2020
Animação de objetos
Animated objects



SINFONIA VERDE GREEN SYMPHONY

O sol nasce sobre Lisboa, numa varanda, um grande momento está prestes a começar. Um concerto único e maravilhoso, mas nem todos estão em sintonia.
The sun rises over Lisbon, on a veranda a great moment is about to start. A unique and marvellous concert, but not everyone is in tune.

Realização
Estudio 408
Portugal
0:03:33 / 2021
Desenho em papel, pintura, computador 3D, outros
Drawing on paper, paint, 3D computer, other



SONO DE INVERNO WINTER SLEEP

A previsão reporta uma queda de neve, pelo que é mais que tempo de os ursos hibernarem. Mas Ned e Mishka anseiam por provar merengues, gelados e outros doces deliciosos, que acham que são feitos de neve. Portanto, decidem abrir uma exceção, lutar contra o cansaço e esperar que a neve comece a cair.

The weather forecast reports a snowfall, so it's high time for bears to hibernate. But Ned and Mishka crave for tasting meringues, ice cream and other yummy sweets that they think are made from snow. Therefore, they decide to make an exception, fight the tiredness and wait for the snow to start to fall.

Realização
Katerina Karhankova,
Alexandra Majova
República Checa
Czech Republic
0:07:00 / 2020
Computador 2D,
computador 3D
2D and 3D
computer



CANÇÃO DE EMBALAR LULLABY

Este filme é um episódio do Almanaque "Poetas da Idade da Prata para Crianças". Quando adormecemos, entramos em mundos mágicos que nos revelam segredos. Tudo desaparece ao amanhecer.

"Lullaby" - an episode from the Almanac "Poets of the Silver Age for Children". When we fall asleep, magical worlds let us in and rush to reveal their secrets. Everything disappears at dawn.

Realização
Marina Karpova
Rússia Russia
0:02:00 / 2021
Recortes,
computador 2D
Cut-out, 2D
computer

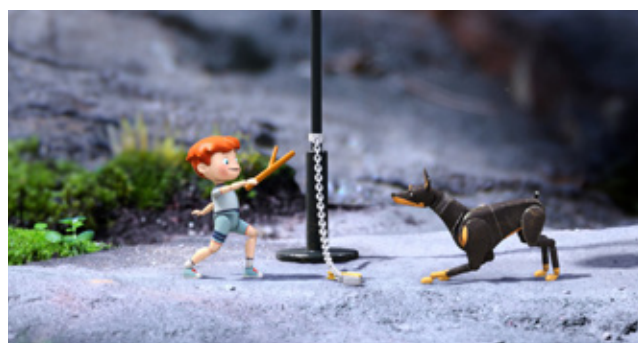


ARMADILHA PARA TURISTAS TOURIST TRAP

Jeep procura o derradeiro local de férias; uma ilha idílica cheia de natureza selvagem e belas aves tropicais. Uma vez lá chegado, descobre que não é o único aventureiro. O que começou como uma viagem de sonho rapidamente se transformou numa verdadeira armadilha turística de onde não é possível escapar.

Jeep is looking for the ultimate vacation spot; an idyllic island full of wilderness and beautiful tropical birds. Once arrived Jeep finds out that he is not the only adventurer. What started as an idyllic trip escalates quickly into a true tourist trap where no escape is possible.

Realização
Vera van Wolferen
Países Baixos
Netherlands
0:02:14 / 2020
Animação de objetos
Animated objects



UM PEQUENO CONTO A TINY TALE

Um cão é abandonado na beirada da estrada. Preso a um poste de luz, fica sozinho e triste até que conhece um jovem aspirante a astronauta e uma ciclista profissional. Os três contam-nos uma bela história sobre a amizade!

A dog gets abandoned on the side of the road. Attached to a street light, he stays sad and alone until the day he meets a young astronaut wannabe and a professional cyclist. The three of them tell us a beautiful story about friendship!

Realização
Sylvain Cuvillier,
Chloé Bourdic,
Théophile Coursimault,
Noémie Halberstam, Maÿlis Mosny, Zijing Ye
França France
0:07:33 / 2020
Computador 3D
3D computer



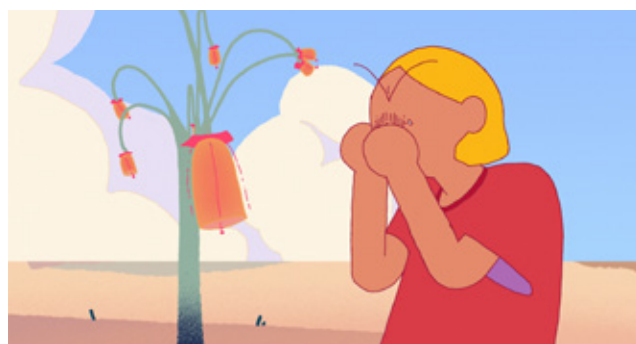
THE ABEJ SOLIDARITÉ: ESCALAS DE RUA

THE ABEJ SOLIDARITÉ:
ESCALAS DE RUA

A equipa da Abej Solidarité está no palco para fazer uma apresentação musical para ajudar pessoas em situações difíceis. Mas à medida que o espectáculo avança, as pessoas da rua entram na banda, perturbando alegremente a partitura e formando uma orquestra invulgar!

The Abej Solidarité team is on stage to make a musical presentation of their charity for people in need. But as the show progresses, folks from the street invite themselves onto the set, joyfully disrupting the score. All these beautiful people end up agreeing to become an unusual orchestra!

Realização
Paul Dandrel
França France
0:01:58 / 2021
Computador 2D
2D computer



MIDO E OS INSTRUMENTAIS

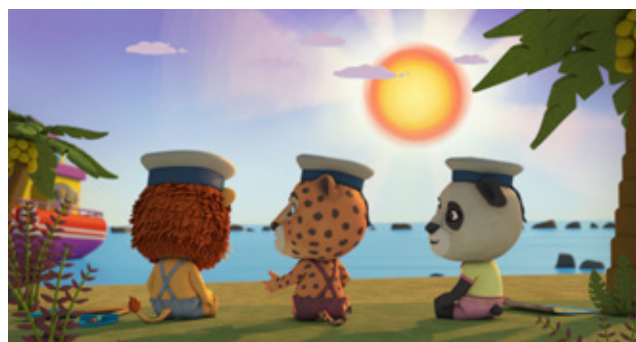
MIDO AND THE
INSTRUMALS

Mido vive sozinho e adora cantar. Quando um dia uma banda musical de animais pára em sua casa ele descobre duas coisas: um forte desejo de fazer parte deste grupo musical e que o seu canto não é assim tão agradável...

Mido lives alone and loves to sing. One day a musical band of animals stops at his home. That day, Mido discovers two things: a strong desire to be part of this musical group and his disastrous singing.

Realização
Roman Guillanton
França France
0:05:51 / 2020
Desenho em papel,
computador 2D
Drawing on paper,
2D computer

PRÉ E 1º CICLO YOUNG CHILDREN PROGRAMA B PROGRAMME B

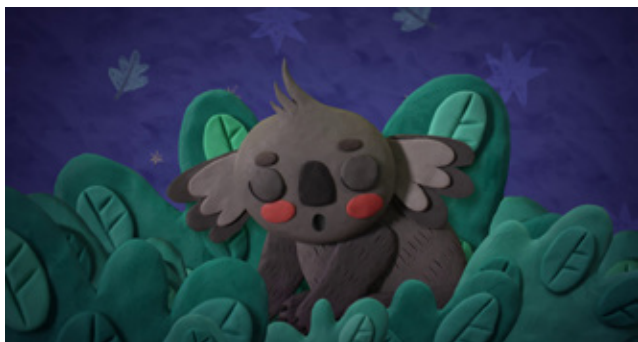


LEO, O LEÃO LEO, THE LION

Realização
Andrey Arutiunov
Ucrânia Ukraine
0:06:00 / 2021
Computador 3D
3D computer

Neste filme de animação assistimos às viagens e aventuras de um grupo de amigos travessos: Leo o leãozinho, Syoma o leopardo e Pandochka o filhote de urso panda. Estes corajosos viajantes contam-nos tudo sobre as suas descobertas, sobre a sua amizade e cumplicidade e sobre o respeito pela natureza.

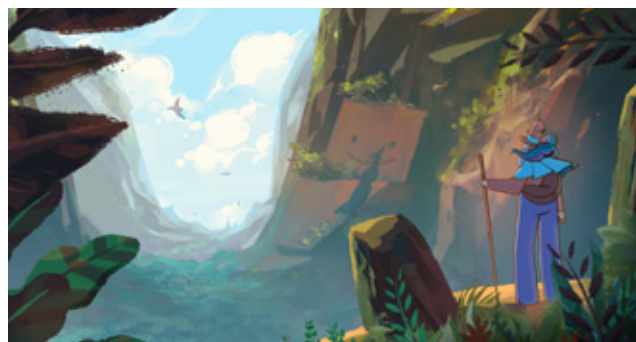
The travels and adventures of a group of cheeky friends.: Leo, the lion cub, Syoma, the leopard and Pandochka, the panada bear cub. These brave adventurers tell us about their discoveries, their friendship, complicity and respect for nature.



SÉRIE DE TV “BEBÉS DE PLASTICINA. CRIATURAS”, EP. “COMO É QUE TODOS DORMEM?”
TV SERIES “PLASTICINE BABIES. BEASTIES” EP. “HOW DOES EVERYONE SLEEP?”

Realização
Sergey Merinov
Rússia Russia
0:02:42 / 2020
Plasticina Clay

É possível alguém dormir num ramo, como um coala, e voar como um albatroz. De que forma? Vamos mostrar-te.
It turns out that someone can sleep on a branch, like a koala, and even while flying, like an albatross. How? We will show you.



OS VIAJANTES
THE WANDERERS

Realização
Esben Fisker
Dinamarca
Denmark
0:01:00 / 2021
Animação de objetos *Animated objects*

Este filme conta uma pequena história sobre a força misteriosa e poderosa chamada “o chamamento do desconhecido”: caminhar pela relva alta de lugares distantes sem saber onde termina a viagem, acender uma fogueira na escuridão com um lagarto no ombro, ou atravessar paisagens desertas com flechas disparadas através do chapéu.
A short story about the mysterious and powerful force, ‘the call of the unknown’: to walk through the tall grass of faraway places without knowing where the journey ends, lit a bonfire in the darkness with a lizard on your shoulder, or cross deserted landscapes with and arrow shot through your hat.



O MENINO E O PAPAGAIO
THE BOY AND THE KITE

Realização
Tiago Mal
Brasil Brazil
0:07:00 / 2021
Desenho em papel, animação de objetos, computador 2D
Drawing on paper, animated objects, 2D computer

Um menino faz o seu próprio papagaio e, com esforço, consegue pôr o seu novo amigo a voar bem alto no céu. O papagaio conhece uma papagaia encantadora, mas logo a perde de vista. Destemido o papagaio procura-a por toda a cidade.

A boy makes his own kite and, with effort, he flies his new friend high in the sky. The kite meets another charming kite, but soon he loses sight of her. Fearless the kite searches for her all over town.



AJUDANTE DE MÃE
MOM’S HELPER

Realização
Maria Saveleva
Rússia Russia
0:04:00 / 2020
Desenho em papel, recortes
Drawing on paper, cut-outs

Pela primeira vez, o pequeno urso fica em casa sozinho e decide provar que já é adulto e está pronto para assumir algumas das tarefas domésticas. Apesar de uma série de fracassos cômicos, ele é recompensado com os elogios da mãe. É necessário tentar fazer o bem e ser corajoso, porque a busca do bem é a coisa mais importante.
For the first time little bear stays at home alone and decides to prove to himself and the audience that he is a grown up and is ready to take on some of the household duties. Despite a series of comical failures, he is rewarded with the mom’s praise. It is necessary to try to do the good and be brave, as the pursuit of the good is the most important.



TINTA INK

Neste filme de animação seguimos a vida de um polvo que é louco por limpezas. Mas às vezes, mesmo tendo tantos braços, ainda não consegue alcançar a limpeza que deseja.

In this ultrashort animated film, we follow an octopus who is a clean-up neat-freak. But sometimes, even though you have so many arms, you still cannot reach what you are aiming for.

Realização
Joost van den Bosch, Erik Verkerk
Países Baixos
Netherlands
0:02:20 / 2020
Computador 2D
2D computer



O GRANDE TOPO THE BIG TOP

Pongolee 'Pong' o Pangolin e a sua assistente Shelley, o caracol, estão de volta com o seu circo e irmão apresentar-nos o seu truque mais recente que muito nos vai surpreender.

Pongolee 'Pong', the Pangolin, and her assistant Shelley, the snail, are back on tour with their circus and will present their newest trick that will blow you away.

Realização
Cleo Parker
Reino Unido
United Kingdom
0:01:00 / 2020
Fantoques, plasticina, fotografia, animação de objetos, computador 2D
Puppets, clay, photo, animated objects, 2D computer



UM ANIMAL DE ESTIMAÇÃO A PET

Uma menina, que precisa de companhia e mais atenção, sonha ter um animal de estimação e tenta ter a atenção dos pais para tornar o seu sonho realidade... Mas a dada altura, ela própria encontra uma solução para o seu problema...

A girl, who needs some company and more attention, dreams of having a pet and tries to have her parents' attention to make her dream come true But at one point, she finds a solution to her problem herself...

Realização
Nastimir Tzatchev
Bulgária Bulgaria
0:07:42 / 2020
Desenho sobre acetato
Drawing on cels

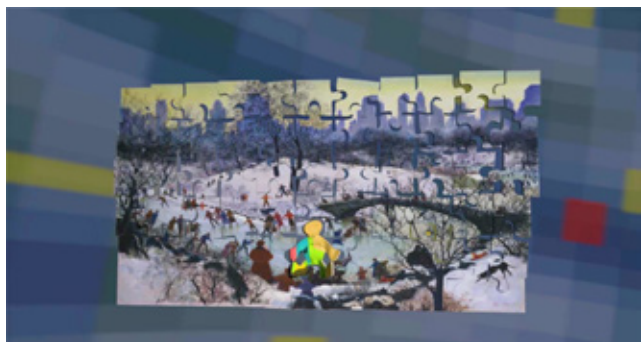


CROC MARMOTA CROC MARMOTTE

É inverno. A neve cai forte nas montanhas. Heidi, Lucie, Léonie e Nickie, as marmotas cantoras, estão à procura de um abrigo para os próximos 5 meses, o tempo da sua hibernação. Na sua viagem, eles vão conhecer Denis, uma cabra solitária e triste, que apenas deseja calma e tranquilidade.

It is winter. The snow is falling hard in the mountains. Heidi, Lucie, Léonie and Nickie, the yodeling marmots are looking for a shelter for the next 5 months, the time of their hibernation. In their travel, they will meet Denis, a solo and taciturn ibex, who is looking for only one thing: calm and tranquility.

Realização
Benjamin Botella
França France
0:07:30 / 2020
Computador 2D
2D computer



DESAJUSTADO MISFIT

Realização
Steve Segal
EUA USA
0:05:16 / 2020
Computador 3D
3D computer

Uma peça de um puzzle é separada das restantes. Sozinha tenta juntar-se a outros puzzles.

A piece of a jigsaw puzzle gets separated from the other members of his puzzle so he attempts to join other puzzles.

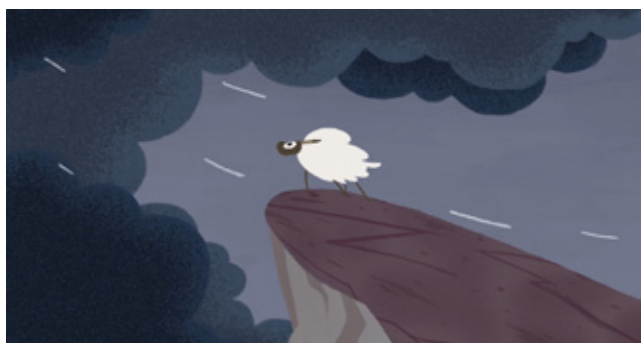


QUANDO VEM DA TERRA WHEN IT COMES FROM THE EARTH

Realização
Katalin Egely
Hungria
Hungary
0:04:00 / 2021
Recortes
Cut-outs

Esta é a história de uma pequena menina e de um mundo sustentável e saudável.

A little girl, a cumbia and a sustainable, healthy world.



DEBAIXO DAS NUVENS UNDER THE CLOUDS

Realização
Tikunova Vasilisa
Rússia Russia
0:03:44 / 2021
Computador 2D
2D computer

Walter, o cordeiro, deseja muito tornar-se uma nuvem livre e bela. Mas o caminho para o seu sonho revela-se verdadeiramente difícil e imprevisível.

Walter, the lamb, wants more than anything else to become a free and beautiful cloud. But the path to his dream turns out to be truly difficult and unpredictable.

2º E 3º CICLO
SCHOOL CHILDREN
PROGRAMA A
PROGRAMME A
▶▶



LÍNGUAS DA FLORA
FLORA LINGUIS

Realização
Daniela Godel
França France
0:06:45 / 2021
Desenho em papel,
pintura, recortes,
animação de
objetos *Drawing
on paper, paint,
cut-outs, animated
objects*

Este filme revela-nos uma pequena confusão de cores, emoções e pensamentos, tudo em diferentes línguas.

A mix of colours, emotions and thoughts, all in different languages.



O MUNDO É MARAVILHOSO
O MUNDO É MARAVILHOSO

Realização
Ekaterina Kireeva
Rússia Russia
0:05:37 / 2021
Computador 2D
2D computer

Esta é uma história sobre animais que vivem numa floresta onde chove sem parar. Eles estão sempre molhados e doentes. De onde a onde ouvem uma voz vinda do céu que diz: "O Mundo é Maravilhoso!". Não percebem o que está a acontecer...

This is a story about animals that live in a forest where it rains endlessly. They are always wet and ill. But here's the puzzle... Animals constantly hear a voice from the sky: "The World is Wonderful!" They don't understand what is happening....



APENAS PARA REGISTO
JUST FOR THE RECORD

Realização
Vojin Vasovic
Sérvia Serbia
0:07:01 / 2020
Computador 3D
3D computer

Num sótão abandonado, o robô dictafone REC tenta desesperadamente conectar-se com um pássaro que repousa na sua janela. Usando o seu botão play para dizer algo, emite um som que assusta o pássaro. Ele apressa-se para o fazer voltar antes que a sua bateria acabe.

In an abandoned attic, dictaphone robot REC desperately tries to connect to the bird that stops on its window. Using his play button to say something, he makes a sound that scares the bird. He rushes to make it come back before his battery leaks.



NÃO PERCA A SUA BELEZA

DON'T LOSE HER BEAUTY

Este filme é uma viagem nostálgica que nos dá uma oportunidade de salvar o que é o mais importante na vida.

A nostalgic journey that gives us one chance to save what is the most important in life.

Realização
Mateusz Błaszczyk
Polónia Poland
0:02:24 / 2020
Computador 2D
2D computer



O SONHO DE KIWI

KIWI'S DREAM

Quando um Kiwi de origami sonha em voar nas nuvens, os seus amigos decidem ajudá-lo.

When an origami kiwi dreams of flying in the clouds, his friends decide to help him.

Realização
Paloma Zhu
Reino Unido
United Kingdom
0:01:44 / 2021
Computador 3D,
imagem real
3D computer, live action



TINTA INK

Neste filme de animação seguimos a vida de um polvo que é louco por limpezas. Mas às vezes, mesmo tendo tantos braços, ainda não consegue alcançar a limpeza que deseja.

In this ultrashort animated film, we follow an octopus who is a clean-up neat-freak. But sometimes, even though you have so many arms, you still cannot reach what you are aiming for.

Realização
Joost van den Bosch, Erik Verkerk
Países Baixos
Netherlands
0:02:20 / 2020
Computador 2D
2D computer

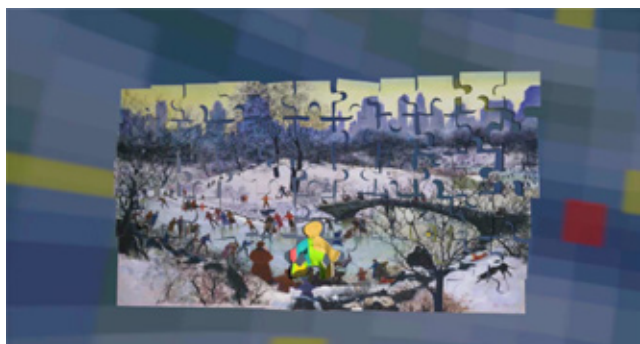


SOZINHOS NO ELEVADOR

ELEVATOR ALONE

Quatro pessoas que andam de elevador assumem posturas completamente diferentes quando estão sozinhas ou acompanhadas. Este filme é uma reflexão sobre o modo como alteramos os nossos comportamentos de acordo com as situações em que nos encontramos. Four people on an elevator have different behaviours when they are alone or in group. A reflection about the way people behave according to the situations they are living.

Realização
Anastasia Papadopoulou
Grécia Greece
0:03:38 / 2021
Fantoches
Puppets



DESAJUSTADO MISFIT

Realização
Steve Segal
EUA USA
00:05:16 / 2020
Computador 3D
3D computer

Uma peça de um puzzle é separada das restantes. Sozinha tenta juntar-se a outros puzzles.

A piece of a jigsaw puzzle gets separated from the other members of his puzzle so he attempts to join other puzzles.

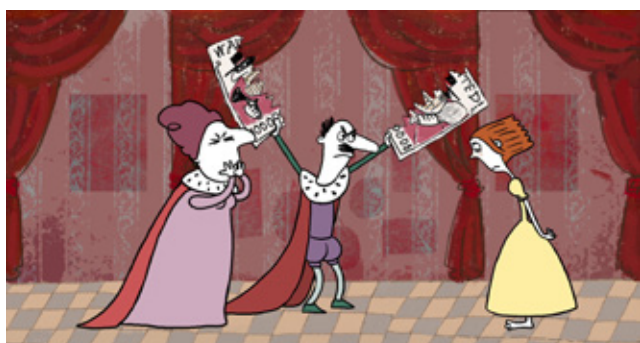


O CRIADOR DE NUVENS THE CLOUDMAKER

Realização
Hanna van Niekerk
Países Baixos
Netherlands
00:08:00 / 2020
Desenho
sobre acetato,
computador 2D
Drawing on cels,
2D computer

No alto do céu vive o carismático Hipólito, que transforma as nuvens em figuras maravilhosas. Para voltar ao seu verdadeiro amor na terra, ele tem, primeiro, de encontrar um digno sucessor.

High up in the sky lives the charismatic Hipólito, who transforms clouds into wondrous figures. In order to return to his true love on Earth, he has to find a worthy successor first.



A PRINCESA E O BANDIDO THE PRINCESS AND THE BANDIT

Realização
Mariya Sosnina,
Mikhail Aldashin
Rússia Russia
0:03:29 / 2020
Computador 2D
2D computer

A incrível história de uma princesa que se apaixonou por um bandido...
Once the princess fell in love with a bandit ...



ARMADILHA PARA TURISTAS TOURIST TRAP

Realização
Vera van Wolferen
Países Baixos
Netherlands
0:02:14 / 2020
Animação de
objetos *Animated*
objects

Jeep procura o derradeiro local de férias; uma ilha idílica cheia de natureza selvagem e belas aves tropicais. Uma vez lá chegado, descobre que não é o único aventureiro. O que começou como uma viagem de sonho rapidamente se transformou numa verdadeira armadilha turística de onde não é possível escapar. Jeep is looking for the ultimate vacation spot; an idyllic island full of wilderness and beautiful tropical birds. Once arrived Jeep finds out that he is not the only adventurer. What started as an idyllic trip escalates quickly into a true tourist trap where no escape is possible.

2º E 3º CICLO
SCHOOL CHILDREN
PROGRAMA B
PROGRAMME B
▶▶

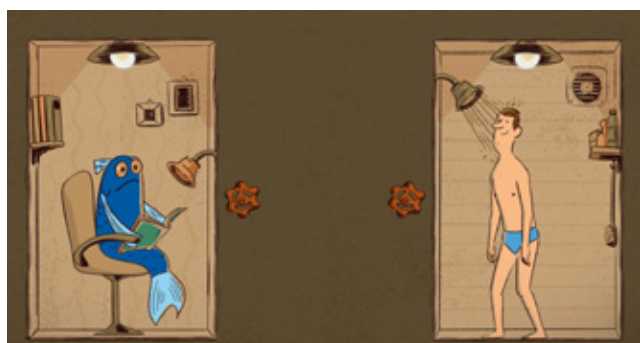


FILHOTE
NESTLING

Realização
Marat Valerievich
Narimanov
Rússia Russia
0:06:35 / 2020
Recortes,
computador 2D
Cut-outs,
2D computer

Esta é a história de uma amizade entre um velho solitário e um pequeno animal indefeso. O velho senhor tem problemas com um grupo de rapazes ignorantes do seu bairro mas, felizmente, nem todos os rapazes são iguais.

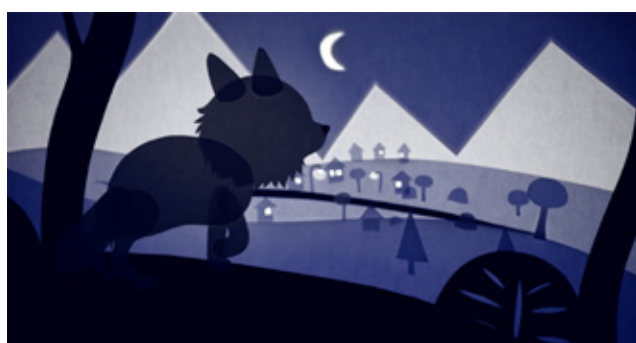
The story of a friendship between a lonely old man and a helpless nestling, confronted by a group of ignorant boys from the same neighborhood. Fortunately, some of the boys are different.



CRISE
CRISIS

Realização
Shiva Momtahan
Irão Iran
0:01:40 / 2021
Computador 2D
2D computer

A questão ambiental à volta da água é muito crítica e complexa, mas nesta história a relação entre um homem e um peixe ainda é mais!
The state of water in the world is critical, but the relationship between a man and a fish in this story is even more critical.

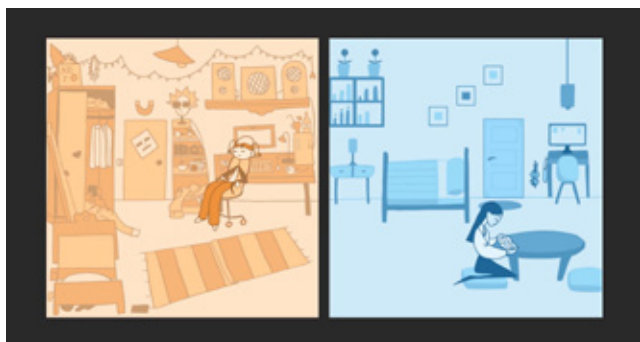


LUPIN

Realização
Helene Ducrocq
França France
0:11:11 / 2020
Recortes,
computador 2D
Cut-outs,
2D computer

Um jovem lobo aventura-se a sair da sua toca pela primeira vez, enquanto a sua mãe está ocupada a caçar. Perdido e assustado, ele encontra um abrigo num jardim. Jeanne, Gaston e Louis, filhos de caçadores encontram-no e decidem levá-lo de volta para o seu lar.

A young wolf ventures out of his burrow for the first time, while his mother is busy hunting. Lost and frightened, he finds a shelter in a garden. Jeanne, Gaston and Louis, the hunters' children find him, and decide to take him back to his home.



VIZINHOS NEIGHBORS

Fica constantemente incomodado pelos seus vizinhos barulhentos? Esses sons insuportáveis de despertadores, música alta, o aspirador a rugir e instrumentos musicais horríveis... Por vezes, este barulho torna-se tão insuportável que somos capazes de fazer tudo para o impedir. Mas mesmo os conflitos mais loucos podem levar a resultados inesperados, como acontece neste filme.

Are you constantly annoyed by your noisy neighbors?

These unbearable sounds of alarm clocks, loud music, roaring vacuum cleaner, and awful musical instruments...

Sometimes this noise becomes such a pain, that you are ready to do anything to stop it. But even the craziest conflicts can lead to unexpected results, such as in this story.

Realização
Mateusz Błaszczuk
Rússia Russia
0:04:55 / 2020
Computador 2D
2D computer



QUANDO EU CRESCER WHEN I GROW UP

Quem não sonha em ser tão forte como um urso, tão temido como um tubarão ou tão trabalhador como uma abelha? Se pudesses ser um animal, qual deles gostarias de ser? Os animais não são também modelos a seguir? “Quando eu crescer” conta-nos, de uma forma interessante, como os animais nos podem inspirar. O mundo animal não é um mundo lá fora, algures. Fazemos todos parte dele.

Who doesn't dream of being as strong as a bear, as feared as a shark or as hard-working as a bee? If you could be an animal, which one would you like to be? Aren't animals also our role models? “When I grow up” tells in a sensual way how animals inspire us - what they do to us. The animal world is not a world out there somewhere. We are part of it.

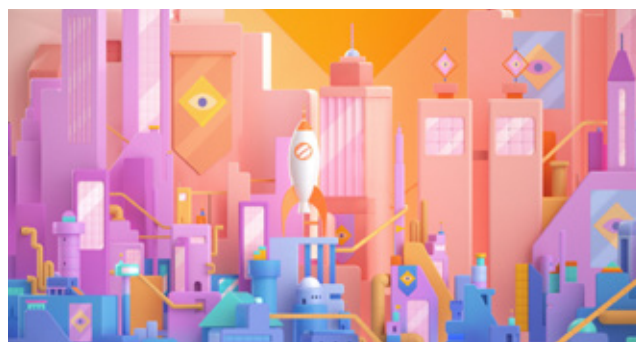
Realização
Vanessa Cardui
Alemanha
Germany
0:03:04 / 2021
Desenho em papel, imagem real
Drawing on paper, live action



MURKA

“Murka” é um episódio do Almanaque “Poetas da Idade da Prata para Crianças”. Neste filme é apresentado o poema de Anna Akhmatova “Murka, não vás, há uma coruja...”. O filme tenta transmitir, em linguagem de cinema de animação o estado de espírito do poeta. “Murka” is an episode from the Almanac “Poets of the Silver Age for Children”. The poem by Anna Akhmatova “Murka, don't go, there is an owl ...” is presented. The film tries to convey the mood and state of the poet's lines in the language of animation.

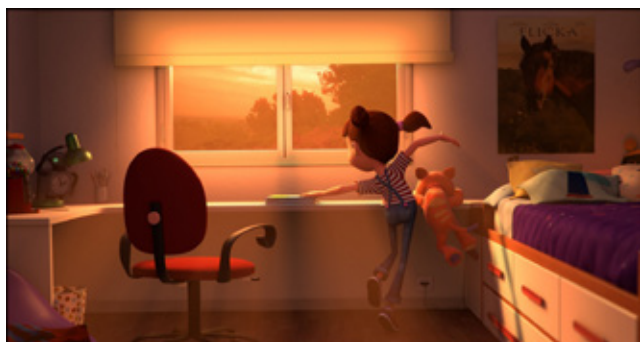
Realização
Korzheva Inga
Rússia Russia
0:02:16 / 2021
Recortes, computador 2D
Cut-outs, 2D computer



O EXPLORADOR THE EXPLORER

Ao longo da história da humanidade sempre houve quadros sociais e estereótipos que nos dizem o que devemos fazer em diferentes fases da nossa vida. Na maioria das vezes não exercemos a livre escolha, antes seguimos as regras da sociedade. Over the course of human history. There have always been social frames and stereotypes that tell us what we should do at different stages in our life. Most of the time we don't exercise free choice, but follow the rules of society.

Realização
I Ting Kao
EUA USA
0:04:33 / 2021
Computador 3D
3D computer

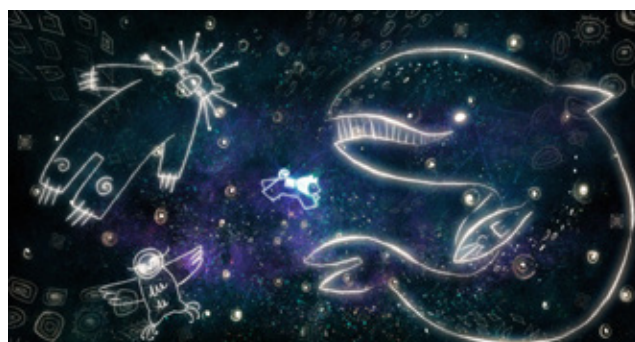


IVET E MICHUCO IVET AND MICHUCO

Realização
Juan Ignacio
Meneu Oset
Espanha Spain
0:04:49 / 2020
Computador 3D
3D computer

Ivet é uma menina de 6 anos, sonhadora que tem uma imaginação extraordinária. Está sempre a inventar novos mundos e personagens. Ela tem um gato - um boneco de peluche - e chama-lhe Michuco. Como não tem irmãos, brinca sempre sozinha e por vezes mete-se em grandes sarilhos!

Ivet is a 6-year-old girl, a dreamer with an extraordinary imagination. She is always inventing new worlds and characters. She has a cat - well, it's a stuffed puppet - and she calls her Michuco. She has no siblings, she plays all alone and sometimes she gets into big trouble.



ALASCA ALASKA

Realização
Oxana Kuvaldina
Rússia Russia
0:07:06 / 2020
Desenho em papel,
computador 2D
Drawing on paper,
2D computer

Esta é a bonita história sobre um jovem cão husky - o espírito da Península do Alasca. Ele projeta as luzes do Norte, em vez de uma sombra, e procura um amigo.

This is the beautiful story about young husky dog - the spirit of Alaska Peninsula. He casts the Northern lights instead of a shadow and looks for a friend.



COLIN PANÉ

Realização
Paul Bouchart,
Stéphanie Hu,
Clément Opinel,
Juliette Danesi,
Camille Fruit
França France
0:03:56 / 2020
Computador 2D,
computador 3D
Computador 2D
and 3D

Colin relata apaixonadamente as aventuras do seu estojo, em forma de peixe, a Dimitri, o novo aluno da sua turma...

Passionately, Colin tells the adventures of his fish shaped pencil case to Dimitri, the class new student.



AQUI E ALTO HERE AND LOUD

Realização
Rike Rothe
Alemanha
Germany
0:04:10 / 2021
Computador 2D
2D computer

"Aqui e Alto" é o hino de cada jovem ativista climático e daqueles que querem tornar-também ativistas.

"Here and Loud" is the anthem of every young climate activist and those who yet want to become one.

SECUNDÁRIO
SECONDARY SCHOOL
PROGRAMA A
PROGRAMME A
▶▶

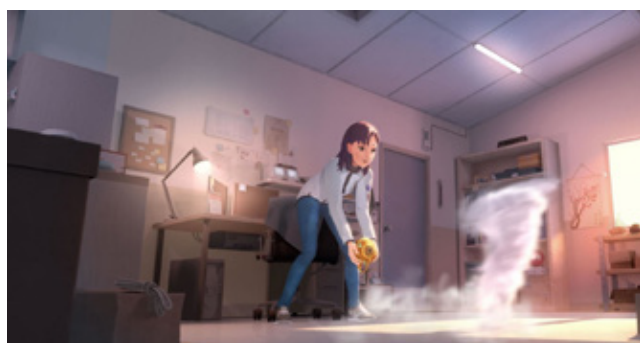


**O MUNDO É
MARAVILHOSO**
THE WORLD IF
WONDERFUL

Realização
Ekaterina Kireeva
Rússia Russia
0:05:37 / 2021
Computador 2D
2D computer

Esta é uma história sobre animais que vivem numa floresta onde chove sem parar. Eles estão sempre molhados e doentes. De onde a onde ouvem uma voz vinda do céu que diz: “O Mundo é Maravilhoso!”. Não percebem o que está a acontecer...

This is a story about animals that live in a forest where it rains endlessly. They are always wet and ill. But here's the puzzle... Animals constantly hear a voice from the sky: “The World is Wonderful!” They don't understand what is happening....

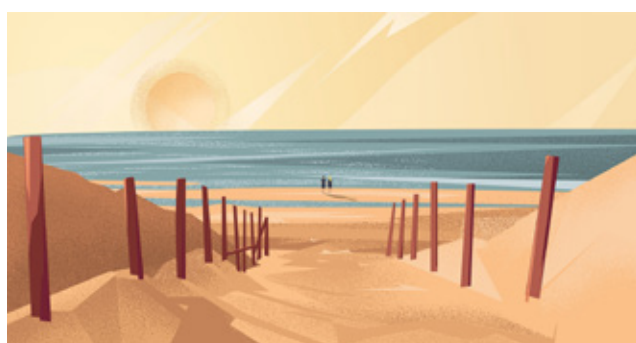


**O TEMPO ESTÁ
ÓTIMO**
THE WEATHER IS LOVELY

Realização
Lien, Chun-Chien
China
0:14:18 / 2020
Computador 3D
3D computer

Claude, o criador de nuvens, deixa cair, acidentalmente, a sua engenhoca de fazer nuvens depois de ter terminado a sua missão diária.

O gadget é apanhado por um investigador, Yin, num observatório meteorológico no topo de uma montanha remota.

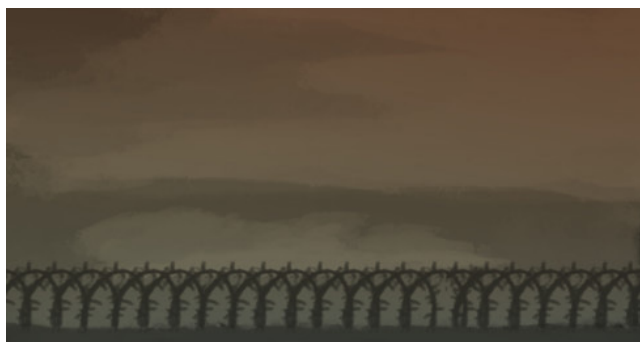


**NÃO PERCA
A SUA BELEZA**
DON'T LOSE HER BEAUTY

Realização
Mateusz Błaszczyk
Polónia Poland
0:02:24 / 2020
Computador 2D
2D computer

Este filme é uma viagem nostálgica que nos dá uma oportunidade de salvar o que é o mais importante na vida.

A nostalgic journey that gives us one chance to save what is the most important in life.



CICATRIZES INCOLORES COLORLESS SCARS

A história de um homem que recorda o seu passado difícil.
The story of a man remembering his hard past.

Realização
Agne Galvydyte,
Simonas Dauparas
Lituânia Lithuania
0:06:09 / 2021
Animação
de objetos,
computador 3D,
outros *Animated
objects, 3D
computer, other*



JORNADA DA ESPERANÇA JOURNEY OF HOPE

“Jornada da Esperança” é uma curta-metragem de animação que aborda a experiência de doenças graves e a crença de que um grande sofrimento pode trazer esperança. Como se de um sonho se tratasse, “Esperança”, um doente com cancro, recebe conselhos de um velho amigo, defendendo que há uma hipótese de recuperação, de avançar com a própria vida.
A short film that approaches the experience of suffering from serious diseases and the belief that great suffering may bring you hope. Just like it was a dream... An elderly man, suffering from cancer, hears his old friend’s advice, that there is still a chance to recover and go on with life.

Realização
Mary Khalil
Irlanda Ireland
0:02:58 / 2021
Animação
de objetos,
computador 2D
*Animated objects,
2D computer*



OLE-LUK-OIE

Este belo filme, uma adaptação do conto de fadas de Hans Christian Andersen, é uma viagem mágica para a terra do sonho e da imaginação. Uma tentativa de acalmar os medos da noite e da morte.
An adaptation of Hans Christian Andersen’s fairy tale is a magical journey into the land of sleep and imagination. An attempt to tame the phenomenon of dreams, childish (and not only) fear of night and death.

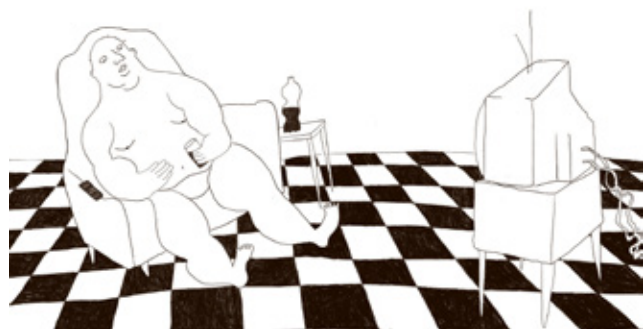
Realização
Joanna Jasińska-
Koronkiewicz
Polónia Poland
0:13:20 / 2021
Pintura *Paint*



DENNIS

Ele é mesmo mau a fazer o mal.
He is even bad at doing evil.

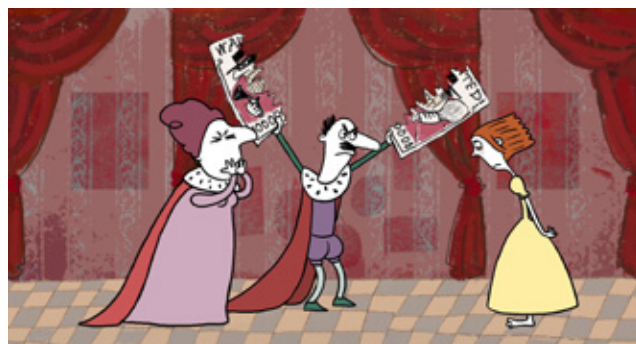
Realização
Carlos Beceiro
Paredes, Guillermo
Garzón Márquez
Espanha Spain
0:02:45 / 2021
Computador 2D
2D computer



ALDO

O encontro entre um homem
e um mosquito.
The encounter between a man
and a mosquito.

Realização
Sara Priorelli,
Maria Zilli
Itália Italy
0:01:48 / 2021
Animação
de objetos,
computador 3D,
outros *Animated
objects, 3D
computer, other*



A PRINCESA E O BANDIDO THE PRINCESS AND THE BANDIT

A incrível história de uma princesa que se
apaixonou por um bandido...
Once the princess fell in love with a bandit ...

Realização
Mariya Sosnina,
Mikhail Aldashin
Rússia Russia
0:03:29 / 2020
Computador 2D
2D computer



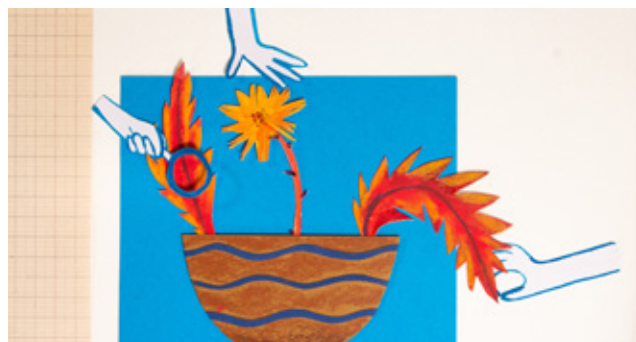
APENAS UMA CRIANÇA ONLY A CHILD

Apenas uma Criança pode ser descrito
como um poema visual que dá forma e cor
às palavras pronunciadas pela jovem de 12
anos, Severn Suzuki na Cimeira do Rio das
Nações Unidas em 1992. Este filme utiliza
imagens significativas e alegorias animadas
poderosas. O discurso de Severn é um
apelo desesperado aos adultos cujas ações
podem fazer toda a diferença para o futuro
do nosso planeta.

"Only a Child" can be described as a visual
poem which gives shape and colour to the
words spoken by 12 year-old Severn Suzuki
at the United Nations' Rio Summit in 1992
using meaningful images and powerful
animated allegories. Severn's speech is a
child's desperate call to action aimed to
those adults who can make a difference to
the future of our planet.

Realização
Simone Giampaolo
Suíça Switzerland
0:06:00 / 2020
Computador
3D, outros 3D
computer, other

SECUNDÁRIO
SECONDARY SCHOOL
PROGRAMA B
PROGRAMME B ▶▶



LÍNGUAS DA FLORA
FLORA LINGUIS

Realização
Daniela Godel
França France
0:06:45 / 2021
Desenhos em papel, pintura, recortes, animação de objetos
Drawing on paper, paint, cut-outs, animated objects

Este filme revela-nos uma pequena confusão de cores, emoções e pensamentos, tudo em diferentes línguas.

A mix of colours, emotions and thoughts, all in different languages.



YŪGEN

Realização
Sophie Dausch,
Julien Hecker,
Christian Heynert,
Simon Li
Alemanha
Germany
0:05:33 / 2021
Animação de objetos, computador 3D
Animated objects, 3D computer

Uma sensação no vazio numa grande cidade massivamente povoada. A massa monótona flui pelas ruas embebida em nevoeiro. Contra a corrente move-se uma luz vermelha brilhante, levada por um indivíduo a quem este mundo se apresenta como monstruoso. A única forma de encontrar significado para a vida é procurar a diferença.

A feeling of emptiness in a massively populated big city. The monotonous mass flows through the streets soaked in fog. Against the stream moves the bright red light, carried by an individual to whom this world presents itself as monstrous. The only way to find meaning is through being different.

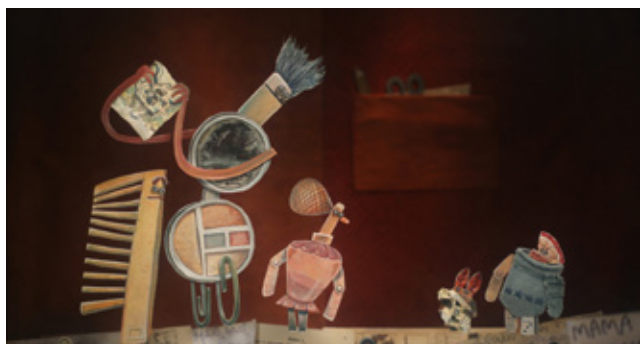


SERVIÇO PÓS-VIDA
AFTERLIFE SERVICE

Realização
Coline Cesar,
Florent Chaput,
Steven Lecomte,
Claire Maury,
Emilie Milcent,
Sophie Payan
França France
0:06:05 / 2020
Fantoches, computador 2D
Puppets, 2D computer

No serviço pós-vida, a alma Gaspard não tem pontos Karma suficientes para reencarnar num belo pavão em que deseja tornar-se. De facto, ele só pode optar por um pacote de vidas vulgares que terá de suportar.

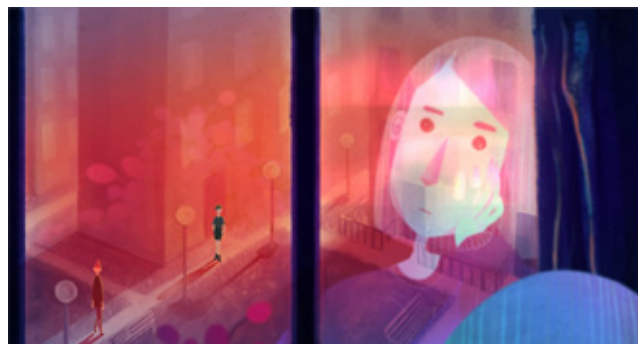
At the After-life service, the soul Gaspard doesn't have enough Karma points to reincarnate into the beautiful peacock he wishes to become. Meanwhile, he can only opt for an ordinary pack of lives he will have to endure.



BIG AND SMALL

O bolso de um casaco de criança pode ser um lugar de histórias incríveis.
Children's pocket can be a place incredible events.

Realização
Natalia Grofpel
Rússia Russia
0:06:00 / 2020
Fantoches,
computador 2D
Puppets, 2D
computer



PODEMOS AINDA SER AMIGOS WE CAN STILL BE FRIENDS

Um amor não correspondido por um amigo cresce de uma forma descontrolada. Este filme é um olhar íntimo sobre o processamento das emoções.
An unrequited love for a friend grows out of control. An intimate look into processing emotions.

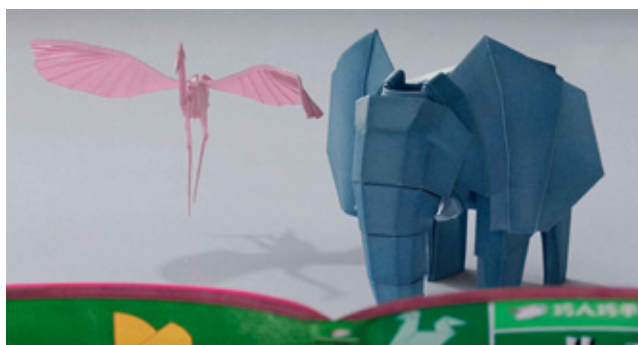
Realização
Ewa Sztefka
Polónia Poland
0:05:14 / 2020
Computador 2D
2D computer



QUANDO ESTOU TRISTE WHEN I AM SAD

Um sorriso viaja pelo mundo da tristeza sendo transformado por emoções e pensamentos...
A smile travels through the world of sadness being transformed by emotions and thoughts...

Realização
Lilit Altunyan
Arménia Armenia
0:06:35 / 2021
Computador 2D
2D computer



O SONHO DE KIWI KIWI'S DREAM

Quando um Kiwi de origami sonha em voar nas nuvens, os seus amigos decidem ajudá-lo.
When an origami kiwi dreams of flying in the clouds, his friends decide to help him.

Realização
Paloma Zhu
Reino Unido
United Kingdom
0:01:44 / 2021
Computador 3D,
imagem real
3D computer, live
action



RELVA MATINAL MORNING GRASS

Realização
Alina Milkina
Países Baixos
Netherlands
0:04:07 / 2021
Computador 2D
2D computer

Enquanto pensa demasiado no que o futuro trará, o jovem Yacob encontra, num dia de Verão, um espírito nos campos. Este espírito fá-lo viajar pelo seu passado mostrando-lhe que o fluir da sua vida é de uma beleza não convencional.

While thinking too much about what future brings, on a summer day young Yacob meets a spirit in the fields. This spirit takes him into the flash forwards of his life, showing that the flow of that life is unconventionally beautiful.



PASSÁRIOS MIGRATÓRIOS MIGRATING BIRDS

Realização
Felix Reinecker
Alemanha
Germany
0:08:55 / 2021
Pintura Paint

Uma noite cinzenta em Düsseldorf. As aves passam por cima da cidade ruidosa. Um jovem procura refúgio no “quiosque da Fortuna” e bebe café para tentar acabar com a sua exaustão mas, mesmo assim, adormece. Bandos de aves seguem-no no seu devaneio, em que ele tenta escapar ao isolamento e à sensação de estar preso.

A grey evening in Düsseldorf. Birds pass over the noisy city. A young man seeks refuge in the “Fortuna newsstand” and drinks coffee to keep his exhaustion at bay, but nods off regardless. Flocks of birds follow him into his daydream, in which he tries to escape his isolation and sense of being trapped.



QUANDO OS MUNDOS COLIDEM WHEN WORLDS COLLIDE

Realização
Merylin Lira
Bélgica Belgium
0:08:51 / 2021
Computador 2D
2D computer

Um documentário animado que analisa as identidades de indivíduos tanto bi-raciais como bi-culturais.

An animated documentary taking a look into the identities of individuals are both bi-racial and bi-cultural.



AUTOCARRO BUSSIN'

Realização
Davey Jarrell, Dom Bournés
EUA USA
0:04:21 / 2020
Computador 2D
2D computer

É o primeiro dia de aulas de Coda the Kid. Fazer amigos já é suficientemente difícil, mas será que ele chegará mesmo à paragem final do autocarro?

It's Coda the Kid's first day of school. Making friends is hard enough, but will he even make it to the bus's final stop?



ARMADILHA PARA TURISTAS

TOURIST TRAP

Jeep procura o derradeiro local de férias; uma ilha idílica cheia de natureza selvagem e belas aves tropicais. Uma vez lá chegado, descobre que não é o único aventureiro. O que começou como uma viagem de sonho rapidamente se transformou numa verdadeira armadilha turística de onde não é possível escapar. Jeep is looking for the ultimate vacation spot; an idyllic island full of wilderness and beautiful tropical birds. Once arrived Jeep finds out that he is not the only adventurer. What started as an idyllic trip escalates quickly into a true tourist trap where no escape is possible.

Realização
Vera van Wolferen
Países Baixos
Netherlands
0:02:14 / 2020
Animação de
objetos
Animated objects

SESSÃO FAMÍLIA FAMILY SCREENINGS SESSÃO 1 SESSION 1



PEQUENO BONECO DE NEVE

LITTLE SNOWMAN

Quando todas as cenouras desapareceram numa família de bonecos de neve, o que se constatou foi que para um boneco de neve o nariz de cenoura não é assim tão importante. A compaixão e a bondade são bem mais especiais. Once all the carrots disappeared in a family of snowmen, it turned out that for a snowman the carrot nose is not the most important thing. Compassion and kindness are much more important.

Realização
Aleksey Pochivalov
Rússia
0:03:40 / 2020
Plasticina,
computador 2D -
Clay, 2D computer



OLE-LUK-OIE OLE LUKØJE

Realização
Joanna Jasińska-
Koronkiewicz
Polónia Poland
0:13:20 / 2021
Pintura - *Paint*

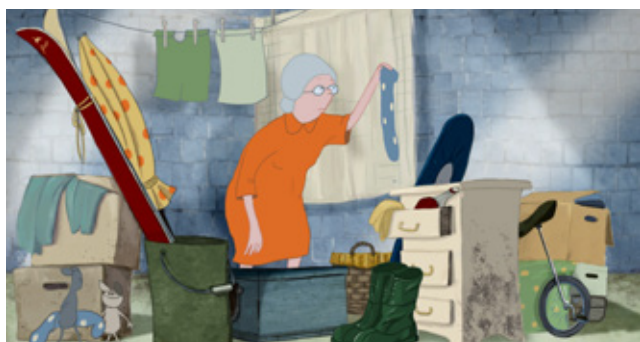
Este belo filme, uma adaptação do conto de fadas de Hans Christian Andersen, é uma viagem mágica para a terra do sonho e da imaginação. Uma tentativa de acalmar os medos da noite e da morte. Ole Lukøje - an adaptation of Hans Christian Andersen's fairy tale is a magical journey into the land of sleep and imagination. An attempt to tame the phenomenon of dreams, childish (and not only) fear of night and death.



MARMELADA MARMALADE

Realização
Radostina Neykova
Bulgária Bulgaria
0:05:00 / 2020
Outros - *Others*

Para sermos heróis, por vezes, temos apenas de voar. Um filme que utiliza uma inovadora técnica de animação de bordados artesanais. Sometimes, if you want to become a hero, you just have to fly. Innovation handmade embroidery animation.



MEIAS ESTRANHAS ODD SOCKS

Realização
Charlotte Heyman
Suécia Sweden
0:04:00 / 2021
Computador 2D -
2D computer

Na escuridão profunda da máquina de lavar roupa, meias desaparecem. Este filme dá-nos um vislumbre único do que se passa na máquina dando-nos a conhecer algumas improváveis criaturas que lá habitam. In the deep darkness of the laundry machine, socks go missing. Get a unique glimpse of what goes on while you are not watching and meet some of the unlikely creatures that dwells there.

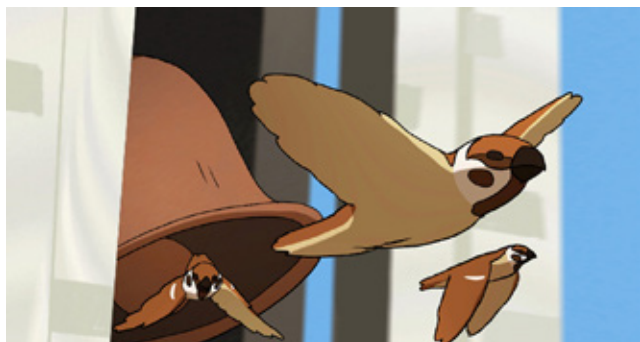


NAPO

Realização
Gustavo Ribeiro
Brasil Brazil
0:16:28 / 2020
Computador 2D,
computador 3D -
*2D computer,
3D computer*

John, não consegue compreender a doença que faz com que o seu avô viva ora no passado, ora no presente. Um dia tropeça num velho álbum cheio de fotografias e deixa as imagens guiarem a sua imaginação, transformando as memórias do seu avô em desenhos.

John, unable to understand the illness that drives his grandfather between past and present states, stumbles into an old album full of photographs and then let the images guide his imagination, transforming his grandpa's memories into drawing interpretations.



PASSÁRIO CINTILANTE. A PRIMEIRA VIAGEM DE UMA OBSERVADORA DE PÁSSAROS

SPARK BIRD. A BIRDWATCHER'S
FIRST EVER JOURNEY

Durante um dia cinzento e nublado em Gubbio, Emma regressa a casa da escola. De repente, um trilho mágico laranja aparece. Emma irá segui-lo, descobrindo um mundo totalmente novo, pleno de natureza. Aqui ela ganhará uma nova forma de observar o que a rodeia.

During a grey and cloudy day in Gubbio, Emma is coming back home from school. Suddenly a magic orange trail passes by. Emma will follow it discovering a whole new world for her, full of nature. Here she will gain a new way of observing whats around her.

Realização
Laura Pauselli
Itália Italy
0:07:09 / 2021
Outros - Others

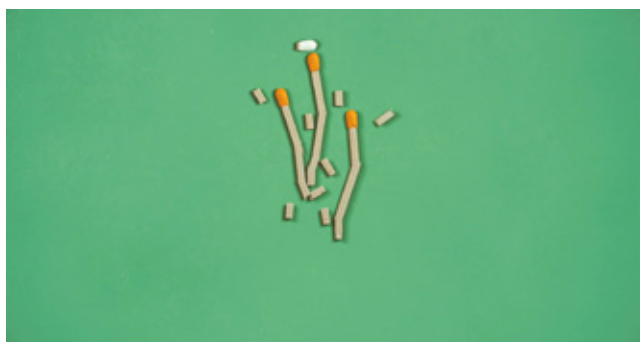


APENAS UMA CRIANÇA ONLY A CHILD

Realização
Simone Giampaolo
Suíça Switzerland
0:06:00 / 2020
Computador
3D, outros - 3D
computer, others

Um poema visual que dá forma e cor às palavras pronunciadas pela jovem de 12 anos, Severn Suzuki na Cimeira do Rio das Nações Unidas em 1992. Este filme utiliza imagens significativas e alegorias animadas poderosas. O discurso de Severn é um apelo desesperado aos adultos cujas ações podem fazer toda a diferença para o futuro do nosso planeta.

A visual poem which gives shape and colour to the words spoken by 12 year-old Severn Suzuki at the United Nations' Rio Summit in 1992, using meaningful images and powerful animated allegories. Severn's speech is a child's desperate call to action aimed to those adults who can make a difference to the future of our planet. That is, all of us.



MITCH-MATCH SÉRIE #9 MITCH-MATCH SERIES #9

Só resta um fósforo na caixa. Este fósforo, esta coisa vulgar, é o protagonista da série MITCH-MATCH. A personagem principal é um fósforo de cabeça azul, que embarca numa viagem em cada episódio e regressa sempre à caixa no final de muitas aventuras estranhas, lúdicas e imaginativas.

There's only one matchstick left in the box. This matchstick, this ordinary thing is the protagonist of MITCH-MATCH series. The main character is a blue headed matchstick, that embarks on a journey in every episode and always returns to the box at the end of lots of strange, playful and imaginative adventures.

Realização
Géza M. Tóth
Hungria Hungary
0:02:12 / 2020
Animação de
objetos - Object
animation



DOMINÓ MACACO MONKEY DOMINO

Um macaco está a relembrar a sua vida na selva. No jardim zoológico, conhece um homem de negócios e a sua filha, que é uma grande fã de animais. O pai dificilmente consegue fazer o seu trabalho através do telemóvel e do portátil, enquanto o orangotango e a rapariga se divertem bastante juntos. Uma cadeia de acontecimentos ocasionais muda a vida do macaco para sempre.

An ape is reminiscing about his life in the jungle. At the zoo he meets a manager and his daughter, who is a great fan of animals. The manager can hardly get around to do his job via mobile and laptop, while the Orangutan and the girl both have a lot of fun together. A chain of occasional events changes his cage life for ever.

Realização
Ulf Grenzer
Alemanha
Germany
0:04:04 / 2021
Desenho s/ papel,
computador 2D -
Drawing on paper,
2D computer

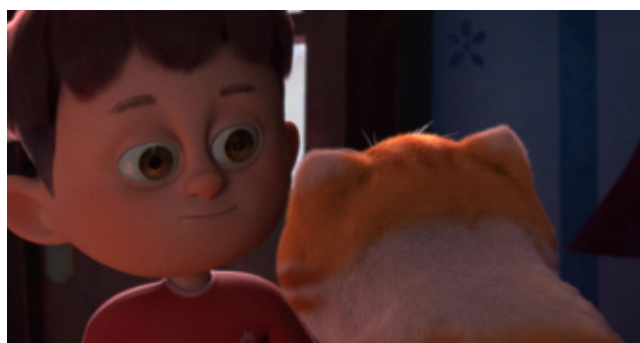
SESSÃO FAMÍLIA
FAMILY SCREENINGS
SESSÃO 2
SESSION 2



MEDO
FEAR

Realização
Bartosz Zarzycki
Polónia Poland
0:06:01 / 2020
Desenho s/ papel,
computador 2D -
Drawing on paper,
2D computer

Uma história divertida sobre um pequeno rato que, apesar das adversidades e pressão dos amigos, enfrenta o seu próprio medo.
A funny story about a brave mouse who, despite adversities and peer pressure faces her own fear.



KID CAT

Após terem raptado o seu gato, um jovem rapaz torna-se numa espécie de super-herói para o salvar.

Following the kidnapping of his cat, a young boy calls upon his superhero identity to go and save him.

Realização
Hugo Barret-Castan, Marine Granger, Amélie Ben Naceur, Quentin Azzaro, Aïda Tchistoganoff, Clémence Ponchaut, Nolwenn Raffin, Nils Perrais
França France
0:06:47 / 2020
Computador 3D
3D Computer



VOAR
FLY

Realização
Carlos Gómez, Mira Sagrado
Espanha Spain
0:15:00 / 2020
Computador 3D
3D Computer

Voar é a história de uma ave ferida numa asa e por isso impedida de migrar. Abandonada pelo seu bando, cai em desespero. Tudo muda no dia em que conhece o Pio-Pio. Este pinto indefeso dá-lhe alegria e um novo sentido para a sua vida. Até que um dia o destino a obriga a fazer coisas que ela nem sequer imaginava, como voar.

Fly is the story of a bird that has a deformed wing that prevents it from migrating. Abandoned by his flock, he sinks in despair. Everything changes the day Pio-Pio appears. This defenseless chick gives him joy and a sense of purpose in life. Until one day destiny makes him do things that he would't even do for himself, such as flying.



TWOOT NEWT

Toot Newt, um anfíbio que gosta muito de música luta com todas as suas forças para conseguir fazer arte.

In this sequel to *Toot Newt*, a musical amphibian struggles with the difficult feelings of making art.

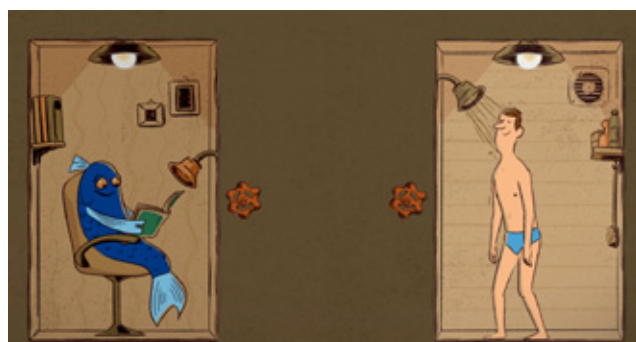
Realização

Jackie Snyder

EUA USA

0:04:03 / 2021

Desenho s/ papel,
computador 2D -
Drawing on paper,
2D computer



CRISE CRISIS

A questão ambiental à volta da água é muito crítica e complexa, mas nesta história a relação entre um homem e um peixe ainda é mais!

The state of water in the world is critical, but the relationship between a man and a fish that are in story is more critical.

Realização

Shiva Momtahan

Irão Iran

0:01:40 / 2021

Computador 2D -
2D computer



KIKI, A PENNA KIKI THE FEATHER

Kiki, o canário, só conhece a sua gaiola e a velha senhora que o alimenta. Ele sonha em poder voar livre. Quando finalmente a porta da gaiola fica aberta, ele escapa e descobre que o mundo exterior pode ser assustador.

Kiki the canary only knows his cage and the old lady who feeds him. He dreams of flying with the free birds from outside. When at last the door of the cage stays open, he escapes and discovers the big and scary outside world.

Realização

Julie Rembauville

França France

0:05:47 / 2020

Pixilação,
computador 2D -
Pixilation,
2D computer



KIKO E OS ANIMAIS KIKO AND THE ANIMALS

O Kiko é um pesadelo para todos os animais. Ele intimida-os a toda a hora e mesmo o mais pequeno rato não lhe consegue escapar! Como podem os animais fazê-lo compreender que são como ele, capazes de emoções, amor, e merecem respeito?

Kiko is a nightmare for all the animals. He bullies them all the time, even the smallest mouse can't escape from him! How could the animals stand out and make him understand that they are just like him, capable of emotions, love, and deserve respect?

Realização

Yawen Zheng

França France

0:07:28 / 2020

Computador 2D -
2D computer



O MENINO E O JAZZ THE BOY AND THE JAZZ

Realização
Flavio dos Santos
Brasil Brazil
0:03:05 / 2021
Desenho s/ papel,
computador 2D -
*Drawing on paper,
2D computer*

Este filme conta a história de um rapaz apaixonado por música que, ao ver a montra de uma loja de instrumentos musicais, decide que quer um trompete para se tornar um músico de jazz. Quando percebe que o preço do instrumento é mais alto do que o pode pagar, fica triste, mas começa a procurar formas de o conseguir comprar. Animated short that tells the story of a boy in love with music who, upon seeing the window of a musical instrument store, decides he wants a trumpet to become a jazz musician. When he realizes that the price of the instrument is higher than he can afford, he feels frustrated, but then he starts looking for ways to achieve his goals.



CIDADE ARRUMADA TIDY TOWN

Realização
Dana Alink
Países Baixos
Netherlands
0:06:48 / 2020
Computador 2D -
2D computer

Uma cria de guaxinim está determinada a livrar-se do lixo de plástico que domina a sua ilha. Ela explica o seu plano para resolver o problema de uma vez por todas aos habitantes de uma cidade limpa e arrumada. Um lobo responsável pela produção do referido plástico vem para ajudar, mas não da forma que a nossa pequena cria gostaria...

A raccoon cub is determined to get rid of the plastic trash overwhelming her island. She explains her plan to fix the problem once and for all to the woolly and whiskered villagers of Tidy Town. A big city wolf responsible for the production of said plastic comes to help, but not in a way our little cub would like.



FLASH

Realização
Bruno Simões
Espanha Spain
0:03:15 / 2021
Computador 3D
- 3D computer

Flash, que vai ser um cão-guia, faz uma viagem de 12 meses ao lado do seu criador. Quando Annie se inscreveu para passear voluntariamente Flash não fazia ideia do que estava prestes a acontecer. Vejam as primeiras experiências de Flash para conseguir ter as habilidades necessárias para se tornar um cão-guia.

Flash goes on a 12-month journey alongside her puppy raiser. When Annie signed up to be a volunteer puppy walker for a guide dog in training, she had no idea what was about to happen. Watch as Flash tries to gain the early experiences and skills needed to become a guide dog.

CINANIMA 2021

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS
NON COMPETITIVE SCREENINGS

RETROSPETIVAS RETROSPECTIVES



PREMIADOS AWARDED 2020

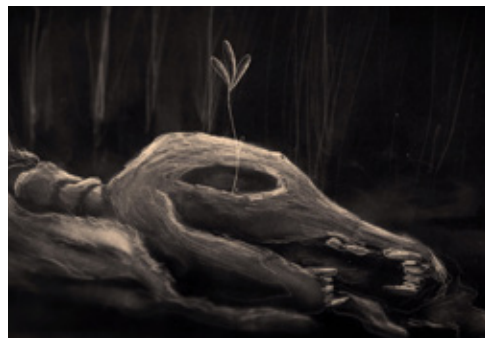
Trata-se de uma seleção de 7 filmes de animação premiados no CINANIMA 2020, em diferentes categorias. Destaque, naturalmente, para Altötting, de Andreas Hykade, vencedor do Grande Prémio 2020 - Prémio Cidade de Espinho, curta-metragem igualmente nomeada no prestigiado Annecy - International Animated Film Festival e vencedor no ANIMA - Córdoba International Animation Festival; para Rivages, premiado em Annecy e que no CINANIMA arrecadou o Prémio Especial do Júri; e para Elo de Alexandra Ramires, filme vencedor do Prémio António Gaio, também ele um multipremiado no Curtas Vila do Conde, no Animatou, na Suíça, no Festival Internacional de Cinema de Chicago, nos Estados Unidos, de entre tantos outros.

This is a selection of 7 award-winning animated films at CINANIMA 2020, in different categories. Highlight, of course, for Altötting, by Andreas Hykade, winner of the Grand Prix 2020 - City of Espinho Award, short film also nominated in the prestigious Annecy - International Animated Film Festival and winner at ANIMA - Córdoba International Animation Festival; for Rivages, awarded at Annecy and that at CINANIMA received the Special Jury Award; and for Tie by Alexandra Ramires, winner of the António Gaio Award, also a multiple award winner at Curtas Vila do Conde, at Animatou in Switzerland, at Chicago International Film Festival in the United States, among many others.

1. ELO TIE

Durante um dia anoitecido, dois personagens procuram adaptar-se.
During twilight, two characters try to adapt to each other.

Realização Direction Alexandra Ramires
Produção Production David Doutel
Portugal / 00:11:00 / 2020 / Preto & Branco Black & White
Desenho s/ papel Drawing on paper



2. MOLHO DE MAÇÃ APPLSAUCE

Enquanto dois pássaros conversam sobre a sua existência, uma pequena maçã é observada à medida que desce às profundezas de uma caverna.
While two birds talk about their existence, a small apple makes its way into the depths of a cave under watchful eyes.

Realização Direction Alexander Gratzler
Produção Production Alexander Gratzler
Áustria Austria / 00:06:51 / 2019 / Cores Colour
Desenho sobre papel Drawing on paper
Computador 2D 2D Computer



3. MARGENS RIVAGES - THE SHORELINE

Uma pequena ilha na costa da Bretanha, onde a tempestade se aproxima, o vento uiva e nuvens negras começam a preencher os céus. O sol destaca a forma de uma árvore, de uma casa e de uma pessoa por breves instantes. E é então que a tempestade desaba... A small island off the coasts of Brittany; the weather is stormy, the wind is blowing, and dark clouds are obscuring the sky. The sun highlights the shape of a tree, a house, a passer-by, for a brief instant. Then a thunderstorm breaks out...

Realização Direction Sophie Racine
Produção Production Yves Bouveret (Am Stram Gram)
França France / 00:20:00 / 2020
Preto & Branco Black & White
Computador 2D 2D Computer



4. METRO

Uma odisseia pelo submundo.
Sparrow commits an odyssey through the underworld.

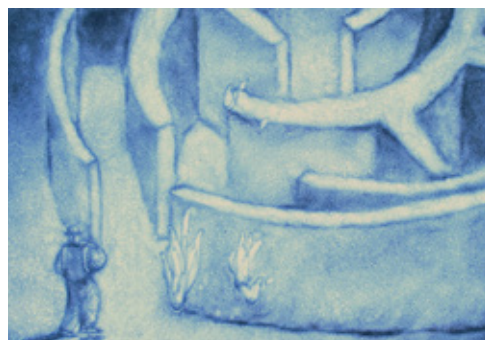
Realização Direction Valentin Tyuterev
Produção Production Valentin Tyuterev
Rússia Russia / 00:02:22 / 2020 / Cores Colour



5. CAVALO BRANCO WHITE HORSE

A curiosidade faz nascer um certo interesse, mas a colisão e divergência causadas pelas suas diferenças acabam por levar à separação. O espectador parte após sussurrar, dizem que um acordeão nunca conseguiria falar com um cavalo branco. Curiosity brings fleeting interest, but the collision and divergence caused by the individual difference ultimately make each other go separate ways. The bystander leaves after whispering, they say an accordion could never talk to a white horse.

Realização Direction Yujie Xu
Produção Production Royal College of Art
Reino Unido United Kingdom / 00:07:00 / 2019
Cores Colour / Areia Sand



6. ZIGUEZAGUE CRISS CROSS

“Ziguezague” é um filme sobre o amor e as fronteiras. Qual deles é mais poderoso? Uma sequência de acontecimentos infeliz leva um casal apaixonado a tentar desafiar os obstáculos que os separam. Conseguirão ultrapassá-los? “Criss Cross” is a film about love and borders. Which is stronger? An unfortunate chain of events motivates a couple in love to try and defy the obstacles between them. Can they be overcome?

Realização Direction Caroline Hamann, Fritz Penzlin
Produção Production Caroline Hamann
Alemanha Germany / 00:07:30 / 2020
Cores Colour / Recortes Cut-outs



7. ALTÖTTING

Sabem, quando era pequeno apaixonei-me pela Virgem Maria. Tudo aconteceu numa pequena cidade da Baviera conhecida como Altötting.

You know, when I was a boy, I fell in love with the Virgin Mary. It happened in a little Bavarian town called Altötting.

Realização Direction Andreas Hykade
Produção Production Thomas Meyer-Hermann
- Studio Film Bilde
Alemanha Germany / 00:11:23 / 2020 / Cores Colour
Computador 2D 2D Computer



FESTIVAL DE ANIMAÇÃO ARS ELECTRONICA 2020 EM DIGRESSÃO

ARS ELECTRONICA
ANIMATION FESTIVAL
2020 ON TOUR

Desde que o Prix Ars Electronica começou em 1987, a animação digital tem estado entre os elementos essenciais do nosso concurso anual mundial de media art. Os trabalhos premiados, selecionados por um júri de peritos entre milhares de inscrições, não fascinam apenas os visitantes do famoso Festival Ars Electronica todos os anos. Com o “Ars Electronica Animation Festival on Tour”, apresentamos uma seleção de animações de excelência para instituições educacionais, festivais de cinema e organizações culturais, juntamente com os artistas participantes e em cooperação com o Ministério Federal Austríaco para os Assuntos Europeus e Internacionais.

Como tantos outros eventos artísticos e culturais, o Festival de Animação Ars Electronica 2020 enfrenta um grande desafio devido à pandemia da COVID19. Como todos os anos, as entradas na categoria de Animação Digital do Prix Ars Electronica servem de base para o programa de seleção. As 930 submissões deste ano fornecem mais uma vez uma excelente base para um levantamento da atual produção de filmes digitais dos campos da arte, ciência, investigação e escolas de cinema de animação.

Este ano apresentou uma impressionante coleção de temas que levantam questões sobre os efeitos de longo prazo do comportamento humano no ambiente, bem como sobre desenvolvimentos tecnológicos como os meios de comunicação social, *deepfakes*, e inteligência artificial. Particularmente marcantes foram os trabalhos sensíveis e humorísticos sobre estes temas que mostram alternativas aos universos distópicos. Na sua declaração, o júri salientou especialmente a ideia do “olhar feminino”, que se refletiu, por um lado, na forma como as artistas encaram as questões atuais e, por outro, na forma como utilizam os seus instrumentos técnicos para desafiar um sistema de valores dominantes.

Electronic Theater

Desde 1987, o *Electronic Theater* compilou um grande número de inscrições de todo o mundo, proporcionando um levantamento minucioso da arte de animação no contexto da tecnologia e da sociedade. O mesmo ilustra de forma impressionante o desenvolvimento dinâmico da animação digital artística durante as últimas três décadas, bem como o crescimento expansivo de várias áreas marginais. Um olhar sobre os trabalhos selecionados este ano mostra uma vasta gama, desde a animação no contexto da *performance* e de instalações até à animação em tempo real e discussões multifacetadas, baseadas no tema.

Panorama austríaco e selecção de jovens animadores

Neste programa, os realizadores de filmes de animação da Áustria olham para os problemas do nosso tempo. As curtas-metragens - algumas de ficção, algumas documentais - desafiam as rotinas diárias da nossa vida digital quotidiana, examinam os impactos das redes sociais e das novas tecnologias como a Realidade Virtual e a Realidade Aumentada, e discutem ideias tão absurdas como

Federal Ministry
Republic of Austria
European and International
Affairs

JUERGEN HAGLER
juergen.hagler@fh-hagenberg.at
laura.welzenbach@ars.electronica.art

info@ars.electronica.art
<https://ars.electronica.art>

enviar toda a gente de volta para as terras dos seus antepassados. Uma experiência de Realidade Virtual interativa e poética investiga a natureza da realidade pós-digital, enquanto um filme animado comovente olha para o mundo fantástico de uma mulher idosa que sofre de demência. O espectro abrange desde visões distópicas do futuro a mundos interiores empáticos e humorísticos.

O Panorama Austríaco será apresentado juntamente com uma pequena mostra de filmes de jovens realizadores. Todos os anos, estes submetem os seus trabalhos bizarros, subtis, espirituosos, utópicos, críticos e distópicos para a categoria do Prix Ars Electronica de “u19-create your world”. Mostram-nos a sua forte imaginação, a sua profunda compreensão de certos tópicos e todos expressam as suas capacidades. Este programa é uma seleção de animações provenientes de jovens criativos e jovens profissionais de diferentes faixas etárias e competências.

Since the Prix Ars Electronica began in 1987, computer animations have been among the essential elements of our annual worldwide media art competition. The awarded works selected by a jury of experts from among thousands of submissions do not only fascinate the visitors of the renowned Ars Electronica Festival every year. With the “Ars Electronica Animation Festival on Tour”, we’re presenting a selection of outstanding animations for educational institutions, film festivals and cultural organizations together with the participating artists and in cooperation with the Austrian Federal Ministry for European and International Affairs.

Like so many other art and culture events, the 2020 Ars Electronica Animation Festival is faced with a great challenge due to the COVID19 pandemic. As every year, the entries in the Computer Animation category of the Prix Ars Electronica serve as the foundation for the screening program. This year’s 930 submissions once again provide an excellent basis for a survey of current digital filmmaking from the fields of art, science, research, and animation-film schools.

This year featured an impressive constellation of themes that raise questions about the far-reaching effects of human behavior on the environment as well as about technological developments like social media, deepfakes, and AI. Particularly striking were sensitive, humorous works on these topics that show alternatives to dystopian universes. In its statement, the jury especially stressed the idea of the “female gaze,” which was reflected on the one hand in the way female artists regard current issues, and on the other in the manner in which they utilize their technical tools to challenge a system of dominant values.

Electronic Theater

Since 1987, the Electronic Theater has compiled a large number of submissions from all over the world, providing an up-to-the-minute survey of animation art in the context of technology and society. It impressively illustrates the dynamic development of artistic computer animation over the past three

decades as well as the expansive growth of various fringe areas. A glance at the works selected this year shows a broad range, from animation in the context of performance and installations to real-time animation and multifaceted, subject-based discussions.

Austrian Panorama and Young Animation Selection

In this program, animated-film directors from Austria look at problems of our time. In short films—some fictional, some documentary—they challenge daily routines in our everyday digital lives, examine the impacts of social media and new technologies such as VR and AR, and discuss such absurd ideas as sending everyone back to the lands of their ancestors. An interactive, poetic VR experience investigates the nature of post-digital reality, while a touching animated film looks at the fantastic world of an old woman suffering from dementia. The spectrum ranges from dystopian visions of the future to empathetic, humorous inner worlds.

The Austrian Panorama will show alongside a short selection of the Young Animation Selection. Every year young gifted filmmakers submit their weird, subtle, witty, utopian, critical and dystopian works for the Prix Ars Electronica’s category of “u19-create your world”. They show us their strong imagination, their deep understanding of certain topics, and all expressed with their abilities within one media.

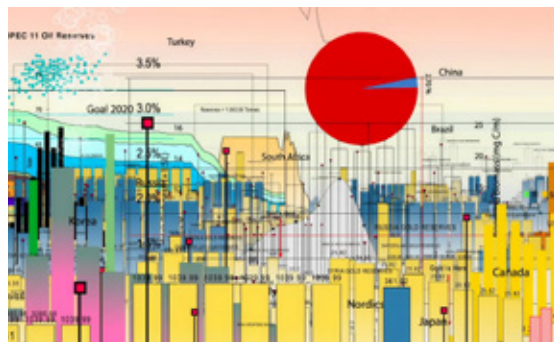
This program is a selection of animations coming from young creatives and young professionals from different age-groups and skill-sets.



INFINITAMENTE TEU INFINITELY YOURS

Criação, animação e performance
Creation, animation and performance
Miwa Matreyek
Música Music
Morgan Sorne
EUA USA 0:09:03

Prémio Ars Electronica 2020 /
Golden Nica - *Prix Ars Electronica*
2020 / *Golden Nica*



FELICIDADE MEDIANA AVERAGE HAPPINESS

Realização Direction
Maja Gehrig
Suíça Switzerland 0:07:03

Prémio Ars Electronica 2020 / Prémio
de Distinção - *Prix Ars Electronica*
2020 / *Award of Distinction*



BAB SEBTA

Realização Direction
Randa Maroufi
Marrocos, França Morocco, France
0:19:00

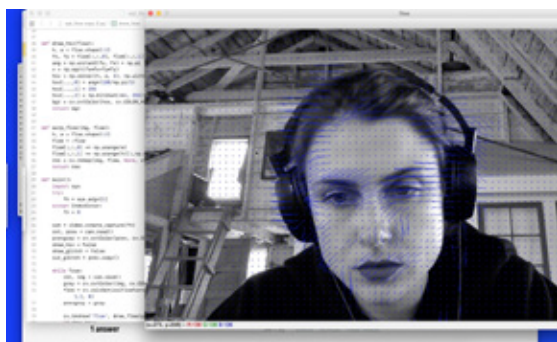
Prémio Ars Electronica 2020 /
Prémio de Distinção - *Prix Ars*
Electronica 2020 / Award of
Distinction



PILE

Realização Direction
Toby Auberg
Suécia Sweden 0:03:23

Prémio Ars Electronica 2020 /
Menção Honrosa - *Prix Ars Electronica*
2020 / *Honorary Mention*



VERDADE RECORRENTE RECURSIVE TRUTH

Realização Direction
Rachel Rossin
EUA USA 0:02:55

Prémio Ars Electronica 2020
/ Menção Honrosa - *Prix Ars*
Electronica 2020 / Honorary Mention



SERIAL PARALLELS

Realização Direction
Max Hattler
Alemanha, Hong Kong
Germany, Hong Kong
0:09:00

Prémio Ars Electronica 2020 /
Menção Honrosa - *Prix Ars Electronica*
2020 / *Honorary Mention*



BODYLESS

Realização Direction
Hsin-Chien Huang (com patrocínio
sponsored by Taiwan Creative
Content Agency)
Taiwan 0:05:00

Prémio Ars Electronica 2020
/ Menção Honrosa - Prix Ars
Electronica 2020 / Honorary Mention



#21XOXO

Realização Direction
Sine Özbilge, Imge Özbilge
Turquia Turkey
0:09:50

Prémio Ars Electronica 2020 /
Menção Honrosa - Prix Ars Electronica
2020 / Honorary Mention

PANORAMA AUSTRIACO E SELECÇÃO DE JOVENS ANIMADORES AUSTRIAN PANORAMA AND YOUNG ANIMATION SELECTION



TIME O' THE SIGNS

Realização Direction
Reinhold Bidner
Áustria Austria 0:08:36



NO PAPEL DELA IN HER BOOTS

Realização Direction
Kathrin Steinbacher
Áustria Austria
0:06:03



JARDINS DE ENTROPIA THE ENTROPY GARDENS

Áustria Austria
0:08:55



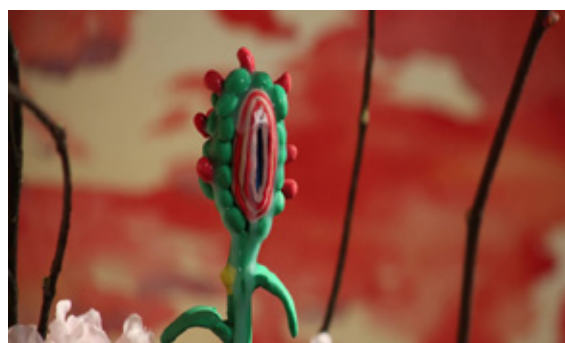
**REGRESSO
A CASA**
COMING HOME

Realização Direction
Benjamin Swiczinsky
Áustria Austria
04:00



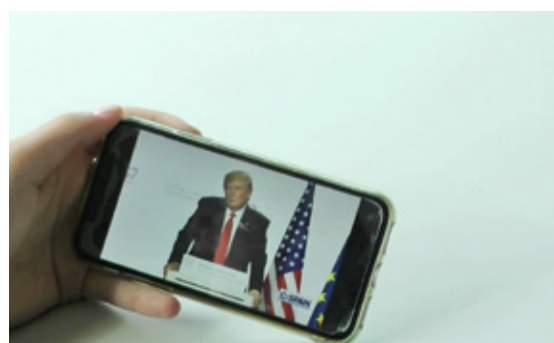
THICC SEAMS

Realização Direction
iheartblob
Áustria Austria
0:05:41



SAMEN

Realização Direction
Anna Fachbach, Franziska Gallé,
Jona Lingitz, Lisa Rass, Pupils of
HTBLVA-Graz Ortweinschule
Áustria Austria
0:03:49



**ESTE MUNDO
HUMANO**
THIS HUMAN WORLD

Realização Direction
Pupils of BORG Deutsch-Wagram
Áustria Austria
0:03:00



**ALGUÉM TENTA
MATAR-ME**
SOMEBODY IS TRYING TO
KILL ME

Realização Direction
Pupils of BG Klosterneuburg
Áustria Austria
0:03:55



T

Realização Direction
Pupils of BORG Hegelgasse 12
Áustria Austria
0:04:04

Estabelecida em 1971 e celebrando o seu 50º aniversário em 2021, a National Film and Television School (NFTS) evoluiu tornando-se uma proeminente instituição global, desenvolvendo alguns dos talentos criativos de excelência tanto na Grã-Bretanha como no mundo. É amplamente reconhecida por ser uma escola de topo no seu género no Reino Unido e uma das melhores a nível internacional. Em 2018, a NFTS foi galardoada com o BAFTA para Outstanding British Contribution to Cinema e o Queen's Anniversary Prize for Higher and Further Education.

Com uma taxa de empregabilidade, após a formação, de mais de 90%, a NFTS fornece mais cursos atrás das câmaras que qualquer outra escola de cinema no mundo. Apoiada por parcerias-chave na indústria, os estudantes beneficiam de um ensino de classe mundial e de um excelente programa de masterclasses únicas. Todos os cursos estão desenhados para dotar os estudantes com as competências essenciais necessárias para criar impacto na indústria do cinema, televisão e jogos logo após o término da sua formação.

A colaboração é a chave para ter sucesso no mundo da animação e é também fundamental para a espírito da NFTS. A colaboração com muitas outras disciplinas de cinema na Escola fomenta um forte espírito de equipa e representa uma ferramenta essencial que permite que os realizadores de filmes de animação compreendam melhor o papel de cada membro da equipa e desenvolvam competências através de todo o processo de produção.

Filmes feitos por estudantes do reconhecido MA Directing Animation são consistentemente selecionados para festivais em todo o mundo. Estes filmes arrecadaram alguns dos mais importantes prémios na animação, desde os BAFTA a Sundance e Annecy.

O filme de fim de curso *The Fire Next Time* (2020), foi selecionado para o prestigiado Festival de Sundance em 2021, a única curta britânica a ser incluída. Além do mais, duas das três das nomeações na categoria de British Short Animation, na edição de 2021 dos EE British Academy Film Awards, foram filmes de fim de curso de 2020. O filme *Other Half* (filme de fim de curso) foi exibido no Cinéfondation Selection do Festival de Cannes no início deste ano. *Other Half* foi

o único título britânico selecionado entre 17 filmes a exibir, escolhidos de um total de 1.800 submissões.

NFTS Directing Animation alumni include Nick Park, criador de Wallace and Gromit, Mark Baker, co-criador de Peppa Pig, a vencedora do BAFTA, Paloma Baeza, Ed Foster, criador de The Rubbish World of Dave Spud, o nomeado para o Oscar® Richard Phelan (Shaun the Sheep Movie: Farmageddon). Os alumni da NFTS são vencedores de 13 Oscars e 145 BAFTAs. Entre os graduados estão o vencedor de um Oscar®, o cinematógrafo Sir Roger Deakins (1917), Laurie Nunn, criadora da sensação global da Netflix a série Sex Education, o premiado argumentista/realizador Shola Amoo (The Last Tree), vencedor de Oscar® o animador Nick Park (Wallace and Gromit) e o vencedor do Oscar® o compositor Dario Marianelli.

First established in 1971 and celebrating its 50th anniversary in 2021, the National Film and Television School (NFTS) has evolved to become a leading global institution, developing some of Britain and the world's top creative talent. It is widely acknowledged to be the top school of its kind in the UK and one of the best internationally. In 2018, the NFTS was awarded both the BAFTA for Outstanding British Contribution to Cinema and the Queen's Anniversary Prize for Higher and Further Education.

With a graduate employment rate of over 90%, the NFTS runs more behind-the-camera courses than any other film school in the world. Supported by key industry partnerships, students benefit from world class tuition and an outstanding programme of exclusive Masterclasses. All courses are designed to equip students with the essential skills needed to make an impact in the film, television and games industries as soon as they graduate.

Collaboration is the key to succeeding in the world of animation and it is also central to the ethos of the NFTS. Collaborative work with many other filmmaking disciplines across the School fosters a strong team spirit and are an essential tool, enabling animation directors to better understand the role of each crew member and develop expertise across the whole of the production process.

Films made by students on the renowned Directing

Animation MA are consistently selected for film festivals all over the world. These films have picked up some of the most celebrated awards in animation, from BAFTAs to Sundance and Annecy.

2020 graduate animation film *The Fire Next Time*, was selected for the prestigious Sundance Film Festival in 2021, the only UK animated short to be included. In addition, two out of three of the nominations in the British Short Animation category at the 2021 EE British Academy Film Awards were 2020 Animation graduation films. 2021 graduation animation *Other Half* was screened at Cinéfondation Selection of the Festival de Cannes earlier this year. *Other Half* was the only UK title selected out of the 17 films to screen, which were chosen out of a total of 1,800 entries.

NFTS Directing Animation alumni include Nick Park, creator of Wallace and Gromit, Mark Baker, co-creator of Peppa Pig, BAFTA-winning director Paloma Baeza, Ed Foster, creator of The Rubbish World of Dave Spud, Oscar-nominated director Richard Phelan (Shaun the Sheep Movie: Farmageddon). NFTS alumni have gone on to win 13 Oscars and 145 BAFTAs with graduates including Oscar winning cinematographer Sir Roger Deakins (1917), Laurie Nunn, creator of global Netflix hit Sex Education, award winning writer/director Shola Amoo (The Last Tree), Oscar winning animator Nick Park (Wallace and Gromit) and Oscar winning composer Dario Marianelli.



EDMOND

Esta curta-metragem de Nina Gantz, distinguida com um BAFTA, relata a deliciosa história sombria e humorística de um homem assombrado pelos seus desejos depravados e que desliza pelo passado e pelas partes mais profundas desta psique em busca de auto-conhecimento.

Nina Gantz' Bafta-winning short animation relates the deliciously dark and humorous story of a man haunted by his depraved desires who slips through floors into the past and the deepest parts of this psyche in pursuit of self-understanding.

Realização Direction

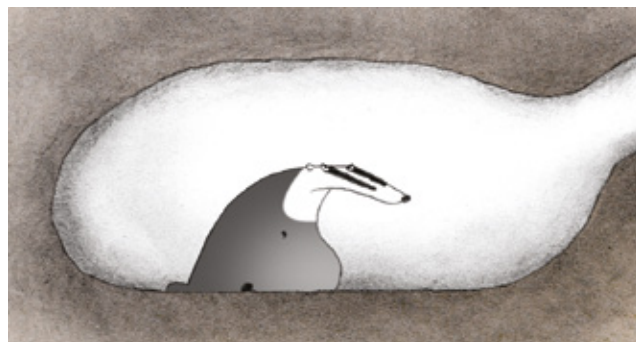
Nina Gantz

Produção Production

National Film and Television School - NFTS

Reino Unido United Kingdom

0:09:25 / 2015 / Cor Colour



ATORMENTADO BADGERED

A história de um texugo mal-humorado que só quer que o mundo o deixe dormir.

The tale of a grumpy badger who just wants the world to let him sleep.

Realização Direction

Sharon Colman

Produção Production

National Film and Television School - NFTS

Reino Unido United Kingdom

0:07:00 / 2005 / Cor Colour



PRESSÃO DE CABINA CABIN PRESSURE

Um personagem obsessivo por segurança e regulamentos é forçado a reavaliar as coisas quando um voo de rotina se depara com dificuldades.

A safety and regulations obsessive character is forced to reevaluate things when a routine flight runs into difficulties.

Realização Direction

Matthew Lee

Produção Production

National Film and Television School - NFTS

Reino Unido United Kingdom

0:03:14 / 2017 / Cor Colour



FILHA DO MAR SEA CHILD

À beira de se tornar mulher, Sora desperta de um pesadelo e decide seguir um grupo de homens em direção à cidade, na esperança de encontrar a mãe.

On the verge of becoming a woman, Sora is woken by a nightmare and decides to follow a group of men into the city in the hope of finding her mom.

Realização Direction

Min-ha Kim

Produção Production

National Film and Television School - NFTS

Reino Unido United Kingdom

0:07:27 / 2015 / Cor Colour



APÓS AFTER

Uma animação documental que traça a viagem emocional de três pessoas, enquanto viajam do isolamento e desespero para a descoberta de uma nova esperança nas suas vidas.
A documentary animation that traces the emotional journey of three people, as they travel from isolation and despair to discover new hope in their lives.

Realização Direction

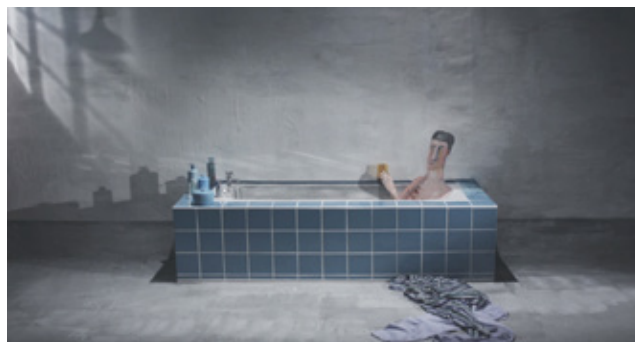
Kim Noce

Produção Production

National Film and Television School - NFTS

Reino Unido United Kingdom

0:06:00 / 2005 / Cor Colour



O QUADRO GERAL THE BIGGER PICTURE

Dois irmãos cuja mãe idosa está a morrer, lutam para cuidar dela. "Queres pô-la num lar; diz-lhe; diz-lhe agora!" sibila um irmão para o outro. Mas a mãe não vai, e as suas próprias vidas desdobram-se rapidamente enquanto ela se agarra à vida.
Two brothers whose ageing mother is dying, struggle to care for her. "You want to put her in a home; you tell her; tell her now!" hisses one brother to the other. But Mother won't go, and their own lives quickly unravel as she clings to life.

Realização Direction

Daisy Jacobs

Produção Production

National Film and Television School - NFTS

Reino Unido United Kingdom

0:07:30 / 2014 / Cor Colour



CONDENADO DAMMED

Sentindo-se pouco apreciado, Humphrey, o castor, vai longe demais quando tem a oportunidade de realizar o seu maior sonho, pondo em perigo os seus amigos, a sua casa e, eventualmente, a sua própria vida.
Feeling unappreciated, Humphrey the beaver goes too far when he gets the chance to realize his biggest dream, endangering his friends, his home and eventually his own life.

Realização Direction

Richard Phelan

Produção Production

National Film and Television School - NFTS

Reino Unido United Kingdom

0:08:00 / 2012 / Cor Colour



SOFT ANIMALS

Dois ex-amantes esbarram um no outro numa estação de comboios.
Two ex-lovers bump into each other at a train station.

Realização Direction

Renee Zhan

Produção Production

National Film and Television School - NFTS

Reino Unido United Kingdom

0:03:02 / 2021 / Cor Colour



MAN-O-MAN

Realização Direction
Simon Cartwright

Produção Production

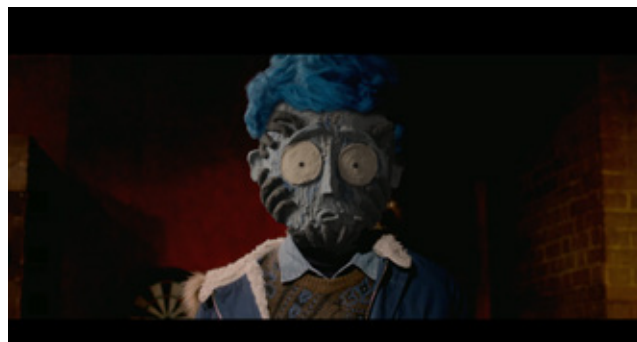
National Film and Television
School - NFTS

Reino Unido United Kingdom

0:10:43 / 2015 / Cor Colour

Glen não é um homem por pouco. Numa tentativa desesperada de explorar a sua masculinidade, ele assiste a uma sessão de terapia de gritos primários. Rodeado de homens que se lamentam, ele nem sequer consegue fazer um som. Quando outro membro da classe empurra Glen para longe, ele finalmente deixa sair algo - uma minúscula miniatura de si próprio que faz o que quer, independentemente das consequências.

Glen is barely a man. In a desperate attempt to tap into his masculinity, he attends a primal scream therapy session. Surrounded by wailing men he cannot even make a sound. When another member of the class pushes Glen too far, he finally lets something out – a tiny miniature of himself which does whatever it wants, regardless of the consequences.



DE FRENTE PARA FACING IT

Realização Direction

Sam Gainsborough

Produção Production

National Film and Television
School - NFTS

Reino Unido United Kingdom

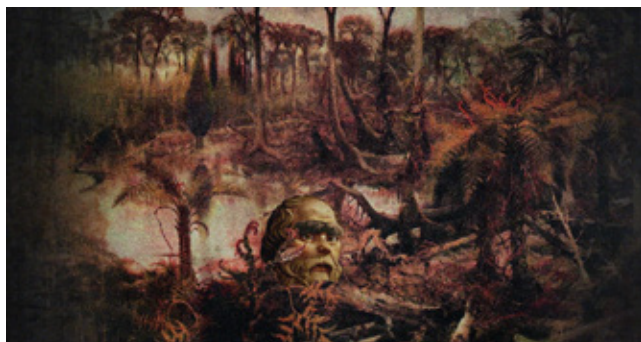
0:08:30 / 2018 / Cor Colour

Enquanto Sean aguarda ansiosamente um encontro no café local, é forçado a explorar as suas próprias memórias e relações infelizes numa noite que o mudará para sempre. As Sean anxiously awaits a meeting in the local pub, he is forced to explore his own unhappy memories and relationships in an evening that will leave him changed forever.

Fantasias, memórias, rituais e reflexões junto de personagens com fisionomias que combinam o humano e o animal, fazem parte desta seleção da América Latina que percorre a atualidade e o passado da produção cinematográfica da região. Nestas obras encontramos o entusiasmo e a urgência de contar tragédias e alegrias, de construir memórias, de pensar através da imaginação e de transformar em imagens poéticas o que nos move no mundo complexo em que vivemos.

É difícil fazer escolhas, num ecossistema tão variado e surpreendente como o latino. É igualmente complexo atribuir uma identidade a um território tão vasto. A animação latina está num momento de transição entre o reconhecimento de uma identidade própria e todas as possibilidades que abrem as hibridizações e as suas influências. Só há pouco tempo é que o cinema de animação latino começou a ocupar os espaços de exibição europeus, e atualmente fá-lo com cada vez mais impacto. No formato de curta-metragem, esta produção transgride constantemente as regras de produção do mercado, inventando em cada momento novas formas de produzir, colaborar e mostrar. Estas imagens atravessaram o Oceano Atlântico até Portugal para serem vistas, para cativar e para serem comentadas por novos e diversos públicos. Agradecemos ao Festival CINANIMA por ter aberto este diálogo e a possibilidade de voltar a ver imagens num contexto social.

Fantasies, memories, rituals and reflections alongside characters combining human and animal features are a part of this selection from Latin America, looking back at the present and the past of this region's cinematic works. Behind these lies the excitement and urgency of showcasing tragedy and joy, of constructing memories, thinking with our imagination and transforming into poetic imagery that which moves us in this complex world we live in. It's hard to choose, considering how surprising and diverse this ecosystem is. It's just as tricky as to assign an identity to such a broad territory. Latin animation is in transition between acknowledging a proper identity and the possibilities opened up by all the hybridization and influences. Only recently has Latin animation began to find a place in European screenings, and its impact continues to grow. Regarding short films, they continue to bend market rules, creating new ways of producing, collaborating and showing their work. These images sailed across the Atlantic all the way to Portugal, to be seen, to move the audience and to be commented upon by a new and diverse public. We want to thank CINANIMA Festival for opening this dialogue and the possibility to once again watch moving images surrounded by people.



INTRODUÇÃO À HISTÓRIA DA FILOSOFIA OCIDENTAL

INTRODUCCIÓN A LA
HISTORIA DE LA FILOSOFIA
OCCIDENTAL

INTRODUCTION TO THE HISTORY OF
WESTERN PHILOSOPHY

Realização Direction
Aria Covamonas
Produção Production
Opuntia Stricta Cinematográfica
México Mexico
0:07:00 / 2020 / Cor Colour
Recortes *Cutouts*

As aventuras pré-históricas do filósofo Sócrates, apresentadas pelo Comitê Central da República Popular e baseadas numa ideia original do presidente Mao. Convém lembrar que a animadora está a ser investigada formalmente por difusão de material subversivo, por isso, os espetadores deste filme também poderão ser processados.

The prehistorical adventures of the philosopher Socrates, presented by the Central Committee of the Popular Republic, based on an original idea from president Mao. Keep in mind that the animator is being formally investigated for spreading subversive material, therefore, the audience of this film can also be prosecuted.



32 R-BIT

Realização Direction
Victor Orozco
Produção Production
Victor Orozco Ramírez
México, Alemanha
Mexico, Germany
0:07:00 / 2018 / Cor Colour
Rotoscopia *Rotoscopy*

A minha avó estava convencida de que o único animal que comete o mesmo erro duas vezes é o ser humano. Um ensaio sobre a Internet de Victor Orozco Ramírez, um mundo paralelo onde a perda de memória, os erros, a vigilância e o vício incomodam tudo e todos.

My grandmother believed that the only animal that makes the same mistake twice is the human being.

An essay film about Victor Orozco Ramírez's personal Internet: a parallel world where memory loss, errors, surveillance and addiction smear everything and everyone.



O EMPREGO EL EMPLEO THE EMPLOYMENT

Realização Direction
Santiago Bou, Patricio Plaza
Produção Production
OPUSBOU
Argentina
0:06:20 / 2008 / Cor Colour
2D

O trabalho dignifica as pessoas. Ou não.
Work dignifies people. Or maybe not.



PHRYNÉ ET NYXX

Realização Direction
Johnny Video
Produção Production
Arturo Tellez
México Mexico
0:07:33 / 2019 / Cor Colour
Rotoscopia *Rotoscopy*

O quotidiano da vida noturna de duas prostitutas, Phryné e Nyx, narrada por elas através de poesia.

The daily life of two prostitutes, Phryné and Nyx, narrated by themselves through poetry.



TROMBINHA E A MIGRAÇÃO DAS LEBRES

TROMPITA Y LA MIGRACIÓN
DE LAS LIEBRES

TINY SNOOT AND THE HARE MIGRATION

Construir o melhor castelo de areia pode ser um grande desafio, até se tornar em algo difícil de defender.

Building the best sandcastle can be a great challenge, until it becomes something difficult to defend.

Realização Direction

Florentina González, Nerina Landi

Produção Production

Florentina González

Argentina

0:06:00 / 2019 / P&B B&W

Computador 2D 2D Computer



RAPAZ TRANSCODIFICADO A PARTIR DE FOSFENO

BOYTRANSCODED FROM PHOSPHENE

Preso em fosfeno, cenas documentais em bruto mostram o eu digital, voltando à sua infância abstracta. Uma imagem-memória que surge da sua dependência a referentes, afetados pela sua própria vida interna. Um computador vê sem ter olhos, um algoritmo imagina.

Trapped in phosphene, raw documentary footage reveals its digital self, receding into its abstract infancy, a memory-image unspooled from its dependency on referents, affected by its own internal life. A computer sees without eyes, an algorithm imagines.

Realização Direction

Rodrigo Faustini

Produção Production

Rodrigo Faustini

Brasil Brazil

0:02:07 / 2018 / Cor Colour

Mixed media Digital FX



CARNE FLESH

“Carne” é uma curta-metragem experimental que tem como base um arquivo de vídeo amador que mostra imagens relacionadas com a morte de um animal numa celebração rural na Colômbia.

“Carne” is an experimental short film based on an amateur video archive that reveals images around the death of an animal in a rural celebration in Colombia.

Realização Direction

Carlos Gómez Salamanca

Produção Production

NOCROMA

Colômbia Colombia

0:07:00 / 2013 / Cor Colour

Pintura Paint



É TUDO CULPA DO SAL

TODO ES CULPA
DE LA SAL

IT'S ALL THE SALT'S FAULT

Um casamento trivial, um sorriso desencantado, uma palavra mal pronunciada, o cão é uma vaca, comida deitada fora e, no fim, é tudo culpa do sal.

A trivial marriage, a disenchanted smile, a badly spoken word, the dog is a cow, food thrown away and, at the end of the day, it's all the salt's fault.

Realização Direction

Maria Cristina Peréz

Produção Production

Mauricio Cuervo Rincón

Colômbia Colombia

0:10:00 / 2020 / Cor Colour

Animação tradicional, desenho
Traditional animation, drawing



OS ANDES
LOS ANDES
THE ANDES

Realização Direction
Cristóbal León, Joaquín Cociña
Produção Production
Diluvio
Chile
0:04:00 / 2012 / Cor Colour
Stop-motion

Nos Andes, um espírito primordial inquieto apodera-se de um escritório. Aparecem desenhos nas paredes, formas similares a plantas surgem do computador e crescem para fora do ambiente de trabalho. À medida que tenta sair do escritório, a entidade misteriosa transforma-se nos membros de um gigante até desaparecer mais uma vez.

In 'Los Andes', a restless primal spirit takes possession of an office room. Drawings appear on the walls, plant-like forms sprout from the computer and overgrow the desktop. As it finds its way through the office space, the mysterious entity transforms into the limbs of a giant and dissolves again.

REBELLIOUS ANIMATION

Olga Bobrowska
Michal Bobrowski

olga.bobrowska@gmail.com
mch.bobrowski@gmail.com

O programa centra-se nos filmes de animação da Europa Central e de Leste que abordam a revolta política e social. Para um estrangeiro, a identidade cultural expressa pode parecer semelhante e una, mas, na realidade, as estratégias artísticas empregadas revelam um considerável número de diferenças, tensões e discordâncias sobre as quais se tecem dissertações do passado e do presente dentro das fronteiras da região. Quer se queira quer não, trata-se de uma herança do comunismo (por mais que o sistema variasse nos diferentes países) que permanece como uma referência cultural essencial na criação de uma identidade. Como Miroslaw Kijowics, um clássico da escola polaca de animação, captou em *The Cages*, as possíveis estratégias de vida e criação sob o regime podem encontrar-se na contínua persistência da dissimulação, da concordância, da subversão e da rejeição. O regresso ao autoritarismo, que se pode observar especialmente na Polónia, na Hungria e na Sérvia, requer o despertar da geração nascida nos tempos da transformação política. Precisamos urgentemente de novas palavras e imagens que tenham o poder de se oporem ao nacionalismo crescente, à hipocrisia neoliberal das elites e ao *status quo* patriarcal. O resgate de *herstories*¹, a exploração da linguagem emancipadora das feministas, e o ajustar das seus pontos de vista às atuais condições podem ser algumas das mais importantes funções da arte contemporânea, social e politicamente *engagé*, da região.

The programme focuses on animated films from Central and East Europe that thematize political and social rebellion. To an outsider, the expressed cultural identity may seem similar and unified, but in fact the employed artistic strategies disclose a multitude of differences, tensions and discords upon which discourses of past and present are built within the region. Willingly or not, it is a heritage of communism (however the system varied in different countries) which remains an essential cultural identity-building reference. As Miroslaw Kijowicz, a classic of the Polish School of Animation, captured it in *The Cages*, possible strategies of living and creating under the regime are to be found on the continuum of camouflage, compliance, subversion, and rejection. The return to authoritarianism, observable especially in Poland, Hungary, and Serbia, calls for the awakening of the generation born in the times of political transformation. We urgently need new words and images that possess power to oppose rising nationalism, hypocrisy of neoliberal elites, and the patriarchal status quo. Retrieving herstories, exploring emancipatory language of the feminists, and adjusting their visions to the current conditions may be one of the most important functions of the contemporary, socially and politically engaged art from the region.

Olga Bobrowska, Michal Bobrowski

¹Termo inglês usado para referir histórias escritas numa perspectiva feminista, ou contadas/escritas do ponto de vista da mulher.



HTTP:// COMMUNISM2010. RO

20 anos após a mudança política, um pesadelo continua a assustar-nos!
20 years after the political change, a nightmare is still freaking us out!

Realização Direction
Zsolt Damó, Dénes Sántho
Produção Production
Faculty of Fine Art Nagyvárád,
Reanimation Studio
t.patrovits@gmail.com
Hungria, Roménia
Hungary, Romania
0:01:00 / 2010 / Cor Colour



AS CELAS KLATKI THE CAGES

Uma relação ambígua entre um recluso e um guarda serve como alegoria subversiva das relações de poder.
An ambiguous relationship of an inmate and a guardian serves as a subversive allegory of the power relations.

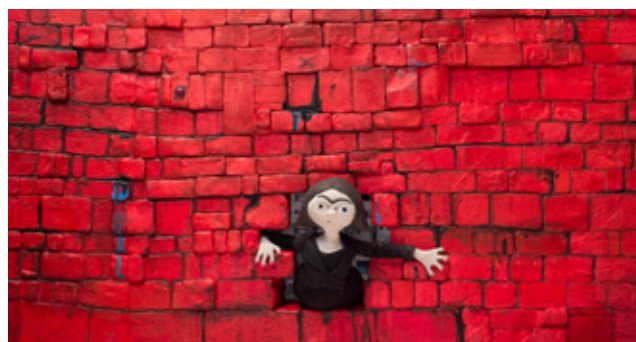
Realização Direction
Miroslaw Kijowicz
Produção Production
Studio Miniatur Filmowych
festiwale@wfdif.com.pl
Polónia Poland
0:07:00 / 1966 / Cor Colour



BALCONY

Todos fazem o que querem.
As pessoas neste filme ainda não têm a certeza do que querem fazer.
Everyone does what they want to. The people in this movie are not sure what they want to do yet.

Realização Direction
David Dell'Edera
Produção Production
Umbrella, Budapest Metropolitan
University
umbrella@umbrella.tv
Hungria Hungary
0:06:18 / 2016 / Cor Colour



NEPUTOVANJA UNTRAVEL

Um filme sobre patriotismo (local), turismo e emigração. Uma mulher vive num país cinzento e isolado, circunscrito por um enorme muro. Ela nunca viajou para lado nenhum, mas toda a sua vida sonhou em partir para sempre, para um mundo perfeito chamado 'Exterior'.

Realização Direction
Ana Nedeljković, Nikola Majdak Jr.
Produção Production
Jelena Mitrović
Produtora Production Company
Baš Celik, Your Dreams Factory, BFILM
ananedeljkovic1@gmail.com
Sérvia Serbia
0:09:25 / 2018 / Cor Colour
Stop-motion

A film about (local) patriotism, tourism and emigration. A woman lives in a grey, isolated country enclosed by a huge wall. She has never travelled anywhere, but all her life she has dreamt of leaving forever for a perfect world called 'Abroad'.

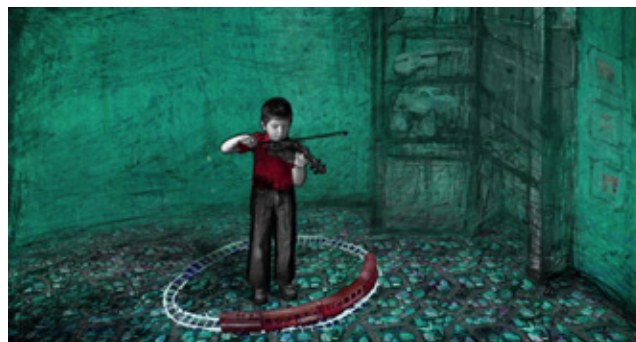


SOLDADO SOLDAT SOLDIER

Realização Direction
David Peroš Bonnot
Produção Production
Ivan Ratković, Lado Skarin
Produtora Production Company
Kenges
info@bonobostudio.hr
www.bonobostudio.hr
Croácia Croatia
0:04:30 / 2006 / Cor Colour
Stop motion, marionetas *Stop motion,*
Puppets

Uma história simbólica sobre um produto da sociedade que fica fora de controlo - só que desta vez é uma estátua de um soldado que sofre de Transtorno de Stress Pós-Traumático. Como reagiria uma sociedade civil em tal situação? Pode essa anomalia ser deixada “viva”? Para além disso, haverá alguma conspiração sinistra por detrás de tudo isto?

A symbolic story about a product of society that gets out of control – only this time it is a statue of a soldier suffering from Posttraumatic Stress Disorder. How would a civil society react in such situation? Can that anomaly be left “alive”? What’s more, is there some sinister plot behind all this?

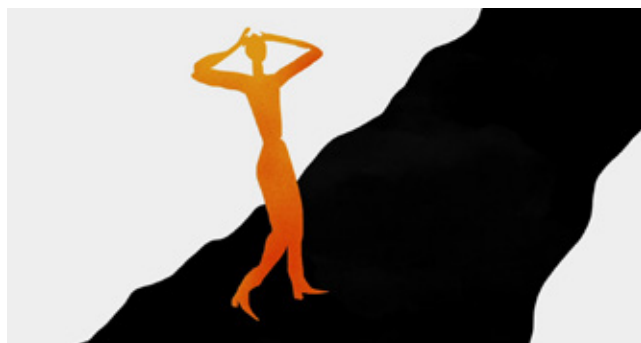


FONGOPOLIS

Realização Direction
Joanna Kožuch
Produção Production
Ivana Lauciková
Produtora Production Company
Feel me film
ivanalaucikova@yahoo.com
www.apaf.sk/projects/feel-me-film/
Eslováquia Slovakia
0:13:00 / 2014 / Cor Colour
Colagem, desenho 2D *Collage, 2D*
drawing

Um jovem violinista está prestes a tocar o seu grande solo com a Filarmónica de Fongopolis. O caminho para o sucesso, no entanto, está inesperadamente comprometido numa estação de comboios. No caos dos sinais, anúncios, luzes e multidões com pressa, ele não consegue encontrar o caminho para a plataforma certa.

A young violinist is about to play his big solo with the Philharmonic of Fongopolis. The path to success, however, is unexpectedly compromised in a train station. In the chaos of signs, advertisements, lights and crowds in a rush, he cannot find the way to the right platform.



RADIOVISÃO – O DISCURSO DE ISIDORA SEKULIĆ

RADIOVIZIJA – GOVORI
ISIDORA SEKULIĆ
RADIOVISION – ISIDORA
SEKULIĆ SPEAKING

Realização Direction
Jelena Milunović
Produção Production
ATTIC studios
jelena.milunovic9@gmail.com
Sérvia Serbia
0:04:00 / 2015 / Cor Colour

Um episódio da série que explora a vasta quantidade de arquivos da Rádio Belgrado. Impressão animada na última entrevista com uma das mais famosas escritoras jugoslavas e livre pensadora do seu tempo.

An episode in the series that explores the vast amount of Radio Belgrade archives. Animated impression over the last interview with one of the most famous Yugoslavian woman writer and free thinker of her time.

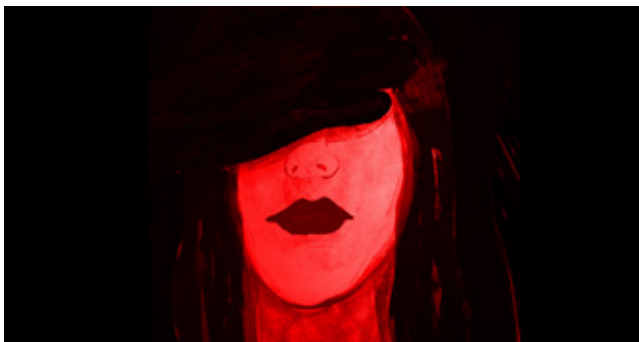


UM GATO É SEMPRE FÊMEA

MACKA JE UVIJEK
ŽENSKA
A CAT IS ALWAYS FEMALE

Realização Direction
Martina Meštrović, Tanja Vujasinović
Produção Production
Igor Grubić
Produtora Production Company
Kreativni sindikat
info@bonobostudio.hr
www.bonobostudio.hr
Croácia Croatia
0:15:45 / 2019 / Cor Colour
2D, imagem real 2D, *live action*

Através de uma lente feminista, os cineastas prestam homenagem à sua professora Marija Ujević Galetović - uma das escultoras mais importantes da Croácia. A história de vida e os pontos de vista de Marija são contados através de uma combinação de filmagens de vídeo e animação das suas esculturas femininas. Through a feminist lens, the filmmakers pay homage to their professor Marija Ujević Galetović – one of Croatia’s most important sculptors. Marija’s life story and views are told through a combination of video footage and animation of her feminine sculptures.



**#MULHERES
POLACAS
RESISTÊNCIA**
#sprzeciwpolek
#polish_women_resistance

Realização Direction
Collective

Produção Production
LeLe Crossmedia Production
anita@leleproduction.com

Polónia Poland

0:08:17 / 2020 / Cor Colour
Stop motion, marionetas *Stop motion,*
Puppets

Movidos e quebrados pela situação no nosso país, nós, um grupo de estudantes (femininos e masculinos) do Departamento de Animação da Escola de Cinema de Lodz, decidimos agir. Encorajamos todos, desde os círculos artísticos e não só, a expressar objeções, a agir corajosamente apesar dos tempos difíceis. Vamos estar juntos nisto. Moved and broken by the situation in our country, we, a group of female and male students from the Animation Department of Lodz Film School, have decided to act. We encourage everyone from artistic circles and beyond to express objection, to act boldly despite the difficult time. Let's be in this together.

ANIMANARCHY - ANIMATION IN THE RAW

Daniel Šuljić
office@danielsuljic.com

Tal como na música, há, na animação, cineastas que são visualmente hábeis e surpreendentes *virtuosi* que nos tiram a respiração com animações magistrais, desenhos fantásticos e histórias intrigantes e complexas! Muitos deles! E há outros...

O meu ponto de partida para este programa foi a palavra diletantismo tal como eu a entendo, aqui e agora, não como falta de competência, mas como uma deliberada opção criativa, como intencionalmente anti excelência e uma espécie de anti academismo na abordagem da realização cinematográfica. Semelhante à arte bruta ou *punk* na música, onde a energia, a poderosa mensagem e atitude eram mais importantes do que a capacidade de fazer solos de guitarra durante um minuto ou progressos harmoniosamente belos.

Alguns dos realizadores convidados aceitaram imediatamente este conceito com prazer, enquanto outros se mostraram inicialmente um tanto cautelosos em relação à ideia de os seus filmes virem a ser incluídos em tal alinhamento, embora também admitissem que seguiam deliberadamente a estética da imperfeição. Naturalmente que, para desfazer quaisquer erradas interpretações, todos os filmes do programa são excepcionalmente interessantes e comprovam a hipótese de que a animação se faz imagem por imagem e de que, menos do que uma questão de desenhos e da sua qualidade, se trata do movimento e do prodígio da criação. Para os filmes “em bruto”, a animação, no sentido dos 12 princípios de Disney, não é muitas vezes crucial; crucial é a “credibilidade” das formas em movimento.

É algures aqui, no alcançar desta credibilidade, que reside o segredo da boa animação e do bom filme, seja ele uma obra prima ou “arte bruta”. O “feio” é belo!

Like in music, in animation there are filmmakers who are visually stunning skilful virtuosos who take your breath away with masterful animations, fantastic drawings and intriguing complex stories! Many of them! And there are others..

My starting point for this program was the word diletantism. Be not confused – diletantism as I understand it here and now, not as lack of skill, but as a deliberate creative choice, as purposeful anti-excellence and sort of anti-academism in filmmaking approach. Similar to art brute or punk in music where energy, powerful message and attitude were more important than ability to play minute long guitar solos or beautiful harmony progressions.

Some of invited filmmakers immediately accepted the concept with pleasure, while others were initially a bit cautious of the idea that their films should be included in one such line-up, although they also agreed that they deliberately pursued the aesthetic of imperfection. Naturally, to dispose of any wrong interpretations, all films in the program are exceptionally interesting and serve to prove the hypothesis that animation is made in between frames, that it is not as much about the drawings and their quality as it is about movement and created miracle. With ‘in-the-raw’ films, animation, in the sense of Disney’s 12 principles, is often not crucial; it is the “street credibility” of forms in motion that is crucial.

Here somewhere, in achieving this credibility, lies the secret to good animation and good film, be it a masterpiece or ‘art brut’. “Ugly” is beautiful!



CAI NA REAL GET REAL

Um jovem viciado num jogo de computador onde protege uma cantora super sexy dos ataques de toda a espécie e “ganha” o seu amor.

A high-school kid is addicted to a computer game where he protects a sexy mega singer against all kinds of attack and “wins” her love.

Realização Direction

Evert de Beijer

Produção Production

CinéTé Filmproduktie bv

– Willem Thijssen

wthijssen@skynet.be

Países Baixos Netherlands

0:11:27 / 2010 / Cor Colour

Computador Computer



SONHO AZUL BLAUER TRAUM BLUE DREAM

Um episódio da vida de um pequeno parasita.

An episode from the life of a little parasite.

Realização Direction

Malte Stein

Produção Production

Malte Stein – HFF Konrad Wolf

Film University Babelsberg

KONRAD WOLF

Marlene-Dietrich-Allee 11,

D-14482 Potsdam

www.filmuniversitaet.de

cristina.marx@filmuniversitaet.de

Alemanha Germany

0:10:52 / 2013 / P&B B&W



DOM QUIXOTE DON KIHOT DON QUIXOTE

O filme mostra Dom Quixote e o seu fiel escudeiro, Sancho Pança, nas suas aventuras.

This film shows Don Quixote and his servant Sancho Panza in their adventures.

Realização Direction

Vlado Kristl

Produção Production

Zagreb Film

sanja.borcic@zagrebfilm.hr

Argumento Script

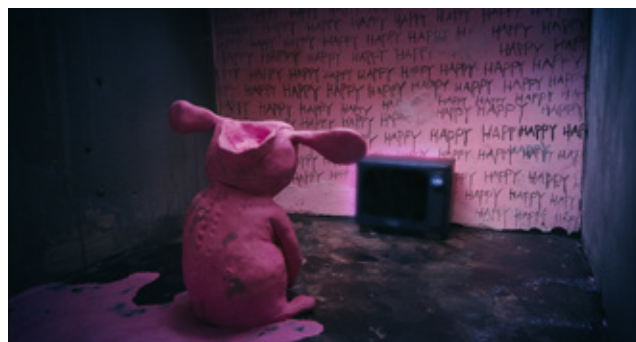
Vlado Kristl

Música Music

Milko Kelemen

Croácia Croatia

0:10:42 / 1961 / Cor Colour



RABBITLAND

Coelhos sem cérebro vivem em Rabbittland, um mundo perfeito ordenado de acordo com os exemplos mais bem-sucedidos de zonas de guerra, ghettos e favelas. Eles são intensamente rosados, têm buracos na cabeça em vez de cérebros e são felizes, independentemente do que lhes aconteça. Eles são o estágio mais alto que a evolução já atingiu.

Brainless Rabbits live in Rabbittland, a perfect world ordered according to the most successful examples of war zones, ghettos and slums. They are intensely pink, have holes in their heads instead of brains, and they are happy regardless of what happens to them. They are the highest stage the evolution has ever reached.

Realização Direction

Ana Nedeljkovic, Nikola Majdak Jr.

Produção Production

Jelena Mitrovic

Produtora Production Company

Baš Celik, Your Dreams Factory, BFILM

ananedeljkovic1@gmail.com

www.rabbitland.info

Sérvia Serbia

0:07:25 / 2013 / Cor Colour

Stop-motion



**VIDA NERVOSA
DO UNIVERSO**
NERWOWE ZYCIE
KOSMOSU
NERVOUS LIFE OF THE UNIVERSE

Um filme numa convenção de terror, com humor negro à mistura. Mundo estranho, algures no universo, habitado por personagens de contos de fada terríveis.
A film in the horror convention, with black humour. Strange world, somewhere in universe, inhabited by figures from terrifying fairytales.

Realização Direction
Piotr Dumala
Produção Production
Ryszard Okuński
Produtora Production company
Studio Małych Form Filmowych
Se-Ma-For
www.fina.gov.pl
Polónia Poland
0:04:00 / 1986 / Cor Colour



**AO REDOR DO
LAGO**
AUTOUR DU LAC
AROUND THE LAKE

A respiração de um corredor, um formigueiro demolido, uma poça, uma sanduíche deixada num banco, um esquilo ... fragmentos de vidas que nos levam a dar um passeio pelo lago, ao som da música de "Carl & les hommes-boîtes".
The breath of a jogger, a demolished anthill, a puddle, a sandwich left on a bench, a squirrel ... fragments of lives that take us for a walk around the lake, with the words and music of "Carl & les hommes-boîtes".

Realização Direction
Noémie Marsily & Carl Roosens
Produção Production
William Henne
Produtora Production company
Zorobabel
atelierzorobabel@yahoo.com
zorobabel@zorobabel.be / zorobabel.be
Bélgica Belgium
0:05:05 / 2013 / Cor Colour
Desenho Drawing



**DON'T KNOW
WHAT**

Em "Don't Know What", o cinema de entretenimento e o cinema de vanguarda fundem-se. O filme muda entre a imagem real e a animação, torna-se uma composição musical, transformando a linguagem em música e explora a edição digital da "single frame" de uma forma divertida. In "Don't Know What" entertainment cinema and avantgarde film merge. The film sifts between live action and animation, becomes a musical composition by transforming language into music and explores digital single frame editing in a playful manner.

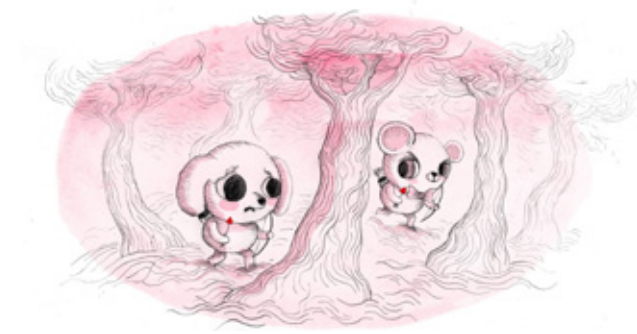
Realização Direction
Thomas Renoldner
Produção Production
Thomas Renoldner
Argumento Script
Thomas Renoldner
mail@thomasrenoldner.at
Austria
0:08:07 / 2019 / P&B B&W
Imagem real, outras Live action, others



**A HISTÓRIA DO
MENINO MARIONETA
- CAPÍTULO 1: A
VISITANTE**
SAGAN OM DEN LILLE
DOCKPOJKEN - KAPITEL 1:
DAMBESÖK
THE TALE OF LITTLE PUPPETBOY
- CHAPTER 1: A LADY VISITOR

O menino marioneta prepara-se ansiosamente para a chegada de uma visitante.
Puppetboy is sweating floods of clay preparing for a visitor.

Realização Direction
Johannes Nyholm
Produção Production
Johannes Nyholm
Produtora Production Company
Joclo
johannes.nyholm@gmail.com
www.johannesnyholm.se
Suécia Sweden
0:05:00 / 2008 / Cor Colour
Stop motion, plasticina, lixo
Stopmotion. Clay, junk



UNICÓRNI DE SANGUE UNICORN BLOOD

Dois ursinhos de peluche vão
caçar unicórnios, as suas
presas preferidas.
Two teddy-bears go hunting
unicorns, their favorite prey.

Realização Direction

Alberto Vasquez

Produção Production

Abraham Estudio, Uniko, Canal+
info@uniko.com.es

Argumento Script

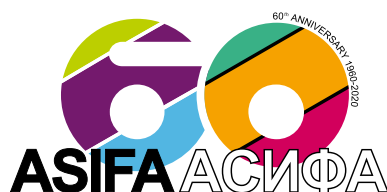
Alberto Vázquez, Pedro Rivero

Música Music

Victor Garcia

Espanha Spain

0:08:46 / 2013 / Cor Colour
Computador 2D Computer 2D



Em 2020 e 2021, a ASIFA, em colaboração com o Festival CINANIMA, está a celebrar o 60º aniversário da associação, fundada em Annecy em 1960. O entusiasmo e espírito dos fundadores, são o enquadramento para continuar com a mesma paixão, a olhar para o futuro.

A comunidade de animação está a celebrar a animação, a amizade e a encorajar a reflexão sobre o futuro, focando-se na juventude, na colaboração e oportunidades para os artistas promoverem a arte da animação, através do seu trabalho. Portanto, são três programas produzidos pela ASIFA para celebrar os valores já citados.

ASIFA Workshop Group, Curadora Christel Degros.

É uma coleção de filmes do AWG (Animation Workshop Group) feitos por crianças em vários países à volta do mundo. Uma antologia de histórias de crianças, abrangendo várias técnicas de animação.

O ASIFA Workshop Group é um movimento internacional, fundado em Annecy por Alexeieff e Parker em 1971. Muito tempo se passou desde então. Com todos estes anos de experiência descobrimos que a arte da animação é o suporte mais comum para as crianças expressarem as suas ideias e ultrapassarem barreiras linguísticas. As oficinas promovem a aprendizagem criativa, através da linguagem da animação que possibilita que as crianças contem histórias e a experienciem a criatividade, a amizade e partilhem muito divertimento.

“ASIFA Prémio de Estudantes 2020!”

A coleção é o resultado da primeira competição internacional para melhor filme de estudantes organizada pela associação. Oito filmes de estudantes foram nomeados pelas delegações (AFCA, ASIFA Austrália, ASIFA Bulgária, ASIFA Finlândia, ASIFA Alemanha, ASIFA Hellas, ASIFA Polónia, ASIFA South). O júri (Deana Morse, EUA), Nelson Shin (Coreia do Sul) e Nancy Denney Phelps (EUA-Bélgica) decidiram que o vencedor do Prémio ASIFA de Estudantes 2020 é “Let’s meet yesterday”, por Iva Tokmakchieva, Bulgária.

“Aspetos Criativos da Animação do Sudeste do Mediterrâneo”

Casa de uma das mais influentes e antigas civilizações do mundo, o Sudeste do Mediterrâneo oferece um chão fértil para a criatividade. Uma nova geração de cineastas de animação enfrenta os temas difíceis da região com humor, graciosidade e a liberdade poética da animação. A coleção apresenta filmes de países onde operam delegações da ASIFA (Chipre, Egito, Grécia, Israel, Turquia) sem esquecer artistas da Jordânia, Líbano e Diáspora.

Um panorama de vozes criativas, para todos os públicos, que promove a amizade e colaboração, abrangendo várias técnicas e meios expressivos. O programa tem a curadoria de Dr.Zeynep Akçay, Professor de Animação, Griffith Film School,

Universidade de Griffith, Austrália e Dr. Panagiotis (Takis) Kyriakoulakos, Professor Assistente em Animação Computadorizada, Universidade de Aegean, Grécia.

In 2020-2021, ASIFA in collaboration with CINANIMA Festival, is celebrating the 60th anniversary of the association founded in Annecy 1960. The founders enthusiasm and spirit, is the framework to keep going with the same passion, to stare at the future. The community of animation is celebrating animation, friendship and encouraging reflexion about the future, focusing on youth, collaboration and opportunities for the artist to promote the art of animation, through their work. Therefore three animation programs produced by ASIFA to celebrate the above values.

ASIFA Workshop Group, Curator Christel Degros

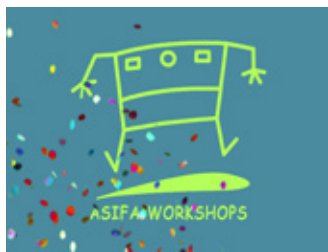
Is a collection of AWG films made in various countries around the world. An anthology of children stories, embracing various animation techniques. The ASIFA Workshop Group is an international movement, founded at Annecy by Alexeieff and Parker in 1971. A long time passed since. With all these years of experience we’ve discovered that the art of animation is the most common medium for children to express their ideas and overcome language barriers. The workshops are promoting creative learning, through animation language which allows children to tell stories and experience creativity, friendship and share a lot of fun.

“ASIFA Student Award 2020” the collection is the result of the first international competition for the best student film organized by the association. Eight student films nominated from the chapters (AFCA, ASIFA Australia, ASIFA Bulgária, ASIFA Finland, ASIFA Germany, ASIFA Hellas, ASIFA Poland, ASIFA South). The jury (Deana Morse, USA), Nelson Shin, Korea and Nancy Denney Phelps, (USA-Belgium) decided that the winner for the ASIFA Student Award 2020 is “Let’s meet yesterday”, by Iva Tokmakchieva, Bulgária.

“Creative Aspects of South East Mediterranean Animation”

Home to the world’s most influential ancient civilizations, South East Mediterranean offers a fertile ground for creativity. A new generation of animated filmmakers tackles the region’s difficult themes with humor, grace and the poetic freedom of animation. The collection presents films from countries operating an ASIFA Chapter (Cyprus, Egypt, Greece, Israel, Turkey) without forgetting artists from Jordan, Lebanon and Diaspora.

A panorama of creative voices, for all audiences, promotes friendship and collaboration, embracing various animation techniques and expressive means. The program curated by Dr. Zeynep Akçay, Lecturer in Animation, Griffith Film School, Griffith University, Australia and Dr. Panagiotis (Takis) Kyriakoulakos, Assistant Professor in Computer Animation, University of the Aegean, Greece.



CRÉDITOS COLEÇÃO DO AWG

CREDITS AWG COLLECTION

Realização Direction
Christel Degros
Projeto Project
AWG Collection 2020
2021 / **Bélgica** Belgium



GENÉRICO ASIFA 50

OPENING TITLE ASIFA 50

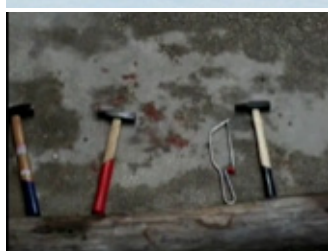
Realização Direction
Raoul Servais
Projeto Project
Happy Anniversary
2009-2010 / **Bélgica** Belgium



DOIS MINUTOS PARA APANHAR UM QUEIJO

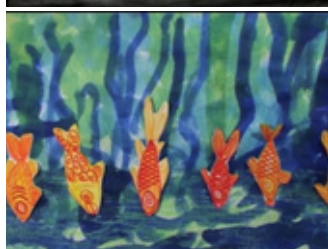
TWO MINUTES TO CATCH A
CHEESE

Realização Direction
Edo Lukman
Projeto Project
Two minutes for you
2004 / **Croácia** Croatia



TINKERTOOL WARS

Realização Direction
Zsuzsanna Szabó
Projeto Project
Happy Anniversary
2009 / **Hungria** Hungary



ORANJE

Realização Direction
Petra Dolleman
Projeto Project
Colours
2014 / **Países Baixos** Netherlands



CASE ON FISHING

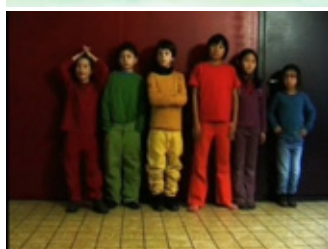
Realização Direction
Yuri Krasni, Lina Krasny
Projeto Project
Animazia



A MINHA ÁRVORE FAVORITA

MEIN LIEBLINGSBAUM

Realização Direction
Roland Schütz, James Clay
Projeto Project
My Favorite Tree
2016 / **Áustria** Austria



AZUL

BLEU

Realização Direction
Louise-Marie Colon, Delphine Hermans
Projeto Project
Colours
2014 / **Bélgica** Belgium



CRIANÇAS DE KROK

KROK KIDS

Realização Direction
Elena Kasavina, Monique Renault
Projeto Project
Happy Anniversary
2009 / **Ucrânia** Ukraine



O YETI

LE YETI

Realização Direction
Karine Jeannet, Cécile Gonard
Projeto Project
Two minutes for you
2004 / **França** France



CAOS

KAOS

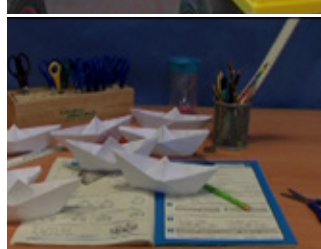
Realização Direction
Zorobabel
Projeto Project
Two minutes for you
2004 / **Bélgica** Belgium



O MASSACRE DA ESCOLA DE AMAS

THE AMAS SCHOOL MASSACRE

Realização Direction
Kristin & Gunnar Ström
Projeto Project
Two minutes for you
2004 / **Noruega** Norway



O BARCO DE PAPEL

THE PAPER BOAT

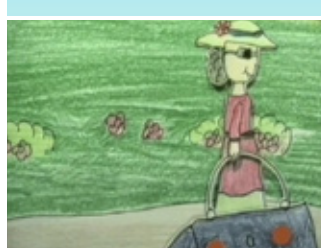
Realização Direction
Jessica Langford
Projeto Project
Animated memories
2012 / **Escócia** Scotland



A MINHA ÁRVORE FAVORITA

MY FAVORITE TREE

Realização Direction
Edo Lukman, Jasmina Bijelec Ljubec
Projeto Project
My Favorite tree
2016 / **Sérvia** Serbia



MISS ASIFA

Realização Direction
Miroslav Miki
Projeto Project
Happy anniversary
Sérvia Serbia



VERSO REVERSO

VERSUS REVERSUS

Realização Direction
Fernando Galrito
Projeto Project
Animated memories
2012 / Portugal



A MINHA ÁRVORE FAVORITA

MY FAVORITE TREE

Realização Direction
Sandra Malenica, Hrvoje Selec
Projeto Project
My favorite tree
2016 / Croácia Croatia



HARE WITCH

Realização Direction
Dave Brunskill
Projeto Project
Two minutes for you
2004 / Reino Unido United Kingdom



O VÍRUS

THE VIRUS

Realização Direction
Iza Cracco, Christel Degros
Projeto Project
Two minutes for you
2004 / Bélgica Belgium



FRIEND COMES TO KNOW IN FOOD

Projeto Project
Two minutes for you
2001 / Rússia Russia



HI HO

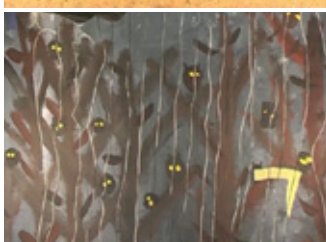
Realização Direction
Roland Schütz, James Clay
Projeto Project
Colours
2014 / Áustria Austria



O SOM DA ANIMAÇÃO

THE SOUND OF ANIMATION

Realização Direction
Iza Cracco, Christel Degros
Projeto Project
The sound of animation 2
2007 / Bélgica Belgium



O SOM DA ANIMAÇÃO

THE SOUND OF ANIMATION

Realização Direction
Anastasia Dimitra
Projeto Project
The sound of animation 2
2007 / Grécia Greece



METAMORFOSES

METAMORPHOSES

Realização Direction
Fernando Falrito
Projeto Project
Animated memories
2012 / Portugal



UMA HISTÓRIA TERRÍVEL

A VERY TERRIBLE STORY

Projeto Project
Two minutes for you
2004 / Rússia Russia



FORMAS QUE AFUNDAM

SINKING SHAPES

Realização Direction
Alkistis Tsikou, Anastasia Dimitra
Projeto Project
Animated memories
2012 / Grécia Greece



A ÁRVORE FAVORITA

MY FAVORITE TREE

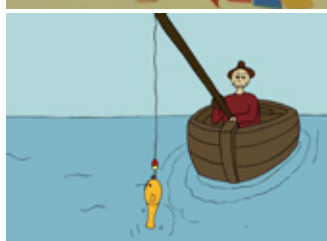
Realização Direction
Erling Ericsson
Projeto Project
My favorite tree
2016 / Suécia Sweden



MEMÓRIAS ANIMADAS

ANIMATED MEMORIES

Realização Direction
Erling Ericsson
Projeto Project
Animated memories
2012 / Suécia Sweden



UMA HISTÓRIA DIVERTIDA

A FUNNY STORY

Realização Direction
Jaroslav Baran
Projeto Project
A funny story
2018 / Eslováquia Slovakia



CRÉDITOS FINAIS

END CREDIT

Realização Direction
Christel Degros
Projeto Project
AWG Collection 2020
2020 / Bélgica Belgium



A TERRA DO CAPRICHIO

KAPRYSIA

THE LAND OF WHIM

Realização Direction

Betina Bozek

Polónia Poland

0:08:00 / 2019

Animação 2D 2D animation

A Terra do Capricho é a personagem principal do filme. É um planeta inventado pela realizadora. A animação 2D é a imagem de uma terra regida pelo capricho. Tudo o que existe no planeta é não óbvio, caótico e muda de formas e propriedades. Penetração mútua e transformação de formas, mudança de lugares, criaturas e objetos - estas são as palavras que podem

ser usadas para descrever o caráter do filme. Apesar da aparente confusão que prevalece no planeta, o planeta é feliz- límpido com cores que puras que prevalecem.

The Land of Whim, the main character in the film, is a planet invented by the director. 2D Animation is the image of a land ruling by a whim.

Everything that exists on the planet is unobvious, chaotic, and changes its shapes and properties. Mutual penetration and transformation of forms, change of places of creatures and objects - these are words that can be used to describe the character of the film.

Despite the apparent mess that prevails on the planet, it is a happy place - clear and pure colors prevail in it.



PUPA INTERNAE

April, de 16 anos, falta ao exame de condução para evitar a vida adulta por mais um dia.

A 16-year-old April ditches her driver's test to stave off adulthood for one more day.

Realização Direction

Tam King

EUA USA

0:05:57 / 2019

Animação 2D 2D animation



WILD EYES

Realização Direction

Nina Prange

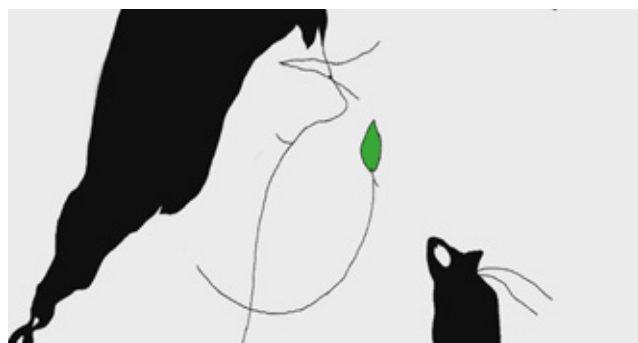
Alemanha Germany

0:05:33 / 2019

Animação 2D 2D animation

Com um estilo clássico e perspectivas experimentais, “Wild Eyes” leva-nos ao mundo escuro de uma rapariga cega, Kitana. Através dos seus olhos, podemos ver outra vez e perceber o quão grande foi o sacrifício. Uma curta-metragem sobre amizade e culpa.

With a classic look and experimental perspectives, “Wild Eyes” takes us into the dark world of the blind girl Kitana. Through her eyes, we can see again and understand how big the sacrifice was. A 2D animated short about friendship and guilt.



A SUA CABEÇA

HÄNEN PÄÄNSÄ

HER HEAD

Um filme que lida com a estranha vida uma mulher que tem uma cabeça de gato.

A film deals with the weird life of a woman who carries a cat head.

Realização Direction

Emma Louhivuori

Finlândia Finland

0:06:59 / 2019

Animação 2D 2D animation



O CURIOSO PEEPING WINKLE

O peculiar Mr. Winkle passa os dias a espreitar pelo telescópio observando a vida solitária do seu vizinho, Malvin, que vive restringido a uma cadeira de rodas. Peculiar Old Mr Winkle spends his days peering through his telescope observing the lonely life of his wheelchair restricted young neighbor Malvin.

Realização Direction
Michael Linhart
Austrália Australia
0:12:00 / 2018
Stop motion



VAMOS ENCONTRAR- NOS ONTEM DA CES CPENYHEM LET'S MEET YESTERDAY

Realização Direction
Iva Tokmakchieva
Bulgária Bulgaria
0:06:19 / 2019
Desenho digital *Digital drawing*

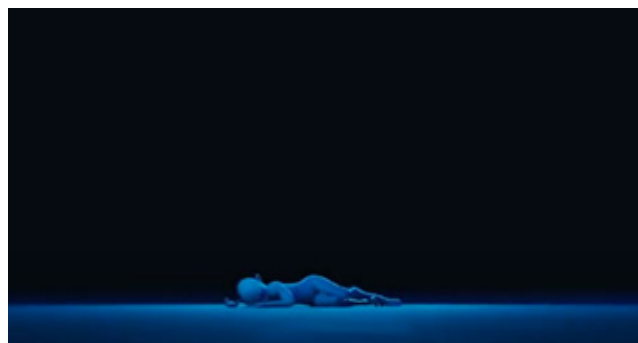
Duas pessoas decidem mergulhar na aventura de estarem juntos. Por um momento, as suas vidas estão completamente sincronizadas. Dançam contentes e procuram a atenção um do outro. Mas pouco depois, a comunicação é quebrada. As duas personagens encontram-se numa situação confusa e enovelada, tentando refletir sobre a sua relação. Two people, who decide to dive into the adventure of being together. For one moment their lives are fully synchronized. They are happily dancing & searching for each other's attention. But shortly after that, the communication is broken. The two characters are left in a messy, tangled situation, trying to reflect on their relationship.



LÁBIOS GRETADOS LES LÈVRES GERCÉES CHAPPED LIPS

Realização Direction
Kelsi Phung, Fabien Corre
França France
0:04:51 / 2018
Animação 2D *2D animation*

Na cozinha, uma criança tenta estabelecer diálogo com a mãe que não lhe presta atenção. À medida que a adolescência se vai aproximando, surgem questões sobre a identidade de género. In the kitchen, a child tries to establish dialogue with his mother who does not pay attention to him. As adolescence approaches, questions about one's gender identity come up.



ΠΡΟΣΘΕΣΙΣ PROSTHESIS

Realização Direction
Giannis Avgoloupis
Grécia Greece
0:03:24 / 2019
Animação 3D *3D animation*

Baseado no poema de Constanti P Cavafy. O filme e o poema celebram a diversidade. Based on the poem by Constantine P Cavafy. The film and the poem celebrate diversity.



O SAPATO DE HONAYN HONAYN'S SHOE

Um homem, um camelo e um sapato no deserto.
A man, a camel and a shoe in the desert.

Realização Direction
Mohamed Ghazala
Egipto Egypt
0:03:29 / 2010
Animação 2D 2D Animation



RECEITAS DO DRAGÃO DRAGON RECIPES

Uma aprendiz de bruxa com um plano ambicioso, feitiços mágicos, e um livro de receitas.
An apprentice witch with an ambitious plan, magic spells, and a recipe book.

Realização Direction
Maria Pavlou
Produção Production
Maria Pavlou-Pixel Giants, Cyprus Ministry of Education and Culture, Cultural Services, Cyprus Cinema Advisory Committee
Coprodução Co-production
Oak9e (Lithuania), Zedem Media (Cyprus), With the financial support of the Cyprus Cinema Advisory Committee and the Lithuanian Film Centre, Cyprus/Lithuania
Chipre, Lituânia Cyprus, Lithuania
0:07:00 / 2019
Animação 3D 3D Animation



A MINHA AVÓ RECHEADA MY STUFFED GRANNY

A pequena Sofia adora a sua avó rezingona; apesar de estar sempre cheia de fome e comer o pouco que conseguem comprar. A sua reforma é a única coisa que os mantém vivos. A que extremos é que irão chegar quando a avó deixar de existir?
Little Sofia loves her grumpy granny: even though she is always hungry and eats what little food they can buy. Her pension is the only thing keeping her and her father alive. To what extremes will they go to once granny is no more? A stop motion puppet animation.

Realização Direction
Effie Pappa, National Film & TV School – London
Reino Unido, Grécia
United Kingdom, Greece
0:10:00 / 2014
Marionetas Puppets



MALVADA WICKED GIRL

S. é uma menina turca dotada de uma imaginação exuberante, que adora a natureza e animais. Quando, da sua cama de hospital, ela se recorda dos dias felizes passados na aldeia dos seus avós, memórias tenebrosas e horríveis voltam à superfície e, lentamente, começam a fazer sentido.
S. is an eight-year-old Turkish girl endowed with an exuberant imagination, who loves nature and animals. When, from her hospital bed she recalls the happy days spent in her grandparent's village, dark and terrifying memories rise to the surface and slowly start to make sense.

Realização Direction
Ayce Kartal, Les Valseurs/Gao Shan Pictures
França, Turquia France, Turkey
0:08:40 / 2016



ENTRE URSOS BETWEEN BEARS

Nas palavras do realizador “uma dívida à minha infância e a outras vidas que gostaria de ter vivido inspiradas nas palavras de canções que admiro”.

In the words of the Director “a debt to my childhood and other lives I hope I lived inspired by words of songs that I admire”.

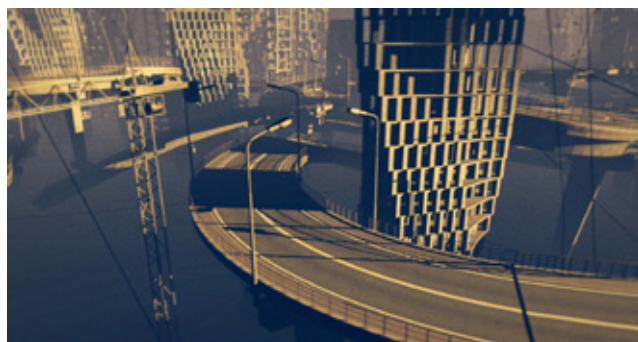
Realização Direction

Eran Hilleli, Bezalel Academy of Art and Design

Israel

0:05:21 / 2010

Imagem por imagem *Frame by frame*



APODEMY

Uma alegoria de Atenas como uma jaula para almas que aspiram à liberdade.

An allegory of Athens as a cage for souls aspiring to freedom.

Realização Direction

Katerina Athanassopoulou, The Onassis Cultural Centre

Grécia Greece

0:05:30 / 2012

Computador 3D *3D computer*



POR OUTRAS PALAVRAS IN OTHER WORDS

Um homem recorda o momento de uma oportunidade perdida de comunicar com a filha. O breve encontro após tantos anos mina o seu mundo e torna as suas palavras desprovidas de sentido.

A man recalls a moment of a lost opportunity to communicate with his daughter. Their brief meeting after so many years undermines his world and renders his words meaningless.

Realização Direction

Bemilm Aherot

Produção Production

Tal Kantor

Israel

0:06:00 / 2015



AUSENTE MISSING

Uma janela abre-se a uma criança que vive numa área devastada pela guerra onde ele anseia por uma vida pacífica.

A window opens on a child who lives in a war-torn area where he longs for his peaceful life.

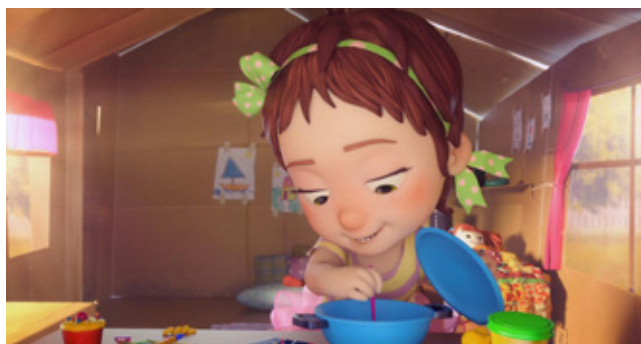
Realização Direction

Tariq Rimawi, University of the Wales-Newport

Reino Unido, Jordânia United Kingdom, Jordan

0:03:00 / 2010

Marionetas *Puppets*



CASINHA DE BRINCAR PLAYING HOUSE

Realização Direction
Özgül Gürbüz & Cenk Kóksal
Turquia Turkey
0:03:21 / 2017
Computador 3D 3D computer

Uma menina brinca às casinhas sozinha. Ela faz comida a partir de brinquedos e põe a mesa. Então, um menino entra, ela cumprimenta-o com alegria. Mas as coisas começam a tornar-se sombrias à medida que continuam a brincar. A little girl is playing house by herself. She makes food out of toys and sets the table. Then a little boy comes in, and she greets him with joy. But things start to get darker as they continue to play.



A POLÍTICA DAS AVESTRUZES OSTRICH POLITIC

Realização Direction
Mohammad Houhou, CFT Gobelins
França, Líbano France, Lebanon
0:06:26 / 2018
Computador 3D 3D computer animation

As avestruzes continuam as suas actividades diárias a enterrar as suas cabeças, acreditando que é um comportamento instintivo. No entanto, um dia, uma pesquisa do filogenético Dr. Kays prova o contrário. Ostriches carry on their daily activities burying their heads, believing it's an instinctive behavior. However, one day a research by phylogeneticist Dr. Kays proves otherwise.

**STOP TRIK
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL
– PREMIADOS
EUROPEUS**
STOPTRIK INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL – EUROPEAN
WINNERS



INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Olga Bobrowska
Michał Bobrowski

olga.bobrowska@gmail.com
mch.bobrowski@gmail.com

Todos os anos o StopTrik IFF, um festival esloveno/polaco de animação stop motion e de acção crítica da arte cinematográfica, que conta já com 11 edições, confronta os seus públicos com esplêndidos e ousados programas de competição. É tradição do Festival colocar a audiência no papel de jurados, daí a razão de o Grand Prix, recebido pelos realizadores de animação stop motion, refletir diretamente o interesse e a sensibilidade do número crescente de público de Maribor (Eslováquia) e Lodz (Polónia), onde as opiniões dos estudantes de artes e humanidades são acolhidas com grande entusiasmo.

De entre os vencedores e premiados, seleccionámos as mais inesquecíveis animações de marionetas, de plasticina e de recortes oriundos de vários países europeus. Entre eles podem encontrar-se as obras de autores de animação stop motion já consagrados (Niki Lindroth von Bahr e duos artísticos como Anna Solanas & Marc Riba ou Ivana Bosnjak & Thomas Johnson), de realizadores cuja estreia profissional recente os tornou importantes no universo europeu do stop motion (por exemplo, Leon Vidmar ou Soetkin Verstegen), bem como de cineastas de animação de quem esperamos voltar a ouvir falar num futuro próximo.

Olga Bobrowska, Michał Bobrowski

Each year, StopTrik IFF, an 11th years-old Slovenian/Polish festival of stop motion animation and critical reception of film art, challenges its Audiences with rich and daring competition programmes. Positioning the Audience in the role of the jurors is a tradition of the Festival, hence the Grand Prix received by the stop motion animators directly reflects interests, sensitivities and feelings of the steadily growing audiences in Maribor (Slovenia) and Lodz (Poland). In both festival cities we also welcome students of arts and humanities faculties to present their own verdict. Out of the scope of winners and laureates we chose the most memorable puppet, claymation and cut-out films produced in various European countries. Among them you will find the works from already acclaimed stop motion authors (Niki Lindroth von Bahr, and artistic duos such as Anna Solanas & Marc Riba or Ivana Bošnjak & Thomas Johnson); filmmakers whose recent professional debuts established them as important voices on European stop motion scene (just to mention Leon Vidmar or Soetkin Verstegen) as well as animators from whom we hope to hear again in the near future.

Olga Bobrowska, Michał Bobrowski



SIMULACRO SIMULACRA

Realização Direction
Ivana Bošnjak, Thomas Johnson
Produção | Production
Vanja Andrijević
Produtora Production Company
Bonobostudio
vanja@bonobostudio.hr
www.bonobostudio.hr
Croácia Croatia
0:08:35 / 2014 / Cor Colour
Stop motion, marionetas
Stop motion, puppets

Qual a imagem real: a que nos olha do espelho ou a que está diante dele? Em corredores cheios de ilusões, por detrás do espelho, ele tenta descobrir se está a olhar para um estranho ou para uma parte escondida de si mesmo. Which image is real - the one staring at us from the mirror or the one standing in front of it? In hallways filled with illusions, a simulacrum behind the looking glass, he is trying to find out if he is looking at a stranger or a hidden part of himself.



MOMS ON FIRE

Realização Direction
Joanna Rytel
Produção Production
Alberto Herskovits
Produtora Production Company
ALTOFILM AB
Distribuidor Distributor
FilmForm
info@filmform.com
<https://www.filmform.com/>
Suécia Sweden
0:12:00 / 2016 / Cor Colour
Stop-Motion

Um bairro normal numa cidade normal. Duas mulheres sentam-se num sofá e coçam as suas barrigas de grávidas. Quatro dias até à data do parto. A situação é tão insuportável como inevitável. É simplesmente intolerável... An ordinary neighbourhood in an ordinary town. Two women sit on a sofa and scratch their pregnant bellies. Four days till the due date. The situation is as unbearable as it is unavoidable. It's simply intolerable.



MR. SAND

Realização Direction
Soetkin Versteegen
Produção Production
The Animation Workshop
soetkin62@yahoo.com
Dinamarca, Bélgica Denmark, Belgium
0:09:00 / 2016 / Cor Colour

Um documentário de animação onírico sobre os perigos dos primórdios do cinema. Esta é a história do Sr. Sand, um personagem misterioso. Real ou imaginário. A dreamy animated documentary about the dangers of early cinema. In the back of the story moves Mr Sand, a mysterious character. Real or imagined.



ADEUS SLOVO FAREWELL

Realização Direction
Leon Vidmar
Produção Production
Kolja Saksida
Produtora Production Company
ZVVIKS
leonvidmar@gmail.com
kolja@zviks.net
<https://zviks.net/>
Eslovénia Slovenia
0:05:51 / 2016 / Cor Colour
Marionetas, stop motion
Puppets, stop-motion

Lovro está cansado e triste. Enche a banheira de água, olhando para as gotas que pingam da torneira. Quando atinge a superfície da água, Lovro lembra-se do dia em que foi pescar pela primeira vez com o avô. Lovro is tired and sad. He fills the bathtub with water, looking at droplets dripping from the tap. As one hits the water surface, Lovro is reminded of the day he first went fishing with his grandpa.



CAVALOS MORTOS

CAVALLS MORTS
DEAD HORSES

Num lugar isolado e desconhecido, em tempo de guerra, uma criança é forçada a fugir. No seu caminho, cadáveres de cavalos estão por todo o lado. Apenas cavalos mortos. Porquê? Porque é que os cavalos decidiram matar-se a si próprios?

In an isolated and unknown place during a war a child is forced to flee. On his way, horse corpses everywhere. Only dead horses. Why? Why horses have decided to kill themselves?

Realização Direction

Marc Riba & Anna Solanas

Produção Production

Marc Riba & Anna Solanas

Produtora Production Company

I+G Stop Motion

info@stopmotion.cat

www.stopmotion.cat

Espanha Spain

0:06:00 / 2016 / Cor Colour

Marionetas Puppets



TRAMADO

FRAMED

Numa esquadra de polícia sombria, FK denuncia um abuso. Afirma ter sido torturado toda a sua vida e agora anseia por justiça. E por liberdade.

In a grim police station, FK is reporting an abuse. He claims he has been tortured his entire life and now he is longing for justice. And freedom.

Realização Direction

Marco Jemolo

Produção Production

Marco Jemolo, Nicoletta Cataldo, Alessandro Regaldo, Eleonora Diana

Produtora Production Company

Grey Ladder, Insolita Film

marco.jemolo@gmail.com

<https://www.facebook.com/FramedAnimazione>

Itália Italy

0:06:49 / 2017 / Cor Colour

Stop Motion



O FARDO

MIN BÖRDA
THE BURDEN

Um musical sombrio encenado num mercado moderno, situado ao lado de uma grande autoestrada. Os empregados dos vários estabelecimentos comerciais lidam com o tédio e a ansiedade existencial, movimentando-se ao som da música que se revela libertadora.

A dark musical enacted in a modern market place, situated next to a large freeway. The employees of the various commercial venues deal with boredom and existential anxiety by performing cheerful musical turns. The apocalypse is a tempting liberator.

Realização Direction

Niki Lindroth von Bahr

Produção Production

Malade AB

jing.haase@filminstitutet.se

international@filminstitutet.se

Suécia Sweden

0:13:00 / 2017 / Cor Colour



A MERGULHADORA

LA PLONGEUSE
THE DIVER

Uma mergulhadora profissional passa por um regime de treino intenso pontuado pelo som estridente e implacável do apito do seu treinador. Exausta, ela recusa-se a dar mais um mergulho e decide ir ver um massagista.

A professional diver undergoes an intense training regime punctuated by relentless blasts from her coach's whistle.

Exhausted, she refuses to take one more dive and decides to go see a masseur.

Realização Direction

Iulia Voitova

Produção Production

Annick Teninge

Produtora Production Company

La Poudrière

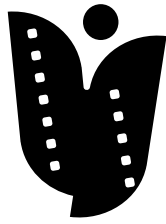
contact@poudriere.eu

<https://www.poudriere.eu>

França France

0:04:09 / 2018 / Cor Colour

Recortes, técnica mista
Cut-out, mixed technique



CINANIMA NAS UNIVERSIDADES

CINANIMA AT UNIVERSITIES 2021



PREMIADOS AWARDED 2020

1. ELO TIE

Prémio António Gaio
António Gaio Award

Durante um dia anoitecido, dois personagens procuram adaptar-se.
During twilight, two characters try to adapt to each other.

Realização Direction Alexandra Ramires
Produção Production David Doutel
Portugal / 00:11:00 / 2020
Preto & Branco Black & White
Desenho s/ papel Drawing on paper

2. MOLHO DE MAÇÃ APPELMUS APPLESAUCE

Prémio Melhor
Curta-metragem mais de 5 a 24 minutos Best Short Film Award: more than 5 up to 24 minutes

Enquanto dois pássaros conversam sobre a sua existência, uma pequena maçã é observada à medida que desce às profundezas de uma caverna.

While two birds talk about their existence, a small apple makes its way into the depths of a cave under watchful eyes.

Realização Direction Alexander Gratzner
Produção Production Alexander Gratzner
Áustria Austria
00:06:51 / 2019
Cores Colour
Desenho sobre papel Drawing on paper, Computador 2D 2D Computer

3. MARGENS RIVAGES - THE SHORELINE

Prémio Especial do Júri
CINANIMA 2019 Jury's Special Award

Uma pequena ilha na costa da Bretanha, onde a tempestade se aproxima, o vento uiva

e nuvens negras começam a preencher os céus. O sol destaca a forma de uma árvore, de uma casa e de uma pessoa por breves instantes. E é então que a tempestade desaba... A small island off the coasts of Brittany; the weather is stormy, the wind is blowing, and dark clouds are obscuring the sky. The sun highlights the shape of a tree, a house, a passer-by, for a brief instant. Then a thunderstorm breaks out...

Realização Direction Sophie Racine
Produção Production Yves Bouveret
(Am Stram Gram)
França France
00:20:00 / 2020
Preto & Branco Black & White
Computador 2D 2D Computer

4. METRO

Prémio Melhor
Curta-metragem até 5 minutos
Best Short Film Award: up to 5 minutes

Uma odisseia pelo submundo. Sparrow commits an odyssey through the underworld.

Realização Direction Valentin Tyuterev
Produção Production Valentin Tyuterev
Rússia Russia
00:02:22 / 2020
Cores Colour

5. CAVALO BRANCO WHITE HORSE

Prémio Melhor
Filme de Estudantes
Best Student Film Award

A curiosidade faz nascer um certo interesse, mas a colisão e divergência causadas pelas suas diferenças acabam por levar à separação. O espetador parte após sussurrar, dizem que um acordeão nunca conseguiria falar com um cavalo branco. Curiosity brings fleeting interest, but the collision and divergence caused by the individual difference ultimately make each other go separate ways. The bystander leaves after whispering, they say an accordion could never talk to a white horse.

Realização Direction Yujie Xu
Produção Production Royal College of Art
Reino Unido United Kingdom
00:07:00 / 2019
Cores Colour Areia Sand

6. ZIGUEZAGUE CRISS CROSS

Menção Honrosa
Special Mention

"Ziguezague" é um filme sobre o amor e as fronteiras. Qual deles é mais poderoso? Uma sequência de acontecimentos infeliz leva um casal apaixonado a tentar desafiar os obstáculos que os separam. Conseguirão ultrapassá-los?

"Crisss Cross" is a film about love and borders. Which is stronger? An unfortunate chain of events motivates a couple in love to try and defy the obstacles between them. Can they be overcome?

Realização Direction Caroline Hamann, Fritz Penzlin
Produção Production Caroline Hamann
Alemanha Germany
00:07:30 / 2020
Cores Colour
Recortes Cut-outs

7. ALTÖTTING

Grande Prémio 2020
Curtas-Metragens / Prémio da Cidade de Espinho
Grand Prize CINANIMA 2020 - Short Films - Espinho City Award

Sabem, quando era pequeno apaixonei-me pela Virgem Maria. Tudo aconteceu numa pequena cidade da Baviera conhecida como Altötting. You know, when I was a boy, I fell in love with the Virgin Mary. It happened in a little Bavarian town called Altötting.

Realização Direction Andreas Hykade
Produção Production Thomas Meyer-Hermann - Studio Film Bilde
Alemanha Germany
00:11:23 / 2020
Cores Colour
Computador 2D 2D Computer

PRÊMIO ESTUDANTE ASIFA 2020! ASIFA STUDENT AWARD 2020!



1. KAPRYSIA - A TERRA DOS CAPRICHOS

KAPRYSIA - THE LAND OF WHIM

Na Terra dos caprichos, a personagem principal do filme é um planeta inventado pelo realizador. A Animação 2D é a imagem de uma terra governada por um capricho. Tudo o que existe no planeta é pouco óbvio, caótico, e muda as suas formas e propriedades. Penetração mútua e transformação de formas, mudança de lugares de criaturas e objetos - estas são palavras que podem ser usadas para descrever a personagem do filme. Apesar da aparente confusão que prevalece no planeta, é um lugar feliz - as cores claras e puras prevalecem nele. A imagem da realidade estranha e de conto de fadas criada pelo autor é uma explosão de alegria e surrealismo.

The Land of Whim, the main character in the film, is a planet invented by the director. 2D Animation is the image of a land ruling by a whim. Everything that exists on the planet is unobvious, chaotic, and changes its shapes and properties. Mutual penetration and transformation of forms, change of places of creatures and objects - these are words that can be used to describe the character of the film.

Despite the apparent mess that prevails on the planet, it is a happy place - clear and pure colors prevail in it. The picture of the strange and fairy-tale reality created by the author is an explosion of joy and surrealism.

Realização Direction

Betina Bozek

Polónia Poland

0:08:00 / 2019

2. OLHOS SELVAGENS WILD EYES

Com um aspeto clássico e perspectivas experimentais, "Olhos Selvagens" leva-nos para o mundo escuro da

rapariga cega Kitana. Através dos seus olhos, podemos ver novamente e compreender o quão grande foi o sacrifício. Uma curta em 2D animado sobre amizade e culpa.

With a classic look and experimental perspectives, "Wild Eyes" takes us into the dark world of the blind girl Kitana. Through her eyes, we can see again and understand how big the sacrifice was.

A 2D animated short about friendship and guilt.

Realização Direction

Nina Prange

Alemanha Germany

0:05:33 / 2019

3. PUPA INTERNA

April uma rapariga de 16 anos de idade abandona o seu teste de condução para evitar a vida adulta por mais um dia. Um filme de animação em 2D.

A 16-year-old April ditches her driver's test to stave off adulthood for one more day.

A 2D animation film.

Realização Direction

Tam King

EUA USA

0:05:57 / 2019

4. HÄNEN PÄÄNSÄ - A CABEÇA DELA

HÄNEN PÄÄNSÄ - HER HEAD

Este filme de animação 2D trata da estranha vida de uma mulher que carrega uma cabeça de gato.

2D animation film deals with the weird life of a woman who carry a cat head.

Realização Direction

Emma Louhivuori

Finlândia Finland

0:06:59 / 2019

5. PEEPING WINKLE

Um filme em stop-motion, uma pesquisa de doutoramento situa-se no campo da animação independente em stop-motion com foco dirigido a considerações materiais realçadas por refinamentos de pós-produção digital. O velho peculiar Sr. Winkle passa os seus dias a espreitar através do seu telescópio observando a vida solitária do seu jovem vizinho Malvin, restrito a uma cadeira de rodas. Com apenas a sua mãe e uma figura fantasmagórica que assombra o seu quarto para companhia, Malvin prepara-se para escrever uma carta ao Pai Natal, na esperança de conseguir um amigo para o Natal. Quando a oportunidade aparece, o velho Sr. Winkle tem a oportunidade de tornar realidade o desejo de Natal dos seus jovens vizinhos, mas com consequências

irrevogáveis.

A stop-motion film, a Doctoral research is situated in the field of independent stop-motion animation with focus directed at material considerations enhanced by digital post-production refinements. Peculiar Old Mr. Winkle spends his days peering through his telescope observing the lonely life of his wheelchair restricted young neighbor Malvin. With only his mother and a ghostly figure that haunts his bedroom for company, Malvin sets to write a letter to Santa in hope of getting a friend for Christmas. When chance strikes Old Mr Winkle is given the opportunity to make his young neighbors Christmas wish come true but with irrevocable consequences.

Realização Direction

Michael Linhart

Austrália Australia

0:12:00 / 2018

6. DA CES CPENYHEM VAMOS ENCONTRAR-NOS ONTEM DA CES CPENYHEM LET'S MEET YESTERDAY

Um desenho digital à mão, uma curta-metragem de frame a frame, sobre duas pessoas que decidem mergulhar na aventura de estarem juntas. Por um momento, as suas vidas estão totalmente sincronizadas. Estão alegremente a dançar e a procurar a atenção um do outro. Mas pouco depois disso, a comunicação é interrompida. As duas personagens são deixadas numa situação confusa e emaranhada, tentando refletir sobre a sua relação.

A digital hand drawing, frame by frame short film, is about two people, who decide to dive into the adventure of being together. For one moment their lives are fully synchronized. They are happily dancing & searching for each other's attention. But shortly after that, the communication is broken. The two characters are left in a messy, tangled situation, trying to reflect on their relationship.

Realização Direction

Iva Tokmakchieva

Bulgária Bulgaria

0:06:19 / 2019

7. LÁBIOS CAPTADOS LES LÈVRES GERCÉES

Um filme de animação 2D. Na cozinha, uma criança tenta estabelecer um diálogo com a sua mãe que não lhe presta atenção. À medida que a adolescência se aproxima, as

questões sobre a identidade de género de uma pessoa deparam-se com os olhos dos outros e com a indiferença que reina no seio da casa da família.

A 2D animation film. In the kitchen, a child tries to establish dialogue with his mother who does not pay attention to him. As adolescence approaches, questions about one's gender identity come up against the eyes of others and the indifference that reigns within the family home.

Realização Direction

Kelsi Phung, Fabien Corre

França France

0:04:51 / 2018

8. PRÓTESE PROSTHESIS

Um filme de animação tridimensional, baseado no poema titular de Constantino P. Cavafy. O filme e o poema celebram a diversidade.

A three-dimensional animated film, based on the titular poem by Constantine P. Cavafy. The film and the poem celebrate diversity.

Realização Direction

Giannis Avgoloupis

Grécia Greece

0:03:24 / 2019

KAFF - KECSKEMÉT ANIMATION FILM FESTIVAL HUNGRIA HUNGARY

1. O REI GATINHO KING KITTY

Um gato preguiçoso é perseguido para longe de sua casa. Encontra a raposa no caminho; nunca tinha visto uma raposa antes. A raposa também nunca tinha visto um gato. O gato aproveita-se da situação e diz que é Kitty, Rei dos animais. A notícia espalha-se rapidamente através da floresta. Os animais convidam Kitty para jantar, a fim de ganharem privilégios. O pânico instala-se, há muitas correrias apressadas antes do jantar, e todos correm sem que tenham a certeza das origens reais de Kitty...

A lazy cat is chased away from its home. He meets the fox on the way. He has never seen a fox before. The fox has never seen a cat either. The cat takes advantage of the situation and says that he is Kitty, King of animals. The news spreads quickly through the forest. The animals invite Kitty for dinner in order to gain privileges. A panic breaks out, there is lots of excited scurrying before dinner and everyone runs before they are sure of Kitty's royal origins...

Realização Direction
Marcell Jankovics,
Elek Lisziák
Hungria Hungary
0:06:21 / 1977

2. UMA RAPOSA PROCURA ABRIGO

A FOX SEEKS SHELTER

Uma raposa manhosa tira partido de pessoas bem intencionadas. Pede a um agricultor para passar a noite e diz ao homem que há um ganso no seu saco, embora se trate apenas de um galo. Ele come o galo à noite e cria uma inferno pela manhã, dizendo que o ganso foi roubado. Para compensar a perda, o agricultor dá-lhe um ganso. A sly fox takes advantage of the well meaning people. He asks a farmer to permit him to stay overnight, and he tells the man that there is a goose in his sack, although it is only a rooster. He eats the rooster

at night and raises hell in the morning, saying that his goose was stolen. To make up for the loss the farmer gives him a goose.
Realização Direction
Marcell Jankovics,
Elek Lisziák
Hungria Hungary
0:07:03 / 1977

3. O PORQUINHO E OS LOBOS A LITTLE PIG AND THE WOLVES

Um porquinho vive sozinho no meio do bosque. O lobo quer comê-lo, mas o porquinho deita-lhe água quente. O lobo chama os outros para ajudar a apanhar o porquinho, unindo forças.

Piggy lives alone in the middle of the woods. A wolf wants to eat him, but Piggy pours hot water on him. The wolf calls the others to help to get Piggy by joining forces.

Realização Direction
Marcell Jankovics,
Elek Lisziák
Hungria Hungary
0:06:34 / 1977

4. O PÉ DE FEIJÃO GIGANTE THE GIANT BEANSTALK

O filho de uma pobre mulher troca a sua única propriedade - uma vaca - por um feijão. Acontece que o feijão tem poderes mágicos, o rapaz sobe para os céus no seu longo caule. Lá encontra um palácio e um dragão com três cabeças. Com a ajuda da mulher do dragão, o rapaz rouba a galinha dos ovos de ouro. Quando regressar ao chão, corta o gigantesco pé de feijão, o dragão cai e é morto e vivem felizes para sempre.

The son of the poor woman exchanges their only piece of property, a cow, for one bean. It turns out that the bean has magic powers. The boy climbs to the skies on its long stem. There he finds a palace and a three headed dragon that lives there. With the help of the dragon's wife the boy steals the hen that lays golden eggs. After returning to the ground he cuts the gigantic beanstalk, the dragon falls down and is killed. They live happily ever after.

Realização Direction
Marcell Jankovics,
Elek Lisziák
Hungria Hungary
0:06:27 / 1978

5. A PRINCESA, TRÊS PORCOS E TRÊS MARCAS DE NASCIMENTO

THE PRINCESS, THREE PIGS AND THREE BIRTHMARKS

O filho de um homem pobre permite que os seus três leitões pastem perto do jardim do Rei. A princesa

gosta dos leitões. O rapaz recusa-se a aceitar dinheiro por eles e pede à princesa para puxar o seu vestido: primeiro para os joelhos, depois para a cintura e finalmente para o pescoço. Um dia o rapaz ouve que a princesa vai casar-se com o pretendente que descobrir onde é que ela tem as marcas de nascimento distintas no seu corpo.

The son of a poor man allows their three piglets to graze at the foot of the King's garden. The princess likes the piglets. The boy refuses to accept money for them and asks the princess to pull up her dress: first to her knees and then to her waist and finally to her neck. One day the boy hears that the princess will marry the suitor who finds out where she has distinguishing birthmarks in her body.

Realização Direction
Mária Horváth,
Marcell Jankovics
Hungria Hungary
0:09:10 / 1979

6. A RAPARIGA DILIGENTE E A RAPARIGA PREGUIÇOSA

THE DILIGENT GIRL AND THE LAZY GIRL

A madrasta envia a rapariga trabalhadora para servir. Após um ano, ela volta para casa com ouro, prata e outros tesouros. Quando a mulher de mau coração vê isto envia também a sua própria filha para servir, mas ela é preguiçosa e por isso regressa a casa com roupas espinhosas e manchadas de sangue.

The stepmother sends the hard-working girl to serve somebody. After a year she returns home with gold, silver and other treasures. As the bad-hearted woman sees this she sends also her own daughter to serve somebody, but she is lazy therefore she returns home in thorn and bloodstained clothes.
Realização Direction
Marcell Jankovics,
László Lőrincz
Hungria Hungary
0:09:56 / 1985

7. O ASTRÓNOMO, O LADRÃO, O CAÇADOR E O ALFAIATE

THE ASTRONOMER, THE THIEF, THE HUNTSMAN AND THE TAILOR

Cada um dos quatro filhos do homem pobre aprende um ofício. O dragão rapta a princesa. Os quatro jovens trazem a princesa de volta ao rei com a ajuda dos seus ofícios. No seu agradecimento, o

rei apresenta-lhes quatro províncias do país. Each one of the poor man's four sons learns a craft. The dragon kidnaps the princess. The four young men bring the princess back to the king with the help of their crafts. In his thankfulness the king presents them with four provinces of the country.
Realização Direction
Marcell Jankovics,
Zsuzsanna Kricskovics
Hungria Hungary
0:08:10 / 1984

8. AS PRINCESAS QUE RASGAM CHINELOS

THE SLIPPER TEARING PRINCESSES

O velho rei está perturbado, porque as suas filhas rasgam os chinelos à meia-noite, todas as noites, e ele promete uma grande recompensa a qualquer um que descubra onde as suas filhas estão a rasgar estes chinelos. Um pastor resolve o mistério. Ele observa as raparigas e segue-as até ao inferno, onde os chinelos das raparigas são rasgados. The old king is distraught, because his daughters tear their slippers at midnight every night, and he promises a great reward to anyone who would find out where his daughters are tearing these slippers apart. A shepherd boy solves the mystery. He watches the girls and even follows them to hell.

Realização Direction
Lajos Nagy
Hungria Hungary
0:06:57 / 2002

9. ANJOS CORDEIROS ANGEL LAMBS

Um conto espiritual sobre o local onde o céu e a terra se encontram. Um velho misterioso pasta as suas ovelhas, e três irmãos são postos à prova. A spiritual tale about the place where the sky and the earth meet. A mysterious old man grazes his sheep, and three brothers are put to the test.

Realização Direction
Mária Horváth
Hungria Hungary
0:07:00 / 2002

10. O CORDEIRO DE OURO THE GOLDEN LAMB

Como fazer rir a triste princesa da cidade negra? Primeiro pegue num pastor sem um tostão e num cordeiro de lã dourada. Depois vem uma rapariga, uma forma de crustullum, um padre, um

pau e uma mulher idosa, que começam a aproximar-se um do outro para dançar uma melodia de flauta. How can you make the sad princess of the black city laugh? First take a penniless shepherd boy and a gold-wool lamb. Then comes a girl, a crustullum form, a priest, a stick and an elderly woman, who start to move closer to one another to dance to a flute melody.
Realização Direction
Lajos Nagy, Mária Horváth
Hungria Hungary
0:07:06 / 2002

11. O PEQUENO PASTOR DE PORCOS THE LITTLE SWINEHERD

O rapaz, que tomou conta dos porcos, partiu para tentar a sua sorte. Superando a sua preguiça e avareza, ele chegou ao palácio real. Com a ajuda dos animais, com quem se encontrou no seu caminho, ganhou a mão da princesa.

The boy, who took care of pigs, set forth to try his luck. Overcoming his laziness and greediness he got to the royal palace. With the help of the animals, who he met with on his way, he gained the princess' hand.
Realização Direction
Mária Horváth
Hungria Hungary
0:08:06 / 2007

12. O RAPAZ PREGUIÇOSO THE LAZY BOY

Uma história de um rapaz chamado Lazy Janko, que não era apenas preguiçoso, mas também um sonhador e bom. Superando a sua preguiça, devolveu os pequenos peixes ao rio, e recebeu um feitiço mágico como recompensa. A tale of a lad called Lazy Janko, who was not only lazy, but also a dreamer and good. Overcoming his laziness he returned the small fish into the river, and he got a magic spell as a reward.
Realização Direction
Mária Horváth
Hungria Hungary
0:07:54 / 2011

À PROCURA DE ANNE FRANK WHERE IS ANNE FRANK

ESTREIA NACIONAL,
LONGA-METRAGEM
FEATURE FILM,
PORTUGUESE PREMIERE

O filme acompanha a vida de Kitty, a amiga imaginária a quem Anne Frank dedicou o seu diário. Adolescente impetuosa, Kitty ganha vida como que por magia na casa de Anne em Amsterdão, e parte numa busca incessante para encontrar Anne que acredita ainda estar viva nos dias de hoje. Ao mesmo tempo que Kitty fica chocada ao confrontar-se com o mundo moderno, ela também encontra o legado deixado por Anne Frank.

The film follows the life of Kitty, the imaginary friend to whom Anne Frank dedicated her diary. A brash teenager, Kitty magically comes to life in Anne's house in Amsterdam, and sets out on a relentless quest to find Anne whom she believes is still alive today. While Kitty is shocked to come face to face with the modern world, she also encounters the legacy left by Anne Frank.



Realização Direction

Ari Folman

Argumento Script

Ari Folman

Produzido por Produced by

Jani Thiltges

Produtores Producers

Yves Kugelmann & Ari Folman

Produtor Produtor

Alexander Rodnyansky

Coprodutores Coproducers

Eric Goossens, Anton Roebben,

Bruno Felix, Femke Wolting,

Anne-Laure et Jean Labadie,

Pierre Urbain, David Mouraire,

Samuel Feller

Produção Production

Bélgica, Luxemburgo, Israel,

Países Baixos, França

Belgium, Luxembourg, Israel,

Netherlands, France

Diretor de Animação

Animation Director

Yoni Goodman

Diretor Artístico Art director

Lena Guberman

Editor Editor

Nili Feller

Música original Original Score

Karen O and Ben Goldwasser

Diretor criativo VFX

VFX Creative Director

Dror Strom

Sonoplasta Sound Designer

Aviv Aldema, Jani Thiltges

Misturador de gravação

Re-recording Mixer

Michel Schillings

Design stop motion

Stop Motion Design

Andy Gent

Diretor de fotografia BSC

Director of Photography BSC

Tristan Oliver, With Ruby Stokes

as Kitty, Emily Carey as Anne

Frank

Diretores de casting

Casting Directors

Kester Browning United Agents,

Gaby Kester, Grace Browning

Responsável pelo dialeto

Dialect Coach

Daniele Lydon

Produtores executivos

Executive Producers

Dr. Nathan Zomer, Sabbi Minios

Produtores associados

Associated Producers

Claude Waringo, Bernard

Michaux, David Claikens,

Alex Verbaere

Produtores de Linha

Line Producers

Alona Davidsohn Schory, Olivier

Bizet, Denis Walgenwitz

Com With

Ruby Stokes - Kitty

Emily Carey - Anne Frank

Sebastian Croft - Anne's Peter

Ralph Prosser - Kitty's Peter

Michael Maloney - Otto Frank

Samantha Spiro - Edith Frank

Skye Bennett - Margot Frank

Tracy-Ann Oberman - Augusta

Van Damm

Stuart Miligan - Herman Van

Damm

Andrew Woodall - Albert Dussel

Naomi Mourton - Awa

Ari Folman - Officer Van Yaris

Nell Barlow - Officer Elsa Platt

Maya Myers - Sandra

E And

Gaby Kester, Grace Browning,

Daniele Lydon, Richard

Durden, Daniel Betts, Daniel

Weyman, Tracy Wiles,

Leonora Haig, Dean Fouzailoff,

Ben Tetro, Micha Rasin,

Simon Bubb, Tom Berkerly,

Ike Bennett, Tina Gray, Paul

Grunert, Lottie Wade,

Crispin Redman

Em associação com

In association with

Anne Frank Fonds Basel,

Switzerland, The Actors Fund,

Dramatists Guild Foundation,

New Dramatists

Baseado em Based Upon

Het Achterhuis, Dagboekbrieven

12 Juni 1942 – 1 August 1944

Samenstelling Otto Frank,

1947, Prometheus, Amsterdam

De dagboeken van Anne Frank,

edited by Mirjam Pressler,

1991, Prometheus Amsterdam

Diary of a young Girl, the

definitive Edition 1991,

Doubleday, New York Archives

of the Anne Frank Fonds Basel,

Switzerland

Archives Family Frank Center

Frankfurt, Germany © Anne

Frank Fonds Basel, Switzerland

Vendas Internacionais

International Sales

Wild Bunch International

Em associação com

In association with

R.A. Foundation

Em associação com

In association with

A.R Content

Com o apoio de

With the support of

Film Fund Luxembourg

Em coprodução com

In coproduction with

BNP Paribas Fortis Film

Finance, France 3 Cinéma,

AVROTROS

Com o apoio de

With the support of

The Tax Shelter of the Belgian

Federal Government,

Screen Flanders, an initiative of

Flanders Innovation &

Entrepreneurship (VLAIO)

In collaboration with the

Flanders Audiovisual Fund (VAF)

screen.brussels, Le Centre du

Cinéma et de l'Audiovisuel de

la Fédération Wallonie-Bruxelles

Flanders Audiovisual Fund (VAF)

The film was produced with the

investment of

The Jerusalem Film and

Television Fund at the

Jerusalem Development

Authority

This film was produced with the

support of

Israel Cinema Project – The

Rabinovich Foundation for the

Arts The New Fund for Cinema

and Television

This film was produced with the

support of

Jury Prize - Weil Bloch Film

Award For outstanding films on

the subject of share society in

Israel established by The Weil -

Bloch Foundation and the

New Fund for Cinema and

Television

This film was produced with the

support of

The Ministry of Culture and

Sport - The Israeli Film

Council

Com o apoio de

with the support of

The Netherlands Film Fund and

the Netherlands Film

Production Incentive CoBO Fund

Com a participação de

with the participation of

CANAL+, France Télévisions

Com o apoio de

with the support of

Eurimages

Com o apoio de

with the support of

The Creative Europe

Media Programme of

the European Union,

Dear Foundation Switzerland

Stiftung für Gesellschaft, Kultur,

Presse, Schweiz

Conference on Jewish Material

Claims Against Germany

Fondation pour la Mémoire de

la Shoah

A BONECA DE KAFKA KAFKA'S DOLL



MUSICADO AO VIVO SET WITH LIVE MUSIC

Músicos Musicians

Produtor, Músico, Piano

Producer, Musician, Piano

Aurélien Vieira Lino

Contrabaixo Double Bass

André Carvalho

Viola de Arco Viola

Bárbara Bernardino

Violino Viola

Carolina Campos Costa

Violoncelo Cello

Luís Azevedo

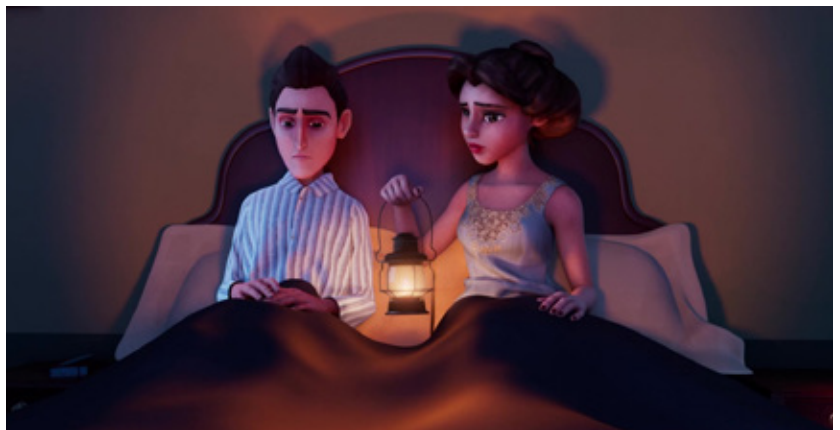
Violino Violin

Sofia Leong

Técnico de Som

Sound Technician

João Nunes



Realização Direction

Bruno Simões

Produção Production

Humberto Santana, Roger Torras,
Celine Fernandes

Produtora Production Company

Animanostra, WKND, Lusco
Fusco Animation, Studio Kimchi

www.animanostra.pt

producao@animanostra.pt

Portugal, Espanha

Portugal, Spain

0:10:30 / 2022 / Cor Colour

Animação 2D e 3D

2D and 3D animation

Direção de Arte Art Direction

Cecília Puglesi

Desenho de Personagens

Character Design

José Manuel Fernández Oli

Direção de Animação

Animation Direction

Emanuela Pavarott

Música Music

Aurélien Vieira Lino

Som Sound

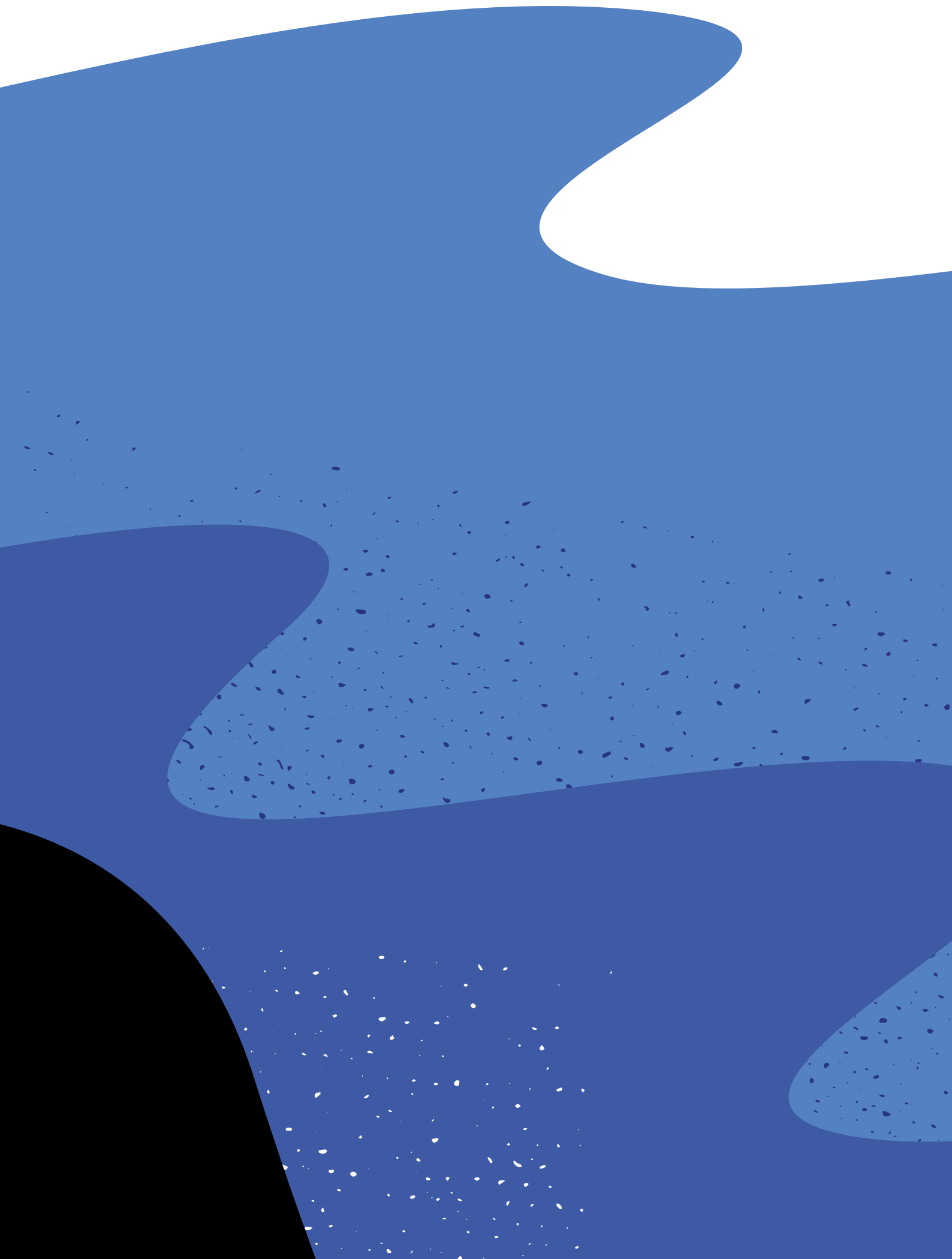
Bruno Oliveira

Elenco Cast

Frida Alcaide Miranda,
Sandra Barata Belo, Filipa
Areosa, Filipe Duarte

Após encontrar uma menina a chorar no parque por ter perdido a sua boneca, Kafka decide escrever-lhe uma carta por dia para lhe contar tudo sobre as viagens fictícias da sua boneca. Apesar de se encontrar doente e débil, Kafka volta ao parque diariamente para ler uma carta à menina, e nesta obsessão em ajudá-la a lidar com a sua perda, acaba por encontrar a sua própria resolução pessoal.

When an ill Kafka meets a crying little girl in the park, he sets out to write her a letter a day in order to tell her all about her lost doll's fictitious travels. He then comes back every single day to read her those letters, and in his quest to help her find a sense of personal resolution, he ends up finding his own in ways he couldn't have previously imagined.



CINANIMA 2021

OUTRAS ATIVIDADES
OTHER ACTIVITIES



SIMPÓSIO SYMPOSIUM

animaScapes

**ANIMASCAPES 2021 –
A TIME OF AWAKENING**
ANIMATION AND BEYOND

Sobre o simpósio animaScapes:

Por ocasião do seu 45º aniversário, o CINANIMA orgulha-se de apresentar a primeira edição do simpósio animaScapes, que irá decorrer em paralelo com as sessões especiais e de competição.

Compreendendo a necessidade de relacionar a prática com a reflexão e a teoria, o festival convida realizadores e investigadores a olhar a animação de diferentes perspetivas e a abordar questões contemporâneas, socialmente engajadas e ativistas.

O formato Festival + Simpósio permitirá aos animadores mergulharem nas tendências atuais de discussão e aos investigadores descobrir as produções mais recentes.

Com este evento, a organização do festival pretende proporcionar uma plataforma para o desenvolvimento da comunidade dos estudos de animação em Portugal, ao mesmo tempo que se enquadra na estratégia da Sociedade de Estudos de Animação (SAS) para apoiar e potenciar uma rede de investigação internacional sobre o cinema de animação.

Objetivos:

- Promover a animação como ferramenta para se envolver com questões contemporâneas e refletir sobre o mundo em que vivemos;
- Expandir o papel da animação, dando voz a comunidades socialmente ativas;
- Desenvolver diálogos e criar oportunidades de colaboração e de cruzamento entre projetos académicos e profissionais;
- Alargar o enquadramento crítico da animação e chegar a novos públicos;
- Proporcionar uma plataforma para que animadores e investigadores do cinema de animação possa partilhar o seu trabalho num ambiente inclusivo e de colaboração.

Onde: Espinho. O simpósio está associado ao Festival CINANIMA.

Quando: 8 e 9 de novembro de 2021.

Como: Em resposta às atuais restrições de saúde, esta 1ª edição terá formato híbrido, tanto em presença como em streaming.

Custo: Entrada gratuita.

Idioma: Inglês.

About animaScapes:

On the occasion of its 45th anniversary, CINANIMA is proud to present the first edition of animaScapes, a symposium that will run in parallel with its traditional film competitions and special screenings.

Understanding the need to relate practice with reflection and theory, the festival invites practitioners and scholars to engage with animation from different perspectives and address contemporary, socially engaged and activist issues.

The Festival + Symposium format will allow animators to immerse themselves in the current discursive trends and scholars to watch and appraise the latest animation productions.

With this event the organization aims to provide a platform for the development of the animation research community in Portugal, while engaging with the Society of Animation Studies (SAS) strategy to support and enhance a network among the international animation community.

Main Goals:

- To promote animation as a tool to engage with contemporary issues and reflect upon the world we live in;
- To expand the role of animation in giving voice to socially active communities;
- To develop dialogues and create opportunities for collaboration and crossover between academic and practice-based projects;
- To expand the critical understanding of animation and reach new audiences;
- To provide a platform where animators and animation scholars present their work in a friendly and supportive environment.

Where: Espinho, a town situated in the north of Portugal on the edge of the Atlantic. The symposium is associated with the CINANIMA Festival.

When: 8th and 9th November, 2021.

How: In response to the current health restrictions, this 1st edition will take place in an hybrid format, both in presence and virtually.

Cost: Entrance is free.

Language: English.

1

1.º DIA, SEGUNDA-FEIRA, 8 NOV. DAY ONE, MONDAY (NOVEMBER 8TH)

10:00 — Welcome & Introduction

10:10 - 10:55

Keynote lecture:

The Ethics of Care: Rethinking Animation's potential for Social Engagement

Animationduo (Jorgelina Ofilia and Francisco Ortega), Texas Tech University, USA

[Panel 1 – Sex, censorship, and gender](#)

Moderated by Lilly Husbands

11:00 - 11:30

Sex and Censorship: Singapore Animations post-2010

Yanyun Chen, Yale-NUS College, Singapore

11:45 - 12:15

I (heart) Jack LaLanne: A Cartoon Memoir

Leann Erickson, producer/writer/director, USA

12:20 - 12:50

Dissident LGBTIQ+ Representations in Online Animation

Oslavia Danaé Linares Martínez, media academic, visual artist, and feminist and lgbtiq+ activist, México

[Panel 2 - Documentary practice as therapy](#)

Moderated by Pedro Serrazina

14:00 - 14:30

Representing Autism and the Ethics of Animated Documentary

Alex Widdowson, University of Hertfordshire, UK

14:35 - 15:05

Animated documentary as collaborative therapy

Carla Mackinnon, animator and independent scholar, UK

15:10 - 15:40

The use of animation as a socially engaged therapy

Radostina Neykova, Institute of Art Studies - Bulgarian Academy of Science/guest lecturer in the National Academy of Theatre and Film Arts “kr. Sarafov”, Bulgaria

2

2.º DIA, TERÇA-FEIRA, 9 NOV. DAY TWO, TUESDAY (NOVEMBER 9TH)

10:00 — Welcome and introduction

[Panel 3 - Architecture and expanded animation](#)

Moderated by Pedro Serrazina

10:10 - 10:40

Eastern European Animation and Socialist Cityscape

Jana Rogoff, Humboldt University Berlin, Germany

10:45 - 11:15

At a safe distance - public projection installations and activism during crisis

Andy Buchanan, Abrar Hammoud and Esteban Garcia Bravo, Purdue University, USA

11:20 - 11:50

Rear Window Animation and Expanded Urban Cinema

Alla Gadassik, Emily Carr University of Art + Design, Canada

[Panel 4 - Aspects of Ethical Borders and Frontiers](#)

Moderated by Francisco Ortega

14:00 - 14:30

Animating Prophecy and Sacrifice: Animals in Hayao Miyazaki's Nausicaä of the Valley

Bin Yee Ang, Queen Mary University of London, UK

14:35 - 15:05

Puppets on Parade: Caricature and Political Satire in Contemporary Art Animation

Johannes De Young, Carnegie Mellon University, USA

15:10 - 15:40

Open Camp – A new narrative from children in refugee camps

Fausta Cardoso, project administrator/Instituto Camões, Portugal

[Closing thoughts and final considerations](#)

Moderated by Lilly Husbands

animaScapes is supported by the Society for Animation Studies

PROPOSAL

By Bin Yee Ang / b.ang@qmul.ac.uk



Title

Animating Prophecy and Sacrifice: Animals in Hayao Miyazaki's *Nausicaä of the Valley of the Wind*

Abstract

Hayao Miyazaki's *Nausicaä of the Valley of the Wind* (1984) is set in a post-apocalyptic era when the Earth is ravaged by pollution and war. Nausicaä and the people of the valley live peacefully at the border of the Toxic Jungle until the arrival of a military force and become a 'scapegoat' to revive a deadly bioweapon – the God Warrior (*kyoshinhei*). Nausicaä, identified as an "eco-warrior princess" (Grossin, 2015), sacrifices her life to save the people of the valley and a baby Ohmu (a giant insect). The sacrificial role has thus far been aligned with Nausicaä (Morgan, 2015; Napier, 2018). Conversely, I contend that sacrifice in the film includes animals, and that the scapegoating mechanism functions through them as well. The insects as a whole are marginalized and become a means of siphoning off the humans' conflicts over the desired bioweapon.

Furthermore, Nausicaä portrays the role of a prophesized saviour, the one who delivers the people from warfare and pollution into a pure land. However, this presentation pays heed to the animals and the kinship between them and Nausicaä. I argue that the animals are positioned between humans and technology in the dual role as sacrificial and prophetic. By studying the animal characters in the film such as Ohmu and Teto (the fox-squirrel), I reflect on what the animated creatures 'say' about the humans. I also explore the Mehve glider – the flying craft of Nausicaä as an embodiment of a human-animal-technological hybrid.

I draw on two key theoretical approaches to contemplate the animals and animation of these characters: firstly, Rene Girard's notion of sacrifice in *Violence and the Sacred* (1977). The animals and Nausicaä, I claim, are reciprocal in their sacrificial role to restore harmony. By taking into account the nonhuman sacrifice, we are invited to identify with the animals and opt for an egalitarian society just like Nausicaä does.

Secondly, I relate the human-animal relationship in the film to the opening chapter 'Theriomorphous' in Giorgio Agamben's *The Open: Man and Animal* (2004). The film can be read as tending towards the messianic prophecy of the ultimate reconciliation between human and animal nature as surmised by Agamben in the chapter. Further, Nausicaä postulates a non-hierarchical coexistence of and a decentred ontological divide between human and nonhuman animals.

Finally, I refer to the tapestries in the film to support my argument on the prophetic role of animals. The tapestries' avian-human hybrid points in the direction not only of interspecies reconciliation but of an inter-affectivity between humans, animals, and technology.

Overall, the presentation provides a window through which we can look beyond human exceptionalism and embrace the triad of human, animal, and technology. I am interested in the human-animal relationship alongside the roles of animation and technology in and outside of the diegetic world of *Nausicaä*.

Keywords: animals, (Japanese)animation, Hayao Miyazaki

Biography

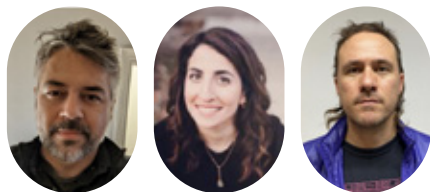
I am currently doing my PhD in Film Studies at the Queen Mary University of London, focusing on animals and animation. My research interests cover the areas of animal animation and aesthetics, film ethics, ontology, and (techno)animism in post-cinema. My theoretical and philosophical approaches to animals in film (which include both real and animated creatures) range from Andre Bazin's ontological argument and realism to Jacques Derrida's *The Animal that Therefore I am*. I contend that the (real)animal's violence and death are fundamentally sacrificial even in media art. Additionally, I consider the ontology of the animated creatures, what they could mean to us aesthetically and culturally. The study of animated creatures in film propelled me to think about the labour involved in animating animals, hence the contemplation of the nexus between animal, human and machine in the production process. I embrace a harmonious boundaries crossing of human, animal, and technology in the creation of arts. I have written a dissertation entitled 'Hayao Miyazaki as Auteur: Techniques, Technology and Aesthetics in Animation' for my master's degree. I was a film Visual Effect artist in *Rhythm and Hues* before I embarked on the path to academics.

Bibliography & References

- Agamben, G. (2004) *The Open: Man and Animal*. California: Stanford University Press.
- Girard, R. (1977) *Violence and the Sacred*. Translated by P. Gregory. London: Continuum.
- Grossin, O. (2015) 'Animated Nature: Aesthetics, Ethics, and Empathy in Miyazaki Hayao's Ecophilosophy'. *Mechademia:Second Arc*. 10 pp.209-234.
- Morgan, G. (2015) 'Creatures in Crisis: Apocalyptic Environmental Visions in Miyazaki's *Nausicaä of the Valley of the Wind* and *Princess Mononoke*'. *A Journal of the Environmental Humanities*. 2(3) pp. 172-183.
- Napier, S. (2018) *Miyazakiworld: A Life in Art*. New Haven: Yale University Press.
- Pick, A. (2006) 'Review of Giorgio Agamben, *The Open: Man and Animal*, trans. Kevin Attell'. *Bryn Mawr Review of Comparative Literature*. 5(2) pp.1-13.

PROPOSAL

By Andy Buchanan, Abrar Hammoud,
Esteban Garcia Bravo



Dr. Andy Buchanan is Assistant Professor of Computer Graphics Technology at Purdue University, specializing in digital animation and animation theory. Buchanan's work includes both scholarship and creative practice in the areas of digital metamorphosis, experimental digital animation and projection art. His work has been shown at the Sydney Film Festival, Experimenta Biennial, ISEA, The National Gallery of Victoria, White Night, and at other national and international animation and projection art events.

Abrar Hammoud investigates risk-taking in communities of transformation, narratives of failure expressed via visual, artistic, and technical mediums, and their impact on well-being and ambition. She has contributed to research in communicative processes of resilience in contexts of gender, geopolitical discourses, and materiality of meaningful work. Her research also extends to transdisciplinary pedagogical practices and applications, and the development of noncognitive, discipline agnostic competencies such as resilience and intercultural agility.

Hammoud is a Clinical Assistant Professor in Technology Leadership & Innovation at Purdue University where she teaches courses that blend traditional academic disciplines in project and problem-based design, and technology and the global society.

Dr. Esteban Garcia Bravo explores computational art as a researcher, a practitioner and as an educator. His recent public art interventions include a multi-level installation at the Trades District Garage in Bloomington, IN; Glean: The art of Light at the Olbrich Botanical Gardens in Madison, WI; and the Grand Rapids Public Museum in Art Prize 10. His work involves unique ways of creating highly attractive public audiovisual sculpture that embeds animations, LEDs, video projections and Virtual Reality. Garcia Bravo creates light-based perceptual experiences that invite the viewers to become more aware of the present moment through the use of colors, shapes and time.

He is currently an Associate professor of Computer Graphics Technology at Purdue University. Esteban Garcia Bravo, MFA, Ph.D. researches computer art history and digital media art practices. His research has been featured in the annual meetings of international organizations such as SIGGRAPH (2011, 2015, 2016, 2017) and ISEA (2012, 2013, 2014, 2017), as well as in the publication Leonardo Journal of Art, Sciences and Technology. Dr. Garcia Bravo's scholarship elaborates on the history and significance of Computational Art since the 1960s.

Title

At a safe distance - public projection installations and activism during crisis

Abstract

During 2020 and 2021, the USA experienced an uncommon confluence of crises - biological, environmental, social, political and as a result, personal. These crises in combination may seem novel, but they foreshadow the potential for a 'new normal', a normal defined not by comfortable reversion to prior social norms, but by the normalisation of crisis-as-stasis. Into this ongoing public crisis space, moving image artists can extend the lineage of projection art, animation, street art (or contextual art [1], [2]), by imagining 'new normalcies'[3] into being. These new offerings are also especially relevant at a time when galleries and traditional venues for cultural exchange are restricted.

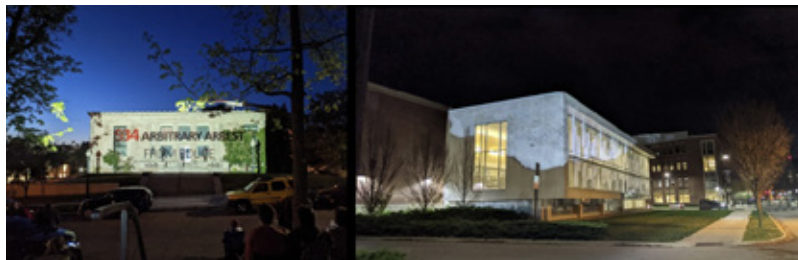
This presentation documents a series of public, animated projection art projects completed by students of Purdue University during 2020 and 2021 in Indiana, USA (by local, national and international participants). These projects were facilitated by the co-authors, who present this work both as a pedagogical case study of socially engaged art production and as the basis for upcoming, related new work. These works must be produced and installed 'at a safe distance', but our title also incites discourse on the political and social content of much of the work in a time of political change - how should we address the conundrum of enforced distancing while working against political, economic and justice divergences? While some artists reflected on the individual and emotional conditions of creating in isolation, others felt compelled to comment on the global shifts that are taking place.

We highlight the following key features of these projects:

- The conditions of production where remote work was often necessary, and work that may ordinarily have been collaborative became more individualised. Where in-person collaborations were possible, new constraints such as social distancing and personal protective equipment became factors in the organization of work.
- The physical reality of projection installation leveraging a technological medium able to maintain social connection despite requirements for maintaining physical distances.
- The public engagement and social effects of public art exhibition and the particulars of their timing, creating community bonds through shared lived experience.

Among the analytical frameworks deployed to assess the overall contextual situation of these projects, Awad's conception of the 'social life of the image' [4], [5] provides a sociocultural and psychological framework for public art that extends into the deep contexts of their making, technologies, installation/display and reception. In this framework, social themes and memetic icons such as 'BLM', or 'I Can't Breathe', can intersect with issues related to creative expression, such as experiencing isolation through landscape imagery, and with issues of production and technology use.

Through the presentation of these works, we reflect on the social aspects of the project(s), including image, site, technology-based spectacle, and message, without attempting to resolve a hierarchy among these issues. Pedagogically, we position the project as a space of expression and exploration, providing an amplified space of visual impact for voices that can extend beyond the academy, literally and socially.



References

- [1] J. Swidziński and R. Martel, 20 ans d'art contextuel: Jan widziński. Québec: Les Éditions Intervention, 1997.
- [2] P. Ardenne, Un art contextuel: création artistique en milieu urbain, en situation, d'intervention, de participation. Paris: Flammarion, 2002.
- [3] P. M. Buzzanell, "Resilience: Talking, Resisting, and Imagining New Normalcies Into Being," Journal of Communication, vol. 60, no. 1, pp. 1-14, Mar. 2010, doi: 10.1111/j.1460-2466.2009.01469.x.
- [4] S. H. Awad, "The social life of images," Visual Studies, vol. 35, no. 1, pp. 28-39, Jan. 2020, doi: 10.1080/1472586X.2020.1726206.
- [5] S. H. Awad and B. Wagoner, Eds., Street art of resistance. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2017.

PROPOSAL
By Fausta Cardoso Pereira



Title

“Open Camp – a new narrative from children in refugee camps”

Abstract

In a radio program about Dunquerque, France, a refugee asked why Europeans help them when they are distant, in their countries, but when they arrive to Europe, all that humanity disappears. In a way, he gives an answer at the end of the reportage: I'm not a terrorist. I came here to escape to terrorism (TSF radio, 5th December 2018). In Europe, we face a fear narrative adopted by media and some governments. People see refugees as a threat and tolerance diminish as the number of refugees in Europe increase.

The project “Open Camp – a new narrative from children in refugee camps” wanted to contribute to a different narrative. Through workshops with refugee children and teenagers between 8-18, teaching them storytelling and animation cinema, we empowered them with a new language to tell the stories they want to tell. We know that stories are an extremely powerful vehicle for feelings, opinions, cultures and life itself. The creative activity depends of a variety of previous experiences and all compositions from art in general, are expressions of a combination between reality and imagination (Vygotsky 1978). So, the main questions were: What do these new creators want to tell us? What they want us to know?

The workshops were made in 3 refugee camps in Greece between May 2021 and July 2021 in order to document stories from the ones who are already in Europe, bringing together Europeans with the refugees waiting for a solution in the European space. There's little knowledge about these new neighbours, and Europeans don't cross the doors of refugee camps, they turn their backs to them. With this project, they don't need to go in because children will go out through the created films.

Children and teenagers developed the screenplay and animations under the trainers and a psychologist supervision and made 6 short animated films. Stories give a human face to numbers, increasing empathy. With “Open Camp” project we gained an insight into these young people minds and souls and, at the same time we let them feel as artists, working in and with a multicultural ground, for an audience that really needs to know them as they are: children and not terrorists.

Keywords: Storytelling; Refugees; Animation

Biography

Fausta Cardoso Pereira has 22 years of experience as project manager in the areas of education, international development and social responsibility. Fausta divides her time between Portugal and Mozambique where she manages projects that promotes Education and Health supported mainly by European Union and Instituto Camões. As National Geographic Explorer, Fausta went to Greece to document stories from refugee children through animated cinema.

Previously she was responsible for the Education and Health Department of the Portugal Telecom Foundation, where she created the corporate volunteer program “Comunicar em Segurança” and for which was awarded in 2012 with the National Trophy granted by the Portuguese Volunteer Association. At TMN, was an auditor and responsible for implementing the Social Responsibility System. She was also the founder of the educational project “Os Filmes do Recreio”, supported for six years by the Institute of Cinema and Audiovisual (ICA) and awarded two consecutive years at Cinanima - Espinho International Animation Film Festival. She is also the author of a travel book and two works of fiction, the last “Dormir com Lisboa” awarded in Spain with the Antón Risco Prize in 2017.

In her work and Projects, Fausta is engaged with inclusive views and intercultural dialog.

PROPOSAL
By Yanyun Chen



Title

Sex and Censorship: Singapore Animations post-2010.
What is the role and relevance of animation in the current climate of uncertainty we live in?
- animation and gender issues

Abstract

A Censorship Review Committee was appointed in 2009 by the former Acting Minister for Information, Communications and the Arts, and tasked to refine and update content regulation policies and standards. The outcomes of the review include shifting the language from censorship to classification, introducing 6 ratings for films, and empowering parents to be more responsible and aware of classification guidelines when it comes to entertainment for their children.

Singapore's Infocomm Media Development Authority's stringent guidelines consider nudity and sex as separate classification categories on screen. Ratings of films which include scenes of nudity or sex are given based on explicitness, frequency, relevance, with the upper limit on excessive (beyond reasonable limit in detail, duration and frequency) and exploitative (taking advantage or abusive) content. These terms are broad and their outlines vague, giving rise to inconsistent and sometimes, surprising ratings. Films featuring what the classification describes as "alternative sexuality"—referencing Section 377A of the Penal Code which criminalises sex between consenting male adults—are often given the highest rating R21 or, unrated: the latter essentially bans public distribution of the film.

Rather than shying away from censorship, Singaporean animators have developed visual strategies to present stories of bodies and sexuality in their films. This paper engages the works and thoughts of Singaporean directors who challenge the limits of censorship on bodies and sexuality. Jerrold Chong and his team at Finding Pictures engaged with topics of gender and sexuality both lyrically and explicitly in films such as *Piece of Meat*, *Tiong Bahru Social Club*, *What has to be*, and *Nascent*. Young director Calleen Koh's award winning short film *To Kill the Birds and the Bees* sought to critique the inadequacy of sex education in Singapore. Veteran independent animator Tan Wei Keong explored his gay identity through his films *Kingdom* and *Between Us Two*. Sara Chong and Yanyun Chen (also the author of the paper) directed *Women in Rage*, giving visual voice to bodies of silent female monstrosities in our inherited mythologies. These works pose as challenges to Singapore's classification sensibilities, raising questions and peeling apart loopholes in censorship policies, which inevitably elevate the importance and potential of animation as a tool to speak up and speak out in spite of conservative governance.

Keywords: Singapore, Sex, Censorship

Biography

Dr. Yanyun Chen is an award winning visual artist and researcher. Her works delve into the aesthetic, cultural and technological inheritances on one's body, unravelling fictional and philosophical notions of embodiment. She graduated from the European Graduate School Philosophy, Art, and Critical Thought PhD programme (2018), its Communications MA programme (2014), and Nanyang Technological University School of Art Design and Media Digital Animation programme (2009). She is the Arts Practice Coordinator and Lecturer for the Humanities division of Yale-NUS College in Singapore, the founder of illustration and animation studio Piplatchka, and a partner of Delere Press LLP. Outside of Singapore, her works have been exhibited in Buenos Aires, South Korea, Canada, USA, Belarus, The Netherlands and Czech Republic. She received the prestigious National Arts Council Young Artist Award (2020).

PROPOSAL
By Johannes DeYoung

Title

Puppets on Parade: Social and Political Satire in Contemporary Art Animation

Abstract

Satire occupies a prominent place in the history of animated moving-image. Drawn from pre-cinematic precedents in graphic illustration and political cartoons, animated moving-image has long demonstrated a powerful ability to distill and proliferate complex ideas through the idioms of cartoon and caricature. Sundry examples of social and political satire are available in the animated cartoons of Twentieth and Twenty-first Century mass media entertainment; however, documentation is more scarce when it comes to artists whose works employ strategies of social and political satire through more idiomatic and experimental forms of animated moving-image.

This short survey explores a variety contemporary artists working in the field of animation, whose works utilize open-ended satirical strategies to highlight social and political dilemmas. Artists including Martha Colburn [fig. 1], Federico Solmi [fig. 2], Jeron Braxton [fig. 3], Sophie Koko Gate [fig. 4], Mary Reid Kelley [fig. 5], and Nathalie Djurberg [fig. 6] present contemporary lenses through which we might consider our relationships to society and political power structures. Through an analysis of contemporary works and historical analogies, I am interested to explore the distinctive uses of social and political satire in contemporary art animation, as well as the relationship of satirical strategies to those more often associated with activism and propaganda.

Keywords — Satire, Contemporary Art, Animation

Biography

Johannes DeYoung is a multidisciplinary artist who works at the intersection of computational and material processes. His time-based media works explore poetics and anxieties born from human desire, particularly those concerning relationships between the individual, the natural world, and contemporary civic life. His moving-image works have been exhibited internationally in major galleries and museums in countries such as Spain, Taiwan, Germany, USA, Canada, Ireland and Australia, as well as being featured in The New York Times, The New York Post, The Huffington Post, and Dossier Journal. DeYoung is Assistant Professor of Electronic and Time-Based Media at Carnegie Mellon University. He previously taught at Yale University School of Art (2008-2018), where he was appointed Senior Critic and Director of the Center for Collaborative Arts and Media, and at the Yale School of Drama, where he was appointed Lecturer in Design.



[fig. 1] Martha Colburn, still from "Myth Labs" (2008)



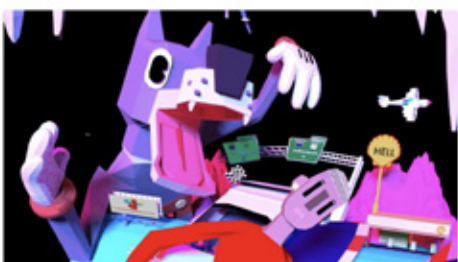
[fig. 4] Sophie Koko Gate, still from "Slug Life" (2018)



[fig. 2] Federico Solmi, still from "The Bacchanalian Ones" (2021)



[fig. 5] Mary Reid Kelley, still from "The Thong of Dionysus" (2015)



[fig. 3] Jeron Braxton, still from "Octane" (2018)



[fig. 6] Nathalie Djurberg, still from "Dark Side of the Moon" (2017)

PROPOSAL
By LeAnn Erickson, USA



Title

I (heart) Jack LaLanne: A Cartoon Memoir

Abstract

I am currently in post-production on an animated short documentary that addresses issues of gender and aging centered around an LGBTQ coming out story. I am interested in doing a 15 minute presentation about my project as part of a panel of other social conscious filmmakers.

Film title: *I (heart) Jack LaLanne: A Cartoon Memoir*

Logline: In this animated documentary short the filmmaker, a lesbian, feminist baby boomer, investigates life touchstones via her 50-year fascination with exercise guru Jack Lalanne.

Producer/Writer/Director: LeAnn Erickson

Estimated runtime: 12-15 minutes

Project Description

For as long as I can remember I've loved Jack LaLanne. I was a tomboy, growing up in the early 1960s, getting mixed messages from parents, grandparents, television, and teachers. But fitness pioneer Jack LaLanne 'got' me. I knew that he took me seriously and I returned the favor. One of my earliest memories is rushing home from kindergarten to exercise along with Jack's TV show.

I (heart) Jack LaLanne: A Cartoon Memoir is an animated documentary film structured around the life and legend of Jack LaLanne as it explores my personal experiences growing up female and gay in 1960s-70s America. I was a serious athlete during my early and young adult years, thus the film also delves into issues of self-identity, societal expectations, and the effects of aging on the human body.

I (heart) Jack LaLanne: A Cartoon Memoir uses classic and computer-based animation techniques that serve as the visuals to voiceover storytelling. Original drawing combines with rotoscoping, composited archival video clips float inside retro televisions, while stop-motion vitamins march toward their mark. The film moves around in time and space, with Jack Lalanne's career trajectory serving as a touchstone to my personal journey.

Using this playful visual aesthetic and humorous tone, the film tackles serious issues, including the impact of role models on children, coming out as gay in a less tolerant era, and dealing with a late- in-life disability.

Biography

Producer/writer/director: LeAnn Erickson is a university professor of film production and has been an independent media artist for over 30 years. Her work has appeared on public and cable television, in media and art galleries, and has won national and international recognition in film and media festivals.

Screenings include: Hot Docs International Documentary Film Festival (Toronto, Canada), Oberhausen International Short Film Festival (Germany), Internationales Frauen Film Festival (Cologne, Germany), Women in the Director's Chair (Chicago) and L'immagine Leggera Palermo International Videoart, Film, and Media Festival (Italy).

In 2010 she completed *Top Secret Rosies: The Female Computers of WWII*, a feature length historical documentary that has screened internationally and is distributed by PBS, Inc. In 2014 she released *The Computer Wore Heels*, an interactive ebook that shares the Top Secret Rosies story with young adults. Currently she is developing a television series pitch and producing an animated documentary short featuring the life of fitness guru Jack LaLanne.

Teaching and artist portfolio website: <http://leannerickson.com/>

Top Secret Rosies project: <http://topsecretrosies.com/>

Homegrown Stories collaborative web project: <http://homegrownstories.com/>



PROPOSAL
By Carla MacKinnon



Title

Abstract: Animated documentary as collaborative therapy

Abstract

Documentary editor Dai Vaughan has proposed that the documentary field could be enriched through involving participants in the shaping of a final documentary film, giving them meaningful agency in the representation of their personal stories. He suggests that fully involving a documentary's subject in the process through which the film's 'truth' emerges would bear more resemblance to a psychiatric encounter session [...] But there is something to be said for an art which is grounded, as therapy, in real situations; and since television is a collaborative art, it may well be a collaborative therapy. (Vaughan, 1999, p.28)

This paper will explore the idea of collaborative therapy in relation to animated documentary, showing that this form has the potential to make Vaughan's vision a reality. Using examples and case studies I will show diverse methods through which animated documentary filmmakers work with their subjects to draw out and construct their truths using non-traditional, often highly collaborative, documentary methodologies.

Looking at the production processes of directors including Samantha Moore, Jessica Ashman, Rupert Williams, Ellie Land, and Agnieszka Piotrowska, as well as my own animated documentary work, I will argue that a process of "collaborative therapy" can be introduced to animated documentary production through methods including:

- Group interviews, and the creation of 'safe spaces' for documented discussions;
- Other non-traditional forms of interview and gathering of material, made possible by the absence of a requirement for a filmed image;
- Collaborative image-making and collaborative sound creation;
- Feedback cycles with participants on production materials.

The paper draws on existing work by scholar-practitioners, including Moore's 'collaborative frame' methodology (Moore, 2019), and Piotrowska's work on 'repossession' of experience through documentary testimony (Piotrowska, 2011, p.349). It will build on these ideas, synthesising them with my own interviews with directors, animators and documentary participants, to offer an expanded view of the power and potential of animated documentary production as a form of collaborative therapy.

Vaughan admits that authentic collaboration with participants may 'take longer than current production schedules allow' but suggests that 'perhaps our budgets should allow for it' (Vaughan, 1999, p.28). Recent research in the UK has shown contemporary nonfiction production to be a psychologically unsafe space for both practitioners and participants (see for example: Dart Centre Europe, 2019). While animated documentary is a challenging form for television budgets and schedules, I will argue that it offers the kind of compassionate, ethical, and imaginative methods and approaches that are urgently needed in factual television production. My hope is that this paper, and the broader research it emerges from, will play a part in advocating for the wider use of animated documentary in mainstream production.

Keywords: animated documentary, collaboration, therapy.

Bibliography

- Dart Europe. (2019). Occupational Distress in Factual TV. [online]. Available at: https://dartcenter.org/sites/default/files/full_report_-_occupational_distress_in_uk_factual_television.pdf [Accessed 1 November 2019]
- Moore, S. (2019). 'Does this look right?' Working Inside the Collaborative Frame. In: Murray, J and Ehrlich, N (eds.). (2019). *Drawn from Life: Issues and Themes in Animated Documentary Cinema*. UK: Edinburgh University Press. pp.206-221.
- Piotrowska, A. (2011). Animating the real: a case study. *Animation: An Interdisciplinary Journal*. Vol.6 No.3. pp.335-351.
- Vaughan, Dai. (1999). *For Documentary: Twelve Essays*. Berkeley, Calif.; London: University of California Press.

Biography

Carla is an animator and scholar, completing a PhD at Arts University Bournemouth, with a focus on animated documentary. Prior to this Carla completed a Masters in Animation at Royal College of Art and worked as a producer and film programmer as well as a director of live action and animated shorts. Her short films have played at festivals worldwide, been broadcast in several countries and have won numerous awards. She also creates animated installations for gallery exhibitions and live music events.

PROPOSAL
By Radostina Neykova



Title

The use of animation as a socially engaged therapy
assoc. prof. PhD Radostina Neykova - Institute of Arts Studies - Bulgarian Academy of Science

Abstract

In this presentation I would like to share and analyze my experience in creating animated miniatures with the elderly people. That is why I include in my paper two of the proposed topics - animation as therapy and animation as a socially engaged practice. The analyzes are based on my six years of work experience with elderly people from retirement age up in Center Hay in the Jewish Community in Sofia. These are people from 65 to 95 years old. Older people perceive animation (and cinema in general) as a very sublime, pure and deep art. They have a sense of art. Something that unfortunately seems to be disappearing (or even fully disappeared) in modern children. Today's young generation is accustomed to constantly perceive and create moving images, to tell everything in moving images. While for the older generation it is still an art that they admire and approach with respect and esteem.

In the present study I will share different stages of the work on creating an animated image before, in normal real communication, creating and shooting animation short pieces. And the changes during indirect communication and remote online work. I will focus on problems such as how the practical contact with the art of the elderly is reflected.

Older people often approach with a dose of doubt. The difference from working with children and students here is that the old people often come with a dose of distrust. They are twice as old as I am. It is very difficult at first to believe that I can know and can do more than one of them in a certain area. But they very quickly become curious as children, turning painting, making characters and sets, as well as moving them into play. Although they are afraid and feel insecure at first. The creation of short animation forms on the one hand constantly develops their motor and psychomotor skills, preventing them from stunting and stopping their physical and mental activity. On the other hand, it gives them a close contact with art, namely with the contemporary evolving art of the moving image.

¹ Radostina Neykova is an Assoc. Professor, PhD; Scientific Secretary of the Institute of Art Studies, BAS, Director of awarded animated films and Illustrator of children books, Guest professor at National Academy of Theater and Film Arts "Kr. Sarafov" - Bulgaria. Research field: animation, comics and children cinema. Author of the books: "Contemporary children cinema" (2016), "Comics on the contemporary screen" (2009). Email: radostneykova@gmail.com

Biography

Radostina Neykova graduated from the National Academy for Theater and Film Arts "Kr. Sarafov" with an MFA in Film Screenwriting and Animation Directing.

She is Assoc. Professor, PhD in the Institute of Arts Studies at the Bulgarian Academy of Science. Radostina Neykova teaching "Dramaturgy of animated film", "Hybrid animation forms" and "Animation techniques" in the National Academy for Theater and Film Arts "Kr. Sarafov".

Radostina is the director of the awards wined animated shorts („Marmalade" - 2020, "Ugly Fairy Tale" - 2018, "Grumpy does repairs" - 2015, "Trip" - 2011) and illustrator of children's books. She has solo exhibitions "Children's illustration" in Bulgaria, Greece, Serbia, Russia and Bosnia and Herzegovina. She makes Animation workshops in Bulgaria, Serbia, Bosnia and Herzegovina, Georgia, Russia, Portugal, Italy, Brazil, Macedonia and Germany.

Radostina Neykova is a member of the Union of Bulgarian Film Makers, Animation Guild; ASIFA and ASIFA Workshop Group, Union of Bulgarian Journalists - Film Section; Association of Bulgarian professors and associate professors in cinema "Akademika 21" and Member of the board of directors of Bulgarian Association of Film, Television and Radio scriptwriters - BAFTA.

PROPOSAL
By Oslavia Linares

Title

Dissident LGBTQ+ Representations in Online Animation

Abstract

Dissident sexual and gender lgbtqi+ representations in online animation media Favorable representations of lgbtqi+ characters have become slightly more common in animated series and even animated films, reflecting on the increasing visibility and inclusion of lgbtqi+ communities in most contemporary societies. However, this visibility does not necessarily reflect the broader attitudes of animation audiences and viewers towards queer people, specially in societies where discrimination towards dissident sexual and gender identities remains present and media representations of queer people are often derogatory. As Judith Butler has put it, dissident sexualities and gender identities are seen as object and therefore invisibilized or attacked (2011). In this regard, vernacular forms of animation such as online animation offer a more direct view of media attitudes toward queer people than politically correct studio productions. These representations are not monolithic and appear to have evolved as time has passed and newer generations of animators partake in online media, including many lgbtqi+ individuals. These presentation aims to review four aspects of lgbtqi+ representations in online animation: the current depictions of queer charactes in online animation, their evolution through time, its tropes, and how this reflects/responds to the visibilization of lgbtqi+ in other media.

Sources: Butler, Judith. Bodies that matter: On the discursive limits of sex. routledge, 2011.

KEYWORDS: online animation, lgbtqi animation, queer media

Biography

Oslavia Linares (she/they) is a media academic, visual artist, and feminist and lgbtqi+ activist. Their studies have centered in animation, cinema, and digital media, especially documentary, animation theory, and Latin American animation.

She has also been a film reviewer for online publications and participated with film festivals as a journalist, volunteer, videographer, intern, and jury member.

Besides academia, she does illustration, video, animation, and writes fiction. They have also been recently involved with the feminist struggle and queer communities of Mexico City.

She obtained her bachelor in Fine Arts from Emily Carr University in Vancouver and her masters from Concordia University in Montreal. They currently reside in Mexico.

PROPOSAL

By Jana Rogoff

Dr. Jana Rogoff
DFG Research Fellow
Institut für Slavistik
Humboldt Universität zu Berlin
Dorotheenstr.65
10117 Berlin

+491744767914
+420777125413

janarogoff@gmail.com



PROPOSAL

By Alex Widdowson

Title

Eastern European Animation and Socialist Cityscape

Abstract

This paper reflects on ways in which animation can critically engage with the transformation of city spaces. Taking examples from the history of Eastern European animation of the pre-digital era, which addressed the phenomenon of architectural development in the former Eastern Bloc, I examine how the dominant model of architecture at the time, the prefabricated concrete housing project, figures in the cinematic narratives. Its designs, interiors, surfaces, but also its impact on the family structures, individual privacy, neighborhood community, and other social dynamics.

Focusing on the works of Polish and Czechoslovak animators such as Hieronim Neumann, Zbigniew Rybczyński, Jiri Barta, and Zdenek Smetana, I highlight several recurring subjects and motives that I have observed in association with the urban development theme, especially “temporal compression”, “space economy”, and “simultaneity of action”. These subjects emerged with urgency in the early 1980s and they were endorsed not only on a philosophical, existential, and introspective level, but also as innovative aesthetic and technological strategies which anticipated future digital modes in visionary ways. The social concerns raised along with what we may today call “early serial aesthetics” in animation provide us with valuable historical perspective on the medium as a platform for negotiating the boundaries and overlaps between public, personal, and political spaces.

In the selected examples of films, we can observe a heterogeneity of rather realistic apartments, apartment houses, and architectural designs, with their symbolic, metaphorical, allegorical, and parabolic dimensions of meaning. Some of these films explicitly reference the topographies that formed within the Eastern Bloc and the ways they affected its inhabitants (Jiri Barta), others use the spaces of communist housing projects as a conduit to communicate different issues (Zbigniew Rybczyński). In most cases, literal and figurative thinking about space inevitably intertwine, and the animated commentaries carry a mixed and multi-level message open to a variety of readings. They re-animate our very thinking about space, about the borders between private and public, the inside and outside, neighborhood and community, and the sociopolitical agency of animation.

Keywords: animated space, Eastern European animation, socialist architecture.

Biography

Jana Rogoff's research interests are Eastern European film, history of animation, and film sound theory. She received her PhD from the Slavic Department of the Humboldt University in Berlin. Her dissertation *Audiovisual (A)synchrony in Early Soviet Sound Film* is a media-historical study of the emergence of sound in Soviet cinematography, including animated film. She has taught seminars on Eastern European film at universities in the U.S., Germany and Czech Republic. She is currently working on her post-doctoral project *Between Inner Exile and Outer Space. Narrative Spaces in Czechoslovak, Polish, and Soviet Animated Film, 1965–1990* at the Humboldt University in Berlin as a DFG research fellow.

Title

Representing Autism and the Ethics of Animated Documentary

Abstract

The autistic self-advocacy movement proudly employ the hashtag #NothingAboutUsWithoutUs. This slogan rang out on Twitter in November 2020 following the release of the first clips of Sia's now infamous film about autism, *Music* (2021). The musician turned filmmaker effectively alienated the autistic community by ignoring their demands for collaborative input and being unwilling to calmly receive their criticisms.

The core of this debate was about methodologies of film practice as a means for ethical representation. The autistic activists desired portrayals of autism that were well informed, nuanced, and consensual. They were justifiable in claiming that autistic people were the ones most qualified to help achieve this.

Nichols (1991) argues that the ethical stakes in documentary are higher than that of fiction because a filmmaker uses the lived experience and identity of real-world people as their raw material. I would argue these responsibilities are extended in animated documentary as the filmmaker is afforded control over the appearance and behaviour of their participants.

This paper is an investigation into the ethical issues associated with the representation of autism in animated documentaries. It draws upon insights developed during the production of a short, animated documentary, *Drawing on Autism* (2021). Despite being neurodivergent, the filmmaker is not autistic, so a significant theme in the research is exploring if and how one can reliably, productively, and ethically represent another group. *Drawing on Autism* embraces and showcases the importance of collaborative methods to ensure that autistic subjects can feedback on and shape the ways in which they are portrayed.

Biography

Alex Widdowson lectures on animation at the University of Hertfordshire and is a PhD candidate at the Wellcome Trust Autism through Cinema project at Queen Mary University of London. His practice-based research attempts to deepen knowledge about autism through animated documentary production. Alex is interested in developing ethical strategies to represent autistic experience through collaborative film practice and reflexive mechanisms that encourage audience scrutiny. Alex has been using animation in a documentary context since 2011, focusing on the medium's potential to communicate experiences of disability, neurodivergence and psychology.

SIMPÓSIO SYMPOSIUM

“OLHARES SOBRE A ANIMAÇÃO PORTUGUESA” “PERSPECTIVES ON PORTUGUESE ANIMATION”

O simpósio “Olhares sobre a Animação Portuguesa” tem como objetivo o (re)conhecimento do cinema de animação português como forma cinematográfica por excelência, analisando a obra de realizadores nacionais sob o olhar de investigadores de outras áreas das ciências da comunicação.

Na sua primeira edição, o diretor artístico do CINANIMA, Pedro Serrazina, convida à descoberta de três curtas-metragens dos multipremiados realizadores Vasco Sá e David Doutel, do estúdio BAP (Bando à Parte - Animation Studio), num painel composto pelos Olhares da socióloga Luísa Veloso e dos professores de imagem em movimento Paulo Viveiros e Magda Cordas, complementados por um artigo da investigadora Mihaela Mihailova. O Simpósio decorrerá em formato presencial, com transmissão online

Paulo Viveiros: Professor associado na Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, na qual é diretor do mestrado em Artes da Animação e da licenciatura em Animação Digital. É membro fundador do Re:Anima, um mestrado internacional de cinema de animação lecionado em conjunto entre a Universidade Lusófona (Lisboa), Luca School of Arts (Genk) e Aalto University (Helsinkia). É o autor do dossier pedagógico do Plano Nacional do Cinema “Trilogia da Infância” sobre os filmes de Regina Pessoa.

Luísa Veloso: Socióloga. Professora no ISCTE - Instituto Universitário de Lisboa e investigadora do Centro de Investigação e Estudos de Sociologia da mesma instituição. Tem desenvolvido pesquisa nos domínios do trabalho, das profissões e da economia. Tem colaborado com instituições diversas da esfera artística, tais como a Cinemateca Portuguesa, a Fundação de Serralves ou o Alcantara. Tem várias publicações, de entre as quais o livro, O trabalho no ecrã: memórias e identidades sociais através do cinema, em parceria com Frédéric Vidal, publicado em 2016, pelas Edições 70.

Magda Cordas: É professora adjunta no Departamento de Artes, Design e Animação da Escola Superior de Tecnologia e Gestão do Instituto Politécnico de Portalegre, no qual é subcoordenadora da Licenciatura em Design de Animação e Multimédia. Possui Doutoramento em Design pela Universidade de Aveiro com a tese “Da ilustração tridimensional ao plano da página no álbum para a infância em Portugal”. No âmbito da sua trajetória profissional tem assumido funções de oradora/formadora convidada em cursos, ações de formação e workshops em várias instituições e eventos culturais nacionais e internacionais e participado em diversas exposições e projetos artísticos e científicos.

Mihaela Mihailova: É professora assistente na Escola de Cinema da Universidade do Estado de São Francisco e a editora de Coraline: A Closer Look at Studio LAIKA's Stop-Motion Witchcraft (Bloomsbury, 2021). Publicou em The



1



2



3

International Journal of Research into New Media Technologies, Feminist Media Studies, animation: an interdisciplinary journal, Studies in Russian and Soviet Cinema, Flow, and Kino Kultura. Contribuiu também com capítulos para Animating Film Theory (com John MacKay), Animated Landscapes: History, Form, and Function, The Animation Studies Reader, e Drawn from Life: Issues and Themes in Animated Documentary Cinema. A Dr^a. Mihailova é co-editora de Estudos de Animação (<https://journal.animationstudies.org/>) e desempenha atualmente as funções de Secretária da Sociedade de Estudos de Animação.

Do Simpósio advirá a edição de uma publicação científica anual, pretendendo-se, num segundo momento deste projeto, a sua itinerância com os objetivos de descentralização cultural e territorial.

Info adicional

Curtas-metragens para análise/ interpretação:

AGOURO (2018) - 1
FULIGEM (2014) - 2
O SAPATEIRO (2011) - 3

The Symposium “Perspectives on Portuguese animation” aims to promote the work of contemporary Portuguese animation directors under the gaze of other areas of investigation.

In this first edition, CINANIMA's artistic director invites us to discover three short films by the multi-awarded directors Vasco Sá and David Doutel, from BAP (Bando à Parte - Animation Studio), in a panel composed by sociologist Luísa Veloso, and moving image professors Paulo Viveiros and Magda Cordas, framed by an article by animation researcher Mihaela Mihailova.

The Symposium will take place at the festival venue, with online broadcasting

Paulo Viveiros: Associate professor at Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, in which he is director of the master's degree in Animation Arts and the degree in Digital Animation. He is a founding member of Re:Anima, an international Master of Animation Cinema jointly taught by Lusófona University (Lisbon), Luca School of Arts (Genk) and Aalto University (Helsinki). He is the author of the National Film Plan's pedagogical dossier “Trilogy of Childhood” on the films of Regina Pessoa.

Luísa Veloso: Sociologist. Professor at ISCTE - Instituto Universitário de Lisboa and researcher at the Centro de Investigação e Estudos de Sociologia of the same institution. She has been developing research in the fields of work, professions and economy. She has collaborated with various institutions in the artistic sphere, such as the Cinemateca Portuguesa, the Serralves Foundation and Alcantara. She has several publications, including the book, O trabalho no tela: memórias

e identidades sociais através do cinema, in partnership with Frédéric Vidal, published in 2016, by Edições 70.

Magda Cordas: Associate professor at the Department of Arts, Design and Animation of the School of Technology and Management of the Polytechnic Institute of Portalegre, in which she is sub-coordinator of the Degree in Animation and Multimedia Design. She has a PhD in Design from the University of Aveiro with the thesis “From three-dimensional illustration to the page plan in the album for childhood in Portugal”. In the context of her professional career she has taken on the role of guest speaker/trainer in courses, training sessions and workshops at various institutions and national and international cultural events and has participated in various exhibitions, artistic and scientific projects.

Mihaela Mihailova: She is Assistant Professor in the School of Cinema at San Francisco State University. She is the editor of Coraline: A Closer Look at Studio LAIKA's Stop-Motion Witchcraft (Bloomsbury, 2021). She has published in Convergence: The International Journal of Research into New Media Technologies, Feminist Media Studies, animation: an interdisciplinary journal, Studies in Russian and Soviet Cinema, Flow, and Kino Kultura. She has also contributed chapters to Animating Film Theory (with John MacKay), Animated Landscapes: History, Form, and Function, The Animation Studies Reader, and Drawn from Life: Issues and Themes in Animated Documentary Cinema. Dr. Mihailova is the co-editor of Animation Studies (<https://journal.animationstudies.org/>) and currently serves as Secretary of the Society for Animation Studies.

An annual scientific publication will be one of the outcomes of this Symposium. A second step will be the itinerancy of this project with the goals of cultural dissemination and territorial decentralisation.

Additional Info

Short films for analysis/ interpretation:

Augur (2018) - 1
Soot (2014) - 2
The Shoemaker (2011) - 3

INSTALAÇÕES ARTÍSTICAS ART INSTALLATIONS

SISTERS

Lea Vidakovic

KASK, Bélgica *Belgium*
2012

Através da representação detalhada de um mundo em miniatura e da sua atmosfera, utilizando técnicas de montagem e metáforas visuais, este trabalho apresenta uma estrutura narrativa aberta. O formato triptico da animação evoca a atmosfera de antigas pinturas holandesas, onde as irmãs estão presas em melancolia, enfrentando a perda e o vazio do que lhes falta.

Through minute depiction of a tangible miniature world and its atmosphere, utilising visual metaphors and a range of editing approaches, this work features an open narrative structure. The animation triptych evokes the atmosphere of old Dutch paintings, where sisters are trapped in melancholy, facing the loss and emptiness over the missing one. The work employs space as a narrative device and a stage where narrative strands merge and develop simultaneously. It explores alternative approaches in visual storytelling in animation, where both visuals and sound are used as tools to engage the offscreen space, expanding the story beyond the screen space, beyond what is visible.

Música ao Vivo *Live music set*
Escola Profissional de Música de Espinho -
Academia de Música de Espinho

Parceiros *Partners*
Junta de Freguesia de Espinho/
Espinho Local Council



Biografia *Biography*

Lea Vidakovic é uma artista multimédia que trabalha no campo das instalações animadas, práticas de multimédia expandidas e animação tradicional de marionetas. Com pós-graduação e mestrado como artista gráfica e pintora (Academy of Arts, Zagreb), pós-graduação em animação (HVO, Noruega), mestrado em artes audiovisuais (Royal Academy of Art, Bélgica) e um doutoramento em estudos de animação (NTU/ADM Singapura), os seus interesses de investigação incluem narrativas fragmentadas e novas abordagens de narração para instalações animadas, cinema expandido e narração de histórias. Expôs internacionalmente em numerosas exposições individuais e colectivas, em mais de 200 festivais de animação, e é vencedora de vários prémios de arte e cinema. Participou em várias residências de arte e animação, conferências e festivais de animação na seleção de filmes e como júri. Vive em Lisboa e trabalha como professora assistente na universidade Lusófona.

Lea Vidakovic is a multimedia artist, who works in the field of animated installations, expanded media practices and traditional puppet animation. She holds a BA/MA as graphic artist and painter (Academy of Arts, Zagreb); BA in animation (HVO, Norway); MA of audio-visual arts (Royal Academy of Art, Belgium) and a PhD in animation studies (NTU/ADM Singapore). Her research interests include fragmented narratives and new storytelling approaches for animated installations, expanded cinema and storytelling. She has exhibited internationally on numerous solo and group exhibitions, on more than 200 animation festivals, and is a winner of several art and film awards. She took part in several art and animation residencies, conferences and animation festivals as a selector and jury member. She lives in Lisbon and works as an assistant professor at Lusófona university.

Parceiros / Partners



SPLENDID ISOLATION

Lea Vidakovic

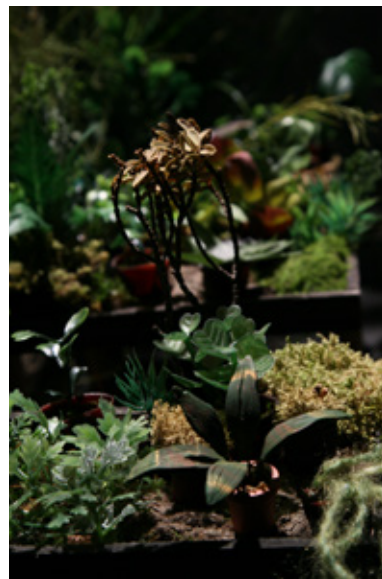
Universidade de Glamorgan, Cardiff, Reino Unido
Glamorgan University, Cardiff, UK
2010

Tríptico de animação realizado na técnica tradicional de marionetas. As três projeções correm em *loop* dessincronizado, cada uma com duração irregular e construção narrativa não-linear, representando simultaneamente a mesma personagem em três locais diferentes.

(90 segundos de animação tríptica + estufa em miniatura)

Splendid Isolation is an animation triptych done in traditional puppet animation technique. With uneven durations of about 90 seconds for each, the projections run in a loop without synchronisation. The loose story is structured to depict the same character in three different locations on each projection. The central projection shows the protagonist caring for plants in the greenhouse, while the two other projections offer alternative storylines. As the length of the projections is not even, the animations coincided at different points in each cycle. This work uses the cyclical narrative structure to play with the idea of constantly displacing the cause and effect relationship, offering a number of different experiences in each cycle.

(90 second triptych animation
+ greenhouse in miniature)



Parceiros / Partners

Reitoria da Universidade do Porto
Galeria da Biodiversidade
Museu de História Natural e da Ciência da U. Porto
Rectory of Porto University
Biodiversity Gallery,
Natural History and Science Museum of Porto University

U.PORTO

CASA
COMUM

G
galeria da biodiversidade
centro ciência viva
mhnc u.porto

M
museu de história natural
e da ciência u.porto

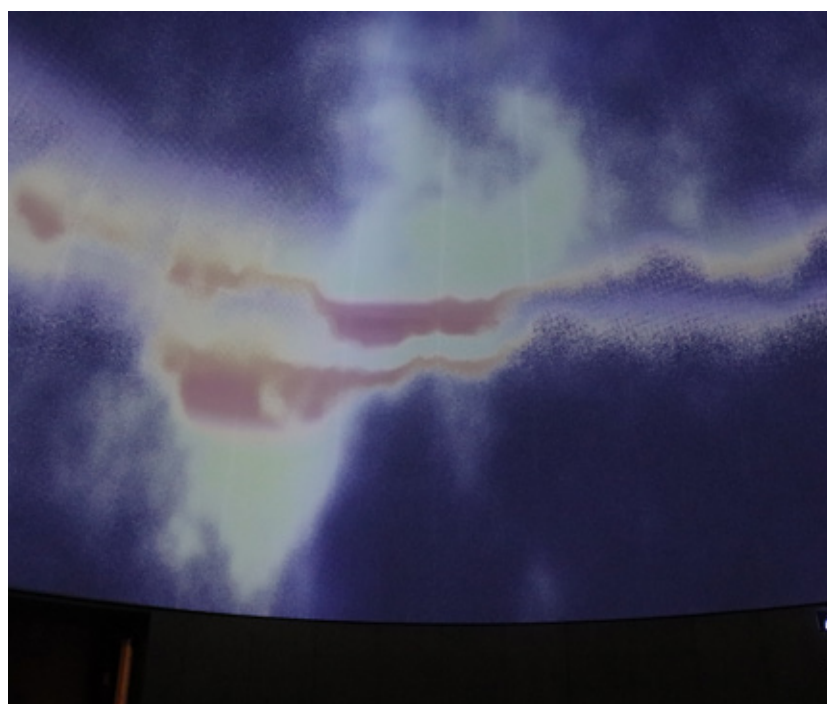
J
jardim botânico
do porto
mhnc u.porto

BECOMING SELF-AWARE UMA INSTALAÇÃO INTERATIVA IMERSIVA POR MECHA STUDIO AN IMMERSIVE INTERACTIVE INSTALLATION BY MECHA STUDIO

Uma experiência audiovisual partilhada convida a audiência a refletir nas fronteiras e interseções entre a identidade individual e coletiva. Sem instruções explícitas, os participantes podem explorar como os seus movimentos, ou a sua ausência, podem desencadear observações audiovisuais — um sentido de ser como existência virtual, livre de estereótipos e dogma, criando uma nova persona que desconhece a sua precedência. O computador atua como intermediário, traduzindo ações físicas em resultados audiovisuais, gerando abstrações algorítmicas, que procuram interpretar tanto agência coletiva como individual. Por fim, o processo automatizado torna-se numa terceira entidade independente, que procura a conexão entre humanos ao criar uma camada de existência inteiramente díspar.

A shared audiovisual experience invites the audience to reflect on the boundaries and interceptions of collective and individual identity. Without any explicit instructions, the participants can wander and explore how their movements, or lack thereof, trigger audiovisual observations — a sense of self as its own virtual existence, free from the constraints of stereotypes and dogma, creating a new persona unaware of its precedence.

The computer acts as a medium, translating physical action into audiovisual results, generating algorithmic abstractions that aim to interpret both collective and individual agency. Finally, the automated computer process becomes a third independent entity seeking to bring humans together and create an entirely disparate layer of existence.



Parceiros / Partners

メカ Mecha
Studio

EXPOSIÇÃO EXHIBITION



IMAGINES NOSTRAE ANIMAE ANIMANOSTRA 30:11

30 ANOS DA ANIMANOSTRA ANIMANOSTRA 30 YEARS
ILUSTRAÇÃO, ANIMAÇÃO, BD ILLUSTRATION, ANIMATION, COMICS



No mesmo ano em que comemora o seu 45º aniversário, em 2021, o CINANIMA festeja os 30 anos da ANIMANOSTRA com uma exposição de trabalhos de 11 ilustradores que realizaram filmes para esta produtora.

Ao longo dos últimos trinta anos, a produção de animação desenvolvida pela ANIMANOSTRA caracterizou-se, em grande medida, por diversas colaborações encetadas com autores portugueses que desenvolveram percursos autónomos nas diversas áreas da ilustração ou da banda desenhada e que, de alguma forma, alcançaram notabilidade e reconhecimento público nesses campos artísticos. Esta linha editorial assentou deliberadamente num duplo propósito: a procura da diversidade estilística e a viabilização das oportunidades que têm permitido a esses notáveis talentos criarem narrativas através de imagens em movimento.

No balanço que se impõe ao completar agora três décadas de actividade da produtora, as múltiplas obras cinematográficas desenvolvidas por estes autores falam por si mesmas. E a todos, a ANIMANOSTRA quer expressar o seu agradecimento. Que o futuro nos traga mais filmes, mais imagens, tantas e tão belas imagens que nos possam encher a alma como estas.

In the same year that it marks its 45th anniversary, in 2021, CINANIMA celebrates the 30 years of ANIMANOSTRA with an exhibition of works by 11 illustrators who have made films for this production company.

Over the last thirty years, ANIMANOSTRA's animation production has been characterized to a large extent, by several collaborations with Portuguese authors who have developed autonomous paths in the various areas of illustration or comics and who, somehow, have achieved notability and public recognition in this artistic fields.

This editorial line was deliberately based on a double purpose: the search of stylistic diversity and viability of the opportunities that have allowed these remarkable talents to create narratives through moving images.

In the balance that is imposed upon completing three decades of production activity, the multiple cinematographic works developed by these authors speak for themselves. And to all, ANIMANOSTRA expresses its gratitude.

May the future bring us more films, more images, so many and so beautiful that fill our souls as these ones.



André Letria



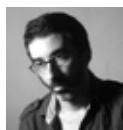
André Ruivo



Catarina Sobral



Fernando Relvas



Filipe Abranches



Joana Rosa Bragança



João Fazenda



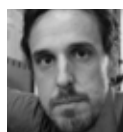
José Bandeira



Paulo Monteiro



Pedro Brito



Tiago Albuquerque



ESPAÇOS HÍBRIDOS “INSTALAÇÕES DE ANIMAÇÃO PARA ALÉM DOS LIMITES DO ECRÃ” HYBRID SPACES “ANIMATION INSTALLATIONS BEYOND THE FRAME”

Curadoria *Curated by:*
Natalie Woolf

Estudantes do 1º e 2º Ano do
Mestrado em Artes de Animação
da Universidade Lusófona
*Students from 1st and 2nd year
Animation Arts Masters Course at
Universidade Lusófona*

Estudante do Mestrado em Som
e Imagem, Escola das Artes,
Universidade Católica, Porto
*Student from Sound and Image
Master, Escola das Artes,
Universidade Católica, Porto*

Parceiros / Partners



*Tudo o que fica na
superfície morre*

Carina Pierro Corso

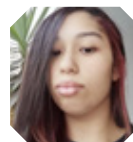
O presente trabalho, orientado por Sahra Kunz, parte de uma necessidade pessoal de explorar o processo de imersão em feridas emocionais. De forma íntima e crua, compondo um espaço de vulnerabilidade com o espectador, apresento a ferida como porta de entrada para um mergulho.

This work, supervised by Sahra Kunz, entitled “everything that stays on the surface dies”, is based on a personal need to explore the process of immersion in emotional wounds. Through intimacy and rawness, I look for a vulnerable relationship with the spectator, presenting the wound as an open door for a dive.

[Biografia](#)
[Biography](#)

Licenciada em Artes Visuais (UNICAMP) e mestranda em Som e Imagem com especialização em Animação (EA-UCP), a artista multimédia em questão tem como foco a exploração de diversos processos experimentais e analógicos no campo da animação.

Graduated in Visual Arts (UNICAMP) and a Master's student in Sound and Image with a specialization in Animation (EA-UCP), the present multimedia artist focuses on exploring various experimental and analog processes in the field of animation.



Desejo

Luana Ramos

Esta instalação tenciona demonstrar a minha perspetiva sobre o desejo, inspirado no mito de Ícaro.

This installation intends to demonstrate my perspective on desire, inspired by the myth of Icarus.

[Biografia](#)
[Biography](#)

Chamo-me Luana, sou realizadora e animadora 2D. Licenciêi-me em Animação Digital na Lusófona e correntemente estou a fazer Mestrado em Artes da Animação.

My name is Luana, I'm a 2D filmmaker and animator. I graduated in Digital Animation at Lusófona and I am currently doing a Masters in Animation Arts.



Avesso (In)visível

Samira Poffo

O avesso é, no bordado, o lado que permanece invisível, ao mesmo tempo que produz um reflexo imperfeito da imagem. Também o avesso do poder econômico e social gera um reflexo na sociedade, mas que permanece escondido entre emaranhados de informações, invisível. A instalação *Avesso (In)visível* tem como objetivo dar a ver a inexorável relação entre o poder e o seu frágil e imperfeito avesso, um ambiente de confronto, que instiga à reflexão sobre os papéis de poder dentro de uma sociedade desigual.

The backside of the embroidery, in Portuguese, is called *avesso*, but the word has multiple meanings – *avesso* also means the reverse, twisted, contrary, the bad or wrong. The *avesso*, in embroidery, is the side that remains invisible, while producing an imperfect reflection of the image. The *avesso* of economic and social power also generates a reflection on society that remains hidden among tangle of information, rendered invisible. The installation *Avesso (In)visível* aims to show the inexorable relationship between power and its fragile and imperfect *avesso*, an environment of confrontation, which instigates a reflection on the roles of power within an unequal society.

[Biografia](#) [Biography](#)

Samira Poffo é artista multimídia e arte-educadora, com investigação artística focada no uso da materialidade têxtil. É licenciada em Artes Visuais pela UDESC - Brasil e mestre em Artes da Animação pela Universidade Lusófona.

Samira Poffo is a multimedia artist with artistic research focused on the use of textile materiality. She holds a degree in visual arts from UDESC - Brasil and a master's degree in Animation Arts from Universidade Lusófona.



Aneurisma Aneurism

Sofia Telo

Animação stop motion com texturização de frutas, representando o interior das veias do cérebro humano e a imagem animada da corrente sanguínea.

Stop motion animation made with fruit texturing, the textures representing the interior veins of the human brain and the animated image of the bloodstream.

[Biografia](#) [Biography](#)

Licenciada em Desenho (FBAUL, 2020), aluna do mestrado em Artes de Animação, tendo apresentado trabalhos (instalação e filme de animação) no âmbito das atividades do festival *Over&Out 2021*.

Degree in Drawing (FBAUL, 2020), master student in Animation Arts, having presented works (installation and animation film) in the scope of the activities of the *Over&Out 2021* festival.



Painful Lines

Carolina Nunes

Com este projeto pretendo transformar um problema que me impacta diariamente em arte e com essa arte transmitir as sensações que eu sinto para o público.

With this project I intend to transform a problem that impacts me daily into art and with this art transmit the sensations I feel to the public.

[Biografia](#) [Biography](#)

Olá, sou Carolina, uma estudante de Mestrado em Animação com um fascínio por toda a arte autobiográfica.

Hi, I'm Carolina, a Master of Arts in Animation student with a fascination for all autobiographical art.



In the Middle of Nowhere

Sam Marques

Esta instalação visa criticar e confrontar as expectativas da sociedade perante a conformidade de género.

This piece has the objective to critic and confront the expectations of society towards conforming to binary gender norms.

[Biografia](#) [Biography](#)

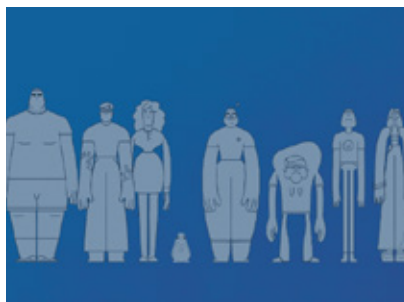
Sou o Sam, um rapaz trans de 23 anos que nasceu e vive em Almada. Estudei Animação Digital e estou no momento a tirar o mestrado.

I am Sam, a 23 year old trans guy that was born and lives in Almada. I have completed my Digital Animation Bachelor's Degree and I am currently taking my Master at University Lusófona.

APRESENTAÇÃO DE PROJETOS PORTUGUESES PORTUGUESE PROJECTS PRESENTATION



They Shot The Piano Player



T-zero



OMA

Animanostra

Presentes Participants:

Humberto Santana, Pedro Brito

Título Title:

They Shot The Piano Player

(Longa-metragem Feature Film)

Realização Direction:

Fernando Trueba, Xavier Mariscal

Coprodução Internacional

International Co-production:

Espanha, França, Países Baixos,

Portugal e Perú

Spain, France, Netherlands,

Portugal, Peru

Sinopse Synopsis:

Um jornalista de Nova York (Jeff Goldblum) inicia uma investigação para descobrir a verdade por trás do trágico e misterioso desaparecimento do jovem virtuoso pianista brasileiro Tenório Jr., originando uma jornada narrativa que, ao mesmo tempo, irá comemorar a época da Bossa Nova brasileira e a liberdade criativa que caracterizou a raiz deste movimento, tendo em pano de fundo a contrastante brutalidade dos regimes ditatoriais que, nos anos 60 e 70, emergem na América Latina.

A New York journalist (Jeff Goldblum) begins an investigation to uncover the truth behind the tragic and mysterious disappearance of the young Brazilian piano virtuoso Tenório Jr., giving rise to a narrative journey that will simultaneously celebrate the era of Brazilian Bossa Nova and the creative freedom that characterized the roots of this movement, against the backdrop of the contrasting brutality of the dictatorial regimes emerging in Latin America in the 1960s and 1970s.

AIM – Estúdios de Animação

Título Title: T-ZERO

Realização, argumento

Direction, script: Vicente Nirõ

Técnica Technique:

Animação 2D 2D animation

Duração Length: 11'00"

País de origem Country

of Origin: Portugal

Produção Production:

AIM Creative Studios

Produtores Producers:

Jonas César, Tom Knight,

Tiago Ribeiro

Apoio Support: ICA

Estreia Première: 2022

Sinopse Synopsis:

Numa cidade outrora tipicamente portuguesa, o bacalhau deu lugar ao abacate, as árvores a gruas e os sítios históricos a bares gourmet.

Uma agente imobiliária tenta persuadir clientes a arrendar apartamentos pouco maiores que caixas de sapatos.

In a once typically Portuguese city, codfish has given way to avocados, trees to cranes, and historic sites to gourmet bars. A real estate agent tries to persuade clients to rent apartments barely larger than shoeboxes.

Presentes Participants:

Jonas César, Maria Trigo

Teixeira

Título Title: Oma

Realização, argumento

Direction, script:

Maria Trigo Teixeira

Técnica Technique:

Animação 2D (carvão sobre

papel e digital) 2D Animation

(coal on paper and digital)

Duração Length: 8'00"

País Country:

Portugal, Alemanha

Portugal, Germany

Produção Production:

AIM Creative Studios

Produtores Producers:

Jonas César, Tiago Ribeiro,

Karsten Matern

Apoio Support:

ICA (Portugal), FFA (Alemanha

Germany)

Estreia Première: 2023

Sinopse Synopsis:

Oma, com a sua idade avançada, começa a ter experiências estranhas.

Enquanto a filha se tenta adaptar à nova situação, Oma parece mergulhar cada vez mais fundo.

Oma, at her advanced age, begins to have strange experiences. While her daughter tries to adapt to the new situation, Oma seems to dive deeper and deeper.



Nayola



A Casa para guardar o Tempo

PRAÇA FILMES

Presentes Participants: José Miguel Ribeiro, Virgílio Almeida, Geert Van Goethem, Catarina Gil

Título Title:

Nayola

(Longa-metragem *Feature Film*)

Realização Direction:

José Miguel Ribeiro

Inspired on the theatrical play:

"A Caixa Preta" de by José

Eduardo Agualusa e and

Mia Couto

Argumento original Original Script:

Virgílio Almeida

Sinopse Synopsis:

Angola. Três gerações de mulheres flageladas pela guerra civil, Lelena (a avó), Nayola (a filha) e Yara (a neta). Um segredo dilacerante, uma busca temerária, uma canção de combate. Um amor suspenso, uma viagem iniciática, uma rusga trágica.

Angola. Three generations of women plagued by civil war, Lelena (the grandmother), Nayola (the daughter) and Yara (the granddaughter). A tearing secret, a reckless search, a battle song. A suspended love, an initiatory journey, a tragic raid.

SARDINHA EM LATA

Presentes Participants: Nuno Beato, Cynthia Levitan

Título Title: Forbidden Love

Realização, argumento Direction, script: Cynthia Levitan

Guião Screenplay: Cynthia Levitan, Fernanda Polacow

Título Title: A Casa para guardar o Tempo

Curta metragem de animação em 2D e stop motion

Short animation film in 2D and stop motion

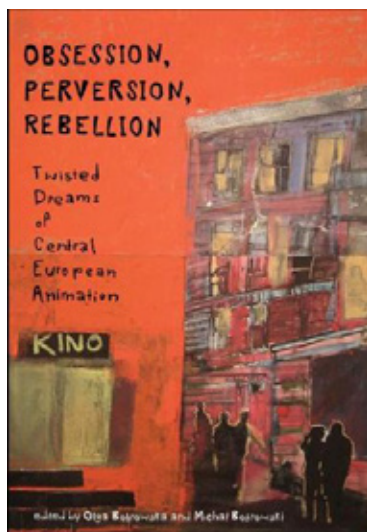
Realização, argumento Direction, script: Joana Imaginário

Guião Screenplay: Joana Imaginário, Joana Pereira da Silva, Maria João Vieira, Renato Rocha

Sinopse Synopsis: Numa casa onde se misturam biblioteca, museu e oficinas de trabalho, a restauradora percorre salas fechadas e secretas e cria o livro que salvará todos os outros. Porque um dia os livros ficam doentes. Na casa, todos os tentam salvar mas acabam por partir e a restauradora, seguida pelos vigilantes, torna-se guardadora do livro onde juntará vários pedaços do que conseguira salvar. Está prestes a desistir quando o restaurador de livros conta a história, passando-a de mão em mão, despoletando nova necessidade de criação e reiniciando um novo ciclo.

In a house where library, museum, and workshops are mixed, the restorer goes through closed and secret rooms and creates the book that will save all the others. Because one day books get sick. In the house, everyone tries to save them, but they end up leaving, and the restorer, followed by the watchmen, becomes the keeper of the book where she had put together several pieces of what she managed to save. She is about to give up when the book restorer tells the story, passing it from hand to hand, triggering a new need to create and restarting a new cycle.

APRESENTAÇÃO DE LIVROS BOOK PRESENTATION



OBSESSION, PERVERSION, REBELLION. Twisted Dream of Central European Animation Olga Bobrowska and Michał Bobrowski

O volume coletivo “Obsession. Perversion. Rebellion. Twisted Dreams of Central European Animation” é composto pelos artigos dedicados aos temas subversivos e suprimidos presentes nos filmes de animação de autor provenientes dos países do Grupo de Visegrado e Itália. Os autores - entre eles Marcin Giżycki (Festival Animator; Rhode Island School of Design, EUA), Bogusław Zmudziński (Etiuda&Anima IFF; AGH), Guo Chunning (Renmin University, Pequim), Denis Viren (National Institute of Arts, Moscovo), Paola Bristot (Academy of Fine Arts, Veneza) - examinam as obras artísticas nos contextos da política e sociedades da Europa Central, e investigam ainda carreiras de artistas específicos da região. Os trabalhos escritos por autores polacos ou checos dialogam com a produção dos estudiosos de Itália, Rússia ou China. A reflexão conjunta do grupo diversificado de estudiosos esboça a paisagem do filme de animação, uma arte que envolve ambos, os sentidos e o intelecto. Os autores chamam a atenção dos leitores para várias questões, entre elas a questão da impotência da sátira animada polaca; semelhança do documentário animado no quadro tanto da Nova Escola de Animação Chinesa como das produções polacas e checas contemporâneas; relações intertextuais entre os westerns animados e o cinema de imagem real de Sergio Leone ou Sam Peckinpah; personalidades artísticas de Jan Švankmajer, Zdzisław Kudła, ou Alexander Sroczyński.

Collective volume “Obsession. Perversion. Rebellion. Twisted Dreams of Central European Animation” consists of the articles dedicated to the subversive and suppressed motifs present in auteur animated films from Visegrad countries and Italy. The authors – among them Marcin Giżycki (Animator Festival; Rhode Island School of Design, USA), Bogusław Zmudziński (Etiuda&Anima IFF; AGH), Guo Chunning (Renmin University, Beijing), Denis Viren (National Institute of Arts, Moscow), Paola Bristot (Academy of Fine Arts, Venice) – examine the artistic works in the contexts of Central European politics and societies, they also investigate careers of particular artists from the region. The papers written by Polish or Czech authors dialogue with the output of the scholars from Italy, Russia or China. Joint reflection of the diverse group of the scholars outlines the landscape of animated film, an art that engages both, the senses and the intellect. The authors draw readers’ attention to several issues, among them the question of the powerless of Polish animated satire; resemblance of animated documentary medium in the framework of both New Chinese School of Animation and contemporary Polish and Czech productions; intertextual relations between animated westerns and live-action cinema of Sergio Leone or Sam Peckinpah; artistic personalities

of Jan Švankmajer, Zdzisław Kudła, or Alexander Sroczyński.

Autores Authors

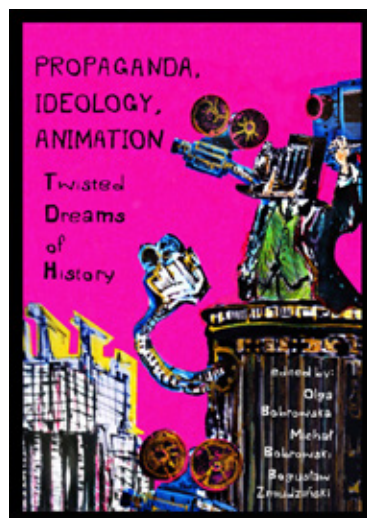
Marcin Giżycki, Olga Bobrowska, Chunning Guo, Bogusław Zmudziński, Jiri Nedela, Michał Bobrowski, Denis Viren, Stefan Bielański, Paola Bristot, Andrea Martignoni, Giuseppe Sedia, Martyna Olszowska, Wiola Sowa, Robert Sowa.

Editora Publisher

Galeria Bielska BWA

A publicação é financiada por The publication is financed by International Visegrad Fund (project Twisted Dreams of History. Subversiveness and Deformation in Animated Film from V4 Countries), Institute of Political Science of Pedagogical University of Kraków (Faculty of Humanities), Italian Cultural Institute in Kraków.

<https://etiudaandanima.pl/en/propaganda-ideology-animation-twisted-dreams-of-history-publication/>



Editores Editors

Olga Bobrowska, Michał Bobrowski, Bogusław Zmudziński

Autores Authors

Mikhail Gurevich, Michał Bobrowski, Michał Mróz, Olga Bobrowska, Magdalena Krzosek-Holody, Anna Ida Orosz, Jiří Neděla, Bogusław Zmudziński, Midhat Ajanović Ajan, Milen Alempijević, Guo Chunning, Vassilis Kroustallis, Theodore Ushev

PROPAGANDA, IDEOLOGY, ANIMATION Twisted Dream of History Olga Bobrowska and Michał Bobrowski

A monografia apresentada diz respeito à história e contemporaneidade do filme de animação através de um prisma do emaranhado ideológico deste meio. Os editores convidaram estudiosos e críticos de cinema a reflectir sobre as ligações perigosas entre a arte da animação e a propaganda oficial. Independentemente da sua espinha dorsal ideológica, as mensagens de propaganda produzidas pelos sistemas políticos dos séculos XX e XXI baseavam-se em pressupostos teóricos e metodológicos bastante semelhantes. A linguagem intrinsecamente simbólica e sintética do filme animado permite observar modos retóricos e estratégias de doutrinação na sua forma mais pura. Os autores dos artigos recolhidos estudam a produção animada apoiados em contextos históricos e políticos que incluem: a Rússia soviética e pós-soviética, os EUA e países satélites da Europa de Leste durante a Guerra Fria, a República de Weimar e Alemanha Nazi, a República Popular da China sob Mao Zedong, a Jugoslávia do Marechal Tito e a sua dramática ruptura, a condição contemporânea da integração europeia. Os colaboradores representam a diversidade cultural e abordagens de investigação diferenciadas, uma vez que provêm de vários ambientes académicos e culturais (Polónia, Chéquia, Hungria, Sérvia, China, Grécia/Estónia, Rússia/EUA, Bulgária/Canadá, Bósnia e Herzegovina/Suécia). Ao lado dos artigos escritos pelos académicos de reconhecido estatuto em Estudos de Animação a nível mundial (por exemplo, Mikhail Gurevich, Midhat Ajanović Ajan), publicamos artigos da jovem geração de académicos e ativistas da cultura cinematográfica (por exemplo, Anna Ida Orosz, Jiří Neděla), bem como um manifesto do artista de cinema de animação Theodore Ushev, nomeado para os Óscares de 2017.

A publicação faz parte do projeto “Twisted Dreams of History. V4 Perspective on Propaganda, Ideology and Animation” (apoio: International Visegrad Fund)

A publicação lançada numa edição de acesso aberto pode ser encontrada em www.fundacja.etiudaadanima.pl / Os exemplares impressos da publicação são entregues gratuitamente a várias instituições culturais e educacionais europeias e mundiais, bem como a leitores interessados mediante pedido enviado para stoptrikfestival@gmail.com (os custos de envio são cobertos pelo leitor).

The presented monograph regards the history and contemporaneity of animated film through a prism of the ideological entanglement of this medium. The editors have invited film scholars and critics to reflect upon the dangerous liaisons between animation art and official propaganda. Regardless of their ideological backbones, propaganda messages produced by the 20th and 21st century political systems were based upon rather similar theoretical and methodological assumptions. Intrinsically symbolic and synthetic language of animated film allows to observe rhetorical modes and indoctrination strategies in their purest form. The authors of the collected papers study animated production against the background of historical and political contexts that include: Soviet and post-Soviet Russia, USA and Eastern European satellite countries during Cold War, Weimar Republic and Nazi Germany, People’s Republic of China under Mao Zedong, Marshal Tito’s Yugoslavia and its dramatic breakup, contemporary condition of European integration. The contributors represent cultural diversity and differentiated research approaches as they come from various academic and cultural environments (Poland, Czech Republic, Hungary, Serbia, China, Greece/Estonia, Russia/USA, Bulgaria/Canada, Bosnia and Herzegovina/Sweden). Next to the papers written by the scholars of highly acknowledged status in worldwide Animation Studies (e.g., Mikhail Gurevich, Midhat Ajanović Ajan), we publish articles of the young generation of academics and film culture activists (e.g., Anna Ida Orosz, Jiří Neděla), as well as a manifesto of the 2017 Oscar-nominated animated film artist Theodore Ushev.

The publication is a part of the project “Twisted Dreams of History. V4 Perspective on Propaganda, Ideology and Animation” (support: International Visegrad Fund)

The publication released in an open access edition can be found at www.fundacja.etiudaadanima.pl / Printed copies of the publication are delivered for free to various European and worldwide cultural and educational institutions as well as to interested readers upon request sent at stoptrikfestival@gmail.com (shipping costs are covered by the reader).



ELO LINK

O ELO começou por ser sonho de filme na cabeça duma pessoa. Depois foi escrito a quatro mãos para se tornar um filme real(izado) pela pessoa que primeiro o sonhou. A seguir, olhando para os desenhos feitos para o filme, a sonhadora, juntando a obra das mãos desenhadoras à obra das mãos escritoras, pensou poder fazer um livro. Teria sido desolador não se descobrirem as palavras de um filme sem diálogos. Assim nasceu este livrELO da Xá e da Regina...

Initially, ELO was a dream for a film in somebody's mind. Later, four hands wrote it down to become the film the dreamer made. And then the dreamer looked back on the drawings she had made for the film. And she thought: « If we combine the images of the drawing hands with the words of the writing hands, we could make a book! It would be a shame to forget the words that made that silent film...» And that's how this book was made by Xá and Regina...

Autores Authors Alexandra Ramires, Regina Guimarães
Editor Publisher João Pedro Azul

CINANIMA CONVIDA YONI GOODMAN CINANIMA INVITES YONI GOODMAN



O CINANIMA - Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho, que este ano completa 45 anos, apresenta como convidado especial o animador Yoni Goodman numa conversa com o diretor artístico do Festival, Pedro Serrazina, a partilhar curiosidades e excertos do seu trabalho, muito dele concretizado ao lado do realizador Ari Folman.

Yoni Goodman tem sido responsável por vários departamentos, do *storyboard*, ao *layout* e ao da animação, trabalhando com centenas de artistas de dezenas de equipas distribuídas pelo mundo inteiro.

The CINANIMA - International Animation Film Festival of Espinho, which celebrates its 45th anniversary this year, presents as a special guest the animator Yoni Goodman in a conversation with the Festival's artistic director, Pedro Serrazina, sharing curiosities and excerpts from his work, much of it developed alongside with the director Ari Folman.

Yoni Goodman has been responsible for several departments, from storyboarding to layout and animation, working with hundreds of artists from dozens of teams around the world.

PROGRAMA PROGRAM

Sinopse Synopses

Na celebração da 45ª Edição do CINANIMA, que irá decorrer de 8 a 14 de novembro, Yoni Goodman estará à conversa com o diretor artístico do Festival, Pedro Serrazina, na sala de espetáculos, numa parceria com a Saco Azul e Maus Hábitos. Esta sessão pretende abordar sobre o seu apaixonado percurso pela área de animação e, em particular, da sua longa relação com o realizador Ari Folman, cujos resultados culminam em aclamadas e premiadas longas-metragens, de que são exemplo "Waltz with Bashir" (Documentário, 2008), "The Congress" ("Melhor Longa-metragem de Animação" pela Academia Europeia de Prémios de Cinema, 2013), "It's a hard truth, Ain't it" (2018), estreada no Festival de Cinema de Tribeca e, posteriormente, projectada na HBO, e o seu último trabalho como diretor de animação no filme "Where is Anne Frank", que estreou em Cannes 2021.

Yoni Goodman tem sido responsável por vários departamentos, do *storyboard*, ao *layout* e ao da animação, trabalhando com centenas de artistas de dezenas de equipas distribuídas pelo mundo inteiro. De se salientar ainda as suas colaborações, entre 2008 e 2011, como animador freelancer em várias curtas-metragens para organizações de direitos humanos, nomeadamente a curta-metragem "Closed Zone", em protesto contra o bloqueio de Gaza.

In celebration of the 45th Edition of CINANIMA, which will take place from November 8th to 14th, we will introduce an informal talk between Yoni Goodman and the Festival's artistic director, Pedro Serrazina, in the concert hall, in a partnership with Saco Azul and Maus Hábitos. This session aims to address his passionate journey in the field of animation and, in particular, his long-standing relationship with the director Ari Folman, the results of which culminate in acclaimed and award-winning feature films, such as "Waltz with Bashir" (Documentary, 2008), "The Congress" ("Best Animated Feature Film" by the European Academy of Film Awards, 2013), "It's a hard truth, Ain't it" (2018), premiered at the Tribeca Film Festival and later exhibited on HBO, and his last work as animation director in "Where is Anne Frank", which premiered at Cannes 2021.

Yoni Goodman has been responsible for several departments, from storyboarding to layout and animation, working with hundreds of artists from dozens of teams around the world.

It is also worth noting his collaborations, between 2008 and 2011, as a freelance animator in several short films for human rights organizations, namely the short film "Closed Zone", protesting against the Gaza blockade.

PARCEIROS
PARTNERS



WORKSHOPS CINANIMA NOITES/IPCA-MIA CINANIMA AT NIGHT/ IPCA-MIA



Título Title

Walk Cycle biográfico
Biographical Walk Cycle

Orientador Trainer

Tiago Miguel

Síntese Synopsis

Vamos criar uma animação! Para este projeto, cada participante ilustrará um frame de um walk cycle, inspirado em si próprio e com o auxílio de qualquer tipo de material! O que achas que mais te representa? Ideias, interesses, objetivos? No final teremos um grupo de personagens completamente distintos que se juntaram numa só animação!

Let's create an animation! For this project, each participant will illustrate a frame of a walk cycle, self inspired and with the help of any kind of material! What do you think represents you the most? Ideas, interests, goals? In the end we will have a group of completely different characters that came together in a single animation!

Título Title

Imagens que contam
– Demónios em acordeão
Images that count
– Demons in accordion

Orientador Trainer

Catarina Miranda

Síntese Synopsis

Nesta oficina, serão criadas mini zines em acordeão que contam o que mais desconcerta cada participante. Por via das imagens, à semelhança dos álbuns de imagens silenciosos, cada autor transmitirá um desabafo: um pensamento, algo que mexa com as suas emoções. Esta oficina pretende ajudar o participante a exorcizar alguns demónios, através da ilustração e da partilha dos resultados com os restantes elementos do grupo. No final, será discutida a interpretação que cada participante faz das diferentes narrativas em zine.

In this workshop, mini accordion zines will be created that tell what most staggers each participant. Through images, similarly to the silent picture albums, each author will transmit a vent: a thought, something that stirs his emotions. This workshop aims to help the participant to exorcise some demons, through illustration and sharing the results with the rest of the group. At the end, each participant's interpretation of the different zine narratives will be discussed.

Título Title

Uma animação, uma causa
An Animation, a cause

Orientador Trainer

Cátia Vidinhas

Síntese Synopsis

Neste workshop pretende-se que cada participante desenvolva uma imagem em movimento que represente uma causa social (feminismo, ecologia, direitos dos animais etc.). Num primeiro momento do workshop serão explorados o conceito e aspetos formais da imagem a desenvolver. Na segunda parte do workshop serão explorados aspetos relacionados com a imagem em movimento onde se pretende que os participantes explorem a imagem construída na primeira parte de uma forma sequencial trabalhando, com recurso ao software Photoshop, o movimento da imagem ou de alguns elementos que a constituam.

In this workshop each participant will develop a moving image that represents a social cause (feminism, ecology, animal rights, etc.). In the first part of the workshop, the concept and formal aspects of the image to be developed will be explored. In the second part of the workshop, aspects related to the moving image will be explored, and it is intended that the participants explore the image built in the first part in a sequential way by working the movement of the image or some elements that constitute it, using Photoshop software.

Título Title

Animação em barro
Clay animation

Orientador Trainer

Miguel Fernandes

Síntese Synopsis

Realização de experiências em stop motion, com barro, dando a conhecer a plasticidade da matéria prima explorando a temática de liberdade de expressão através de uma técnica intuitiva e autoral.

Experiments in stop motion, with clay, showing the plasticity of the raw material, exploring the theme of freedom of expression through an intuitive and authorial technique.

WORKSHOPS OFICINAS DE CRIAÇÃO DE ANIMAÇÃO ANIMATION MAKING WORKSHOPS



Orientadores Trainers

Jorgelina, Texas Tech University, USA

Francisco Ortega, Texas Tech University, USA



A Animationduo, através das suas Oficinas de Criação de Animação, convida o público a produzir as suas próprias animações com argila e papel, usando a técnica stop-motion, de um modo criativo e divertido.

Numa altura em que as imagens digitais parecem ocupar a maior parte de nossa atenção, o stop-motion devolve-nos a alegria de dar vida aos materiais.

Estão disponíveis 15 estações para uso dos participantes. A participação depende do número de lugares disponíveis. Esta atividade é apoiada pelo Laboratório de Pesquisa NEA da Texas Tech University.

Animationduo through its Animation Making Workshops invites the public to playfully make their own stop-motion animations using clay and paper. At a time when digital images seem to occupy most of our attention, stop-motion gives back the joy of bringing materials to life.

There will be fifteen stations for the use of the public.

Participation will depend upon the availability of places.

This activity is supported by the Texas Tech University NEA Research Lab.

PARCEIROS
PARTNERS



MASTERCLASSES



Abordagens narrativas para animação expandida Storytelling approaches for expanded animation

Lea Vidakovic
Sérvia Serbia

Nesta masterclass serão debatidas abordagens de narração espacial de várias instalações animadas, de que são exemplo as instalações artísticas *Sisters* e *Splendid Isolation*, exibidas durante o festival. Lea também falará um pouco do seu novo trabalho em curso. A artista, num contexto mais amplo, abordará as diferenças e processos básicos na criação de histórias para filmes de animação convencionais versus os que são feitos para animação expandida. O facto de os trabalhos acima referidos terem sido criados em animação de marionetas será também discutido, com o objetivo de explorar, num contexto alargado, o impacto das qualidades materiais desta técnica no espetador.

In this masterclass, spatial storytelling approaches of several animated installations will be discussed, including *Sisters* and *Splendid Isolation*, exhibited during the festival as well as a glimpse of a new work in progress. The broader context will be given beforehand, explaining basic differences and processes in creating stories for conventional animation films versus those made for expanded animation. The fact that the above works were created in puppet animation will be discussed too, with an aim to explore the impact of this technique's material qualities on the viewer in an expanded context.



Rebelde sem uma câmara: a obra de Julian Antonisz Rebel Without a Camera: the Work of Julian Antonisz

Michał Bobrowski
Polónia Poland

Julian 'Antonisz' Antoniszczak (1941-1987), sem dúvida a figura mais extravagante da Escola Polaca de Animação, é recordada sobretudo como o autor de filmes de "não-câmara", desenhados, pintados, riscados, queimados ou lenhados diretamente sobre uma fita de 35 mm. A capacidade de Antonisz de combinar a abordagem experimental do meio cinematográfico com o atraente zombar da realidade socialista e o sentimento dadaísta de puro disparate, o seu método artístico baseado na dedicação radical à filosofia DIY (Do It Yourself), bem como a sua desconfiança natural em relação às autoridades e às doutrinas dominantes fizeram dele uma figura de culto ao movimento *punk* polaco vital nos anos 80. A palestra centra-se na busca de Antonisz pela independência artística em tempos de hegemonia ideológica.

Julian 'Antonisz' Antoniszczak (1941-1987), arguably the most extravagant figure of the Polish School of Animation is remembered mostly as the author of oddball "non-camera" films, drawn, painted, scratched, burned or woodcut-printed directly onto a 35-mm tape. Antonisz's ability to combine the experimental approach to the film medium with appealing mockery of Socialist reality and Dadaist feeling for pure nonsense, his artistic method based on radical dedication to DIY philosophy, as well as his natural distrust of authorities and mainstream doctrines made him a cult figure for Polish punk movement vital in 1980s. The lecture focuses on Antonisz's pursuit for artistic independence in times of ideological hegemony.



Poética da ilusão de movimento Poetics of the illusion of movement

José Xavier e Rui Gonçalves
Portugal



"As palavras sempre me ajudaram. Quando as disponho numa determinada ordem, o que resulta deste arranjo deixa-me imaginar uma infinidade de

coisas, linhas que se modificam, que se desenrolam e que se movem, traços que surgem, que se transformam, figuras que tremem e deslizam ao sabor da minha fantasia.

Mas o mais belo é que todos estes signos, todos estes elementos de escrita, permitem-me traçar no tempo movimentos que não existem, que são somente efémeras ilusões. Dei a esta construção mental um nome, o Outro Movimento.

Escrever e desenhar são coisas idênticas e como são idênticas e que os instrumentos com que se desenha ou escreve são iguais, eu retiro um prazer inefável em desenhar com palavras e escrever com imagens o Outro Movimento.

"Words have always helped me.

When I arrange them in a certain order, what results from this arrangement leaves me imagining an infinite number of things, lines that change, that unfold and move, strokes that appear, that transform, figures that tremble and slide to the taste of my fantasy. But the most beautiful thing is that all these signs, all these elements of writing, allow me to trace in time movements that do not exist, that are only ephemeral illusions.

I have given this mental construction a name, the Other Movement. Writing and drawing are identical things, and since they are identical and the instruments with which one draws or writes are identical, I derive an ineffable pleasure from drawing with words and writing with images the Other Movement.



Ars Electronica: Deslocamento Tectónico na Animação Electronica: Tectonic Shift in Animation

Jürgen Hagler
Áustria Austria

Desde 1979, o festival Ars Electronica serviu como plataforma para a teoria e a prática no campo das artes dos media, baseado em fortes raízes nas formas de arte clássica da música, artes visuais e cinema. Em 1987, o festival estabeleceu o Prix Ars Electronica, uma competição anual com várias categorias, tendo-se iniciado com três segmentos: música computacional, gráficos e animação. A categoria Animação por Computador é uma das mais antigas e, por isso, oferece um excelente arquivo de animação artística por computador ao longo de 30 anos. Na última década, as fronteiras entre animação, jogo, filme, realidade virtual, arte interativa, arquitetura e arte sonora estão a esbater-se, tendo-se verificado uma mudança de paradigma no sentido de um exame mais artístico e alargado da animação digital. Desde 2013, o simpósio de Animação Expandida centra-se nas tendências atuais e futuras de intersecção entre animação, arte e tecnologia. A questão central da edição deste ano foi: Que mudanças fundamentais na concepção, produção e recepção são discerníveis, e como é que a pandemia da COVID-19 se enquadra neste contexto?

Since 1979 the media festival Ars Electronica served

as a platform for theory and practice in the field of media arts, based on strong roots in the classical art forms of music, visual arts and film. In 1987, the festival established the Prix Ars Electronica, a yearly competition in several categories, and started with three disciplines: computer music, graphics, and animation. The category Computer Animation is one of the oldest ones and therefore offers an excellent archive of artistic computer animation over 30 years. In the last decade the boundaries between animation, game, film, virtual reality, interactive art, architecture, sound art are blurring and a paradigm shift towards a more artistic and expanded examination of digital animation has taken place. Since 2013 the Expanded Animation symposium focuses on current and future trends at the intersection of animation, art and technology. The central question of this year's edition was: What fundamental changes in conception, production and reception are discernible, and how does the COVID-19 pandemic fit into this context?



Som em Cinema e mais além Sound in Cinema and Beyond

David Novack
EUA USA

O Professor David Novack, da Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, apresentará um resumo dos principais conceitos da teoria do som no cinema, incluindo psicoacústica fundamental, diegética, semiótica do som, e ciência da audição. Ele também compartilhará com os participantes alguns trabalhos de *soundscape*s desenvolvidos por alunos de animação durante o isolamento do COVID, trazendo ideias de "essências" para o som e *soundscape*s que ele criou recentemente usando sons do espaço sideral.

Professor David Novack of Lusófona University of Humanities and Technologies will present a summary of the major concepts in film sound theory, including fundamental psychoacoustics, diegetic theories, sound semiotics, and science of hearing. He will also share with attendees some soundscape work developed by animation students during COVID isolation, bringing ideas of "essences" into sound, and soundscapes he recently created using sounds from outer space.



Yoni Goodman Israel

O diretor de animação Yoni Goodman ("Waltz with Bashir", "The Congress", "Where is

Anne Frank") falará sobre o seu processo, como este evoluiu ao longo dos anos, construindo métodos de trabalho, sem qualquer tradição, guia ou orçamento e como transformou estas desvantagens em vantagens.

Animation director Yoni Goodman ("Waltz with Bashir", "The Congress", "Where is Anne Frank") will talk about his process, how it evolved throughout the years, building work methods, without any tradition, guide or budget and how to make these disadvantages into advantages.



SÁBADO
SATURDAY
> 6 NOV

2ª FEIRA
MONDAY
> 8 NOV

3ª FEIRA
TUESDAY
> 9 NOV

4ª FEIRA
WEDNESDAY
> 10 NOV

CENTRO MULTIMEIOS – SALA AUDITORIUM ANTÓNIO GAIO

11h00				
14h00		Premiados CINANIMA 2020 Winners CINANIMA 2020	Panorama Internacional 2 International Panorama 2	ASIFA* - Prémio de Estudantes 2020 ASIFA* - Student Awards 2020
15h30	Sessão para Famílias 1 ASIFA* Filmes de Animação realizados por crianças Family Screenings 1 ASIFA* Animated Films by Children	Stop Trik IFF Premiados Europeus, Polónia European Winners, Poland	Ars Electronica Animation Festival 2020 On Tour. Panorama Austríaco Austrian Panorama	'América-s Latina-s' Curadoria de Lucia Cavalchini Curated by Lucia Cavalchini
17h00	Sessão para Famílias 2 Family Screenings 2	Panorama Internacional 1 International Panorama 1	Competição Internacional Estudantes 1 International Competition Student Films 1	Competição Internacional Estudantes 2 International Competition Student Films 2
19h00			Competição Internacional Longas-metragens 1 International Competition Feature Films 1	Competição Internacional Longas-metragens 2 International Competition Feature Films 2
21h00		Sessão de Abertura Opening Screening		
21h30	Estreia Nacional, Longa- metragem: Where is Anne Frank, de Ari Folman Feature Film, Portuguese Premiere: Where is Anne Frank, by Ari Folman	Competição Internacional Curtas-metragens 1 International Competition Short Films 1	Competição Internacional Curtas-metragens 2 International Competition Short Films 2	Competição Internacional Curtas-metragens 3 International Competition Short Films 3

CENTRO MULTIMEIOS – SALA POLIVALENTE

10h00		Simpósio animaScapes animaScapes Symposium	Simpósio animaScapes animaScapes Symposium	
14h30		Simpósio animaScapes animaScapes Symposium	Simpósio animaScapes animaScapes Symposium	
17h00				
18h30				

CASINO SOLVERDE – AUDITÓRIO AUDITORIUM

15h30				
18h30			ASIFA* Aspectos Creativos da Animação do Sudeste do Mediterrâneo ASIFA* Creative Aspects of the South East Mediterranean Animation	Panorama Internacional 4 International Panorama 4
21h30			Panorama Internacional 3 International Panorama 3	Competição Internacional Curtas-metragens 1 International Competition Short Films 1

*ASIFA. Associação Internacional do Filme de Animação - 60 anos *ASIFA The International Animated Film Society - 60 Years

5ª FEIRA
THURSDAY
> 11 NOV

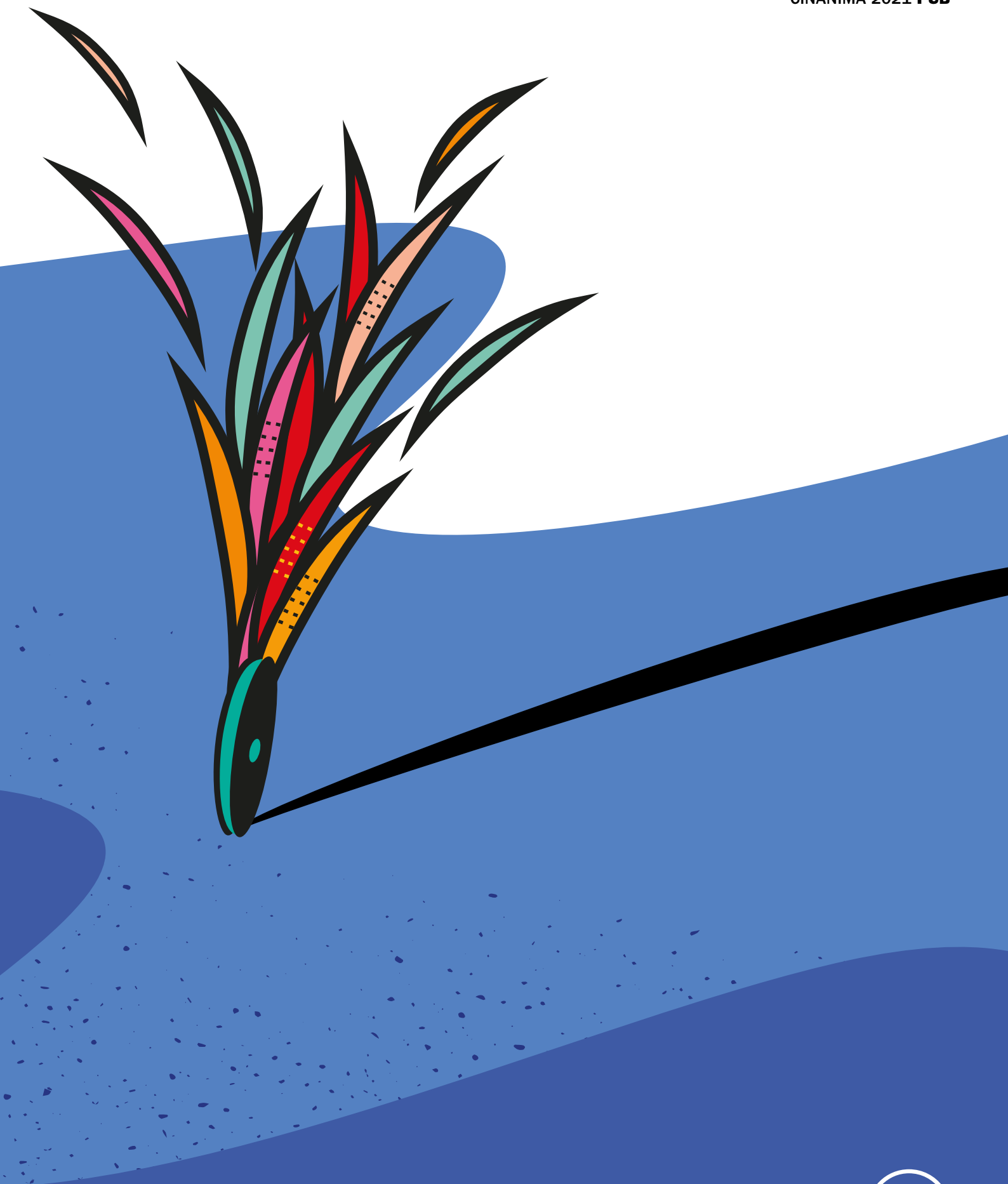
6ª FEIRA
FRIDAY
> 12 NOV

SÁBADO
SATURDAY
> 13 NOV

DOMINGO
SUNDAY
> 14 NOV

			Competição Nacional – Prémio Jovem Cineasta Português National Competition – Young Portuguese Director Award	Sessão para Famílias 3 Family Screenings 3
NFTS – National Film and Television School, 50 anos – Reino Unido NFTS – National Film and Television School, 50 years – United Kingdom	Ars Electronica Animation Festival 2020 On Tour. Electronic Theatre			Premiados 2021 – Curtas-metragens 1 Winners 2021 – Short Films 1
Rebellious Animation. Curadoria de Olga Bobrowska e Michal Bobrowski Curated by Olga Bobrowska and Michal Bobrowski	Animanarchy – Animation in the Raw. Curadoria de Daniel Šuljić Curated by Daniel Šuljić			Premiados 2021 - Longa-metragem Film Awarded 2021 - Feature Film
Competição Internacional Estudantes 3 International Competition Student Films 3	Masterclass Yoni Goodman	Competição Nacional – Prémio António Gaio National Competition – António Gaio Award		Premiados 2021 - Curtas-metragens 2 Winners 2021 - Short Films 2
Competição Internacional Longas-metragens 3 International Competition Feature Films 3	Competição Internacional Longas-metragens 4 International Competition Feature Films 4			
Competição Internacional Curtas-metragens 4 International Competition Short Films 4	Competição Internacional Curtas-metragens 5 International Competition Short Films 5		Cerimónia de entrega de Prémios, com exibição do filme “Kafka’s Doll”, de Bruno Simões, musicado ao vivo. Awards ceremony, with the screening of the film “Kafka’s Doll”, by Bruno Simões, set with live music.	Premiados 2021 - Curtas-metragens 3 Films Awarded 2021 - Short Films 3
			10h30 Apresentação dos Projetos Portugueses Portuguese Projects Presentation	
	Encontro ASIFA* Associação Internacional do Filme de Animação – 60 anos Meeting ASIFA* The International Animated Film Society – 60 years		Simpósio - Olhares sobre a Animação Portuguesa Symposium - Perspectives on Portuguese Animation	
Apresentação do livro <i>Book Presentation “Obsession, Perversion, Rebellion. Twisted Dreams of Central European Animation”, de by Olga Bobrowska e and Michal Bobrowsky.</i>				
			Apresentação do livro “Elo” Book presentation “Link” de by Alexandra Ramires com with Regina Guimarães	
			Panorama Internacional 5 International Panorama 5	
	Competição Internacional Curtas-metragens 2 International Competition Short Films 2	Competição Internacional Curtas-metragens 4 International Competition Short Films 4		
	Competição Internacional Curtas-metragens 3 International Competition Short Films 3	Competição Internacional Curtas-metragens 5 International Competition Short Films 5		

Workshops		Masterclasses	
<p>AMW – Animation Making Workshops by Animationduo* Estudantes das Escolas Superiores e Secundárias Higher and Secondary Schools Students CENTRO MULTIMEIOS – GALERIA 10 NOV. 10H00 - 12H00 / 14H30 - 17H30</p>		<p>Lea Vidakovic - Sérvia/Serbia ESAD – Escola Superior de Arte e Design, Matosinhos 9 NOV. 10H00</p>	
<p>AMW – Animation Making Workshops by Animationduo* Aberto ao público Free entrance CENTRO MULTIMEIOS – GALERIA 11 NOV. 10H00 - 12H00 / 14H30 - 17H30</p>		<p>Michal Bobrowski - Polónia/Poland IPCA – Instituto Politécnico do Cávado e do Ave, Auditório da Biblioteca de Barcelos 10 NOV. 10H00</p>	
<p>CINANIMA Noites/IPCA-MIA – 8 NOV. Tiago Miguel. <i>Walk Cycle biográfico.</i> CINANIMA Noites/IPCA-MIA – 9 NOV. Catarina Miranda. <i>Imagens que contam - Demónios em acordeão</i> CINANIMA Noites/IPCA-MIA – 10 NOV. Mariana Jerónimo. <i>Sustentabilidade surrealista.</i> CINANIMA Noites/IPCA-MIA – 11 NOV. Cátia Vidinhas. <i>Uma animação, uma causa.</i> CINANIMA Noites/IPCA-MIA – 12 NOV. Miguel Fernandes. <i>Animação em barro.</i> BIBLIOTECA/LIBRARY MUNICIPAL JOSÉ MARMELO E SILVA 21H00 - 24H00</p>		<p>José Xavier e Rui Gonçalves - Portugal ESMAD – Escola Superior de Media Artes e Design do I. P. do Porto, Vila do Conde 10 NOV. 16H00</p>	
		<p>Juergen Hagler - Áustria/Austria Escola Artística Soares dos Reis, Porto 11 NOV. 10H00</p>	
		<p>David Novack - EUA/USA Escola das Artes da Universidade Católica Portuguesa, Porto 12 NOV. 10H00</p>	
		<p>Yoni Goodman - Israel Centro Multimeios de Espinho 12 NOV. 17H00</p>	
* Supported by the Texas Tech University NEA Research Lab			
Instalação Artística/ Artistic Installation	Sisters, Lea Vidakovic	Junta de Freguesia de Espinho Espinho Parish	8 a 14 nov./from 8 th to 14 th nov. 10h00 - 17h30
	Splendid Isolation, Lea Vidakovic	Galeria da Biodiversidade, Jardim Botânico do Porto Biodiversity Gallery, Porto Botanic Garden	6 a 28 nov./from 6 th to 28 th nov. Terça a domingo/From tuesday to sunday 10h00 - 13h00 / 14h00 - 18H00
	Espaços Híbridos – “Instalações de Animação para além dos limites do ecrã”. Alunos do 1º e 2º ano do Mestrado em Artes de Animação da Universidade Lusófona. Curadoria de Natalie Woolf Hybrid Spaces – “Animation Installations beyond the frame”. Students from 1st and 2nd year Animation Arts Masters Course at Universidade Lusófona. Curated by Natalie Woolf	Piscina Solário Atlântico Espinho	8/9 nov. 16h30 - 19h00 10/11/12/13 nov. 14h30 - 17h30
	Instalação interativa <i>Interactive installation de by Mecha Studio</i>	<i>Planetário Planetarium,</i> Centro Multimeios de Espinho	8 a 14 nov./from 8 th to 14 th nov. 18h00 - 19h00
Exposição Exhibition	Imagines Nostrae Animae Animanostra 30:11 30 anos 30 years de of Animanostra Animação, ilustração, BD Animation, illustration, Comics	Junta de Freguesia de Espinho Espinho Parish	8 a 30 de novembro From 8 th to 30 th November 10h00 - 17h30
Panorama Internacional As escolas vêm ao CINANIMA Pré-Escolar e 1º Ciclo		CENTRO MULTIMEIOS – Sala António Gaio	8, 9, 11, 12 NOV. 9H30 8 NOV. 11H00
Panorama Internacional As escolas vêm ao CINANIMA Pré-Escolar e 1º Ciclo		FACE – Fórum de Arte e Cultura de Espinho	8, 9, 10, 11, 12 NOV. 9H30 / 11H00
Panorama Internacional As escolas vêm ao CINANIMA 2º e 3º Ciclo e Outros Públicos Especiais		FACE – Fórum de Arte e Cultura de Espinho	8, 9, 10, 11, 12 NOV. 14H00 / 15H30
Panorama Internacional As escolas vêm ao CINANIMA Ensino Secundário		Casino Solverde - Auditório	9, 10, 12 NOV. 15H30





Nascente

*Jornal
Teatro*

Maré Viva

T. Popular de Espinho

Cinema

CINANIMA

Dança

Animartes

Música

Nascentê Jazz

Artes

Novíssimos

Cursos

Fórum Nascente

Espectáculos

Outros Palcos

Eventos

Auditório Nascente

**Cooperativa de
Acção Cultural**

Instituição de Utilidade Pública
Fundada em 1976

**Mais sócios,
Mais Nascente**
Cartão de sócio com
descontos em 10
salas de espetáculos

Sede / Rua 62, 251, Espinho
Auditório / Rua 16, 1200, Espinho
comunicacao@nascente.org.pt
227 331 357 / 918 134 655
facebook / NascenteCoop



ANIMARTES



T.P.E.
TEATRO
ESPINHO



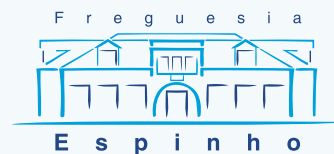
CINANIMA



auditório
nascente

ESPINHO

CIDADE BALNEAR



Hotéis Solverde

Hotel Apartamento Solverde ★★★★



Hotel Solverde Spa & Wellness Center ★★★★★



Hotel Algarve Casino ★★★★★



Hotel Casino Chaves ★★★★



Trabalhamos a **Luz** à medida da sua **Imaginação!**
We work **Light** as your **Imagination!**





Cinanima 21



RE/MAX
MARKET

**Oferta de Voucher
no valor de 500 €
na compra de imóvel em
qualquer parte de**

**Voucher Offer
worth €500
when buying property in
any part of**

PORTUGAL

em exclusivo/exclusively Remax Market



**Vamos conversar,
estamos aqui ao lado...
(literalmente)**

**Let's talk,
we are next door...
(literally)**

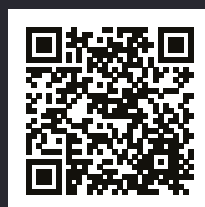
Avenida 24 827, 4500-283 Espinho
+351 22 370 9781
Market@remax.pt
www.remax.pt



TOYOTA GR YARIS

UM DESPORTIVO FORA DE SÉRIE

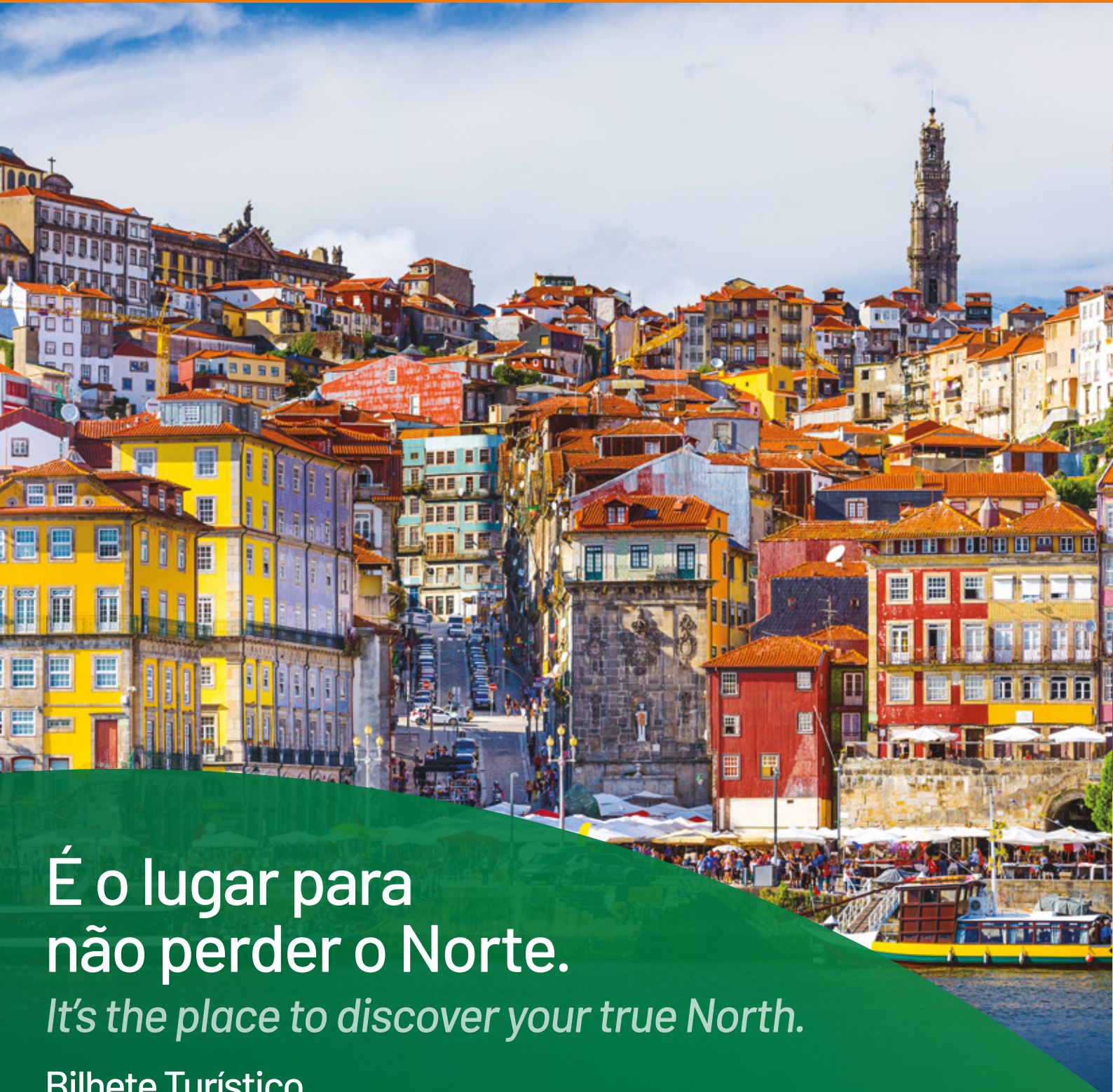
Pensado para apaixonados por adrenalina, o GR Yaris foi criado por especialistas da TOYOTA GAZOO Racing World Team. Um desportivo de especial homologação nunca antes visto - com tração integral, turbo e com uma potência máxima de 261 cv - que proporciona uma performance ágil e poderosa, fazendo lembrar outros tempos.



O CAMINHO
PARA AS
MELHORES
OFERTAS

Caetano Auto
Espinho • Ovar • Santa Maria da Feira

T: 256 833 000
E: vendas-smfeira@caetanoauto.pt



É o lugar para
não perder o Norte.

It's the place to discover your true North.

Bilhete Turístico
Tourist Train Travelcard

Entre e saia as vezes que lhe apetecer.
Hop on - hop off as often as you like.

7€
1 Dia 1 Day

15€
3 Dias 3 Days

Saiba mais em cp.pt
Further details on cp.pt



COMBOIOS DE PORTUGAL

**NA RTP2
NINGUÉM SE MEDE
AOS PALMOS,
MAS ÀS PALMAS.**

RTP2 apoia a independência.

 **RTP 2**

culta e adulta

O FESTIVAL DAS GRANDES ESTREIAS
CONTINUA EM CASA



MORTAL KOMBAT



NOMADLAND
SOBREVIVER NA AMÉRICA



UM LUGAR SILENCIOSO 2



CHICAGO
MED T7 | FIRE T10 | P.D. T9



LA BREA T1

TV CINE

TOP | EDITION | EMOTION | ACTION

TUDO ESTREIA AQUI



**QUEM LÊ
SABE MAIS**

SOBRE A CULTURA DA REGIÃO

Quem lê sabe mais sobre a cultura da região. Mais sobre a vida da Região. Mais sobre os costumes e actualidade dos aveirenses. Qualquer que seja o palco de actuação, os nossos leitores podem sempre contar com uma informação diária sólida, credível e actual, desde a informação da vida política à bola que rola nos campeonatos aveirenses. Com o Diário de Aveiro, ler é saber mais sobre a Região, todos os dias. Há 33 anos que é assim.

Diário de Aveiro

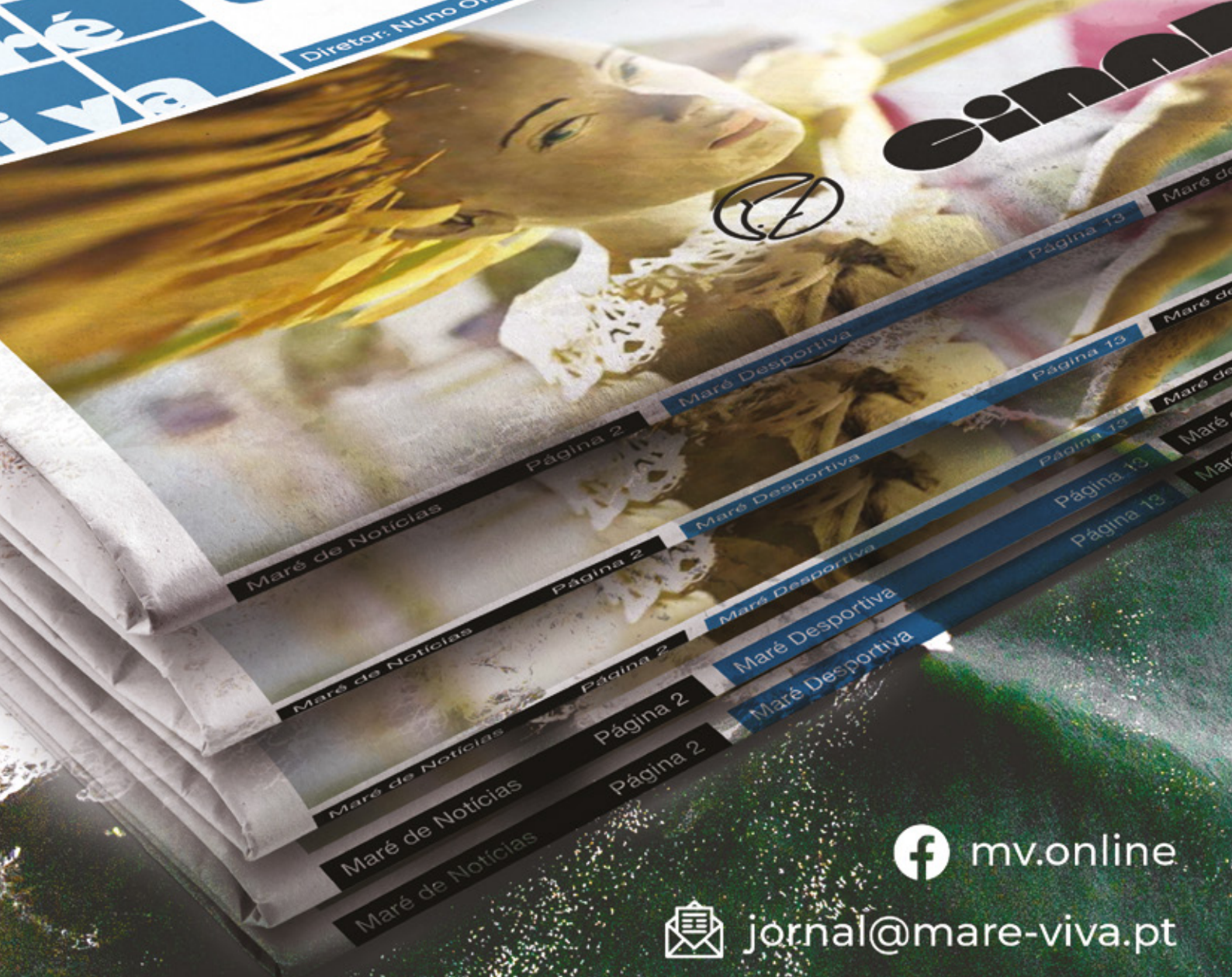
Um Olhar Atento Sobre a Região

Maré Viva

A melhor Maré num oceano de informação

Diretor: Nuno Oliveira | EUR 0,50 | Sai à quarta-feira | www.facebook.com/mv.online

Maré Viva



 [mv.online](https://www.facebook.com/mv.online)

 jornal@mare-viva.pt

a grande festa da curta metragem

o dia mais curto

ORGANIZAÇÃO



APOIO



www.odiamaiscurto.curtas.pt

ανιμω συροϋ 2022

September 2022
Syros island, Cyclades
Greece



6=>15
OCTOBER
2022

ANIMATOU
GENEVA ANIMATION FILM FESTIVAL



WWW.ANNECY.ORG

ANNECY FESTIVAL

THE INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL

FESTIVAL 13-18 June 2022

MIFA 14-17 June 2022



Association Internationale du Film d'Animation



20th International Animation Day

October 28th, 2021

Celebrating
over 60 years!

Margaux Holzer



OFICINAS | FESTA MU
ANIMAÇÃO | SERVIÇO
CONFERÊNCIAS | EXPO
EDUCATIVO | MASTERC
SESSÕES DE CINEMA
EXPOSIÇÕES | OFICIN
SERVIÇO EDUCATIVO

CASA DA ANIMAÇÃO

CURADORIA | WORKSH
CONFERÊNCIAS | FES
MUNDIAL DA ANIMAÇÃO
MASTERC LASSES | SE
EDUCATIVO | CONFER
SESSÕES DE CINEMA
EXPOSIÇÕES | SERVIÇ
EDUCATIVO |

Salween
August 2022

21st Countryside
Animafest Cyprus

Funded and supported by the Cyprus Ministry of Education, Culture, Sport and Youth

— Lynet Halki



INDIELISBOA

www.indielisboa.com

19TH

Internacional
Film Festival

April 28 / May 8

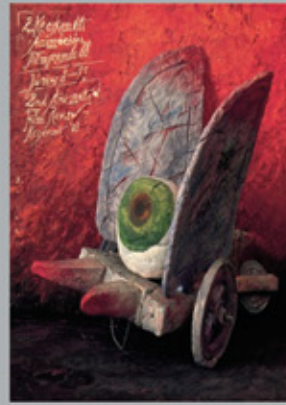
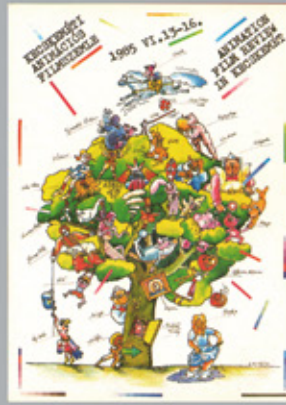
**CALL FOR
ENTRIES**

DEADLINE

DECEMBER

23





21º Festival de Animação de Lisboa Animation Festival

MONSTRA

16>27 mar 2022

CALL FOR ENTRIES
ATÉ 28 NOVEMBRO 2021

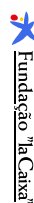
Amri Koulev

monstrafestival.com

PORTO POST DOC

Porto
Post Doc
20-30
Nov 2021
8th Film
& Media
Festival

Teatro Municipal
do Porto – Rivoli
Passos Manuel
Coliseu Porto Ageas
Casa Comum da Reitoria
da Universidade Porto
Planetário do Porto
– Centro Ciência Viva





金海豚奖
CYBER SOUSA
XIAMEN

2021 (14th) CYBER SOUSA AWARD

Xiamen International Animation Festival

November 2021

Xiamen, China

www.cybersousa.org

Sponsor: Xiamen Municipal Government, P.R. China
Co-organized by: ASIFA-China

KABOOM ANIMATION FESTIVAL

28 March - 3 April 2022

Utrecht - Amsterdam - online

kaboomfestival.nl



ANIMA

THE BRUSSELS ANIMATION
FILM FESTIVAL

25 FEB - 6 MAR 2022

animafestival.be





“Celebrating 60th
Anniversary of ASIFA”



Visit
www.asifa.net



Follow us
ASIFAInternational



2016

AVANCA FILM FESTIVAL



www.avanca.com

CALL FOR ENTRIES

SUBMIT YOUR FILMS & GAMES
SUBMIT YOUR FILMS & GAMES
SUBMIT YOUR FILMS & GAMES
SUBMIT YOUR FILMS & GAMES

AniFilm

Submit your films & games

from 1st September till 31st December 2021!

**INTERNATIONAL FESTIVAL
OF ANIMATED FILMS**

10 - 15 MAY 2022

Liberec, Czech Republic

www.anifilm.cz

ANIMAFEST ZAGREB

06-11/06/2022

Z... ZNAČI ZAGREB... IS FOR ZAGREB



WORLD FESTIVAL
OF ANIMATED FILM

CALL FOR ENTRIES FOR 2022

1 NOVEMBER 2021 – 1 FEBRUARY 2022

WWW.ANIMAFEST.HR



ANIMA TEKA 18.

Mednarodni festival
animiranega filma
International Animated
Film Festival

www.animateka.si

29. 11. —
5. 12. 2021



**Curtas
Vila do Conde
9-17
Jul 2022**

30th CURTAS VILA DO CONDE INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

**30th
International
Film Festival**

www.curtas.pt



ETIUDA
& ANIMA

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMOWY
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

28.



ETIUDA & ANIMA

ETIUDA & ANIMA

16-21.11.2027 KRAKÓW



RISING OF LUSITANIA
ANIMADOC FILM FESTIVAL

CALL FOR ENTRIES
18.05 - 18.07.2022

www.animadoc.pl



O!PLA
Festival Animacji

O!PLA FOCUS ON POLAND'21
during your festival,
as an accompanying screening?
Why not?

O!PLA FOCUS ON POLAND'21
is a unique program presenting
the winners of the 9th O!PLA
Animation Festival (2021).
As always the only Jury at O!PLA
was the Audience.

O!PLA is an amazing mix
of techniques, styles, and emotions
showing what in modern Polish
animation is the best.

Contact O!PLA to know more:
oplafest@gmail.com



CALL FOR ENTRIES
01.01 - 31.03.2023

www.craftanimfest.org

AUTUMN 2022

www.stoptrik.com

STOP TRIK

**Call for entries /
Spring - Summer 2022**

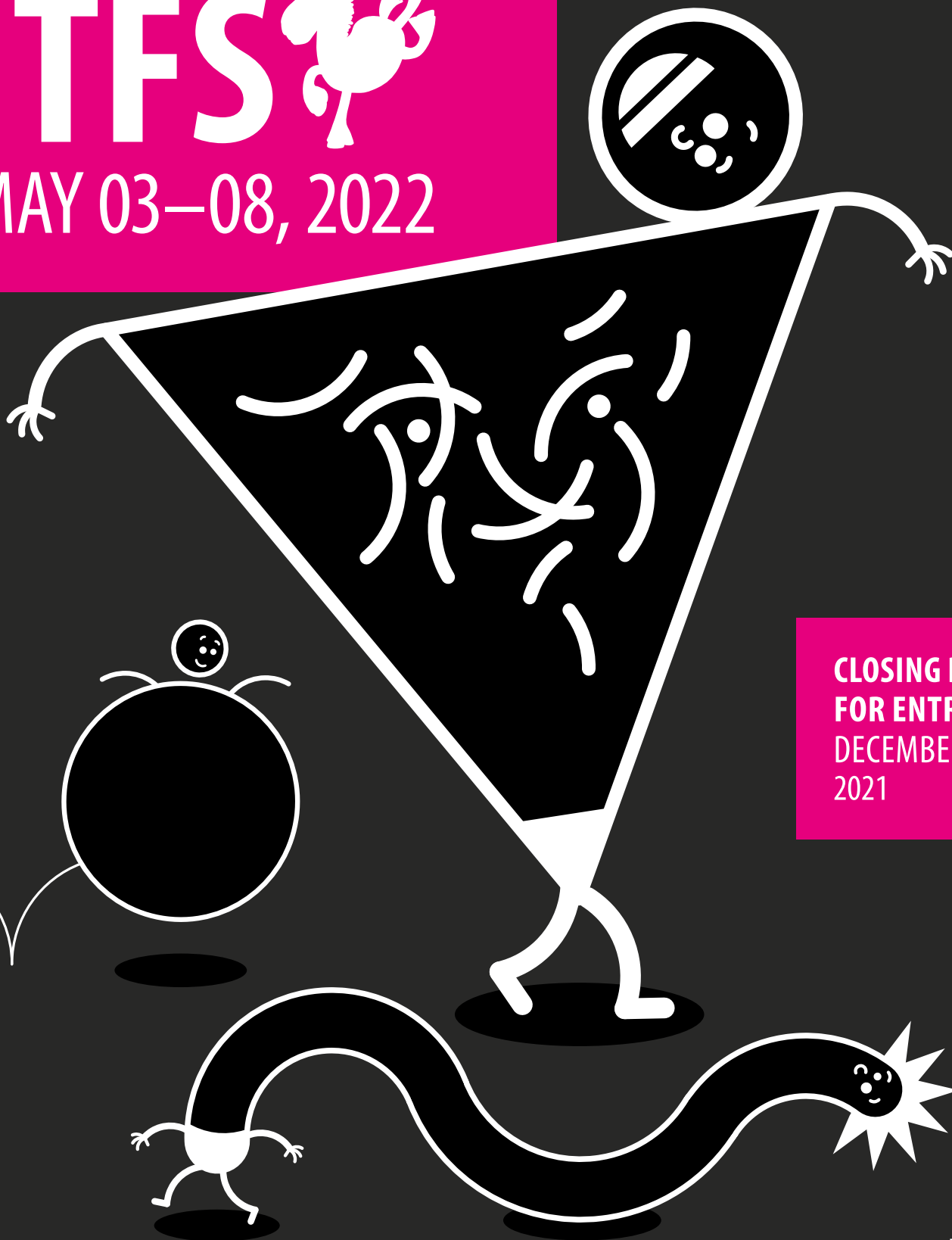
*Maribor, Slovenia
Lodz, Poland*

**INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
OF STOP MOTION ANIMATION**

ITFS



MAY 03–08, 2022



**CLOSING DATE
FOR ENTRIES:
DECEMBER 01,
2021**

#itfs

www.ITFS.de

CREATED BY

film & medien festival
g GmbH

In partnership with

FMX2022

A joint venture of ITFS & FMX

 **animation
production days**

Supporter

Co-funded by the
European Union

 **Creative
Europe
MEDIA**



ZLÍN FILM FESTIVAL

26/5 — 1/6/2022

Submissions open



XXVII

EDIÇÃO

FESTIVAL

CAMINHOS DO CINEMA PORTUGUÊS

6—20 NOV 2021

COIMBRA, PORTUGAL

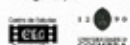
Programação completa em:
CAMINHOS.INFO

Auditório Salgado Zenha
Casa do Cinema de Coimbra
Teatro Académico de Gil Vicente

Organização



Co-organização



Parceiros Institucionais



Rede de Direcções



Apoio Logístico

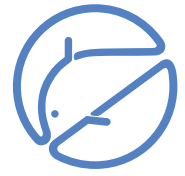


Apoio

Mídia



CinAnima 21



ORGANIZAÇÃO



APOIO INSTITUCIONAL



APOIOS



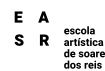
Metro do Porto, SA



TRANSFER PARTNER



PANCIEROS



MEDIA PARTNERS



